

UKRAINIAN
FOR
UNDERGRADUATES
Danylo Husar Struk

Danylo Husar Struk

UKRAINIAN FOR UNDERGRADUATES

With an "Introduction to Phonetics"

**by
Edward Burstynsky**

**Consultant
Nicolae Pavliuc**

**Published for
The Canadian Institute of Ukrainian Studies
by
Mosaic Press**

1978

THE CANADIAN LIBRARY IN UKRAINIAN STUDIES

A series of original works, collections of primary source materials, and reprints relating to Ukraine, issued under the editorial supervision of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, Edmonton.

Editorial Board:

George S. N. Luckyj, University of Toronto (Humanities)
Manoly R. Lupul, University of Alberta (Ukrainians in Canada)
Ivan L. Rudnytsky, University of Alberta (History, Social Sciences)

Canadian Cataloguing in Publication Data

Struk, Danylo Husar, 1940—
Ukrainian for Undergraduates

ISBN 0-88962-080-6 bd. ISBN 0-88962-079-2 pa.

1. Ukrainian language — Grammar. 2. Ukrainian language — Textbooks for non-Ukrainian-speaking students — English. I. Title.

PG3823.S87 491.7'9'82421 C78-001114-7

Cover design by Natalka Husar.

Copyright 1978 the Canadian Institute of Ukrainian Studies

All rights reserved

Mosaic Press
P.O. Box 1032
Oakville, Ont.

Printed by
HARMONY PRINTING LTD.
70 Coronet Rd., Toronto, Ontario M8Z 2M1

TABLE OF CONTENTS

Preface	III
Suggestions for the Use of This Book	VI
Introduction to Phonetics	VII
Chapter One	1
Chapter Two	8
Chapter Three	24
Chapter Four	35
Chapter Five	47
Chapter Six	60
Chapter Seven	74
Chapter Eight	87
Chapter Nine	99
Chapter Ten	110
Chapter Eleven	120
Chapter Twelve	130
Chapter Thirteen	143
Chapter Fourteen	154
Chapter Fifteen	167
Chapter Sixteen	180
Chapter Seventeen	191
Chapter Eighteen	203
Chapter Nineteen	217
Chapter Twenty	229
Chapter Twenty-One	238
Chapter Twenty-Two	250
Chapter Twenty-Three	269
Appendix: Grammatical Tables	279
Ukrainian-English Vocabulary	291
English-Ukrainian Vocabulary	322
Grammatical Index	347
Abbreviations	350

P R E F A C E

Experience has shown that the majority of students who sign up for an introductory language course in Ukrainian are, for want of a better term, "home-speakers" of Ukrainian. That is, they use Ukrainian in their home but rarely elsewhere. Some have graduated from Ukrainian "Saturday schools", but few can be called native speakers of the language. On the whole, their language is corrupted by the overwhelming influence of English and suffers from a home-based dialect. The influence of the home dialect generally results in lexical and accentual deviations from standard literary Ukrainian, whereas the influence of English often leads to an inability to differentiate between certain phonemes (e.g., *e* vs *и*, *r* vs *x*, etc.), as well as to the withering of syntactic and morphological norms of the Ukrainian language. Furthermore, the almost total lack of knowledge of any phonetic, morphological, or syntactic rules of Ukrainian leaves these students quite unaware of the inadequacies of their Ukrainian.

The needs of these students cannot be served by an audiovisual approach, for they are too advanced in their knowledge of the language. The conversational method, on the other hand, has serious drawbacks in that it is most effective when used in concentrated time segments—a condition impossible to realize in a university schedule of three to four hours per week. Moreover, without a thorough grounding in rules, correct patterns learned by students through imitation quickly disintegrate as soon as the students leave the classroom and return to their normal language environment.

The best method, therefore, seems to be one in which the students are given basic explanations and rules governing the morphology of Ukrainian and are then asked to apply these rules in numerous grammatical drills. The main objective is not only to correct the student's defects, but also to provide them with a firm set of rules which would help them work consciously on improving and correcting their language.

Ukrainian for Undergraduates is thus primarily intended as a textbook for students with some previous knowledge of Ukrainian, whether from the home, Saturday schools, high schools, or an elementary language course at the university level. Since the proficiency level of these students will necessarily be uneven, the textbook covers all the elements of basic morphology. The organization of the material proceeds from the easiest elements (e.g., the nominative case of nouns and the past tense of verbs) to the most complex (e.g., adjectival and adverbial participles). All of the material is presented from the point of view of an English speaker learning Ukrainian.

IV

Ukrainian for Undergraduates is divided into twenty-three chapters and an introduction to phonetics. This division readily corresponds to a lesson per week in a twenty-six week academic year, with the first two weeks devoted to phonetics, and one week remaining for testing and review. Since the aim of the textbook is to instill rules of morphology, only a basic vocabulary of approximately 1300 words is provided, sufficient to allow for grammatical pattern drills and translations. Each chapter is preceded by a vocabulary list of words to be used in the drills and explanations. A short table of contents in each chapter provides a quick reference to the morphological items covered in the lesson as well as to the equivalent terminology in Ukrainian. This, it is hoped, will facilitate a transfer to a Ukrainian language textbook in the next level of instruction.

In each lesson, each item of morphology is given a number convenient for cross-references, by indicating the chapter, the item, and the sub-item (e.g., 20.42 = lesson 20, item 4, sub-item 2). The grammatical drills are numbered consecutively throughout the book. Each lesson ends with a homework drill which is to be done outside of the class and which is intended to be a test of the student's grasp of the material covered. (See the suggestions on how to use this book.) The textbook ends with tables of paradigms of nominal, pronominal, adjectival, and verbal forms, followed by Ukrainian-English and English-Ukrainian vocabularies.

There are no dialogues or readings in *Ukrainian for Undergraduates*. This is a conscious omission. Although dialogues play an important part in any conversational approach, the aim of this book necessitates some limitations. The constraints imposed by a limited vocabulary and the relatively short time available for instruction would make dialogues both oversimplified in content and ineffective in reaching the desired goal. In place of dialogues this textbook envisions the use of language tapes to reinforce morphological forms, vocabulary, accentuation, and intonation through audio-oral drills. Suitable language tapes, together with a manual, are currently undergoing final revisions and will be available in the near future.

Despite the fact that there is great value in reading texts, no texts have been devised—again because of the limited vocabulary. Any reading texts which might be created with the minimum vocabulary given in the textbook would be of little interest, and below the intellectual level of university students. The instructor using this book, however, is strongly urged to provide reading material from literature, selecting items to suit the level and interest of a given class. The primary function of such readings is to increase the passive vocabulary of the students and to develop in them an interest and desire to read as much as possible.

The accentuation and orthography, as well as the lexical fund are based on standard literary Ukrainian as presented in H. Holoskevych, *Pravopysnyi slovnyk* (New York, 1962) and *Orfografichnyi slovnyk ukrains'koi movy* (Kiev, 1975). Where the two differ, preference was usually given to Holoskevych. Parallel accents, words, and forms, however, are provided where it was felt that, although one may be preferred, others are equally correct in standard literary usage.

In conclusion, I would like to extend my deepest gratitude to all those who have made the publication of this textbook possible: to Xerox College Publishing for their kind permission to adapt their *Introductory Russian Grammar* by G. Stilman and W. Harkins as a basis for *Ukrainian for Undergraduates*; to Professor Nicolae Pavliuc, without whose help, advice, comments, corrections, and technical editing this book would be vastly inferior; to Professor Edward Burstynsky for his advice, corrections, and the excellent chapter on Ukrainian phonetics; to Professor Romana Pikulyk for her comments and suggestions; to all those teaching assistants whose use of the manuscript provided invaluable practical testing of the adaptability of this textbook to classroom situations; and to the Canadian Institute of Ukrainian Studies for publishing the manuscript.

The publication of this book was made possible by a grant from the Ministry of Culture and Recreation of Ontario.

Danylo Husar Struk

SUGGESTIONS FOR THE USE OF THIS BOOK

1) As a minimum prerequisite for the use of this book, students should know the Ukrainian alphabet and be able to read and write in Ukrainian.

2) The instructor is strongly encouraged to spend no less than one week on the Introduction to Phonetics by Professor E. Burstynsky, paying very close attention to the differences between English and Ukrainian phonemes as well as to the students' ability to differentiate between *e* and *и*, *г* and *х* — phonemes which present particular difficulty.

3) Although the pace is certainly set by each instructor, there should be no difficulty in completing one chapter per week. The instructor should view each chapter as an integrated whole. He should encourage students to memorize the vocabulary and read the chapter before covering it in class.

4) In a four-hour week, the first hour should be devoted to an explanation of grammatical material; the second to an oral or written execution of the drills, with amplification of points which the students have difficulty in grasping. The third hour should be spent in a language laboratory; the fourth in review and, later on in the year, in supplementary reading.

5) Students should be requested to have notebooks in which to do their homework. These books should be collected and marked for errors by the instructor, but *not* corrected by him. When the notebooks are returned to the students, they must correct the marked errors. The corrections are verified by the instructor when the books are returned to him with the next homework assignment. This procedure must be maintained on a regular weekly basis, so that the homework becomes part of an educational process and not a needless chore.

INTRODUCTION TO PHONETICS

1. **Introduction.** In the few pages that follow we hope to set out the basic principles of Ukrainian phonology. This will be done from an English point of view. That is, rather than go into all the details of Ukrainian phonology, we will concentrate on those aspects which are particularly difficult for the English-speaking beginner. Since the student will be confronted with an alphabet almost immediately, we will use the alphabet as a point of departure. Our aim, therefore, is pedagogical, not linguistic.

No student can be expected to read this chapter from beginning to end at the start of his Ukrainian studies. Rather, we anticipate that he will use it more for reference. The teacher, of course, will be expected to make frequent use of this introduction, filling out the parts where necessary.

2. **The Alphabet.** The Ukrainian language uses the Cyrillic alphabet. This alphabet, with various modifications to suit the needs of the particular languages, is used not only by Ukrainians but also by Belorussians, Russians, Bulgarians, Macedonians, and Serbs. In addition it is also used officially by Moldavians, who speak a Romance language—Romanian. However, because of the use of a separate alphabet, this Romanian dialect called Moldavian has taken on an independent status. More surprisingly, the Cyrillic alphabet is now used officially by the speakers of many non-Indo-European languages of the U.S.S.R.

3. We give below the complete Ukrainian alphabet. The various columns will be explained in order.

4. **Column 1.** This column gives the entire Ukrainian alphabet. The only point of controversy is the status of the letter **Г**. Soviet Ukrainian spelling reform has abolished this letter (grapheme), but it has not abolished the sound [g], which is now represented graphemically by the letter **Гг**. This means that the grapheme **Гг** represents two basic sounds: [h] and [g]. One must know the language before one knows whether **Г** represents [h] or [g]. This is

VIII

Ukrainian alphabet	Ukrainian phonetics	IPA and equivalents	English-based phonetics	Nearest English equivalent	Ukrainian examples
1	2	3	4	5	6
А а	а	а	а	father	ма́сло
Б б	б	б	б	baby	ба́ба
В в	в ý	v w, u	v w	victory bow, win	весна́ Львів
Г г	г	h	h	perhaps	го́лод
Ґ ґ	ґ	g	g	gum	гу́дзик
Д д	д дь	d d'	d d'	day duty	де́нь ді́д
Е е	е	ɛ e	e	bet	де́нь
Є є	йе е	j ɛ ɛ e	ye e	yes	гра́с тре́тє
Ж ж	ж	ʒ ž	zh	azure pleasure	жа́ба
З з	з зь	z z'	z z'	zink, was	зу́б зя́ть
И и	и	i' n	i	sit	си́н
І і	і	i	ee	meet, beat	віте́р
Ї ї	йі	ji	yee	year, yeast	п'і́
Й й	й	j	y	yellow	його́
К к	к	k	k	skip, scum	крі́сло
Л л	л ль	l λ	l l'	little million	ла́ска лі́с

1	2	3	4	5	6
М м	м	m	m	man	ма́ти
Н н	н нъ	n ŋ ñ	n n'	not, sin news	наза́д німі́й
О о	о	o	o	more, floor	о́дін
П п	п	p	p	spin	пи́ти
Р р	р	r	r	Peter, ladder	рука́
С с	с сь	s s'	s s'	spin, cent	сад сього́дні
Т т	т ть	t t'	t t'	stop Tuesday	та́бір тя́ти
У у	у	u	oo	poor, boot	уда́р
Ф ф	ф	f	f	flower phone	фі́лія
Х х	х	x	kh	(Bach), loch	ха́та
Ц ц	ц ць	c ts ts'	ts ts'	cents	цап ціна́
Ч ч	ч	tʃ ċ tš	ch	bunch	чу́б
Ш ш	ш	ʃ š	sh	ship	ша́пка
Щ щ	шч	šč	shch	fresh cheese	щу́р
Ю ю	йу у	ju u	yoo oo	you, use	юна́к тютю́н
Я я	йа а	ja a	ya a	yard	я́вір життя́
Ь ь	ь	,	,		
Дж дж	дж	ǰ dʒ	j	jam	джерело́
Дз дз	дз дзь	dz dz'	dz dz'	bids	дзе́ркало дзьо́б

X

not unusual in language. Compare the English **ch**, which can represent three basic sounds:

- **ch** as in church
- **sh** as in chauffeur
- **k** as in choir

The important question is whether it was necessary to abolish this grapheme, and with what intent this was done.

5. Therefore, if one includes **Г** (as is done in North America), the Ukrainian alphabet has 33 letters. If one adopts the Soviet Ukrainian alphabet, then there are 32 letters. In addition one usually adds the combinations **ДЖ** and **ДЗ** to the end of the inventory to emphasize the fact that these combinations usually represent unitary phonemes.

6. For students studying both Ukrainian and Russian it might be interesting to compare the two modern alphabets. The graphemes (**Гр**), **Єс**, **ї** are strictly Ukrainian and do not exist in modern Russian, while **Ээ** and **Ыы** are Russian and do not form part of the modern Ukrainian alphabet.

7. **Graphemes.** Some letters of the Ukrainian alphabet look familiar and have roughly the same phonetic values as their English counterparts.

Aa	as in father	(not a as in cat)
Ee	as in bet	
Kk	as in sky	
Mm	as in man	
Oo	as in more	(not o as in pot)
Cc	as in city	(not c as in cattle)
Tt	as in stop	(not t as in Peter)

Other graphemes look familiar but represent completely different phonetic values than do their English counterparts.

Bb	v as in victory, w as in win	(not b as in baby)
Ii	ee as in beet	(not i as in sit, site)
Hh	n as in many	(not h as in happy)
Pp	r	(not p as in pepper)
Yy	oo as in poor	(not y as in yes, city)
Xx	ch as in loch	(not ks as in six)

The majority of Ukrainian graphemes are completely foreign in shape to those who know only the English alphabet.

Бб	b as in baby
Гг	h as in perhaps
Гг	g as in gum
Дд	d as in dad
Єє	ye as in yes
Жж	z, s as in azure, pleasure
Зз	z as in zinc
Ии	i as in sit
Її	yea as in yeast
Лл	l as in little
Пп	p as in spot
Фф	f as in fun
Цц	ts as in cents
Чч	ch as in church
Шш	sh as in sheep
Щщ	shch as in fresh cheese
Юю	you as in you
Яя	ya as in yard
Ьь	

8. Column 2—Ukrainian Phonetics. Although Ukrainian is said to be a “phonetic language” this is far from true. By “phonetic language” one usually means one sound, one symbol, i.e., one writes what one pronounces and one pronounces exactly what is written. We repeat that this is far from true in Ukrainian, although we must admit that the fit between spelling and pronunciation is closer in Ukrainian than it is in English.

In order to indicate the pronunciation of Ukrainian words, precisely in those cases of an imperfect fit, we will use a rather broad Cyrillic-based transcription. This transcription system is almost self-explanatory, provided one knows the Ukrainian alphabet.

сніг	[сньіг]	“snow”
янтáр	[йантáр]	“amber stone”
ля́мпа	[ля́мпа]	“lamp”

Taking *сніг*, the transcription [сньіг] above makes clear the palatalization of н before і, and the palatalization of c due to contiguous regressive assimilation.

9. **Column 3—IPA.** In this column we give the transcription symbols used by the IPA (International Phonetic Association), and commonly used philological variants.

10. **Column 4—English-based Phonetics.** Since students have to cope with a new alphabet when learning Ukrainian, we thought it unwise to use an unfamiliar transcription system such as the IPA. Instead, throughout this introduction we will be using a system that follows English to a large degree. For example, the IPA [i] will be rendered by [ee] since [i] for an English student will suggest the i of sit, or the i of side. But [ee] is easier to remember since we have words such as *beet*, *meet*, etc. Further refinements and warnings follow.

11. **Column 5—Nearest English Equivalents.** To say that the Ukrainian п is pronounced like the p of English pit is misleading and will result in a foreign accent. However, in order not to get bogged down at every turn, we have oversimplified and given what we consider to be the closest English equivalents. Precise phonetic details will be explained later.

12. **Accent Marks.** Primary stress in Ukrainian is not predictable and has to be learned with every word. In order to help the student we indicate primary stress (') on all words of more than one syllable. Compare я *плачу́* 'I am paying' with я *пла́чу* 'I am crying'. The main difference is the placement of primary stress. But remember that normal Ukrainian texts do not show the placement of stress.

13. **Printing, Writing, and Italics.** The written forms of the graphemes are in some cases quite different from the printed forms. Beginners are also confused by italics. Below we give the three forms of the alphabet for easy reference.

14. **Transliteration.** A transliteration is a systematic graphemic substitution without regard for the niceties of pronunciation. Librarians, for example, may want to integrate Cyrillic titles into their main catalogue alphabetically. For this they will have to transliterate the Cyrillic alphabet into Latin letters. Journals will very often transliterate Cyrillic examples so that their readers may more easily comprehend the words.

In North America the most widely used system for the transliteration of the Cyrillic alphabet is the Library of Congress (LC) system. We include in the chart below the LC system of transliteration for Ukrainian with modifications which are used in other systems.

The Ukrainian Alphabet

Transliterations

Print	Italics	Written	LC	Variations
А а	<i>A a</i>	<i>Аа</i>	a	
Б б	<i>Б б</i>	<i>Бб</i>	b	
В в	<i>В в</i>	<i>Вв</i>	v	
Г г	<i>Г г</i>	<i>Гг</i>	h	
Г г	<i>Г г</i>	<i>Гг</i>	g	
Д д	<i>Д д</i>	<i>Дд</i>	d	
Е е	<i>Е е</i>	<i>Ее</i>	e	
Є є	<i>Є є</i>	<i>Єе</i>	ie	je ye
Ж ж	<i>Ж ж</i>	<i>Жж</i>	zh	ž
З з	<i>З з</i>	<i>Зз</i>	z	
И и	<i>И и</i>	<i>Ии</i>	y	
І і	<i>І і</i>	<i>Іі</i>	i	
І і	<i>І і</i>	<i>Іі</i>	i	ji yi
Й й	<i>Й й</i>	<i>Йй</i>	ï	j y
К к	<i>К к</i>	<i>Кк</i>	k	
Л л	<i>Л л</i>	<i>Лл</i>	l	
М м	<i>М м</i>	<i>Мм</i>	m	
Н н	<i>Н н</i>	<i>Нн</i>	n	
О о	<i>О о</i>	<i>Оо</i>	o	
П п	<i>П п</i>	<i>Пп</i>	p	
Р р	<i>Р р</i>	<i>Рр</i>	r	
С с	<i>С с</i>	<i>Сс</i>	s	
Т т	<i>Т т</i>	<i>Тт</i>	t	
У у	<i>У у</i>	<i>Уу</i>	u	
Ф ф	<i>Ф ф</i>	<i>Фф</i>	f	
Х х	<i>Х х</i>	<i>Хх</i>	kh	x
Ц ц	<i>Ц ц</i>	<i>Цц</i>	ts	c é
Ч ч	<i>Ч ч</i>	<i>Чч</i>	ch	č
Ш ш	<i>Ш ш</i>	<i>Шш</i>	sh	š
Щ щ	<i>Щ щ</i>	<i>Щщ</i>	shch	sch šč
Ю ю	<i>Ю ю</i>	<i>Юю</i>	iu	ju yu
Я я	<i>Я я</i>	<i>Яя</i>	ia	ja ya
Ь ь	<i>Ь ь</i>	<i>Ь</i>	,	

XIV

16. **Diphthongs.** A vowel which is accompanied by a change in tongue position and/or lip configuration during its articulation is a diphthong. A diphthong has two parts—a vowel (syllabic) part and semi-vowel (non-syllabic) part. The non-syllabic element is usually [w] or [y]: *buy, cow, boy*, etc. This non-syllabic element is often called a glide, and since in English it occurs after the vowel it is also called an off-glide.

Both English and Ukrainian have diphthongs. However, most English diphthongs are composed of a vowel followed by an automatic off-glide. This automatic off-glide is homorganic with the vowel—front unrounded (palatal) vowels are followed by a palatal off-glide while back rounded (velar) vowels are followed by a velar off-glide:

beet	[beeyt]
bait	[beyt]
boot	[boowt]
boat	[bowt]

There are three English diphthongs where the glide is not homorganic:

boy	[boy]
sigh	[say]
cow	[kaw]

In Ukrainian vowels are not accompanied by automatic off-glides. Compare the following:

English		Ukrainian	
toot	[toowt]	тут	[toot]
sued	[soowd]	суд	[sood]
brood	[broowd]	бруд	[brood]
Pete	[peeyt]	піт	[peet]
keen	[keeyn]	кін	[keen]

Ukrainian diphthongs always have the glide element indicated in the orthography — *й* for the palatal glide, *в* for the velar glide:

бій, дав, знов, був, той, мій, гай, клей

Compare the nominative plural and the feminine dative singular of the adjective *косовий*: *косові, косовій*. English speaking

students are going to pronounce both as [носовий] since in English the high front tense unrounded vowel (i) is always accompanied by an automatic off-glide and is pronounced [eey].

[eey)	бий	[beey]	[eew]	слів	[sleew]
[iy]	чий	[chiy]	[iw]	бив	[biw]
[ey]	цей	[tsey]	[ew]	лев	[lew]
[ay]	дай	[day]	[aw]	дав	[daw]
[oy]	той	[toy]	[ow]	знов	[znow]
[ooy]	дуй	[dooy]	[oow]	дув	[doow]

The off-glide in Ukrainian is more consonantal than in English.

Above all, the student must avoid inserting off-glides into Ukrainian where there is no orthographical indication.

17. Hard vs. Soft Consonants

Consonants in Ukrainian fall into two groups—hard (plain) and soft (palatalized). In many cases these can be paired.

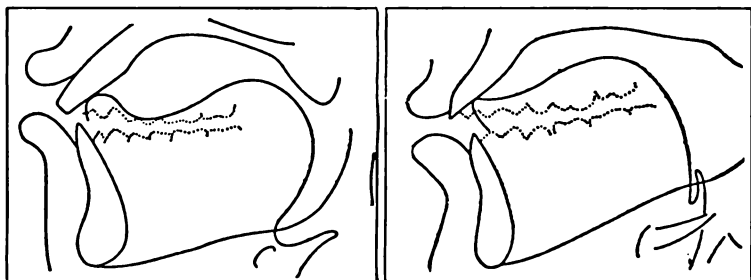
Hard	Soft
т	ть
д	дь
ц	ць
дз	дзь
с	сь
з	зь
н	нь
л	ль
р	рь

Not only can they be paired but minimal pairs exist.

т/ть	тест	тесть
	п'ят	п'ять
д/дь	повід	повідь
	груд	грудь
с/сь	трус	трусь
	ос	ось
з/зь	в'яз	в'язь
н/нь	стан	стань
л/ль	кіл	кіль

XVI

18. Palatalized consonants are pronounced like their plain counterparts, but with one important modification. In addition to the basic point of articulation, palatalized consonants are made with the middle of the tongue brought up towards the hard palate, similar to the yod sound.



л of зло

ль of льон

Some of these palatalized sounds have near-counterparts in English, while others are quite foreign to English.

- нѣ — compare news [nyoowz] when the n+yod combine to form a sound similar to gn of French 'gagner' or ñ of Spanish 'señor'.
- лѣ — similar to the lli of 'million'.
- тѣ — similar to the t of 'Tuesday' [tyoowzdey] when the t+ yod combine.
- дѣ — similar to the d of 'duty' [dyoowteey].

In all the examples just given there are several ways of pronouncing the English words. The pronunciation which interests us is the one where the yod is absorbed into the preceding consonant to form a palatalized consonant.

The other palatalized consonants of Ukrainian are difficult for the English speaker and should be learned by imitation.

19. From an orthographical point of view soft consonants can be recognized in four ways:

- a) by the soft sign ъ. Any consonant followed by this sign is palatalized.

- [ть] — на́віть, до́сити, ге́ть, за́ворот, ма́бу́ть, щі́рість, тьма
 [дь] — ве́дмідь, Госпо́дь, хто-не́будь, дьо́готь, дя́дько
 [ць] — Гри́ць, ку́ць, сине́ць, міся́ць, цьо́му, цькува́ти
 [дзь] — ге́дзь, гу́дзь, дзьо́б
 [сь] — на́вскісь, де́сь, ді́дусь, сьо́годні, сьо́мий
 [зь] — скрі́зь, кня́зь, га́лузь, ма́зь
 [нь] — ка́мінь, сі́чень, вогóнь, ньóго
 [ль] — хмі́ль, сти́ль, крохма́ль, ну́ль, льон, льох
 [рть] — трьо́х

b) a consonant followed by i is palatalized.

[ть] — ті́ло	[тьі́ло]	[t'eelo]
[дь] — ді́ти	[дьі́ти]	[d'eeti]
[ць] — ці́лий	[цьі́лий]	[ts'eeliy]
[сь] — сі́дати	[сьі́дати]	[s'eedati]
[зь] — зі́вати	[зьі́вати]	[z'eevati]
[нь] — ніко́ли	[ньіко́ли]	[n'eekoli]
[ль] — лі́с	[льі́с]	[l'ees]
[рть] — рі́ка	[ртьі́ка]	[r'eeeka]

Many Ukrainian words that have o in open syllables will change this o to i in closed syllables.

до Льво́ва	Льві́в
но́жі	ні́ж
со́ли	сі́ль
до до́му	ді́м

In such words (where i in closed syllables alternates with o in open syllables) the consonant before this i is palatalized in most Eastern Ukrainian dialects and in a few Western dialects, while in many Western dialects the consonants remain hard. The literary language admits both forms.

ді́м	[ді́м]	or	[ды́м]
	[deem]	or	[d'eem]

For those who do not palatalize before i coming from o, minimal pairs exist—one word with a hard consonant, the other with a palatalized one.

ні́с (носа) 'nose'	[níc]	[nees]
ні́с (нести) 'he was carrying'	[nyíc]	[n'ees]

XVIII

c) Consonants which stand before iotizing vowels become palatalized.

The Ukrainian alphabet has two sets of vowels—one set is simple, the other set is yod + vowel.

Plain	Palatalized		
і	ї	[йі]	[yee] as in yeast
и			
е	є	[йе]	[ye] as in yes
а	я	[йа]	[ya] as in yacht
о			
у	ю	[йу]	[yoo] as in you

When the palatalized vowels come at the beginning of a word or after another vowel they are pronounced according to the chart just given. For example:

ї	[йі́йі]	[yeeyee]
єднати	[йєднати́]	[yednati]
явір	[йя́вір]	[yaveer]
Юрій	[йю́рій]	[yooreey]
дія	[дйі́я]	[d'eeya]
рукóю	[рукóйу]	[rookoyoo]

However, when these palatalized vowels follow a consonant, the yod element is absorbed by the preceding consonant, yielding a soft or palatalized consonant.

н́ю́ня	[нй́у́ня]	—	[н̣ьу́ня]
	[nyoonyá]	—	[ṇ'oon'a]
дя́к	[дй́ак]	—	[д̣ья́к]
	[dyak]	—	[d'ak]

d) Palatalized consonants may occur through regressive contiguous assimilation. A consonant which immediately precedes a palatalized consonant is itself usually palatalized.

сні́г	[с̣ньі́г]	[s'n'eeh]
сльо́за́	[с̣льо́за́]	[s'l'oza]
кі́ньський	[к̣і́ньський]	[keen's'kiy]
дл́я	[д̣льа́]	[d'l'a]

There are many exceptions to assimilation based on the exact combination of consonants involved.

20. In all the examples given in this discussion of palatalized consonants, two groups of consonants are conspicuously absent. These are the labials and velars. To this we may add "r".

i) The labials (п, б, ф, в, м) are all hard. They have no soft counterparts. Therefore, they do not palatalize before i.

міра	[міра]	[meera]
вітер	[вітер]	[veeter]
філія	[фільйа]	[feel'eeya]
бідá	[бідá]	[beeda]
після́	[пісьля́]	[pees'l'a]

When they stand before an iotated vowel the yod element does not get absorbed by the labial; the yod is pronounced. Ukrainian spelling convention inserts an apostrophe between the labial and the iotated vowel.

п'ять	[пйать]	[pyat']
в'язь	[вйазь]	[vyaz']
м'ясо	[мйáсо]	[myaso]

They cannot be followed by the soft sign ь.

They cannot be softened by assimilation. However, note that although they are not palatalized they do not block palatalization of a preceding consonant.

смiх	[сьмiх]	[s'meeekh]
святiй	[сьвятiй]	[s'vyatiy]

ii) The velars (к, г, х) and the glottal fricative (р) do not have soft counterparts in the phonemic system of Ukrainian. Phonetically they may be semi-soft when followed by i. But this comes automatically to the Ukrainian speaker. The English learner should have no problem with this since English behaves similarly.

The graphemes к, г, х, р cannot be followed by the soft sign ь. Nor can they be followed by the palatalized vowels і, є, я, ю.

iii) Although all the standard handbooks state that Ukrainian has both a hard p and a soft пь, this sound is rarely heard here in Canada except from people who come from the Eastern parts of Ukraine and who have a heavy Russian influence in their Ukrainian.

Normally what happens is that the palatalized vowels are pronounced as yod + vowel after p. In some Western dialects the yod disappears altogether.

	Literary, but seldom heard in Canada	More commonly	Also heard in Canada
бур'я́к	[буры́ак]	[бур'я́к]	or [бура́к]
рятува́ти	[р'ятува́ти]	[р'ятува́ти]	or [ратува́ти]

21. iv) As has already been explained, the apostrophe is used after labials to show that the yod is pronounced and does not get absorbed into the preceding consonant. Its use with labials is redundant since there are no exceptions.

After consonants other than labials the use of the apostrophe is important since it has a direct bearing on pronunciation.

Without apostrophe

зя́ть	[зья́ть]	[z'at']
бу́ря	[бу́рья]	[boor'a] (but see preceding section)

With apostrophe

з'яв'і́тися	[зйав'і́тисья]	[zyavitis'a]
з'ї́зд	[зйї́зд]	[zyeezd]
бу́р'я́н	[бу́р'я́н]	[booryan]

22. Unaspirated vs. Aspirated

In English the phonemes (p, t, č, k) have two important variants each—one aspirated and the other unaspirated. Among the various positions in the word the ones most easy to identify and isolate are these : a) the aspirated varieties occur word initially; b) the unaspirated varieties occur after initial s. Aspiration sounds like a slight puff of air after the explosion of the stop.

Aspirated

pot
pin
top
truck
cool
come

Unaspirated

spot
spin
stop
struck
school
scum

The English-speaking learner is usually unaware of the phonetic difference between aspirated and unaspirated stops. He simply makes them automatically. In order to demonstrate to him the difference the following devices may be used.

a) hold the top edge of a sheet of paper about three inches from your lips, and pronounce the words *pot* and *spot*. You will notice that the air pressure after the *p* of *pot* the paper will bend much more.

b) pronounce the pairs of words given above, substituting aspiration for unaspiration and vice versa. The student should then be able to hear the difference.

In Ukrainian *п, т, ч, к* are *u n a s p i r a t e d*. It is therefore wrong to state, as many Ukrainian manuals do, that *п* is pronounced like *p* in English *pot*. Nothing is further from the truth. Such statements show a confusion of orthography and pronunciation and a lack of training in English and Ukrainian phonetics.

A way of illustrating the difference is to find pairs of words in both languages which are as similar as possible and pronounce these to the students.

Ukrainian	English
<i>u n a s p i r a t e d</i>	<i>a s p i r a t e d</i>
піт	Pete
пай	pie
парк	park
пейс	pace
порт	port
там	Tom
ту	two
тік	teak
тип	tip
текст	text
чіп	cheap
чин	chin
кис	kiss
кид	kid
кар	car
кий	Kaye

Another exercise is to find pairs of words in Ukrainian which are identical except for the presence of an initial *s* in one of them. When pronounced one after the other it will be easy to detect if

XXII

the student is aspirating one of them. Both must be unaspirated in Ukrainian.

пас
пілка
пір (по́ру)
плат
по́відь
пра́ва
правéць
порт

таж
мали́й
танóк
тая
триб
то
ті́льки
те́лити

каз
казáти
карб
клад
коса
крізь
корі́на
кіт
круг

пекті́
писáти
пла́кати
приймáти
питáти

тасувáти
текті́
темні́ти
те́рти
тріпа́ти

копа́ти
каза́ти
кази́тися
кори́ти
короти́ти

Спас
спілка
спір (спóру)
сплат
спóвідь
спра́ва
справéць
спорт

стаж
ста́лий
станóк
стая
стриб
сто
сті́льки
сте́лити

сказ
сказа́ти
скарб
склад
скоса
скрізь
скори́на
скіт
скруг

спекті́
списáти
спла́кати
сприйма́ти
спита́ти

стасувáти
стекті́
стемні́ти
сте́рти
стріпа́ти

скопа́ти
сказа́ти
скази́тися
скори́ти
скороти́ти

23. Ukrainian [r]

Ukrainian [r] is unlike the standard North American English r. In Ukrainian it is pronounced as an alveolar trill (vibrant). It is similar to an Italian or Spanish r.

English does have a similar sound. However, this sound functions as a t or d in the English phonological system:

ladder, Peter

In Canadian English, spoken at a normal conversational speed, the t of Peter is pronounced as a single flap r.

In order to teach the students to pronounce the Ukrainian r we suggest the following exercise.

Have the students pronounce 'put it on' slowly. Then have them speed up the pronunciation. During the increase in tempo, they will switch over from the t to a d and finally to an alveolar trill.

In order to hear distinctly the difference between a Ukrainian r and an English r compare the words in the following list.

English	Ukrainian
rib	риб
read	рід
rod	рад
rock	рак
race	рейс
beer	бір
bar	бар
par	пар
more	мор
tour	тур

24. Neutralization of Unstressed Vowels

English is noted for its reduction (or neutralization) of unstressed vowels. The resulting merger is a sound of the [ə] (shwa) variety.

télégraph	but	télegraphy
[ə]		[ə]

Ukrainian also has vocalic neutralization in unstressed position although it does not go as far as English. This neutralization tends to cause difficulty in spelling.

XXIV

Unstressed **и** and **е** tend to merge:

вечн́а, мин́ає

Unstressed **о** and **у** also tend to merge:

розум́но, буря́к

Certain speakers will insist that they keep these sounds apart in unstressed position. These are no doubt educated speakers who have a spelling pronunciation. There are certain tests which will indicate how to spell the words in question. But unfortunately those tests can only be applied by those who already know the language. We omit these from our introduction since it is for beginners.

25. Г г

This letter does not represent the sound of **h** in hot. In English **h** is usually voiceless whereas in Ukrainian it is usually voiced. Some varieties of English do have a voiced variant of **h** in words such as perhaps, Sahara, inhibition, etc. It is this sound that the student should aim at.

There is difficulty with this sound because students tend to pronounce it voiceless. A further complication arises because some students will pronounce Ukrainian **х** as [h]. This is done because English does not normally have a voiceless velar fricative. A total confusion can occur. Minimal pairs such as **холод** vs. **го́лод** may help to underline the importance of keeping these two sounds apart.

26. Geminates

English normally does not have geminated (long) consonants although one is occasionally heard in words like fully. Note, however, that this takes place across morpheme boundaries.

In Ukrainian long (or geminated) consonants are more frequent. Pairs of words that are kept apart by long vs. short consonants are rare but do occur.

па́на (gen. of пан)

па́нна (nom. fem.)

27. **v/w.** The Ukrainian letter **В, в** is pronounced [v] or [ʋ] except when it closes a syllable. In the latter case it is pronounced [w]. Or put differently, when the grapheme **В** is word final or pre-consonantal it is pronounced [w]. Elsewhere it is pronounced [v] or [ʋ].

[v] or [ʋ].

до Льво́ва
слово

[w]

Льви́в
слі́в
влади́ка
пра́вда

The choice between [v] and [u], that is between a labio-dental and a bilabial pronunciation, is a matter of dialect geography. In Canada one usually hears [v].

The difference between [v] or [u] and [w] is a very important feature of Ukrainian phonology since [w] also alternates with l and oo:

w/l	писав/пасала
w/oo	наша вчителька/наш учитель

Ukrainians in Canada come from many dialect areas of Ukraine. As a result, in some cases doublets can occur. In connection with the w/l alternation note the following frequent doublets:

мавпа	малпа
горівка	горілка

28. Assimilation

Two contiguous consonants may influence each other in such a way that one will change slightly to be pronounced more like the other. English absent is usually pronounced [æpsnt]—the voiceless [s] influences the [b] to become its voiceless counterpart [p]. When words are pronounced slowly for emphasis, for dictation purposes, etc., assimilation tends to disappear, or rather not to take place. Many educated Ukrainians will deny the pronunciations given below, but as soon as they speak Ukrainian naturally, that is, at a fast clip, they usually make all the adjustments listed below without thinking about them.

Ukrainian exhibits assimilation. Students do not have to worry too much about certain types of assimilation because most of this will come naturally.

A few types are illustrated below.

a) assimilation of voicing:

лє́тко	[лє́хко]	(devoicing)	[гк] ⇒ [хк]
прóсьба	[прóзьба]	(voicing)	[сьб] ⇒ [зьб]
вокза́л	[вогза́л]	(voicing)	[кз] ⇒ [гз]

b) assimilation in point of articulation:

у кни́жці	[у кни́зьці]	[жць] ⇒ [зьць]
на рі́чці	[на рі́цьці]	[чць] ⇒ [цьць]

c) assimilation in palatalization: (see also #19d)

сніг	[сьныг]
слід	[сьлыд]

CHAPTER ONE

VOCABULARY

Feminine nouns

газета, -и	newspaper
дочка, -и	daughter
дружина, -и	wife
жінка, -и	woman; wife
журналістка, -и	woman journalist
кімната, -и	room
книжка, -и	book
кухня, -і	kitchen
ріка, -и	river
секретарка, -и	secretary
сестра, -и	sister
студентка, -и	female student
учителька, -и	female teacher
школа, -и	school

Masculine nouns

брат, -а	brother
журналіст, -а	journalist
лист, -а	letter
словник, -а	dictionary
син, -а	son
студент, -а	male student
учитель, -я	male teacher
хліб, -а	bread
чоловік, -а	man, husband

Neuter nouns

вікно, -а	window
вино, -а	wine
масло, -а	butter
молоко, -а	milk
перо, -а	pen
поле, -я	field

Adverbs and other words

вдома	at home
весело	joyfully
гарно	nicely
так	yes, so
також	also
тільки	only
чи	if, whether
чому	why
як	how
коли	when
ось	here it is
там	there
тут	here
де	where

Some Ukrainian names

Ольга, -и	Olha
Наталка, -и	Natalka
Борис, -а	Borys
Іван, -а	Ivan
Андрій, я	Andriy

GRAMMAR

Articles — Арти́кли — ознáчений і неознáчений (1.0—1.1)
Indefinite Demonstrative Word це “this” — Вказівне сло́во це (1.2)
“Yes” and “No” Answers — Відповіді з так і ні (1.3—1.31)
Genders: Masculine, Feminine, Neuter — Рóди: чоловічий, жіно́чий, середній (1.4—1.41)
Hard and Soft Stems — Тверді і м’які оснóви (1.42)
Personal Pronouns — Особóві займе́ники (1.5—1.51)
Possessive Pronouns — Присвійні займе́ники (1.6—1.81)
Demonstrative Pronouns — Вказівні займе́ники (1.8—1.81)

- 1.0 In Ukrainian THERE ARE NO ARTICLES, definite or indefinite, such as “the” and “a” in English.

- 1.1 In the present tense a sentence can be formed in Ukrainian WITHOUT THE VERB (*Copula*) “TO BE” (*am, is, are*).

Він тут.	He is here.
Шко́ла там.	The school is there.

- 1.2 The INDEFINITE DEMONSTRATIVE WORD “THIS” (це) is indeclinable and is used to point out something which the rest of the sentence defines.

Це кімна́та.	This is a room.
Це газе́та.	This is a newspaper.

- 1.3 “YES” AND “NO” ANSWERS. In a “yes” (так) or “no” (ні) answer the question or the key word in the question is often repeated after the response of “yes” or “no”.

Дочка́ тут?	Так, тут.
Is the daughter here?	Yes, here.

Це газе́та?	Ні, це не газе́та.
Is this a newspaper?	No, this is not a newspaper.

Це словни́к?	Ні, це не словни́к, це кни́жка.
Is this a dictionary?	No, this is not a dictionary, this is a book.

- 1.31 Do not confuse the independent word-phrase **ні** with the negative particle **не** "not".

Не тут.	Not here.
Це не шко́ла.	This is not a school.

Drill #1.

Form sentences in Ukrainian based on the following model. Use the vocabulary list on page 1.

Це газе́та?	Is this a newspaper?
Так, це газе́та.	Yes, this is a newspaper.
Ні, це не газе́та.	No, this is not a newspaper.

- 1.4 The Ukrainian language has **THREE GENDERS**: **ma s - culine**, **fe mi nine**, and **ne u ter**. Generally, the gender of a Ukrainian noun depends on its form and has no relation to its meaning. Names of inanimate objects or abstract nouns can be masculine, feminine, or neuter:

masc.:	стіл	table
	ум	mind
fem.:	кімна́та	room
	нау́ка	science
neut.:	вікно́	window
	мисте́цтво	art

- 1.41 One can best see the pattern of gender endings by looking at the form of the **THIRD PERSON SINGULAR OF THE PERSONAL PRONOUN**:

masc.:	він	he
fem.:	вона́	she
neut.:	воно́	it

The gender of Ukrainian nouns follows the pattern of these third person pronouns. Nouns ending in a consonant (like **він**) are masculine: **стіл**. Nouns ending in the vowel **-а** (like **вона́**) are feminine: **кімна́та**. Nouns ending in the vowel **-о** (like **воно́**) are neuter: **вікно́**.

There is only one form in the plural for all three genders of the third person pronoun: **вони** — they.

Thus, one can say that, like *він*, all masculine nouns have a stem in a consonant and a zero ending to designate gender. Neuter and feminine nouns have the consonant stem followed by gender designating endings *-o* and *-a* respectively.

- 1.42 Although, as seen from the above, all nouns have consonantal stems, some stems are hard and some are soft. In the following nouns the stem consonants are all hard:

брат — brother (hard consonant *т* + zero ending)
сестра́ — sister (hard consonant *п* + *a* ending)
вино́ — wine (hard consonant *н* + *o* ending)

The following nouns, however, all have soft stems:

учітель — teacher (soft consonant *ль* + zero ending)
ку́хня — kitchen (soft consonant *нь* + *a* ending)*
по́ле — field (formerly soft consonant *л* + *e* ending)**

Drill #2

Form questions and answers on the pattern of *Шко́ла тут. Вона́ тут* — substituting for *шко́ла* the nouns given below and using the proper form of the personal pronoun (*він*, *вона́*, *вонó*) in the second part of the pattern. Identify the gender of each noun used:

<i>лист</i>	<i>журналіст</i>	<i>ма́сло</i>
<i>брат</i>	<i>сестра́</i>	<i>ріка́</i>
<i>вино́</i>	<i>вікно́</i>	<i>молоко́</i>
<i>хліб</i>	<i>словни́к</i>	<i>син</i>
<i>друж́ина</i>	<i>учітель</i>	<i>ку́хня</i>

- 1.5 PERSONAL PRONOUNS. Besides the third person personal pronoun presented above, Ukrainian also has the first and second personal pronouns:

* Orthographically *a* after a soft consonant is written as *я*. No soft sign is necessary.

** Although the consonant *л* + *e* is now hard, the former softness can be seen in other case endings of such neuter nouns as *по́ле*: e.g., genitive = *по́ля* (soft consonant *л* + *a* ending) *

	Singular		Plural	
1st person:	я	I	ми	we
2nd person:	ти	you (thou)	ви	you
3rd person: masc.	він	he	вони́	they
fem.	вона́	she		
neut.	воно́	it		

- 1.51 **Ви**, the second person plural, serves not only as the plural of **ти**, but also as the second person (sing. & plural) in formal address.

Drill #3

Replace the dots with *він, вона́, оно́* as required:

1. Це журналістка? — Так, це
2. Шко́ла тут? — Ні, там.
3. Нага́лка вдо́ма? — Так, вдо́ма.
4. Де кімна́та? — Ось
5. О́льга студе́нтка? — Ні, вчи́телька.
6. Де перо́? — Ось
7. Бори́с студе́нт? — Ні, учи́тель.
8. Вікно́ там? — Так, там.
9. Де газе́та? — тут.
10. Де словни́к? — Ось

- 1.6 POSSESSIVE PRONOUNS. In Ukrainian the pronouns “my”, “your”, and “our” are possessive in meaning and adjectival in form. They denote to whom a given object belongs and in doing so assume the gender of that object (as well as case and number). Hence they behave as adjectives normally do:

“my” and “mine”	with masc. noun:	мій (хліб)
	with fem. noun:	мо́я (жі́нка)
	with neut. noun:	моє́ (по́ле)
“your” and “yours”	with masc. noun:	твій (ли́ст)
	(informal & singular) with fem. noun:	тво́я (секре́тарка)
	with neut. noun:	твоє́ (ви́но)
“your” and “yours”	with masc. noun:	ваш (словни́к)
	(formal and plural) with fem. noun:	ва́ша (ріка́)
	with neut. noun:	ва́ше (молоко́)

- 1.61 There is no distinction in Ukrainian between “my” and “mine”, “your” and “yours”, etc. Thus one can say “This is my book” and “The book is mine” using the same word for both:

Це мой кни́жка. Кни́жка мой.

- 1.7 THE PRONOUN “WHOSE”. In Ukrainian the interrogative pronoun “whose” is also a d e c t i v a l in form. It agrees in gender with the noun whose belonging is questioned:

“whose” with masc. noun: **чий** (брат)
 with fem. noun: **чий** (сестра́)
 with neut. noun: **чи́й** (перо́)

Drill #4

Fill in the blanks under (A) with the proper form of the interrogative **чий** and those under (B) with the proper Ukrainian form of the possessive pronoun given in English:

(A)	(B)
1. це газе́та?	..... (mine)
2. це хлі́б?	..... (mine)
3. це вікно́?	..... (mine)
4. це словни́к?	..... (yours, informal)
5. це кімна́та?	..... (yours, informal)
6. це вино́?	..... (yours, informal)
7. це перо́?	..... (ours)
8. це лист?	..... (ours)
9. це ку́хня?	..... (ours)
10. це вікно́?	..... (yours, formal)
11. це син?	..... (yours, formal)
12. це ріка́?	..... (yours, formal)

- 1.8 THE DEMONSTRATIVE PRONOUNS “THIS” AND “THAT”. These two pronouns are also a d j e c t i v a l in form and agree in gender with the nouns demonstrated:

“this” with masc. noun: **цей** (стіл)
 with fem. noun: **ця** (студе́нтка)
 with neut. noun: **це** (вікно́)

“that” with masc. noun: **той** (чолові́к)
 with fem. noun: **та** (жі́нка)
 with neut. noun: **те** (ма́сло)

- 1.81 Do not confuse the indefinite word **це** with the neuter form of the demonstrative pronoun **це** (цей, ця, це).

Indefinite Pronoun	Demonstrative Pronoun
NO AGREEMENT IN GENDER	AGREEMENT IN GENDER
Це — кімна́та. This is a room.	Ця кімна́та мо́я. This room is mine.
Це — перо́. This is a pen.	Це перо́ мо́є. This pen is mine.
Це — сті́л. This is a table.	Цей сті́л мій. This table is mine.

Drill #5

Fill in the blanks, using the proper form of the words underlined in the model sentence.

Model: *Це словни́к.*

Цей словни́к мій.

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. кни́жка. | кни́жка |
| 2. перо́. | перо́ |
| 3. кімна́та. | кімна́та |
| 4. лист. | лист |
| 5. сті́л. | сті́л |
| 6. вікно́. | вікно́ |

Homework

- Memorize the vocabulary in Lesson #2;
- Review Lesson #1;
- Translate the following sentences into Ukrainian:
 - He is here.
 - The school is there.
 - This is a newspaper.
 - Is your brother here? No.
 - Is he a student? No, he is the teacher.
 - This is not the kitchen.
 - Is it nice here? Yes.
 - My husband is also here.
 - Only my son is there.
 - Why is the dictionary there?

CHAPTER TWO

VOCABULARY

Feminine nouns

бібліотéка, -и	library
водá, -й	water
вúлиця, -і	street
героїня, -і	heroine
зимá, -й	winter
картіна, -и	picture
кварти́ра, -и	apartment
лéкція, -ї	lesson
ма́ма, -и	mother
ма́па, -и	map
óпера, -и	opera
письме́нниця, -і	female writer
погóда, -и	weather
пра́вда, -и	truth
робóта, -и	work
стіна́, -й	wall
сúкня, -і	dress
таблíця, -і	blackboard
ха́та, -и	house
ша́пка, -и	hat, cap

Masculine nouns

герóй, -я	hero
горóд, -а	garden
Ки́їв, Ки́єва	Kiev
письме́нник, -а	male writer

Neuter nouns

áвто, -а	automobile
кіно, -а	cinema
крі́сло, -а	chair
лі́то, -а	summer
мі́сто, -а	city
селó, -á	village
сло́во, -а	word
фортепі́ано, -а	piano
гра́ти на фортепі́ані	to play the piano
	(<i>inf. + на + loc. case</i>)

Adjectives

великий, -а, -е	large
гарний, -а, -е	nice
добрий, -а, -е	good
канадський, -а, -е	Canadian
новий, -а, -е	new
останній, -я, -е	last
перший, -а, -е	first
синій, -я, -е	blue
старий, -а, -е	old
український, -а, -е	Ukrainian

Verbs

бути	to be
говорити	to talk
думати	to think
знати	to know
жити	to live
перекладати	to translate
писати	to write
робити	to do
слухати	to listen
стояти	to stand
чекати	to wait
читати	to read

Other words

але	but
або . . . або	either . . . or
біля	near
вчора	yesterday
далеко	far
завжди	always
мало	few, little
навіть	even
недалеко	not far
нормально	normally
по-англійському	in English
погано	poorly, bad
по-українському	in Ukrainian
разом	together
скоро	fast, soon
сьогодні	today
цікаво	interestingly
ще	still, more
ще ні	not yet
що	what
що	that

GRAMMAR

Declensions — Відмінювання іменників (2.0—2.1)

Locative Case — Місцевий відмінок (2.2—2.3)

Interrogative Pronouns хто, що “Who” and “What” — Питальні займенники хто, що (2.4—2.41)

Locative Case of possessive, demonstrative, and interrogative pronouns — Місцевий відмінок присвійних, вказівних і питальних займенників (2.5)

Past Tense of Verbs — Минулий час дієслів (2.6)

Negative Particle — Заперічна частина не (2.7)

Euphonic Alternation — Чергування у/в (2.8)

Adjectives — Прикметники (2.9—2.92)

Relative Pronouns — Відносні займенники (2.10)

Exclamatory word-particle — Оклічно-підсильна частина (2.11)

- 2.0 **DECLENSIONS.** Ukrainian has an extensive system of inflections, that is, nouns, adjectives, and other classes of words take different endings depending on their function in the sentence. In English this is done by word order or by the use of prepositions.

There are seven cases in Ukrainian including the *nominative*. The nominative may be regarded as the basic form—the form in which words appear in dictionaries or vocabularies. The most important function of the nominative case in the sentence is that of the subject.

The other cases are: *genitive*, *dative*, *accusative*, *instrumental*, *locative*, and *vocative*. Based on the set of endings nouns assume, they are classified into declensions. There are three such declensions of nouns in Ukrainian.

The first declension is by far the largest. It contains three groups of nouns—*masculine*, *feminine*, and *neuter*—which in turn are subdivided into three categories each: *masculine hard stem nouns*, *masculine soft stem nouns*, and *masculine mixed stem nouns*; *feminine hard*, *feminine soft*, and *feminine mixed* as well as *neuter hard*, *soft*, and *mixed*.

In the appendix to chapter two there are paradigms (declension sets) for each type of noun in the first declension in the singular.

- 2.1 There are also masculine soft stem nouns in Ukrainian which belong to the first declension but end in the semi-consonant -й (-j):

Андрій	semi-cons. -й + zero ending
герой	semi-cons. -й + zero ending

- 2.2 THE LOCATIVE CASE OF NOUNS. The ending for the locative case of nouns in the first declension is the same for all three groups and all nine categories. The ending is the vowel -i with a few exceptions, which will be discussed later. The masculine gender in all three categories has an alternate ending: -ові for hard stems and -еві for mixed and soft stems.

- 2.21 The locative case is used primarily to show the location of the action of the sentence. It is never used alone but always with a preposition. Two such prepositions governing the locative case are у/в "in", and на "on" or "at".

у/в горóді	in the garden
у/в шкóлі	in the school
у/в полі	in the field
на столі	on the table
на робóті	at work
на вікні	on the window

- 2.22 With masculine nouns ending in the semi-consonant "j", the orthographic sign for й + i = ї, й + e = є:

на герої	on the hero
на героєві	on the hero (preferred form)
на Андрієві	on Andriy

- 2.23 Nouns ending in stem consonants к, г, х undergo an alteration known as the second palatalization where, with the addition of the locative ending -i, the consonants к, г, х change to ц, з, c respectively.

бібліотéка: в бібліотéці	in the library
ша́пка: на ша́пці	on the cap
му́ха: на му́сі	on a fly
нога́: на нозі	on the foot

2.3 THE LOCATIVE CASE OF THE THIRD PERSON PRONOUN.

	Nominative	Locative
Singular: Masc.	він	в/на ньому (нім)
Fem.	вона	в/на ній
Neut.	воно	в/на ньому (нім)
Plural for all genders	вони	в/на них

Drill #6

Fill in the blanks in each of the sentences below using the locative case of the noun that occurs in the preceding sentence in the nominative:

A. Ось місто.

1. В вулиця.
2. На хата.
3. В квартира.
4. В кімната.
5. В стіл.

C. Це бібліотека.

1. В книжка.
2. В мапа.
3. На Київ.
4. В Андрій.

B. Це школа.

1. В стіна.
2. На таблиця.
3. На лекція.

Drill #7

Translate the answers to the following questions into Ukrainian. Use the proper form of the third person pronoun.

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 1. Де ваш словник? | It is on the window. |
| 2. Де Борис? | He is in the city. |
| 3. Де мапа? | It is on the wall. |
| 4. Де наша вчителька? | She is at school. |
| 5. Де мама? | She is in the kitchen. |
| 6. Де ваша дочка? | She is at work. |
| 7. Де твій брат? | He is in Kiev. |
| 8. Де письменник? | He is over there, in the chair. |
| 9. Де шапка? | It is in the apartment. |
| 10. Де моя сукня? | It is on the piano. |

2.4 THE INTERROGATIVE PRONOUNS "WHO" AND "WHAT". These pronouns are also relative pronouns when they are used in relative clauses.

The nominative **хто** "who" is used for animate nouns of all three genders; **що** "what" is used for inanimate nouns.

2.41 The locative case of **хто** and **що**.

Хто	на/в ко́му (кім).
Що́	на/в чо́му (чім).

Drill #8

Supply the proper preposition in each question and answer the question using a suitable word from the vocabulary you have learned. Follow the model.

Model: **Хто в опері?** **В опері герóй.**

1. **Хто** ву́лиці?
2. **Хто** кіні?*
3. **Хто** Кі́єві?
4. **Хто** робóті?
5. **Хто** кімна́ті?
6. **Хто** бібліоте́ці?
7. **Хто** селі?
8. **Хто** ле́кції?
9. **Що́** табли́ці?
10. **Що́** ма́пі?
11. **Що́** воді?

Drill #9

Substitute the proper pronoun for the noun used, according to the model.

Model: **Ось картина; на ній горóд.**

1. **Ось на́ша ха́та; в** **мій брат.**
2. **Ось кни́жка; в** **карти́на.**
3. **Ось крі́сло; на** **газе́та.**
4. **Ось фортепі́ано; на** **мій словни́к.**
5. **Ось на́ша кварта́ра; в** **табли́ця.**
6. **Ось ку́хня; в** **ма́ма.**

* The indeclinable form *кино́* is also used.

2.5 THE LOCATIVE CASE OF POSSESSIVE, DEMONSTRATIVE, AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

	Nominative	Locative
P o s s e s s i v e		
Sing. Masc.	мій	на/в мо́єму (мо́ім)
Fem.	мо́я	мо́їй
Neut.	мо́є	мо́єму (мо́ім)
Plural, all genders	мо́ї	мо́їх
Sing. Masc.	твій	на/в тво́єму (тво́ім)
Fem.	тво́я	тво́їй
Neut.	тво́є	тво́єму (тво́ім)
Plural, all genders	тво́ї	тво́їх
Sing. Masc.	наш	на/в на́шому (на́шим)
Fem.	на́ша	на́шій
Neut.	на́ше	на́шому (на́шим)
Plural, all genders	на́ші	на́ших
Sing. Masc.	ваш	на/в ва́шому (ва́шим)
Fem.	ва́ша	ва́шій
Neut.	ва́ше	ва́шому (ва́шим)
Plural, all genders	ва́ші	ва́ших
I n t e r r o g a t i v e		
Sing. Masc.	чий	на/в чи́ьому (чи́ім)
Fem.	чи́я	чи́їй
Neut.	чи́є	чи́ьому (чи́ім)
Plural, all genders	чи́ї	чи́їх
Sing. and Plural Masc. and Fem.	хто	на/в ко́му (кім)
Neut.	що́	на/в чо́му (чім)
D e m o n s t r a t i v e		
Sing. Masc.	цей	на/в цьо́му (цім)
Fem.	ця́	ці́й
Neut.	це	цьо́му (цім)
Plural, all genders	ці	цих
Sing. Masc.	той	на/в то́му (тім)
Fem.	та́	ті́й
Neut.	те	то́му (тім)
Plural, all genders	ті	тих

Drill #10

Complete the sentences below by changing the words in parentheses to the locative case:

1. Словник на (моє фортепіано).
2. Газета в (твоя кімната).
3. Наша квартира в (це місто).
4. Школа на (ця вулиця).
5. Наталка в (твоя кімната).
6. Ольга також в (наша школа).

- 2.6 THE PAST TENSE OF VERBS. In Ukrainian the past tense of the verb is not conjugated in the true sense of the word, but instead the verb merely agrees in gender and number with its subject. Like other attributes, it has the three gender forms in the singular and one form for all in the plural.

The past tense of verbs is formed by adding the following endings to the infinitive stem: -в for the masculine, -ла for the feminine, -ло for the neuter, and -ли for the plural of all three genders.

Note that the pattern of consonant + zero ending for masculine, -а ending for feminine, and -о ending for neuter is preserved here as well.

Ukrainian verbs in the infinitive have the ending -ти. By subtracting this ending from the infinitive, one obtains the infinitive stem.

Infinitive		Stem
робіти	to do	робі-
читати	to read	чита-
говоріти	to speak	говорі-
стояти	to stand	стоя-

Past tense formations

Stem	Masculine	Feminine	Neuter	Plural
робі-	робів	робила	робило	робили
чита-	читав	читала	читало	читали
говорі-	говорів	говорила	говорило	говорили
стоя-	стояв	стояла	стояло	стояли

2.61 Past tense of the verb *бути* "to be".

Stem	Masculine	Feminine	Neuter	Plural
бу-	був	була	було	були

Drill #11

Supply the correct past tense form of the verb indicated for each of the following sections:

A. *бути*

1. Ми вчора на опері (*п'єса*)/в опері (*будінок*).
2. В кухні крісло.
3. На кріслі книжка.
4. На книжці лист.
5. Іван сьогодні на роботі.

B. *жити*

1. Він у селі? Так, він там
2. Хто на полі? Андрій там.
3. Вони в Києві? Ні, вони там не
4. Ольга в бібліотеці? Так, вона там
5. Ти там у місті? Ні, я там у селі.

C. *стояти*

1. На вікні книжка.
2. У квартирі крісло.
3. На авті герой.
4. В полі стіна.
5. Ми на роботі разом.

2.7 THE NEGATIVE PARTICLE *не*. The negative particle *не* "not" affects the word which immediately follows it.

Positive statement:

Я був у кіні* вчора.
I went to (was at) the movies yesterday.

* The indeclinable form *кіно* is also used.

Different elements negated:

Я не був у кіні вчора.
I did not go to the movies yesterday.

Не я був у кіні вчора.
It wasn't I who went to the movies yesterday.

Я був не в кіні вчора.
It was not to the movies that I went yesterday.

Я був у кіні не вчора.
It was not yesterday that I went to the movies.

- 2.8 EUPHONIC RULE — y/v ALTERNATION. To facilitate smooth pronunciation, Ukrainian alternates the letters **в** and **у**. The alternation usually depends on the preceding word. If the word ends in a c o n s o n a n t, the next word, be it the preposition **в** or a word beginning with **в** like **вдома**, will alternate with **у**. If, on the other hand, a word ends in a v o w e l, it will be followed by the letter **в**:

Він у кіні.	He is at the cinema.
Вона в кіні.	She is at the cinema.
Він удома.	He is at home.
Вони вдома.	They are at home.
Він учитель.	He is a teacher.
Вона вчителька.	She is a teacher.

- 2.9 ADJECTIVES. Ukrainian adjectives agree in gender number, and case with the noun they modify. Adjectives, like nouns, can be hard stem or soft stem. There are different endings for hard and soft stem adjectives.

2.91 Nominative case:

	Hard Stem		Soft stem	
		Ending		Ending
Masc.	новий	-ий	сінній	-ій
Fem.	нова	-а	сіння	-я
Neut.	нове	-е	сінє	-є

2.61 Past tense of the verb *бути* "to be".

Stem	Masculine	Feminine	Neuter	Plural
бу-	був	була	було	були

Drill #11

Supply the correct past tense form of the verb indicated for each of the following sections:

A. *бути*

1. Ми вчора на опері (*п'єса*)/в опері (*будінок*).
2. В кухні крісло.
3. На кріслі книжка.
4. На книжці лист.
5. Іван сьогодні на роботі.

B. *жити*

1. Він у селі? Так, він там
2. Хто на полі? Андрій там.
3. Вони в Києві? Ні, вони там не
4. Ольга в бібліотечі? Так, вона там
5. Ти там у місті? Ні, я там у селі.

C. *стояти*

1. На вікні книжка.
2. У квартирі крісло.
3. На авті герой.
4. В полі стіна.
5. Ми на роботі разом.

2.7 THE NEGATIVE PARTICLE *не*. The negative particle *не* "not" affects the word which immediately follows it.

Positive statement:

Я був у кіні* вчора.
I went to (was at) the movies yesterday.

* The indeclinable form *кінó* is also used.

Different elements negated:

Я не був у кіні вчора.
I did not go to the movies yesterday.

Не я був у кіні вчора.
It wasn't I who went to the movies yesterday.

Я був не в кіні вчора.
It was not to the movies that I went yesterday.

Я був у кіні не вчора.
It was not yesterday that I went to the movies.

- 2.8 EUPHONIC RULE — y/v ALTERNATION. To facilitate smooth pronunciation, Ukrainian alternates the letters **в** and **у**. The alternation usually depends on the preceding word. If the word ends in a c o n s o n a n t, the next word, be it the preposition **в** or a word beginning with **в** like **вдома**, will alternate with **у**. If, on the other hand, a word ends in a v o w e l, it will be followed by the letter **в**:

Він у кіні.	He is at the cinema.
Вона в кіні.	She is at the cinema.
Він удома.	He is at home.
Вони вдома.	They are at home.
Він учитель.	He is a teacher.
Вона вчителька.	She is a teacher.

- 2.9 ADJECTIVES. Ukrainian adjectives agree in gender, number, and case with the noun they modify. Adjectives, like nouns, can be hard stem or soft stem. There are different endings for hard and soft stem adjectives.

2.91 Nominative case:

Hard Stem			Soft stem	
		Ending		Ending
Masc.	новий	-ий	сіній	-ій
Fem.	нова	-а	сіня	-я
Neut.	нове	-е	сине	-е

2.92 Locative case:

	Hard stem	Ending	Soft Stem	Ending
Masc.	новóму	-ому	сіньóму	-ьóму
Fem.	новíй	-ій	сінíй	-і́й
Neut.	новóму	-ому	сіньóму	-ьóму

Examples:

на новóму герóсві	on the new hero
у новíй хáті	in the new house
у новóму слóві	in the new word
у сіньóму листі	in the blue letter
у сінíй сýкні	in the blue dress
у сіньóму місті	in the blue city

Drill #12

Supply the following adjectives with the correct endings.

<i>новíй</i>	new	<i>вели́кий</i>	big
<i>сінíй</i>	blue	<i>га́рний</i>	nice
1. нов кімна́та		1. вели́к місто	
2. нов студéнт		2. вели́к поле	
3. нов перó		3. вели́к кварта́ра	
4. нов крі́сло		4. га́рн учи́тель	
5. нов ку́хня		5. га́рн секретáрка	
6. сін сýкня		6. га́рн вино́	
7. сін лист		7. га́рн пого́да	
8. сін словни́к		8. га́рн лі́то	
9. сін ша́пка		9. га́рн зимá	

<i>остáнній</i>	last	<i>пе́рший</i>	first
1. остáнн лист		1. пе́рш сло́во	
2. остáнн кни́жка		2. пе́рш ле́кція	
3. остáнн хлі́б		3. пе́рш ву́лиця	
4. остáнн сло́во		4. пе́рш учи́тель	

2.10 THE RELATIVE PRONOUN "WHICH", "WHAT KIND".

The relative pronoun *який, яка, яке* "which" is declined as an adjective and agrees in gender and number with the noun it relates to. The case, however, is determined by the use of the pronoun in its own clause.

Note: In Ukrainian the relative pronoun is always preceded by a comma.

Ха́та, в *якій* я жив, бу́ла ста́ра.
The house in which I lived was old.

А́вто, в *яко́му* я чека́в, бу́ло си́нє.
The automobile in which I waited was blue.

Very often in Ukrainian a relative clause is introduced by *що* or *хто*, when *що* or *хто* are the subjects of the relative clause.

Фортепіа́но, *що* сто́яло тут.
The piano which stood here/The piano that stood here.

It is also possible to say:

Фортепіа́но, *яке́* сто́яло тут.
The piano which stood here.

The first construction with *що* is preferred in standard Ukrainian. Similarly, in such a construction, *хто* is preferred when it refers to persons and is linked with the demonstrative pronoun *той*.

Той чо́ловік, *хто* це знав.
That man who knew this.

Note: Do not confuse the interrogative *котрий*, *котра́*, *котре́*, "which one" of a set, with *який*, *яка́*, *яке́* "which":

Котри́й сті́л ваш?
Which table (one of several) is yours?

Сті́л, *який* у кімна́ті, мій.
The table *which* is in the room is mine.

- 2.11 The relative pronoun *який* is also used as an exclamatory word-particle in such statements as "what a beautiful...":

Який га́рний де́нь!	What a beautiful day!
Яка́ га́рна кні́жка!	What a nice book!
Яке́ га́рне а́вто!	What a pretty car!

In such constructions *який* agrees in number, gender, and case with the noun it modifies.

Drill #13

Fill in the blanks with the correct form of the word shown in the model.

Model: *Котрій стіл ваш, цей чи той? Цей мій.*

1. кімна́та, ... чи ... ?
2. по́ле, ... чи ... ?
3. словни́к, ... чи ... ?

Model: *Яка вона́ студénтка? Вона́ добра́ студénтка.*

1. він учи́тель? Він учи́тель.
2. це перо́? Це перо́.
3. вона́ письме́нниця? Вона́ письме́нниця.
4. це су́кня? Це су́кня.
5. це словни́к? Це словни́к.
6. це ша́пка? Це ша́пка.

Model: *Яка́ добра́ журналі́стка!*

1. лі́то!
2. зима́!
3. кни́жка!
4. пого́да!
5. пра́вда!
6. де́нь!

Model: *Ваш син такий га́рний!*

1. дру́жина тако́ж !
2. су́кня тако́ж !
3. мі́сто тако́ж !
4. ша́пка тако́ж !

Drill #14

Fill in the blanks with the correct endings of the pronouns and adjectives.

1. Ми бу́ли на ц ... га́рн ... о́пері.
2. Ми бу́ли в ц ... украї́нськ ... се́лі.
3. Ми бу́ли в на́ш ... оста́нн ... кімна́ті.
4. Ми бу́ли в ва́ш ... вели́к ... горо́ді.

Drill #15

Transform the two sentences into one by using relative clauses with *який* as in the model.

Model: Ось хата. Ми в ній жили.
Ось хата, в якій ми жили.

1. Ось місто. Ми в ньому жили.
2. Ось вулиця. Ми на ній чекали.
3. Ось квартира. Ми в ній думали.
4. Ось авто. Ми в ньому говорили.

Drill #16

Fill in the blanks with the correct form of the words *який* or *що*.
Change the words in parentheses into the required case:

1. Авто, стояло в (твій) горіді, тепер* на (моє) полі.
2. Книжка, була в (твоя) кімнаті, тепер на (твоя) картині.
3. Журналіст, був на вулиці, тепер у (наша) кухні.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #3;
- b) Review Lesson #2;
- c) Translate the following sentences into English:

1. У Києві ми жили у великій новій хаті.
2. Або Ольга або Наталка вчора була в гарній синій сукні.
3. Хто завжди жив у цій новій квартирі?
4. Ми думали, що він наш український герой.
5. Хто там далеко в тому гарному синьому авто?
6. Сьогодні останній студент перекладав, але ми не слухали.
7. Він і великий канадський письменник стояли разом.
8. Він цікаво грав на фортепіані.

* = "now".

9. Що робити? Ще писати, читати і говорити по-українському.
10. Старий учитель близько? Ще ні.
11. Той, хто погано читав, мало читав.
12. У нашому місті навіть наша школа недалеко.
13. Ви скоро читали по-англійському? Я читала нормально.

APPENDIX TO CHAPTER TWO

First Declension Singular

Masculine

	Hard	Mixed	Soft
Nom.	стіл	ніж	учитель
Gen.	стола́	ножа́	учителя́
Dat.	столо́ві (-у)	ноже́ві (-у)	учите́леві (-ю)
Acc.	стіл	ніж	учителя́
Instr.	столо́м	ноже́м	учите́лем
Loc. (на)	столі́	(на) но́жі	(на) учите́леві (-і)
Voc.	сто́ле	но́же	учите́лю

Neuter

	Hard	Mixed	Soft
Nom.	лі́жко	вікно́	о́гнище
Gen.	лі́жка	вікна́	о́гнища
Dat.	лі́жку	вікну́	о́гнищу
Acc.	лі́жко	вікно́	о́гнище
Instr.	лі́жком	вікно́м	о́гнищем
Loc. (на/у)	лі́жку	вікні́	(на/у) о́гнищі
Voc.	лі́жко	вікно́	о́гнище

Feminine

	Hard	Mixed	Soft
Nom.	кни́га	шко́ла	ку́хня
Gen.	кни́ги	шко́ли	ку́хні
Dat.	кни́зі	шко́лі	ку́хні
Acc.	кни́гу	шко́лу	ку́хню
Instr.	кни́гою	шко́лою	ку́хнею
Loc. (на/у)	кни́зі	(у) шко́лі	(у) ку́хні
Voc.	кни́го	шко́ло	ку́хне

Notes : Note that in most case forms the hardness or softness of the stem ending is preserved and is shown in spelling. In the mixed category the paradigm follows both the hard and the soft pattern. The hard pattern is followed for the endings with the vowels **a** and **y**; the soft pattern for the endings with vowels **e** and **i**.

On the whole, the vowels in Ukrainian can be arranged to correspond between hard and soft:

Hard stem takes endings with:	a	y	o	я
Mixed stem takes endings with:	a	y	e	i
Soft stem takes endings with:	я	ю	e	i

Certain changes may occur in the stem consonant due to the declension. These changes are a result of palatalization and depalatalization. For example, **г** changes to **з** if followed by an **i**, as in the dative case of the word *книга* "book". To avoid a similar change of **к** to **ц** in the locative case of the word *ліжко* "bed", an alternate form of the ending is employed: **у** which no longer necessitates the change of **к** to **ц**.

CHAPTER THREE

VOCABULARY

Feminine nouns

адреса, -и	address
назва, -и	name of place or thing
приятелька, -и	girl friend
склянка, -и	glass
столиця, -і	capital
сторона, -и	side
ціна, -и	price

Masculine nouns

вечір, вечора	evening
готель, -ю	hotel
день, дня	day
кінець, кінці	end
колір, кольору	colour
корінь, кореня	root
кусок, куса	piece
образ, -а	image, portrait
образ, -у	literary figure
початок, початку	beginning
приятель, -я	male friend
ресторан, -у	restaurant
сир, -у	cheese
фунт, -а	pound
центр, -а/-у	center
час, -у	time

Adjectives

білий, -а, -е	white
вигідний, -а, -е	comfortable
гарячий, -а, -е	hot
дешевий, -а, -е	cheap
дорогий, -а, -е	expensive
європейський, -а, -е	European
зимовий, -а, -е	winter (<i>adj.</i>)
молодий, -а, -е	young
прекрасний, -а, -е	beautiful
приємний, -а, -е	pleasant

пога́ний, -а, -е	ugly
те́мний, -а, -е	dark
трудни́й, -а́, -е́	difficult
фра́нцу́зький, -а, -е	French
холо́дний, -а, -е	cool
я́сний, -а, -е	clear, bright

Verbs

ба́чити	to see
їсти (їв, їла, їло, їли)	to eat
спа́ти	to sleep
пи́ти	to drink

Adverbs and other words

уве́сь/ввесь, уся́/вся, все/усе́	everything, whole, all (<i>pron.</i>)
давно́	long ago (<i>adv.</i>)
і/й	and (<i>conj.</i>)
неда́вно	not long ago (<i>adv.</i>)
пі́зно	late (<i>adv.</i>)
ра́но	early (<i>adv.</i>)
скі́льки	how much (<i>adv.</i>)
уже́/вже	already (<i>adv.</i>)

Expressions

на поча́тку	at the beginning
з поча́тку	from the beginning
з поча́тку до кінця́	from beginning to end
на кіне́ць	at the end
з кінця́	from the end
весь день/уве́сь день	all day
яко́го ко́льору	what colour
як він/вона́ назива́ється?	what is his/her name?
як ви назива́єтеся?	what is your (<i>pl.</i> or <i>formal</i>) name?
як ти назива́єшся?	what is your (<i>sg.</i> or <i>inform.</i>) name?

Names

Оле́нка, -и	Olenka
О́ля, -і	Olya (<i>dim.</i> of Olha)
Дани́ло, -а	Danylo
Петро́, -а	Petro

GRAMMAR

Genitive Case of Nouns — Родовий відмінок іменників (3.0—3.01)

The o/e—i alternations — Чергування о, е з і (3.1)

The fleeting o/e — Чергування о, е з ъ (нулем звука) (3.11)

Euphonic alternation i/й — Чергування і - й (3.2)

Genitive Case of the Third Person Pronoun — Родовий відмінок особового займенника (3.3)

Genitive Case of Modifiers — Родовий відмінок прикметників і займенників (3.4)

Genitive Case with Quantities — Родовий відмінок для позначення кількостей (3.5)

The use of є “Is” and немає “Is not” — Вживання є - немає (3.6)

Adverbs — Прислівники (3.7)

3.0 THE GENITIVE CASE OF NOUNS

The main function of the genitive case in Ukrainian is to denote possession. This case performs a function similar to the English “s”, e.g., John’s.

Nouns of the first declension have the following endings in the Genitive case:

		Nominative	Genitive	Ending
Masc.	hard/mixed	лист	листа́	-а
	soft	учитель	учите́ля	-я
Neut.	hard/mixed	село́	села́	-а
	soft	по́ле	поля́	-я
Fem.	hard	кни́жка	кни́жки	-и
	soft/mixed	ку́хня	ку́хні	-і

- 3.01 Masculine nouns in the first declension which refer to abstract concepts or describe things which are amorphous in shape, as well as nouns of foreign origin, have in the genitive singular the ending -y for hard and mixed and -ю for soft stems:

	Nominative	Genitive	Ending
	час	ча́су	-у
	готель	готелю́	-ю
	рестора́н	рестора́ну	-у
	о́браз (abstract)	о́бразу	-у
but	о́браз (concrete)	о́браза	-а

Drill #17

Supply the correct case forms for the nouns given in parentheses:

1. Чий це дім? Це дім (брат).
2. Чиє це перо? Це перо? (сестра)
3. Чия це мапа? Це мапа (учитель).
4. Чиє це авто? Це (журналіст Козаченко).
5. Чия це квартира? Це квартира (Петро й Оленка).
6. Чия це адреса? (письменник Петренко).

Drill #18

Translate the following sentences into Ukrainian:

1. This is the beginning of the lesson.
2. Where is the writer's room? It's there.
3. Whose book is this? This is Natalka's and Danylo's book.
4. Whose chair is this? It's my brother's chair.
5. Whose wife is she? She is Kozachenko's wife.
6. Who is he? He is my friend and Olya's husband.
7. Whose house is this? This is the house of the hero.

3.1 THE o AND e ALTERNATION WITH i

Due to the disappearance of certain reduced vowels during the development of the Ukrainian language, in certain words the vowels o and e change into i or vice versa. This happens when, during the course of inflection (the adding or subtracting of endings while declining), an open syllable becomes closed or a closed syllable opens. An open syllable is one where the syllable ends in a vowel; a closed syllable is one where the syllable ends in a consonant. Thus, if an o or an e in an open syllable finds itself in a closed syllable, it will change to i.

дім	(cvc-closed)	—	дому	(cv/cv-open)
вечір	(cv/cvc-closed)	—	вечора	(cv/cv/cv-open)
корінь	(cv/cvc-closed)	—	кореня	(cv/cv/cv-open)

3.11 THE "FLEETING" o or e

Due to the same historical process, in some nouns the vowels o and e which precede the final consonant in the nominative

case disappear or alternate with zero when the word is declined. Such disappearance will remain throughout the whole declension of the noun in all cases but the nominative, and the accusative if the latter is the same as the nominative:

Nominative	Genitive	Locative	
кінéць	кінця́	на кінці́	"end"
кусóк	кускá	у куску́	"piece"
день	дня́	у дні́	"day"

Since there is no ready way of knowing when these changes will occur, it is best to memorize the nominative and the genitive forms of the nouns. If there is a change between the nominative and the genitive, this change will be maintained throughout the declension of the given noun.

3.2 EUPHONIC RULE OF *i* AND *й*

Based on the same principle as the alternation of *y* and *в*, the conjunction *i* and some words which begin with the vowel *i* like *іти* "to go", change to *й* when preceded by a word ending in a vowel:

Він <i>i</i> вона́ (<i>и</i> + <i>i</i>)	He and she.
Вона́ <i>й</i> він (<i>а</i> + <i>й</i>)	She and he.

3.3 THE GENITIVE CASE OF THE THIRD PERSON PRONOUN

	Nominative	Genitive
Masc.	він	його́
Neut.	воно́	його́
Fem.	вона́	ї́
Pl. for all	вони́	їх

- 3.31 The genitive form of the third person pronoun serves another function, that of the indeclinable possessive "his", "hers", and "its". Note the difference between the two uses:

Я не знав його́	I didn't know him. (<i>genitive</i>)
Я знав його́ брата́	I knew his brother. (<i>possessive</i>)

Unlike the possessive pronouns for the first and second persons—*мій*, *твій*, *ваш*, *наш*—which agree with the noun pos-

essed in case, number, and gender, the third person possessives—*ї́го*, *ї́ї*, *ї́х*—are indeclinable.

3.4 THE GENITIVE CASE OF MODIFIERS

Modifiers take the following endings in the genitive case:

	Hard stem	Soft stem	-j-(-й) stem
Masc.	-ого	-ього	-його
Neut.	-ого	-ього	-його
Fem.	-ої	-ьої	-єї

Unfortunately, the genitive forms of the different classes of modifiers are not all regular and consistent with the endings presented above. They are given below and some should be memorized as irregular. The regular expected form will be given in parentheses and is often a secondary and dialectal form.

	Nominative		Genitive
	Masc. and Neut.		Masc. and Neut.
Adj.	білий сінній	біле сінє	білого сіннього
Poss. pron.	мій твій наш, ваш	моє твоє наше, ваше	мого (мойого) твого нашого, вашого
Dem. pron.	той цей	те це	того цього (цего)
Interr. pron.	чий -	чиє	чийого
	Fem.		Fem.
Adj.	біла сіння		білої сінньої
Poss. pron.	моя, твоя наша, ваша		моєї, твоєї нашої, вашої
Dem. pron.	та ця		тієї (тої) цієї (цеї)
Interr. pron.	чия		чиєї

Drill #19

Supply the correct forms of the words given in parentheses. Then re-word the sentence by substituting a pronoun in the genitive case, as in the model:

Model: Чий це дім? Це дім *мого брата*. Це *його* дім.

1. Чи́є це авто? Це авто (мій син) Це
2. Чи́є це перо́? Це перо́ (моя дру́жина) Це
3. Чи́я це кімна́та? Це кімна́та (наш син) Це
4. Чи́й це прі́ятель? Це прі́ятель (мій чоловік)
Це
5. Це кварта́ра (ваш учи́тель і його́ дру́жина). Це
6. Це газе́та (Коза́ченко). Це
7. Це крі́сло (твій ста́рший брат). Це
8. Це кни́жка (наш га́рний учи́тель). Це
9. Це журна́л (на́ша нова́ вчи́телька). Це
10. Це нова́ су́кня (моя при́ємна сестра́). Це

Drill #20

Change the words in the right-hand column into the genitive case:

- | | |
|--|---|
| 1. Яка́ ціна́?
(What is the price of) | цей сі́ній о́браз
це га́рне перо́
ця ста́ра кни́жка
це ве́лике по́ле |
| 2. Яка́ на́зва?
(What is the name of) | ваш вигі́дний рестора́н
ця деше́ва кни́жка
ї́ї нова́ столи́ця |
| 3. Яка́ адре́са?
(What is the address of) | ва́ша прекра́сна прі́ятелька
наш оста́нній учи́тель
його́ францу́зький прі́ятель
той європе́йський готе́ль |

3.5 THE GENITIVE CASE WITH EXPRESSIONS OF QUANTITY

The genitive case is used with expressions of quantity, especially with such adverbs as *багато* "much, many" *мало* "little, few", and the pronoun *скільки* "how much, how many".

Скільки хліба було в кухні?
У кухні було багато хліба.

How much bread was there in the kitchen?
There was a lot of bread in the kitchen.

The verb in the past tense is always neuter singular with such expressions.

The genitive case is also used in a partitive sense with such words as кусок "piece", фунт "pound", склянка "glass":

У кухні був кусок хліба.
In the kitchen there was a piece of bread.

Here, however, the verb is no longer neuter singular, but agrees with the subject. The subject is кусок.

Drill #21

Fill in the correct case forms of the nouns given in parentheses:

1. У склянці було мало (водá).
2. Скільки (сир) в ресторáні? В ресторáні мало (сир), але багато (хліб).
3. Скільки тут (молоко́)? Тут тільки склянка (молоко́).
4. Скільки (сир) у кухні? В кухні фунт (сир).
5. На вікні тільки склянка (вино́).
6. На́зва (та кни́жка) "Почáток і кінéць".
7. Це почáток (лéкція).
8. Це кінéць (гаря́че літо).
9. Я бачив тільки білий кусок (хліб) в (ку́хня).

3.6 THE USE OF є AND не́має/не́ма "is" AND "is not"

Since the verb "to be" is usually omitted in the present tense, the word є "there is, there are" when included in the sentence is used to express the existence or availability of something or someone:

Що є в цьо́му мі́сті? У цьо́му мі́сті є о́пера, го́телъ і на́віть є бібліоте́ка.

What is there in this city? In this city there is an opera, a hotel, and there is even a library.

The negative form of the word **є** is **нема́с/нема́**. Nouns or pronouns governed by the word **нема́с/нема́** take the **g e n i - t i v e** case:

Чого нема́с в на́шому мі́сті? В на́шому мі́сті нема́ кі́на й ресто́рану.

What is lacking (literally—what is there not) in our city? In our city there is no cinema and restaurant.

The past tense of the word **є** is the past tense of the verb “to be” **був, було, була́, були́**. The verb agrees with the subject in gender and number.

The past tense of the word **нема́с/нема́** is **не було́** for all three genders in both the singular and plural. The negative **не було́** governs the genitive case, just as the word **нема́с/нема́**:

У бібліоте́ці не було́ тієї кни́жки.
That book was not in the library.

Drill #22

Translate the phrases in the left column and combine each of them with each word or phrase in the right column:

On the piano there is no	кни́жка
On the piano there was	перо́
On the piano there was no	украї́нський сло́вник
	украї́нська грама́тика (grammar)
	но́вий рома́н (novel)
	бі́ла скля́нка

Drill #23

Supply the correct form of the words in parentheses:

1. Сьогодні, коли́ я була́ в кúхні, (Olha was not there).
2. Як норма́льно, вчо́ра (Danylo was not at home).
3. На цій ву́лиці (there is) францу́зький ресто́ран.
4. Цей францу́зький ресто́ран (is on this street).
5. (Petro was not in Kiev), коли́ я там був.
6. У бібліоте́ці мо́ро бра́та (there is) вікно́, а в мо́їй бібліоте́ці (there is no window).

7. На його стіні (there is) образ. На моїй стіні (there was a picture), але тепер на ній (there is no picture).
8. У нашому місті (there was a writer), а в вашому місті (there was no writer).
9. На початку лекції (Ivan was not there).

3.7 THE ADVERB

Besides words which are always adverbs, adverbs can be created from adjectives by adding to the stem of the adjective the vowel *o* or in rare cases the vowel *e*.

Adjective		Adverb	
приємн-ий	pleasant	приємно	pleasantly
вигідн-ий	comfortable	вигідно	comfortably
дешев-ий	cheap	дешево	cheaply
дорог-ий	expensive	дорого	expensively
добр-ий	good	добре	well

Борис поганий студент; він завжди погано перекладав.
Borys is a poor student; he always translated poorly.

In some cases there occurs a shift in stress when the adjective is made into an adverb:

happy	веселий	happily	весело
-------	---------	---------	--------

- 3.71 In Ukrainian, adverbs are used in many impersonal expressions where English uses adjectives. Impersonal expressions in Ukrainian have no subject.

It is pleasant here.	Тут приємно.
It is cool on the street.	На вулиці холодно.
It's nice that you were there.	Гарно, що ви були там.

In the past tense these impersonal constructions use the neuter past form of the verb:

It was cool yesterday.	Вчора було холодно.
------------------------	---------------------

- 3.72 Another impersonal construction often used in Ukrainian is one with an infinitive:

Читати по-українському легко, але трібно говорити.
It's easy to read Ukrainian but hard to speak it.

Drill #24

Translate the following adjectives and adverbs given in parentheses:

1. Андрій був (good) студент. Він завжди читав (well).
2. Оля (poor) студентка. Вона завжди читала (little and poorly).
3. Вона була (beautiful) жінка; вона все робила (beautifully).
4. Тут (it is pleasant) жити. Це (a pleasant) місто.
5. На вулиці (it is dark), а тут у моїй кімнаті (light and pleasant).
6. Вчора (it was cool), а сьогодні (hot).
7. Який (cold) день!
8. Як (difficult) жити в центрі міста!
9. Як тут (dark)! Це також (dark) квартира.
10. Яка (bright) кімната!
11. Як (pleasant) в вашій (bright) кімнаті!

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #4;
- b) Review Lesson #3;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian:

1. What is his name? What is his young brother's name?
2. What is your sister's name? What is the name of this town?
3. On what side of the street is it always light?
4. Have you waited here long? All day.
5. What is the colour of their house? Their house is white.
6. This is the end of winter.
7. We ate all the bread in the evening. Now it is time to sleep.
8. It was still evening, but it was dark in the street.
9. It was hot and I drank a lot of water. It was already late.
10. What is the title of the book which you read from the beginning to the end?

CHAPTER FOUR

VOCABULARY — СЛОВНИК

Feminine nouns —

Ім'єнніки жіночого роду

Америка, -и	America
балеріна, -и	ballerina
блондінка, -и	blonde
брунетка, -и	brunette
вечірка, -и	evening party
граматика, -и	grammar
дівчина, -и	girl
Канада, -и	Canada
крамниця, -і	store
музика, -и	music
неправда, -и	lie, untruth
пластинка, -и	record
подруга, -и	friend
поліція, -і	shelf
Україна, -и	Ukraine

Masculine nouns —

Ім'єнніки чоловічого роду

балет, -у	ballet
блондін, -а	blond
брунет, -а	brunet
відпочинок, -нку	rest
гість, гостя	guest
друг, -а	friend
журнал, -у	journal
кабінет, -у	study
концерт, -у	concert
Львів, Львова	L'viv
місяць, -я	month, moon
музей, -ю	museum
Нью Йорк, -у	New York
професор, -а	professor
роман, -у	novel
стіл, стола	table
театр, -у	theater
тиждень, тижня	week

Adjectives — Прикметники

вузький, -а, -е	narrow
кожний, -а, -е	every, each
малий, -а, -е	small
молодший, -а, -е	younger
неприємний, -а, -е	unpleasant
нудний, -а, -е	dull
старший, -а, -е	older
тихий, -а, -е	quiet
товстий, -а, -е	fat, thick
цілий, -а, -е	whole
червоний, -а, -е	red

Verbs — Дієслова

відпочивати	to rest
відчиняти	to open
грати	to play
зачинати	to begin
закривати	to close
кінчати	to finish
купувати	to buy
питати	to ask
пояснювати	to explain
працювати	to work
розуміти	to understand

Adverbs and other words —
Прислівники та інші слова

швидко	quickly (<i>adv.</i>)
більше	more (<i>adv.</i>)
всі	all (<i>pron.</i>)
дуже	very (<i>adv.</i>)
іноколи	sometimes (<i>adv.</i>)
іноді	sometimes (<i>adv.</i>)
майже	almost (<i>adv.</i>)
менше	less (<i>adv.</i>)
наприклад	for example (<i>adv.</i>)
повільно	slowly (<i>adv.</i>)
тепер	now (<i>adv.</i>)
тому	therefore (<i>adv.</i>)

Expressions — Вирази

майже ніщо	hardly anything (<i>subj.</i>)
майже нічого	hardly anything (<i>obj.</i>)
майже ніхто	hardly anyone (<i>subj.</i>)
майже нікого	hardly anyone (<i>obj.</i>)

Names — Імена

Ганя, -і	Hanya
Іванко, -а	Ivanko
Ігор, -я	Ihor
Микола, -и	Mykola (<i>masc.</i>)

GRAMMAR

Accusative Case of Nouns and Modifiers — Знахідний відмінок іменників, прикметників, присвійних та вказівних займенників (4.0)

Accusative Singular of Personal and Interrogative Pronouns — Знахідний відмінок однини особових і питальних займенників (4.14)

Accusative with Expressions of Time — Знахідний відмінок при виразах часу (4.2)

Present Tense of Verbs — Теперішній час дієслів (4.3 — 4.33)

Negative Expressions — Заперечні вирази (4.4)

Declension of Numeral один "One" — Відмінювання числівника один (4.5)

The Use of Word повинен "Must/Should" — Вживання слова повинен (4.6)

4.0 THE ACCUSATIVE CASE OF NOUNS AND MODIFIERS

The accusative case is the case of the direct object. The direct object is the person or thing which is directly affected by the action of the verb in the sentence. Verbs which have a direct object are called transitive verbs. In English, direct objects are often determined by word order in the sentence: "John saw Peter". *Peter* is the direct object. In Ukrainian, *Peter* would be in the accusative case:

Він бачив Петра.

Neuter nouns in the accusative case have the same form as in the nominative. This is also true of modifiers referring to neuter nouns.

Я бачив твоє синє перо.
I saw your blue pen.

Feminine nouns in the accusative case have the following endings: -y and -ю, for hard/mixed and soft stems respectively. The same endings are used for modifiers which relate to feminine nouns:

Я бачив твою гáрну сiнню хáту.
I saw your nice, blue house.

Masculine nouns in the accusative case may have either the form of the genitive or the form of the nominative, depending on whether the noun is animate (persons or animals) or inanimate (things and abstract concepts). The same rule applies to all modifiers of masculine nouns:

Я бачив тогó дóброго чоловіка.
I saw that good man.

Я бачив ваш дóбрий стiл.
I saw your good table.

To summarize the accusative case for nouns and their modifiers:

Я бачив його́ брáта. (*masc. animate-like genitive*)
Я бачив мiй стiл. (*masc. inanimate-like nominative*)
Я бачив моє́ вікно́. (*neut.-like nominative*)
Я бачив мою́ сестру́. (*fem. hard stem*)
Я бачив мою́ кúхню. (*fem. soft stem*)

4.1 ACCUSATIVE SINGULAR OF PRONOUNS

All personal pronouns have the accusative identical in form with the genitive:

Nom.	я	ти	він, воно́	вона́	ми	ви	вони́
Gen.	мене́	тебе́	його́	ї́	нас	вас	їх
Acc.	мене́	тебе́	його́	ї́	нас	вас	їх

4.11 INTERROGATIVE PRONOUNS хто? AND що?

Nom.	хто?	що?
Gen.	кого́?	чого́?
Acc.	кого́?	що?

Drill #25

Translate into English:

1. Коли тут був український балет, ми бачили балерину Олену.
2. Микола також її бачив.
3. Ми вчора слухали нову пластинку. Іванко також її слухав.
4. Я так давно вас не бачив.
5. Ви читали канадську газету? Так, я її читав.
6. Він слухав нас.
7. Де журнал "Сучасність"? Я вже його читав.
8. Чи то правда, що ти тепер бачив Ганю? Ні, це неправда, я бачив її вчора.
9. Коли ви бачили Ольгу й Іванка? Я їх бачив сьогодні.

Drill #26

Fill in the form of the direct object of the pronoun which corresponds to the subject of the first sentence, as in the model:

Model: Він був у Львові. Я його там бачив.

1. Книжка була в кабінеті. Я там бачив.
2. Журнал був на столі. Я там бачив.
3. Вони були в Америці. Я там бачив.
4. Ігор був у Києві. Я там бачив.
5. Їх мама була на концерті. Я там бачив.
6. Оля й Данило були на концерті. Я там бачила.

Drill #27

Fill in the direct object of the given pronouns, as in the model:

Model: Чому, коли вона говорила, ти її не слухав?

1. Чому, коли ми говорили, ти не слухав?
2. Чому, коли я говорив, ти не слухав?
3. Чому, коли ви говорили, він не слухав?
4. Чому, коли ти говорив, він не слухав?
5. Чому, коли вони говорили, ти не слухав?
6. Чому, коли Ганя говорила, ти не слухав?
7. Чому, коли Борис говорив, ти не слухав?

1. Я вже читав (ця книжка).
2. Андрій писав (новий роман).
3. Ми вчора бачили (Ольга Заріцька).
4. Я бачила (вона) на лекції.
5. Ми знали (він).
6. Професор Козаченко знав (воні).
7. Воні знали (професор Козаченко).
8. Ми читали ("Маруся Богуславка").
9. Моя мама знала (цей старий письменник). Вона бачила (він) у Львові.
10. Де газета? Я бачив (вона) в кабінеті.
11. Де журнал? Я бачила (він) на столі.
12. Де Андрій? Я бачив (він) на вулиці.
13. Де ти бачив (я)? Я бачив (ти) на опері.
14. Я бачив (гість), що їв у готелі.
15. Я добре знав (ваша дочка Ольга) й (ваш старший син Іванко).
16. Хто знав (той темний брунет)?
17. Ми вчора бачили (твій старий друг).

Drill #29

1. Did you see the hero of our capital when he was in your city?
2. No, but I saw him when I was in the capital.
3. Where did Shevchenko write the book *Kobzar*?*
4. Have you read Shevchenko's book, the *Kobzar*?
5. Yes, I have read it.
6. Where did you see us?
7. I saw you in a store, but you didn't see me.
8. Whom did you know there? I knew only their sister.

* When a title is used with a noun which identifies it as book, play, poem, etc., only the identifying noun is declined.

9. Did you see our brother? Yes, I saw him.
10. Have you seen my novel? Yes, I saw it.
11. Have you seen my dictionary? No, I haven't seen it.

4.2 THE ACCUSATIVE CASE WITH TIME EXPRESSIONS

Besides serving as the case of the direct object, the accusative case is used to designate the period of time in which an action is carried out:

Вони працювали цілий день.
They worked the whole day.

Ми працювали тиждень.
We worked a week.

4.3 PRESENT TENSE OF VERBS

As nouns are arranged into declensions, Ukrainian verbs are arranged into conjugations when they are in the present tense. There are basically two conjugations in Ukrainian.

The first conjugation is designated by the "theme" vowel -e/-є which appears in the endings of all but the 1st person singular and 3rd person plural.

The second conjugation is designated by the "theme" vowel -и/-і which appears in the endings of all but the 1st person singular and 3rd person plural.

The first conjugation has the theme vowel (-e/-є) ending in the 3rd person singular and the 3rd person plural ends in -уть/-ють.

The second conjugation has the 3rd person singular ending -ить/-іть and the 3rd person plural ends in -ають/-яють.

- 4.31 The endings of the two conjugations in the present tense are added to the present stem of the verb. In many cases the present stem of the verb is derived by subtracting the infinitive ending -ти. This is not, however, always the case, and often the present stem of the verb must be memorized along with the infinitive.

	First Conjugation		Second Conjugation	
	Singular		Singular	
1st pers.	-у,*	-ю	-у,*	-ю
2nd pers.	-еш,	-єш	-иш	-їш
3rd pers.	-е,	-є	-ить,	-їть
	Plural		Plural	
1st pers.	-емо,	-ємо	-имо,	-їмо
2nd pers.	-ете,	-єте	-ите,	-їте
3rd pers.	-уть,*	-ють	-ать*	-ять
Infinitive:	чита́-ти	писа́-ти	ба́чи-ти	сто́я-ти
Pres. Stem	чита-	пиш-	бач-	сто-
1st pers.	чита́-ю	пиш-у́	ба́ч-у	сто-ю́
2nd pers.	чита́-єш	пи́ш-єш	ба́ч-иш	сто-ї́ш
3rd pers.	чита́-є	пи́ш-е	ба́ч-ить	сто-ї́ть
1st pers. pl.	чита́-ємо	пи́ш-емо	ба́ч-имо	стої-мо́
2nd pers. pl.	чита́-єте	пи́ш-ете	ба́ч-ите	сто-ї́те
3rd pers. pl.	чита́-ють	пи́ш-уть	ба́ч-ать	сто-я́ть

4.32 THE PRESENT STEM OF -ува VERBS.

Verbs which have the suffix -ува/-юва in the infinitive drop the -ва in forming the present stem and in conjugating in the present tense:

Infinitive	Past Tense	Present Stem	2nd pers. sing.
по́яснювати	по́яснював	по́ясню-	по́яснюєш
пра́цюва́ти	пра́цюва́в	пра́цю-	пра́цюєш

4.33 SECOND CONJUGATION VERBS (Continued)

Second conjugation verbs with stems ending in the labial consonants -б, -в, -м, -п, -ф have an л inserted after the labial consonant in the first person singular and the third person plural:

to sleep: спáти — сплю, спиш . . . сплáть
to like: любíти — люблю́, любиш . . . люблáть

* -у, -уть, -ать are used after sibilants and some other consonants.

Drill #30

Translate into English:

1. Я зачинаю розуміти, що ви говорите.
2. Я відпочиваю, коли я слухаю музику.
3. Всі все розуміють, коли ви не дуже скоро говорите.
4. Коли я не розумію, я питаю вчителя.
5. Де ви купуйте сир? Я купую його в малій крамниці на моїй вулиці.
6. Ми кінчаємо нову лекцію.
7. Вони кінчають читати нудну книжку, але я ще не починав її.
8. Мій молодший брат купує нову пластинку майже цілий день.
9. Його старша сестра слухає тиху музику.
10. Я говорю або по-українському або по-англійському.

Drill #31

Fill in the correct endings of the verbs:

1. Я швидко працюю
2. Що ти питає . . . ?
3. Що вони говорять . . . ?
4. Ми вас слухаємо
5. Вони відпочивають
6. Він говорить . . . по-англійському.
7. Чому ти кінчає . . . книжку?
8. Я не розумію . . . , що ти говориш
9. Ви добре пояснює . . . граматику.
10. Що вони грають . . . ?
11. Вони говорять . . . по-українському.
12. Ми починаємо . . . розуміти

Drill #32

Change the infinitives in parentheses to the correct forms of the present tense and translate the sentences into English:

1. Вони дуже (працювати).
2. Де ви (купувати) газету?
3. Вони (говорити) дуже повільно.
4. Я (розуміти) все, що ти (говорити).
5. Я його (питати), де він (працювати).
6. Чому ти не (слухати), коли я (говорити)?
7. Я завжди (слухати), коли ти (говорити).

8. Іва́нко (зачи́няти) ві́кно, а ви (ві́дчи́няти) його́.
9. Що́ ви (ро́бити)? Я (зачи́няти) ві́кно.
10. Ми (зачи́нати) (чи́тати) но́вий рома́н.
11. Вони́ (кі́нча́ти) (пи́сати) о́перу.
12. Я іно́ді (ві́дпочива́ти), і́нколи (пра́цюва́ти).
13. Ви не (пра́цюва́ти), ви (говори́ти).
14. Вони́ (ві́дпочива́ти) в се́лі.
15. Що́ ти (ду́мати)? Я не (зна́ти).
16. Ви не (слу́хати), ко́ли вони́ (говори́ти).

4.4 NEGATIVE EXPRESSIONS

Many negative expressions are formed in Ukrainian by prefixing *ni-* to an interrogative:

Interrogative	Negative	English translation
ко́ли	ніко́ли	never
хто́	ніхто́	no one (<i>nom.</i>)
ко́го	ніко́го	no one
що́	ніщо́	nothing (<i>nom.</i>)
чо́го	нічо́го	nothing
де́	ніде́	nowhere
	ні . . . ні	neither . . . nor

Unlike English, Ukrainian requires the use of a double negative:

Я ні́коли ні́кого ні́де не ба́чив. (4 negatives)

I never saw anybody anywhere (literally: I never did not see no one nowhere).

4.5 DECLENSION OF NUMERAL оди́н "ONE"

The numeral оди́н, одна́, одне́ declines like той, та, те. The *и* of the masculine nominative drops out of all oblique (other than nominative) cases:

	Masculine	Feminine	Neuter
Nom.	оди́н	одна́	одне́, (одно́)
Gen.	оди́ного*	одні́єї (одно́ї)	оди́ного
Acc.	оди́ного оди́н	одну́	одне́, (одно́)
Loc.	(на) оди́ному́	(на) одні́й	(на) оди́ному́

* The first stress is used primarily when following a preposition.

The word *один* sometimes has the meaning of the English "a"/"a certain".

Я знаю *одного* неприємного чоловіка.
I know *a certain* unpleasant man.

4.6 THE USE OF *повинен* "MUST/SHOULD"

The word *повинен* agrees in gender and number with the subject and is used with infinitives to mean "one must", "has to":

Masc.	він повинен читати	he should read
Neut.	воно повинне слухати	it should listen
Fem.	вона повинна перекладати	she should translate
Pl.	вони повинні думати	they should think

Він тепер повинен працювати.
He must (has to) work now.

Drill #33

Translate into English:

1. Я нічого не розумію, коли ви скоро говорите.
2. Чому ви ніколи нічого не питаєте?
3. Ви повинні мені питати, коли ви не розумієте, що я говорю.
4. Тут ніхто не говорить по-українському.
5. Ми вчора ніде не були.
6. Вони перекладали одну книжку, яку ви добре знаєте, але яку ви давно не читали.
7. Ми жили у Львові майже цілий тиждень. Ми там нікого не знали.
8. Я ще нікого тут не знаю.
9. Він думає, що він уже все знає, але всі знають, що він майже нічого не знає.
10. Ігор повинен більше читати.

Drill #34

Translate into Ukrainian:

1. You never work. You must work more.
2. Why don't you do anything?

3. Why do you never listen when I speak? You must listen!
4. We do not work today; we are resting.
5. We don't know anything.
6. They never speak Ukrainian.
7. He doesn't do anything.
8. Nowhere did I see her.
9. They do not do anything all day.
10. Today he was neither at the lesson nor at home.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #5;
 - b) Review Lesson #4;
 - c) Translate the following sentences into Ukrainian.
 1. The blond (*m.*) understands the blonde (*f.*), but the brunette (*f.*) does not understand her.
 2. A good student should, for example, talk less and listen more.
 3. Every fat red book is not a dictionary.
 4. New York is not in Canada, it is in America.
 5. In our museum there is one very narrow theatre.
 6. Ihor must read a whole month.
 7. One city in Ukraine, for example, is L'viv.
 8. That unpleasant girl did not listen at your concert.
 9. Only when I sleep do I rest. Rest* is very pleasant.
 10. On the shelf stood a glass of wine which no one drank at the party.
- * Use the infinitive.

CHAPTER FIVE

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

баї́рка, -и	fairy tale
впра́ва, -и	exercise
госпо́діня, -і	landlady
гіта́ра, -и	guitar
істо́рія, -ї	history
кля́са, -и	class
ра́да, -и	council
ри́ба, -и	fish
телегра́ма, -и	telegram

Ім'єнніки чоловічого роду

а́втор, -а	author
ге́ній, -я	genius
дару́нок, -нку	gift
джа́з, -у	jazz
дире́ктор, -а	director
інжене́р, -а	engineer
костю́м, -а	suit
ліка́р, -я	doctor
музикан́т, -а	musician
начальник, -а	chief, boss
пра́зник, -а	holiday
приві́т, -у	greetings
ра́нок, -нку	morning
телеві́зор, -а	television set
телефо́н, -у	telephone

Ім'єнніки середнього роду

бюро́, -а	office
пра́вило, -а	rule
радіо́	radio (<i>indeclinable except in instr. case</i>)
Торонто́, -а	Toronto

Прикме́тники

ду́рний, -а, -е	foolish, stupid
ми́лий, -а, -е	nice, sweet, kind, charming
оригіна́льний, -а, -е	original
правди́вий, -а, -е	real

розумний, -а, -е	intelligent
справжній, -я, -є	genuine
талановитий, -а, -е	talented
цікавий, -а, -е	interesting

Дієслова

помагати	to help
(помагаю, помагаєш)	
посилати	to send
(посилаю, посилаєш)	
показувати	to show
(показую, показуєш)	
давати	to give
(даю, даєш)	
радити	to counsel
(раджу, радиш)	
телефонувати	to telephone
(телефоную, телефонуєш)	

Прислівники та інші слова

а	and, but (<i>conj.</i>)
звичайно	usually, of course (<i>adv.</i>)
рідко	rarely, seldom (<i>adv.</i>)
та	and (<i>conj.</i>)
часто	frequently (<i>adv.</i>)

Вірази

Господи!	Oh, my God!
на думку	in the opinion of
посилати привіт	to send greetings

Імена

Аскольд, -а	Askold
Богдан, -а	Bohdan
Василь, -я	Vasyl
Віра, -и	Vira
Гриць, -я	Hryts
Мирон, -а	Myron
Оксана, -и	Oksana
Оксанка, -и	Oksanka (<i>dim.</i>)
Остап, -а	Ostap
Павло, -а	Pavlo
Рóма, -и	Roma
Стéфа, -и	Stefa

GRAMMAR

Adverbs of Time — Прислівники часу (5.0)
Dative Case of Nouns — Давальний відмінок іменників (5.1)
Dative Case of Modifiers — Давальний відмінок прикметників і займівників (5.2—5.21)
Dative of State or Condition — Давальний відмінок при словах категорії стану (5.3)
The use of треба — Вживання слова треба (5.4)
First Conjugation (Cont.) — Перша дієвідміна (продов.) (5.5—5.51)
Present Tense of the Verb давати — Теперішній час дієслова давати (5.6)
The Reflexive Possessive Pronoun — Присвійний зайівник свій (5.7)

5.0 ADVERBS OF TIME WITH **що** + GENITIVE

In Ukrainian, words which designate segments of time, like “morning”, “evening”, “day”, “month”, “year”, etc., are combined with **що** to form adverbs which indicate repetitiveness of that segment of time: “every morning”, etc. The newly formed adverb is written as one word and consists of **що** + the genitive form of the given word:

щоранку	що + gen. of ранок	every morning
щовечора	що + gen. of вечір	every evening
щодня	що + gen. of день	every day
щомісяця	що + gen. of місяць	every month

5.1 DATIVE CASE OF NOUNS

The dative case denotes the recipient or addressee (the indirect object) of something that is given, sent, transmitted, or communicated (the direct object). In English, the dative case is expressed by its position in the sentence or by the use of the preposition “to”.

Він давав Іванові книжку.

He was giving Ivan a book. (The indirect object precedes the direct)

He was giving a book to Ivan. (Use of “to”)

The endings of nouns in the dative case are as follows:

	Nominative	Dative	Endings
Masc. hard	стіл	столо́ві	-ові (-у)
mixed	ніж	ноже́ві	-еві (-у)
soft	учи́тель	учи́телеві	-еві (-ю)
Fem. hard	жі́нка	жі́нці *	-і
mixed	межа́	межі́	-і
soft	ку́хня	ку́хні	-і
Neut. hard	ві́кно́	ві́кну́	-у
mixed	при́звище	при́звищу	-у
soft	по́ле	по́лю	-ю

Drill #35

Translate into English:

1. Щора́нку Іва́нко Сві́тлічний по́яснює се́крета́рці, що́ (what) вона́ по́винна ро́бити ввесь де́нь.
2. Ма́ти щоти́жня купу́є пла́стинку і поси́лає її си́нові.
3. Син на́шого лі́каря, що те́пер жи́ве в То́ро́нті, ча́сто телефо́нує Ві́рі.
4. Я помага́ю при́ятелеві в його́ но́вій ква́ртирі.
5. Я поси́лаю телегра́му Бори́сові.
6. Він ні́коли не помага́є учи́телеві.

Drill #36

Put the words in parentheses into the correct case and translate each sentence.

1. Я помага́ю (брат).
2. Я слуха́ю (брат).
3. Він учо́ра ба́чив (профе́сор Кузьме́нко).
4. Він помага́є (профе́сор Кузьме́нко).
5. Я пита́ю (друг), що́ він ро́бить.
6. Ко́ли ви ба́чили (лі́кар)?
7. Що́ ти по́яснюєш (Гри́ць)?
8. Ко́ли ти ба́чив (Ві́ра)?

* Note the change of к to ц with addition of ending -і (see 2.23).

9. Студент відповідає (вчителька).
10. Він питає (вчителька), що він тепер повинен читати.

Drill #37

Translate into Ukrainian:

1. Whom are you helping? I am helping my brother.
2. Whom is the student answering? He is answering the teacher who is questioning him.
3. To whom is the teacher explaining the new rule? To a girl student.
4. To whom are you giving your new suit? To Askold.
5. To whom are you sending this book? I am sending it to a friend.
6. I don't understand whom you are counseling.
7. Who was explaining this rule in class?
8. He is sending greetings to Oksanka.
9. I am sending the new journal to doctor Savchuk.
10. Whom does he know, and to whom is he sending his regards?

5.2 DATIVE OF MODIFIERS

Masculine and Neuter

	Nominative		Dative
	Masc.	Neut.	Masc./Neut.
3rd pers. pron.	він	воно́	йому́
Adj. (<i>hard</i>)	білий	біле	білому
(<i>soft</i>)	сінній	синє	синьому
Poss. pron.	мій	моє́	моєму
	твій	твоє́	твоєму
Dem. pron.	той	те	то́му
	цей	це	цьо́му (це́му)
Interr. pron.	хто?	що́?	кому́?
	чий?	чи́є?	чому́?
			чийо́му? (чи́єму?)

F e m i n i n e

	Nominative	Dative
3rd pers. pron.	вона́	ї́й
Adj. (<i>hard</i>)	бі́ла	бі́лій
(<i>soft</i>)	си́ня	си́ній
Poss. pron.	мо́й	мо́їй
Dem. pron.	тво́й	тво́їй
Interr. pron.	та́	ті́й
	ця́	ці́й
	чи́й	чи́їй

- 5.21 Personal pronouns have the following forms in the dative case:

Nom.	я	ти	ми	ви	вони́
Dat.	ме́ні	тобі́	на́м	ва́м	ї́м

Drill #38

Translate into English:

1. Щовечора ма́ма чита́є ціка́ву ба́йку ме́ні й мо́їй ма́ленькій сестрі́.
2. Ко́му ви по́яснювали на́шу украї́нську істо́рію? Я по́яснював ї́й мо́єму добро́му дру́гові.
3. Мо́я ма́ма поси́лає приві́т ті́й ти́кій ми́лій дівчи́ні, яку вона́ ба́чила в ва́шому бю́рі.
4. Ви не повинні́ по́яснювати добро́й госпо́дині, де й що́ вона́ повинна́ купува́ти.
5. Як ле́гко по́яснювати грама́тику розу́мному студе́нтові.
6. Котро́му дире́кторові ви поси́лаєте кни́жку? На́шому.

Drill #39

Put the words in parentheses into the correct case:

1. Дани́ло гово́рить (молода́ блонди́нка), що вона́ дуже́ га́рна.
2. Профе́сор по́яснює (таланови́тий музи́кант), як гра́ти на гіта́рі.
3. Ви не повинні́ гово́рити (спра́вжній пи́сьме́нник), як пи́сати рома́н.

4. Я поси́лаю приві́т (тво́я ми́ла дру́жина).
5. Ми пока́зуємо мі́сто (украї́нська журналі́стка і ка-
на́дський журналі́ст).
6. Ми поси́лаємо даруно́к (ти й тво́я ма́ла сестра́).

Drill #40

Translate into Ukrainian:

1. He is sending the magazine to a talented young man.
2. He was saying that to your older brother.
3. We are explaining jazz to the new musician.
4. Whom is he helping? He is helping me today.
5. We always help him and his wife, but they never help us.
6. Every day I explain to my dear husband why he must write to my sister every week.

5.3 DATIVE OF STATE OR CONDITION

When states of being or condition are experienced by a person, that person is denoted by a noun or pronoun in the dative case, and the construction includes the impersonal use of the adverb (*see 3.71*).

Мені́ хо́лодно.
I am cold.

Іва́нові бу́ло ну́дно.
Ivan was bored.

Note the difference when an adjective is used instead of an adverb:

Іва́н нудни́й.
Ivan is boring.

5.4 THE USE OF THE WORD **тре́ба**

The word **тре́ба** followed by an infinitive expresses the idea that "it is necessary" to do something, that something "must, should, has to be done."

This construction may be used impersonally:

Тре́ба гово́рити пра́вду.
One should speak the truth.

When a person is referred to, that person is in the dative case.

The *dative case* construction + **треба** + *infinitive* equals the *nominative case* + **повинен** + *infinitive* construction in its use in the Ukrainian language.

Мені треба говорити правду
I should speak the truth

Я повинен говорити правду.
I should speak the truth.

The word **треба** can also be used with a noun. The noun which expresses that of which there is a need is in the *genitive case*, the one who needs is in the *dative*.

Мені треба авто.
I need a car.

Drill #41

Translate into Ukrainian:

1. I am closing the window because my sister feels cold.
2. She was bored.
3. You need to read more.
4. Ostap must work less.
5. He was pleased (*it was pleasant for him*) to see me.
6. Are you cold?
7. It was interesting for us to listen to her.
8. It was very interesting for my son to listen to you.
9. My son is so interesting!
10. She is bored.
11. She is boring.
12. You don't need to work so much now.

5.5 FIRST CONJUGATION VERBS (Continued)

Most of the first conjugation verbs studied up till now have present stems ending in a vowel and hence take the vowel **-е** for the indicator of the first conjugation, e.g., **чита́ти, чита́єш**. A large group of verbs, however, has a conjugation vowel **-е** and the third person plural **-уть**, as well as first person singular ending in **-у**. These are verbs that have the present stem ending in a consonant, like **жи́ти — живу́** or in a consonant sibilant, like **писа́ти — пишу́**.

Verbs with a **consonant stem** in the present conjugate in the following way:

Singular

Infinitive	ж ^и ти	пи ^с ати
1st pers.	живу́	пиш ^{у́}
2nd pers.	живе́ш	пи́шеш
3rd pers.	живе́	пи́ше

Plural

1st pers.	живемо́	пи́шемо
2nd pers.	живете́	пи́шете
3rd pers.	живу́ть	пи́шутъ

Note that the stem of the verb **пи́сати** is **пи́с-** but that the present stem is **пиш-**. Likewise for the verb **ж^ити**, the stem is **ж^и-** and the present stem is **жив-**. Because of such irregularities, it is necessary to memorize three forms of each verb: the infinitive (which also enables one to form the past tense), the first person singular, and the second person singular. Knowing these three forms, the student will be able to form all the required verb forms.

5.51 Verb stress:

Verbs which have the stress falling on the infinitive ending **-ати**, **-яти** retain this stress on these vowels throughout the conjugation.

Many other verbs have the stress falling on the final vowel throughout the conjugation: **живу́**, **живе́ш**, **живе́**, **живемо́**, **живете́**, **живу́ть**.

5.6 THE PRESENT TENSE OF THE VERB **дава́ти** "TO GIVE"

Although it is not a verb with the **-ува-** suffix (see 4.32), the verb **дава́ти** behaves in the same way, since in the present conjugation it drops the **-ва**. This is true of all other verbs which are formed from the same root, such as **продава́ти** "to sell", and **передава́ти** "to pass on."

	Singular	Plural
1st pers.	даю́	даемо́
2nd pers.	даёш	дасте́
3rd pers.	даё	даю́ть.

Drill #42

Put the words in parentheses into the correct case and translate the sentence:

1. Він дає книжку (професор Даревич).
2. Я пишу роман, а Віра допомагає (я).
3. Звичайно, Ігор не слухає (учитель), але часто радить (він), як пояснювати граматику.
4. Я питаю (сестра), чому вона так рідко піє.
5. Я питаю (Іван), де він (жити).
6. Я говорю (Іванко), де я (жити).
7. Лікар радить (наш молодий друг).

Drill #43

Fill in the blanks with the suitable form of the verbs:

1. Що ви пиш . . . ?
2. Я пиш . . . книжку.
3. Вони часто пиш
4. Ганя й Рома жив . . . тут. Ви також тут жив . . . ?
5. Ми щомісяця пиш
6. Я тепер жив . . . тут. Ви також тут жив . . . ?

Drill #44

Translate into Ukrainian:

1. I often give my dictionary to Pavlo and his wife.
2. I am giving my pen to Stefa.
3. Why are you giving your library to Natalka and not to Vasy?
4. Sometimes he counsels us well.
5. There was no dictionary in the classroom.
6. Roma is giving Bohdan the teacher's dictionary.
7. My friend Myron is writing a novel.

5.7 THE REFLEXIVE POSSESSIVE PRONOUN свій "ONE'S OWN"

Ukrainian has a possessive reflexive pronoun **свій, свої, своє** "one's own," which refers back to the subject of its sentence or clause in meaning, but agrees with the noun it modifies in gender and case. **Свій** is declined like **мій**.

Я даю свою книжку моїй сестрі.
I am giving my book to my sister.

When the subject is in the first two persons, the possessive pronouns *мій, твій, наш, ваш* may be used instead of *свій*. However, this is not the case if the subject is in the third person. With the third person, *свій* must always be distinguished from *його, її, їх*.

Він добре знає своє місто.
He knows *his (own)* city well.
Він добре знає його місто.
He knows *his (someone else's)* city well.

Remember that *свій* can refer back only to the subject of its own clause. Note the following:

Він говорить, що його мама вдома.
He says that his mother is at home.

Here *свій* cannot be used, even though the mother is "his own", since *він*, to whom the possessive *його* refers, is the subject of a different clause.

Drill #45

Translate into Ukrainian:

1. Myron helps his father.
2. I help Ostap and his father.
3. He is buying a present for his wife.
4. Borys is buying a present for his (*Petro's*) wife.
5. She is a good sister; she helps her brother.
6. He is a good husband; he is buying a dress for his wife.
7. He was in his wife's room.
8. He was in his (*Pavlo's*) room.
9. She is buying a present for her husband, and Hryts is also buying a present for her husband.
10. They say that their father is now living in Toronto.
11. Askold saw his friend and says that his friend is now working here.
12. He is a bad man; he never helps either his family or his brother's family.

Drill #46

Translate the English words into Ukrainian and fill in the blanks with the proper form of the Ukrainian interrogative:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Who | по́яснює грама́тику? |
| 2. Whom | він зна́є? |
| 3. To whom | вони́ да́ють той сло́вник? |
| 4. What (which one) | студе́нтку ви ба́чили? |
| 5. Who | там був? |
| 6. What (which one) | журна́л ви чита́єте? |
| 7. What (which one) | інжене́ра вона́ ба́чила? |
| 8. What (which one) | журналі́стка бу́ла на
вечі́рці? |
| 9. To what (which one) | журналі́стці ви сьогодні
да́єте ле́кцію? |
| 10. To whom | ти прода́єш тво́є перо́? |
| 11. To what (which one) | студе́нтові ти по́яснюєш
пра́вило? |
| 12. What | ви пи́шете та
переклада́єте? |
| 13. What | ра́дите мені́? |

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #6;
- b) Review Lesson #5;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.

1. We live in my brother's house, and they live in their sister's house.
2. To whom do you explain the exercise everyday in class?
3. Why don't you say anything to the "genius"?
4. What is he buying for you?
5. Are you sending Stefa a fish?
6. No, I am sending her a Ukrainian novel of a very talented author.
7. They never telephone us, and we never telephone them.
8. The Council counsels us to live in Canada.
9. To whom are you sending this television set?
10. I am sending it to a Canadian journalist.
11. It is hard for him always to speak Ukrainian, and therefore he often speaks English.
12. For Petro, of course, that is easy; he is Ukrainian (українець).

13. It is boring for us to listen to her.
14. Our boss gave me a radio and a TV set.
15. Why don't you explain this stupid rule to me?
16. Oh, my God! In my office there is a fish on my table where there was always a telephone.
17. In the opinion of Myron and Olha we need a holiday.
18. He is a true friend and an original author.
19. I need a guitar!

CHAPTER SIX

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

війна́, -и	war
віта́льня, -і	living room
голо́ва, -і	head
їда́льня, -і	dining room
книга́рня, -і	bookstore
лазні́чка, -и	bathroom
му́ха, -и	fly
нога́, -і	leg, foot
пра́ця, -і	work
соба́ка, -и	dog
спа́льня, -і	bedroom
сусі́дка, -и	neighbor (<i>f.</i>)
уче́ниця, -і	pupil (<i>f.</i>)

Ім'єнніки чоловічого роду

кі́лим, -а	carpet
ми́р, -у	peace
оби́д, -у	dinner
пере́клад, -у	translation
пе́с, пса	dog
підру́чник, -а	handbook
сусі́д, -а	neighbor (<i>m.</i>)
у́чень, у́чня	pupil (<i>m.</i>)
ха́ра́ктер, -у	character

Ім'єнніки середнього роду

біо́рка, -а	desk
гори́я́тко, -а	a small pot, cup
лі́жко, -а	bed
у́хо/ву́хо, -а	ear
(в у́сі/у ву́сі)	in the ear

Прикме́тники

англі́йський, -а, -е	English
бага́тий, -а, -е	rich
в/у/дово́лений, -а, -е	satisfied
висо́кий, -а, -е	tall
в/у/чора́шній, -я, -є	yesterday's

зйми́й, -а, -е	cold
лі́нївий, -а, -е	lazy
невдово́лений, -а, -е	dissatisfied
ни́зький, -а, -е	low
пй́льний, -а, -е	diligent
потре́бний, -а, -е	needed
ра́дий, -а, -е	glad
сього́днішній, -я, -є	today's

Дієслова́

дзвони́ти	to ring
(дзвони́ю, дзвони́ш)	
мо́гти	to be able
(мо́жу, мо́жеш)	
му́сити (му́сити)	to be obliged (must)
(му́шу, му́сиш)	
хоти́ти	to want
(хо́чу, хо́чеш)	
ма́ти	to have
(ма́ю, ма́єш)	

Прислївники та і́нші слова́

без	without (<i>prep. + gen.</i>)
до	to, up to (<i>prep. + gen.</i>)
га́ряче	hot (<i>adv.</i>)
до́сить	enough (<i>adv.</i>)
за́втра	tomorrow (<i>adv.</i>)
зи́мно	cold (<i>adv.</i>)
крі́м	besides, except (<i>prep. + gen.</i>)
пі́сля	after (<i>prep. + gen.</i>)
просто́	simply, straight (<i>adv.</i>)
пря́мо	straight (<i>adv.</i>)
тоді́	then (<i>adv.</i>)
хоч/хо́ча	although (<i>conj.</i>)
якщо́	if (<i>conj.</i>)

Ви́рази

бі́льше ні	no more, no longer
вели́ке спаси́бі (спаси́бі)	many thanks
мені́ все одно́	I don't care; It's all the same to me
мо́же бу́ти	maybe, perhaps
нема́ за́що	that's nothing
не мо́же бу́ти	it can't be
що́ мені́ роби́ти?	what am I to do?
я́ прямо́ не зна́ю	I simply don't know

GRAMMAR

Future Tense of the Verb **бути** “to be” — *Майбутній час дієслова*
бути (6.0—6.01)

Direct Object in the Genitive Case — *Прямий додток у родовому*
відмінку (6.1)

Prepositions governing the Genitive Case — *Прийменники, що керують*
родовим відмінком (6.2—6.21)

The Verb **мати** “to have” — *Дієслово мати* (6.3)

Genitive after Preposition у/в — *Родовий відмінок після*
прийменника у/в (6.4)

The Use of the Adjectival Participle **потрібний** “needed” — *Вживання*
дієприкметника потрібний (6.5)

Vocative Case of Nouns — *Кличний відмінок іменників* (6.6—6.63)

Helping-Auxiliary Verbs — *Допоміжні дієслова* (6.7)

6.0 FUTURE TENSE OF THE VERB **бути** “TO BE”

	Singular	Plural
1st pers.	я буду	ми будемо
2nd pers.	ти будеш	ви будете
3rd pers.	він, вона́, воно́ буде	вони́ будуть

6.01 The conjunction **якщо** + future.

In Ukrainian **якщо** “if” requires the **f u t u r e t e n s e** when the action or state referred to is in the future. This construction in English is rendered by the present tense:

Якщо **завтра** **буде** **холодно** . . .
If it is cold tomorrow . . .

Drill #47

Translate into English:

1. Він ще не знає, де він **завтра** **буде**.
2. **Завтра** ми **весь день** не **будемо** **вдома**.
3. Іва́н **учора** не **був** у **бібліотеці**.
4. Коли я **був** у **бібліотеці**, Іва́на там не **було**.
5. **Якщо** **завтра** **буде** **гаряче**, я **буду** **весь день** **удом**.
6. Ви **думаете**, що там **нікого** не **буде**?
7. У **кабінеті** **дзвонив** **телефон**, **але** там **нікого** не **було**.
8. Моя **дружина** **буде** **дуже** **рада** вас **бачити**.

Drill #48

Fill in the blanks with the proper forms of the future tense of the verb "to be":

1. Де ви з́автра?
2. З́автра я вд́ома.
3. Де сьогодні Іва́нко?
4. Він в бібліоте́ці.
5. Ми в шко́лі. Ви також там ?
6. Так, ми також там
7. Хто ще там ?
8. Там Макси́м і Ната́лка.
9. Де ви ? Я не зна́ю, де я

Drill #49

Translate into Ukrainian:

1. There is a library here.
2. There is no library here.
3. There was a library here.
4. There will be a library here.
5. There will be no library here.
6. There is a town here.
7. There is no town here.
8. There was a town here.
9. There will be a town here.
10. There will be no town here.

6.1 DIRECT OBJECT IN THE GENITIVE CASE

As was the case with *нема́є* (see 3.6), in Ukrainian the object of a negated verb is not in the accusative but in the genitive.

Я їв обід
I ate dinner

Я не їв обі́ду.
I did not eat dinner.

6.2 PREPOSITIONS GOVERNING THE GENITIVE CASE

The prepositions *до*, *пі́сля*, *без*, and *крі́м* have their object in the genitive case.

до	to, toward, till
після	after
без	without
крім	besides, except

Я йду до хати. Після лекції ми йдемо до хати всі, крім Івана і всі без книжки/книжок.

I am going home (to the house). After the lesson we are all going home except for Ivan and all without a book/books.

- 6.21 The third person pronouns in the genitive case *його, її*, its prefix an *н-* when used as objects of prepositions. The stress moves one syllable forward:

без нього, без неї, без них — у нього, у неї, у них.
without him, without her, without them — at his (*place*),
at her (*place*), at their (*place*).

його but до нього
її but до неї

Drill #50

Translate into English:

1. Я не бачив його після війни.
2. Де ти будеш після праці?
3. Що вона робила після обіду?
4. Я після цього не бачив його.
5. До війни ми ніколи тут не були.
6. Хто там був, крім вас?
7. Що ви їли, крім сиру?
8. Нам трудно жити без неї.
9. Я сьогодні нічого не їв, крім хліба й риби.
10. Ми були в цьому ресторані без Гані.
11. Сусід тепер живе без них.

Drill #51

Translate the words in parentheses:

1. Я бачив Павла (after the concert).
2. Ми будемо вдома (after the theater).

3. Вона́ була́ там без (Mykola and Stefa).
4. Я́ бу́ду тут (after work).
5. Ми́ тепе́р живемо́ (without Oksana).
6. Хто́ бу́де вдо́ма, (besides Olya and Roma? Except for them), там ні́кого не бу́де.
7. На́м ну́дно жи́ти (without him and without her).
8. Вона́ бу́де там (without her brother).
9. Той́ журналі́ст нічо́го не ба́чив, (besides L'viv and Kiev).
10. На́ столі́ нічо́го не бу́ло, (except fish), ми́ їли́ ри́бу (without bread).

Drill #52

Translate into Ukrainian:

1. He never drank anything but (*except for*) water.
2. They never relax after work.
3. My husband was at the theater without me.
4. We will all be there after dinner.
5. Everyone was there except him.
6. Everybody was there except his son.
7. Will you be at home after the opera?
8. Where did you live till today?

6.3 THE VERB *ма́ти* "TO HAVE"

Ukrainian, like English, uses the verb *ма́ти* (я́ ма́ю, ти́ ма́єш) "to have" to show possession.

Я́ ма́ю ха́ту.
I have a house.

Я́ не ма́ю ха́ти.
I don't have a house.

6.4 PREPOSITION *у/в* + GENITIVE CASE

The construction *у/в* + *genitive* of the noun or pronoun is used in Ukrainian to render the meaning "at the house of":

Сьо́годні я́ був у́ сестри́.
Today I was at my sister's (place).

This construction is also used sometimes in place of the verb **ма́ти** to show possession:

У мене є хата.

I have a house.

У мене немає хати.

I don't have a house.

У мене не було хати.

I did not have a house.

Drill #53

Translate into English:

1. Остап і Оленка нічого не мають.
2. Вони ніколи нічого не мали.
3. У них ніколи нічого не буде.
4. Борис говорить, що він має добрий французький словник, але він тепер у Андрія.
5. Ти маєш словник Бориса? Так, я маю його.
6. Хто має мою газету? Ольга.
7. Хто має цікаву книжку?
8. Ніхто не має цікавої книжки.
9. Мирон ніколи не мав авто?
10. Ні, у нього було авто, але тепер він його не має.
11. Віра має хату в селі. Вчора всі, крім Аскольда й Петра, були в неї.
12. У кого живе його мама? Вона живе у своїй молодшій сестрі.
13. У кого працює ваш старший брат? Він працює в доктора Старака.
14. Вчора всі були в нас.
15. Завтра всі будуть у нового вчителя.
16. Ваш старий професор має молоду дружину.
17. У кого ви бачили ту книжку?

Drill #54

Be prepared to answer, on the basis of actual fact, questions of the following type:

Ви маєте брата? — У вас є брат?

Same for: авто, сестра, син, дружина, словник, перо

Drill #55

Translate into Ukrainian:

1. Hryts has a little sister.
2. He had a little sister.
3. They had no little sister.
4. I have no little sister.
5. She had a new house.
6. We must have a house.
7. Who has a new house?
8. Her neighbor (*f.*) has a blue car.
9. His doctor has no car.
10. Oksana had a good doctor.
11. Do you have a good dog?
12. Who has a good translation?
13. I have a bad character.
14. I shall be at your place tomorrow.
15. They lived at their neighbor's (*m.*).
16. He will be at the doctor's.
17. She will be at my brother's.
18. At whose house are they living now?
19. She is working at Professor Luckyj's.
20. All, except the secretary, were at his place.
21. We lived at his son's.
22. He has no son.

6.5 THE USE OF потрі́бний "NECESSARY"

The word потрі́бний (потрі́бна, потрі́бне, потрі́бні) agrees in gender and number with the object needed, which is in the nominative case. The person who needs the object is in the dative case. This form of adjectival participle can be used in all three tenses: in the present tense (without auxiliary verb), in the past and future tenses (with an auxiliary verb).

Present tense:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Мені потрі́бне áвто. | I need the car. |
| Йому́ потрі́бна пра́ця. | He needs work. |
| Бра́тові потрі́бний переклад. | Brother needs the translation. |
| Вони́ нам не потрі́бні. | We don't need them. |

Past tense :

Мені потрібне *було* авто. I needed the car.
 Мені потрібна *була* праця. I needed work.

Future tense :

Мені потрібне *буде* авто. I will need the car.
 Мені потрібна *буде* праця. I will need work.

This construction is equivalent in meaning to the use of *треба* with *мати* and the accusative case :

Мені *треба* *мати* авто. I need the car;

or *треба* with the genitive of that which is needed:

Мені *треба* авто. I need a car;

or the adverb *потрібно* with the genitive of that which is needed:

Мені *потрібно* авто. I need a car.

Note : The use of *треба* or *потрібно* with the genitive case is used to impart the need of an indefinite object (i.e., a [any] car), whereas the use of the construction of *потрібний*, -а, -е, -і with the nominative case imparts the need for a definite object (i.e., *the* [specific] car) :

Мені *потрібне* авто. (N.) I need *the* car.
 Мені *потрібно* авто. (G.) I need *a* car.

Drill #56

Translate into English :

1. Ів́ан потрі́бний Оста́пові. Оста́п потрі́бний Іва́нові.
2. Вчора́шня газе́та ні́кому не потрі́бна.
3. Де Бори́с та Іва́н? Вони́ нам потрі́бні.
4. Ко́му потрі́бний ми́р? Ви́н нам потрі́бний.
5. Ме́ні ви́н бі́льше не потрі́бний.
6. Хто ма́є жу́рна́л Васи́ля? Ви́н потрі́бний вчи́телеві.
7. Ми за́втра бу́демо потрі́бні Іва́нові.
8. Я ду́маю, що ви́ ймо́у бу́ли потрі́бні вчо́ра. Сьо́годні ви́ ймо́у бі́льше не потрі́бні.
9. Во́на ні́кому не потрі́бна.

10. Кому потрібна сьогоднішня газета? Вона мені більше не потрібна.
11. Коли я вам буду потрібний? Ви мені будете потрібні завтра.
12. Гостеві потрібна твоя допомога.
13. Завтра мені потрібний буде твій словник.

Drill #57

Form sentences with the following words, according to the models:

Model: Я не маю кімнати. Мені потрібна кімната.
Same for: квартира, учитель, перо, секретарка.

Model: Ви не мали вчора крісла. Вам треба було крісла.

Same for: поліція, учителька, бюро.

Model: Брат не має хліба. Йому потрібний хліб.
Same for: шапка, костюм, горнятко, ліжко.

Model: Сестра завтра не буде мати авто. Їй потрібне буде авто.

Same for: підручник, прачка, переклад, радіо.

6.6 VOCATIVE CASE OF NOUNS

Ukrainian has a vocative case which is used for address. Although the vocative can be formed for any noun and is done so sometimes in literature, especially when an inanimate object is personified, the vocative is primarily used with animate nouns and with names of people. The masculine singular endings for the vocative case are -e for hard and mixed stem nouns and -y/-ю for soft stem nouns.

- 6.61 Nouns ending in the consonants -к, -г, -х undergo a change known as the first palatalization (see 2.23) where, with the addition of the ending -e, the final stem consonant -к changes to ч, г changes to ж, х changes to ш, and ць to ч:

Бог — Бóже!
робітник — робітниче!/(ку!)
хлопець — хлопче!
Оле́г — О́льже!/(Оле́гу!)
пта́х — пта́ше!

God!
worker!
boy!
Oleh! * (special case)
bird!

- 6.62 Vocative case of neuter nouns is the same as the nominative.

The plural vocative for all genders is the same as the plural nominative.

Adjectives take the nominative endings for the vocative case.

- 6.63 Vocative case for feminine nouns consists of the ending -o for hard and mixed stem nouns and the ending -e and sometimes -io for soft stem nouns.

As an example, here are all the names, which appeared so far in the vocabulary, in the vocative case:

Nominative	Vocative
О́льга	О́льго!
На́та́лка	На́та́лко!
Бо́ри́с	Бо́ри́се!
Іва́н	Іва́не!
Андрі́й	Андрі́ю!
Оле́нка	Оле́нко!
О́ля	О́лю!
Дани́ло	Дани́ле!
Петро́	Пётре!
Га́ня	Га́ню!
Іва́нко	Іва́нку! *
Ігор	Ігорю! і Ігоре!
Мико́ла	Миколо́!
Аско́льд	Аско́льде!
Богда́н	Богда́не!
Васи́ль	Васи́лю!
Ві́ра	Віро́!
Гри́ць	Гри́цю!
Миро́н	Миро́не!
Окса́на	Окса́но!
Окса́нка	Окса́нко!
Оста́п	Оста́пе!
Павло́	Павле́!
Ро́ма	Ро́мо!
Сте́фа	Сте́фо!

* Sometimes to avoid the palatalization, an alternate ending becomes current, as in this case.

Drill #58

Write out the vocative form for all nouns in the vocabularies in the first six lessons.

6.7 HELPING (AUXILIARY) VERBS хотіти, могли, мусити

The verb хотіти means "to want, wish, desire". This verb is conjugated like a first conjugation verb. Note, however, the c o n s o n a n t c h a n g e from the infinitive to the present stem of т to ч:

Singular	Plural
я х́очу	ми х́очемо
ти х́очеш	ви х́очете
він х́оче	вони́ х́очуть

The verb могли means "to be able, can". This is a first conjugation verb. Note, however, the c o n s o n a n t c h a n g e from the infinitive to the present stem of г to ж. The forms of the past tense are: міг, могла́, могло́, могли́.

Singular	Plural
я мо́жу	ми мо́жемо
ти мо́жеш	ви мо́жете
він мо́же	вони́ мо́жуть

The verb мусити (мусіти) means "must". This verb is declined as a second conjugation verb. Note, however, the c o n s o n a n t c h a n g e from the infinitive to the present stem of only the first person singular of с to ш. This helping verb is often used instead of the construction повинен + the infinitive. There is, however, a slight semantic difference between "must" — му́шу and "should" — повинен.

Drill #59

Fill in the proper forms of the verbs indicated:

1. Він за́вжди спáти. (хотіти)
2. Петро́ не слухати. (мусити)
3. Що ти ? Я говорити. (хотіти)
4. Хто да́вати костю́м? Всі (мусити)

5. Що ви ? Я нічого не (хотіти)
6. Ми знати правду. Ви також ? Всі
(мусити)
7. Сьогодні я не читати. (могти)
8. Чому ти не ? (могти)
9. Ми не бути вдома весь день. (мусити)
10. Всі (хотіти) це робити і ви також
(мусити)
11. Іванко не бути тут завтра. (могти)
12. Вчора Остап не бути в класі (могти)
13. Також вчора Стéфа не бути в школі. (могти)
14. Ми вчора не бути в класі. (мусити)
15. Ви також не бути вчора в школі. (мусити)

Drill #60

Translate into Ukrainian:

1. I cannot eat.
2. He didn't have to play the piano; it was very late.
3. She wanted to work but she couldn't.
4. They must sleep but they cannot and don't want to.
5. Nobody knows what she wants.
6. What you want? I don't want anything.
7. We have to work.
8. They don't want anything and can't do anything.
9. Why couldn't they work? They couldn't work; it was dark.
10. Although we were glad to see you, we were cold and couldn't.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #7;
 - b) Review Lesson #6;
 - c) Translate the following sentences into Ukrainian.
1. Who has Oksana's carpet? Perhaps I have it.
 2. Do you have a pen, Ivanko? I cannot write without a pen. I must have one.
 3. Although my brother's house has a living room, dining room, bedroom and a bathroom, it is not very comfortable there.
 4. Borys has one head and does not need any more.

5. We will not be at home tomorrow. We will be at Vira's.
6. He cannot work without me and he must; he is lazy and dissatisfied.
7. We all worked diligently after dinner in the bookstore.
8. He simply has a very low character.
9. I will soon need your help.
10. The doctor must see my foot.
11. The pupil (*f.*) needs a mother.
12. I want to see the pupil (*m.*); I must see him, but I cannot.
13. Who has a dog? They all have one, all except for Borys.
14. I don't understand why she does not want to help us.
15. She wants to but she cannot; she is not tall enough.
16. If my son needs me then I need my son.
17. The telephone is ringing (*rings*) in my study.
18. The rich English neighbor was very satisfied.
19. Do you still need me? No more.
20. I simply don't know what I am to do and I don't care.
21. Were you also at the party at their place? It can't be.
22. Vira, many thanks! Don't mention it.
23. There is a fly in my ear.

CHAPTER SEVEN

СЛОВНИК

Імєнники жіночого рóду

весна́, -і́	spring
горі́лка, -и	whiskey
ка́ва, -и	coffee
карто́пля, -і	potato
крéйда, -и	chalk
лю́лька, -и	pipe
межа́, -і́	boundary
па́ні	lady, Mrs. (<i>indecl.</i>)
пля́шка, -и	bottle
рука́, -и́	hand, arm
салáта, -и	salad
цитрі́на, -и	lemon

Імєнники чоловічого рóду

апеті́т, -у	appetite
борщ, -у́	borshch (beet soup)
ві́тер, -тру	wind
го́лос, -у	voice
госпо́дар, -я	host, landlord
дивáн, -а	couch, divan
докуме́нт, -у	document
жест, -у	gesture
істо́рик, -а	historian
Кита́й, -ю	China
ніс, но́са	nose
оліве́ць, -вці́	pencil
па́лець, па́льця	finger, toe
пан, -а	lord, Mr.
папі́р, папе́ру	paper
президéнт, -а	president
рот, -а	mouth
смак, -у́	taste
цúкор, -кру	sugar
чай, -ю	tea

Ім'єнніки середнього роду

лицє, -я	face
місце, -я	place
око, -а	eye
прізвище, -а	surname

Прикметники

жовтий, -а, -е	yellow
італійський, -а, -е	Italian
лівий, -а, -е	left
літній, -я, -є	summer (<i>adj.</i>)
маленький, -а, -е	small (<i>dimin.</i>)
правий, -а, -е	right
серйозний, -а, -е	serious
смачний, -а, -е	tasty
чорний, -а, -е	black
широкий, -а, -е	wide

Дієслова

держати (<i>держу, держиш</i>)	to hold
лежати (<i>лежу, лежиш</i>)	to lie
любити (<i>люблю, любиш</i>)	to like
курити (<i>курю, куриш</i>)	to smoke
обідати (<i>обідаю, обідаєш</i>)	to dine
пригадувати (<i>пригадую, пригадуєш</i>)	to recall
розмовляти (<i>розмовляю, розмовляєш</i>)	to converse
сидіти (<i>сиджу, сидиш</i>)	to sit
снідати (<i>снідаю, снідаєш</i>)	to breakfast
ходити (<i>ходжу, ходиш</i>)	to walk, go
чути (<i>чую, чуєш</i>)	to hear

Прислівники та інші слова

бага́то	much (<i>adv.</i>)
всі́юди	everywhere (<i>adv.</i>)
до́вго	for a long time (<i>adv.</i>)
зо́всім	entirely (<i>adv.</i>)
зо́всім ні	not at all (<i>adv.</i>)
по́ряд	alongside, nearby (<i>adv.</i>)
по́ряд з (+instr.)	side by side (<i>adv.</i>)
споча́тку	at first (<i>adv.</i>)

Ви́рази

ах!	oh!
не мо́жу не (+inf.)	I can't help
розкажіть!	tell (<i>imper.</i>)
що ви гово́рите!	what are you saying!

Іме́на

Бори́ся, -і	Borysya
Катери́на, -и	Kateryna
Ле́ся, -і	Lesya
Ма́рта, -и	Marta
Ори́ся, -і	Orysya
Олекси́й, -я	Oleksiy

GRAMMAR

Second Conjugation Verbs (Cont.) — Друга дієвідміна (Продовж.)
(7.0)

Instrumental Case of Nouns — Орۇдний відмінок іменників (7.1—7.11)

Instrumental Case of Pronouns and Modifiers — Орۇдний відмінок займенників і прикметників (7.2)

Preposition з with Instrumental — Прийменник з з орۇдним відмінком
(7.3—7.31)

Predicate Instrumental — Прісудок у орۇдному відмінку (7.4)

Instrumental of Time — Орۇдний відмінок при позначенні часу (7.5)

7.0 SECOND CONJUGATION VERBS (Continued)

In the second conjugation, vowels **a** and **y** are written after sibilant consonants **ж, ч, ш, щ**:

to hold: держати — держу́, держа́ш . . . держа́ть
to see: бачити — бачу́, бачи́ш . . . бача́ть

In the second conjugation, mutations of the stem consonant affect the first person only, as in the following:

to sit: сидіти — сиджу́, сиди́ш . . .
to walk: ходіти — ходжу́, ходи́ш . . .
to counsel: радити — раджу́, ради́ш . . .

Drill #61

Supply the correct forms of the verbs in parentheses for the present tense:

1. Кого́ ви ? Ми вас (бачити)
2. Кого́ Мирон ? Він нас. (бачити)
3. Кого́ я ? Я вчителя. (бачити)
4. Кого́ вони́ ? Вони́ брата. (бачити)
5. На чо́му ви ? Ми на кріслі. (сидіти)
6. На чо́му він ? Він на папері. (сидіти)
7. На чо́му ти ? Я на кріслі. (сидіти)
8. На чо́му вона́ ? Вона́ на дива́ні. (сидіти)
9. На чо́му вони́ ? Вони́ на дива́ні. (сидіти)

10. На чому я ? Ти на межі. (сидіти)
11. Чому ти не ? (спати) Тому, що я не
(хотіти)
12. Чому Орися не ? (спати) Тому, що вона не
(хотіти)
13. Чому ви не ? (спати) Тому, що я не
(хотіти)
14. Чому Оля не ? (спати) Тому, що вона не
(могти)
15. Чому вони не ? (спати) Тому, що вони не
(могти)
16. Чому ми не ? (спати) Тому, що ми не
(хотіти)
17. Чому я не ? (спати) Тому, що я не
(хотіти)

Drill #62

Supply the correct present tense form of the verb "to like" and translate the infinitives in the parentheses:

1. Що він ? Він (to smoke)
2. Що я ? Ви (to sleep)
3. Що вони ? Вони (to listen)
4. Що вона ? Вона (to play the piano)
5. Що Василь ? Він (to eat)
6. Що ти ? Я (to sit)

Drill #63

Supply the correct present tense form of the verbs in parentheses:

1. Я нічого не (розуміти).
2. Вони нічого не (розуміти).
3. Ти нічого не (розуміти).
4. Ми нічого не (розуміти).
5. Вона нічого не (розуміти).
6. Що вона (держати) ?
7. Що ти (держати) ?
8. Що ви (держати) ?
9. Що я (держати) ?
10. Що Оля (держати) ?

Drill #64

Translate into English:

1. Мій батько завжди дєржить цей документ у своєму бюрку.
2. Дóктор держáв Микóлу цілий тиждень удóма.
3. Ви пригáдуєте, щó Василь говорív на остáнній вечір-ці? Нí, не пригáдую. Я не слóхав, щó він говорív.
4. Я не розумíю, щó ви говорíte.
5. Як дíвно, щó вони вас не пригáдують.
6. Чомý ти так багáто кúриш? Я не мóжу не курíти.
7. Я не розумíю, чомý ми вас тепér так рíдко бáчимо.
8. Щó вам пíше Катерíна? Вона зóвсім не пíше.

Drill #65

Replace the infinitives in parentheses with the correct form of the present tense and translate the sentence:

1. Я не (пригáдувати), де ви (жíти).
2. Я не (розумíти), щó ви (говорíти).
3. Я не (хотíти) слóхати, щó вони (говорíти).
4. Ти (чúти), щó я (говорíти)?
5. Вони не (розумíти), чомý ми їх не (чúти).
6. Хто (спáти) в тíй кíмнаті? Тут я (спáти), а вони (спáти) у кабінéті.
7. А щó ви (любíти)? Я (любíти) лежáти.
8. Ми не (бáчити), щó він (держáти) в руці.
9. Я не (пригáдувати), ваш брат (курíти) чи нí? У мо́й хáті всі (курíти).
10. Як дíвно, щó ви не (пригáдувати).
11. Щó ти (робíти)? Я (сидíти) і (писáти) сестрі.
12. Вони мáйже зáвжди (сидíти) вдóма і (писáти).

Drill #66

Translate into Ukrainian:

1. What are you writing? I am writing a translation.
2. Do you see him often? We don't see him at all.
3. I don't recall where he lives.
4. He lives at Lesya's, and I live there too.

5. I see him almost every day.
6. We never see him.
7. I hear very well what you are saying.
8. They say that they recall us well.
9. I don't understand why you smoke!
10. Everybody smokes.
11. Why am I sitting when you are not?
12. He is holding one dictionary.
13. I often write to my family.
14. They live far away and see their son rather seldom.

7.1 INSTRUMENTAL CASE OF NOUNS

One of the prime uses of the instrumental case is to express the means, the instrument, or the manner by which an action is performed. This construction generally corresponds to the English prepositional phrase "with + noun" in the sense of "by means of":

Я пишу́ перо́м. (*without preposition!*)

I write with (*by means of*) a pen.

	Nominative	Instrumental	Ending
Masc. hard	стіл	столо́м	-о́м
soft	па́лець	па́льцем	-е́м
mixed	борщ	борще́м	-е́м
Fem. hard	водá	водо́ю	-о́ю
soft	ку́хня	ку́хнею	-е́ю
mixed	межа́	меже́ю	-е́ю
Neut. hard	перо́	перо́м	-о́м
soft	по́ле	по́лем	-е́м
mixed	прізвище	прізвищем	-е́м

7.11 The words *вдовóлений, невдовóлений* + Instrumental

An extension of the above use of the Instrumental of means is the use of the instrumental case with the adjective "satisfied". The "means" which causes the satisfaction or dissatisfaction is in the instrumental case:

Він удовóлений перо́м.

He is satisfied with the pen.

Він невдовóлений мно́ю.

He is dissatisfied with me.

Drill #67

Put the words in parentheses into the correct case and translate the sentences:

1. Я держу папір (рукá).
2. Ми думасмо (головá).
3. Професор удовóлений (Гáня).
4. Студéнтка невдовóлена (професор).
5. Ма́ма невдовóлена (Андрі́й).
6. Ми вдовóлені (ліка́р).
7. Я ніко́ли не пишу́ (оліве́ць).
8. Що́ він ро́бить (нога́)?
9. Що́ ти ро́биш (головá)?
10. Ми вдовóлені (гiсть).
11. Вони́ дуже вдовóлені (селó).
12. Учи́тель вдовóлений (Катери́на), але́ невдовóлений (О́льга).

7.2 INSTRUMENTAL CASE OF PRONOUNS AND MODIFIERS

The basic endings of the instrumental case for all modifiers are:

	Hard stem	Soft stem
Masc.	-ИМ	-і́м, -і́м
Neut.	-ИМ	-і́м, -і́м
Fem.	-ОЮ	-ьо́ю, -сьо́ю

Masculine and Neuter

	Nominative		Instrumental
3rd pers. pron.	ві́н	воно́	ни́м
Adj.	нові́й	нове́	нові́м
	си́ній	си́нє	си́нім
Poss.	мій	мо́є	мої́м
	твій	тво́є	твої́м
Demonstr.	той	те	ти́м
	цей	це	ци́м
Interrog.	хто		ки́м
	чи́й	що́ чи́є	чи́м чи́м

F e m i n i n e

	Nominative	Instrumental
3rd pers. pron.	вона́	не́ю
Adj.	нова́ сі́ня	ново́ю сі́ньою
Poss.	мо́я тво́я	мо́єю тво́єю
Demonstr.	та́ ця́	ті́єю ці́єю (це́єю)
Interrog.	чи́я	чи́єю

The instrumental case of 1st and 2nd pers. personal pron.:

Nominative	я	ти	ми	ви	вони́
Instrumental	мні́ю	тобі́ю	на́ми	ва́ми	ні́ми

Drill #68

Put the words in parentheses into the correct case and translate the sentences:

1. Я пишу́ (біла крейда).
2. Бори́ся пи́ше (чо́рний оліве́ць).
3. Ми вдово́лені (нові́й ліка́р).
4. Я не люблю́ писа́ти (нове́ перо́).
5. Як ти мо́жеш писа́ти (лі́ва рука́)?
6. Я не мо́жу працюва́ти (одна́ рука́).
7. Істо́рик удово́лений (нова́ секретарка).
8. Ми невдово́лені (нові́й словни́к).
9. Орі́ся вдово́лена (сі́ня су́кня).
10. Ма́рта вдово́лена (молоді́й гість).
11. Президе́нт удово́лений (мій пе́рший рома́н).
12. Він невдово́лений (ва́ша оста́ння кни́жка).
13. А́втор говорі́в (прие́мний ти́хий го́лос).

7.3 PREPOSITION з + THE INSTRUMENTAL CASE

Accompaniment in Ukrainian is rendered by the preposition з "with" and the instrumental case for its object, the meaning of the construction being "with," "along with," "together with":

Ось ма́ма з дочко́ю.

Here is mother and (with) daughter.

Чому́ ти не говори́ш зі мно́ю?
Why aren't you speaking with me?

N.B. When "with" means "by means of", no preposition is used.

7.31 Euphonic variants of the preposition з.

When the preposition з follows or precedes a consonantal cluster, it can take on any of its numerous euphonic variants: із, зі, їзі, ізо:

з ним		зі мно́ю
with him	but	with me

Drill #69

Translate into English:

1. Я питаю вас, чому́ ви не хочете говори́ти зі мно́ю?
2. Мико́ла хоче пи́сати кни́жку зі мно́ю.
3. Я не люблю́ її й не мо́жу з не́ю працюва́ти.
4. Я ба́чила Миро́на й ми говори́ли про ба́йку.
5. Я давно́ з ним не говори́ла.
6. Я хо́чу з ва́ми пере́кладати́ ту кни́жку.
7. Я з дру́жиною вчо́ра ба́чив пре́красну о́перу.

Drill #70

Give answers to the questions asked, supplying the correct case form of the words in the right-hand column:

- | | |
|---|---------------------|
| 1. З чим ви їли хліб? | сир |
| 2. Чим ви їли хліб? | рот |
| 3. З чим ви пили́ чай? | цитрі́на |
| 4. З чим ви пили́ ка́ву? | молоко́ |
| 5. З ким Бори́с був у́ Торонті? | брат |
| 6. З чим ви їли ри́бу? | карто́пля й сала́та |
| 7. З ким Ле́ся була́ в Ки́єві? | по́друга |
| 8. З ким ви були́ на ко́нцерті? | ліка́р |
| 9. З ким брат говори́в пі́сля о́бідy? | гість |
| 10. З ким Дани́ло говори́ть по-украї́нському? | учи́тель |

Drill #71

Put the nouns and pronouns in parentheses into the correct form.

1. Ким президент невдоволений? Він невдоволений (я і ти).
2. Він хоче серйозно говорити з (ти і я).
3. Ким учитель вдоволений? Він удоволений (він і вона).
4. З ким ви хочете працювати? Я хочу працювати з (вона) і з (ви).
5. З ким Бориса бачила Бориса? Вона бачила його з (ви) і з (ми).
6. Він хоче говорити з (вони) і з (ми).
7. Хто хоче працювати з (вони) і з (ми)?
8. Чому ви не говорите з (вона)?

Drill #72

Translate into Ukrainian:

1. What did you eat the bread with? I ate it with cheese.
2. With whom did you work? I worked with her and with her silly brother.
3. What do you write with in class? I write with a new pen.
4. Why don't you want to speak with me? I don't want to speak with you because I'm displeased with you.
5. I never drank coffee with sugar.
6. With whom does he talk? He talks with his young secretary and with my sister.
7. He is very pleased with Mrs. Kateryna.
8. She cannot live with her sister, and therefore she lives with mine.

7.4 PREDICATE INSTRUMENTAL

In the sentence "John was a student," the words "was a student" form the predicate, and "student" is said to be the predicate noun or noun in the predicate. Predicate nouns in Ukrainian usually take the nominative case. They take the instrumental case only when they signify an unstable, non-permanent state of being of the subject.

Оля студентка.

Olya is a student.

Оля була студенткою.

Olya was a student (*was, but is no longer*).

Оля буде студенткою.

Olya will be a student (*is not now, will be later*).

Sometimes adjectives are used in the predicate. The same rules apply as with nouns:

Я молодій.

I am young.

Коли я був молодім...

When I was young (*was, but am no longer*)...

7.5 INSTRUMENTAL OF TIME

Nouns denoting parts of the year (seasons) as well as parts of the day are put into the instrumental case to form adverbial expressions of time of the type "in the spring," "in the morning":

Nominative		Instrumental	
весна́	spring	весно́ю	in the spring
лі́то	summer	лі́том	in the summer
зима́	winter	зимо́ю	in the winter
ра́нок	morning	ра́нком	in the morning
де́нь	day	дне́м	in the daytime
вече́р	evening	вече́ром	in the evening

Note the expressions:

сьо́годні ра́нком	this morning
учо́ра вече́ром	last evening
сьо́годні вече́ром	tonight (this evening)

Drill #73

Translate into English:

1. Учора ввечері я з Лесею обідав у Богдана.
2. Я хочу щоранку снідати з вами.
3. Сьогодні ранком Даревич снідав з нами.
4. Літом Орія жив в свого старшого брата.
5. Марта любить жити в селі зимою.
6. Вчора ранком Андрій не був у класі.
7. Весною ми будемо в Києві.
8. Я люблю українську весну.
9. Учора ввечері я обідав з братом у італійському ресторані.
10. Ранком Олексій працює в бібліотеці, а днем удома.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #8;
 - b) Review Lesson #7;
 - c) Translate the following sentences into Ukrainian.
1. With whom were you there last evening? With her and her sister.
 2. I am very pleased with my surname.
 3. Did you speak with him this morning? Yes, and oh, how pleased I am with him!
 4. At first I want to work only with you.
 5. He is telling us who sat beside the host.
 6. In the spring we always live at Oleksiy's.
 7. Spring in China is usually nice.
 8. I don't know where he was in the summer, but I know that the summer was very hot.
 9. Where will you be in the winter? If the winter is nice we will be in the village.
 10. Tonight the Ukrainian historian will be at the theater with his pretty wife.
 11. Where were you last night? I was at the concert with my old friend.
 12. She works with Mr. Borys in the morning, but in the day she works at home.
 13. His summer house was without taste.
 14. I don't like winter; I don't like it when it is cold and I don't like the cold wind.
 15. When I work late in the evening, I don't sleep.
 16. What a cold place!
 17. Her son thinks that he will be a writer.
 18. What are you saying? His gesture did not show that he was dissatisfied.
 19. When he was a young man he lived with his wife in China.
 20. He was an engineer and is a doctor.
 21. My father was a teacher and I want to be a teacher.
 22. Why do you smoke? I can't help smoking.
 23. The wide dark bottle held tasty whiskey.
 24. Although he was old and his face was yellow, he still ate with a good appetite.
 25. With my left eye I saw his right finger, and alongside his nose I saw a pipe.

CHAPTER EIGHT

СЛОВНИК

Ім'яники жіночого роду

апте́ка, -и	drugstore
ві́дповідь, -і	answer
вісь, о́сі	axle
до́повідь, -і	report, speech
лю́бов, -и	love
лі́мпа, -и	lamp
ма́ти, ма́тері	mother
ніч, но́чі	night
о́сінь, о́сени	autumn
па́м'ять, -і	memory
п'є́са, -и	play
підзе́мка, -и	subway
по́мич, по́мочі	help
по́шта, -и	post office, mail
ро́діна, -и	relatives
сі́м'я, -і	family
смерть, -и	death
ста́нція, -і	station
ста́ття, -і	article
Ялта́, -и	Yalta

Ім'яники чоловічого роду

банк, -у	bank
ба́тько, -а	father
бу́динок, -нку	building
бе́рег, -а	bank, shore
Вінніпе́г, -у	Winnipeg
Дніпро́, -а́	Dnieper
Кавка́з, -у	Caucasus
клуб, -у	club
кра́й, -ю	country, edge
Крим, -у	Crimea
лі́с, -у	forest
па́м'ятник, -а	monument
плащ, -а́	coat, windbreaker
по́їзд, -у	train
ра́й, -ю	paradise
рі́г, ро́га	horn, corner
рі́к, ро́ку	year
са́д, -у	orchard
фі́льм, -у	film
хру́щ, -а́	beetle

Ім'яники середнього роду

вдово́лення, -я	satisfaction
дити́й, дити́ти	child
житт́я, -я́	life
зібран́ня, -я	meeting
ім'я́, імени	name
курча́, курча́ти	chick
метрó	subway (<i>indecl.</i>)
мо́ре, -я	sea
м'ясо́, -а	meat
опові́дання, -я	tale
пальто́, -а	heavy coat
пита́ння, -я	question
пові́тря, -я	air
сніда́ння, -я	breakfast
таксі́	taxi (<i>indecl.</i>)
чита́ння, -я	reading
Чо́рне мо́ре, -ого, -я	Black Sea

Прикметники

мину́лий, -а, -е	past
прóстий, -а, -е	straight
улю́блений, -а, -е	beloved

Дієслова́

голоси́ти	to voice, to weep
(голоши́у голо́сиш)	
учи́ти/вчи́ти	to teach
(в/у/чи́у, в/у́/чиш)	

Прислівники та інші слова́

ра́ніше	earlier (<i>adv.</i>)
спеці́ально	specially (<i>adv.</i>)

Ви́рази

ви́голосити до́повідь	to deliver a speech
мину́лого ро́ку	last year
на бе́резі	on the shore
під час	during
тому́ що	because
цього́ ро́ку	this year

Імена́

Люба́, -и	Lyuba
-----------	-------

GRAMMAR

Review of the First Declension in the Singular — Повторення першої відміни в однині (8.0)

Masculine Locative in -у/-ю — Місцевий відмінок іменників чоловічого роду на -у/-ю (8.1)

Masculine Inanimate Nouns with Genitive = Accusative — Вживання родового відмінку замість знахідного відмінку в іменниках чоловічого роду на позначення неістот (8.2)

Hard Stem Masculine Nouns ending in -о — Іменники чоловічого роду твердої групи з закінченням на -о (8.3)

Use of Apostrophe — Вживання апострофа (8.4)

Third Declension: Feminine Nouns ending in a Consonant — Третя відміна: іменники жіночого роду із закінченням на приголосний (8.5—8.51)

Second Declension: Neuter Nouns ending in -я/-а — Друга відміна іменників середнього роду із закінченням на -я/-а (8.6)

Indeclinable Foreign Words — Невідмінювані слова чужого походження (8.7)

Locative Case (Cont.) — Місцевий відмінок (продовж.) (8.8)

Preposition про "about" — Прийменник про (8.9)

Review of the Declension of Modifiers in the Singular — Повторення відмінювання прикметників і займенників в однині (8.10)

8.0 REVIEW OF THE FIRST DECLENSION IN THE SINGULAR

Masculine Nouns

Animate

	hard	mixed	soft
Nom.	пан	хрущ	учень
Gen.	пана	хруща	учня
Dat.	панові	хрущеві	учневі
Acc.	пана	хруща	учня
Inst.	паном	хрущем	учнем
Loc.	(на) панові	(на) хрущі	(на) учневі
Voc.	пане	хруще	учню

Inanimate

	hard	mixed	soft
Nom.	бе́рег	плащ	край
Gen.	бе́рега	плаща́	краю́
Dat.	бе́регові	плаще́ві	крає́ві
Acc.	бе́рег	плащ	край
Inst.	бе́регом	плаще́м	крає́м
Loc.	(на) бе́резі	(на) плащі́	(на) краю́
Voc.	бе́регу	плаще́	краю́

Neuter Nouns

	hard	mixed	soft
Nom.	пальто́	прізви́ще	мо́ре
Gen.	пальта́	прізви́ща	мо́ря
Dat.	пальту́	прізви́щу	мо́рю
Acc.	пальто́	прізви́ще	мо́ре
Inst.	пальто́м	прізви́щем	мо́рем
Loc.	(у) пальті́	(на) прізви́щі	(у/на) мо́рі
Voc.	пальто́	прізви́ще	мо́ре

Feminine Nouns

	hard	mixed	soft
Nom.	апте́ка	межа́	стаття́
Gen.	апте́ки	межі́	статті́
Dat.	апте́ці	межі́	статті́
Acc.	апте́ку	межу́	статтіо́
Inst.	апте́кою	меже́ю	статте́ю
Loc.	(у) апте́ці	(на) межі́	(у) статті́
Voc.	апте́ко	межо́	статте́

8.1 LOCATIVE MASCULINE IN -y/-ю

Some masculine nouns have a secondary locative ending in the singular. These nouns are mostly monosyllabic and when placed into the locative are usually e n d - s t r e s s e d .

в/у садú	in the garden
also: в/у саді́	
в/у лісу́	in the woods
also: в/у лісі́	
в/у ба́нку	in the bank
в/у раю́	in paradise
на краю́	on the edge

у Кримѹ	in the Crimea
в/у Нью Йорку	in New York
у Вінніпегу	in Winnipeg
also: у Вінніпезі	

Drill #74

Answer in a complete sentence using the words given in the right-hand column:

1. Де ви любите працювати літом?	сад
2. Де лежить дорога книжка?	банк
3. Де ви хочете бути?	рай
4. Де стоїть лампа?	стіл
5. Де ви бачили Ганю?	Нью Йорк
6. Де Ялта?	Крим
7. Де ви були вчора вдень?	місто
8. Де ви працювали сьогодні ранком?	бібліотека
9. Де ви бачили журнал?	край стіл

8.2 MASCULINE INANIMATE NOUNS WITH AN ACCUSATIVE EQUAL TO THE GENITIVE

Nouns which designate names of games, dances, as well as the noun for letter, have the accusative singular the same as the genitive singular, despite the fact that these nouns refer to inanimate things:

Я маю листá.	Я люблю гопакá.
I have a letter.	I like the hopak (dance).

8.3 HARD STEM MASCULINE NOUNS ENDING IN -o

There are some nouns, mostly names of masculine beings, **Павлó, Петрó, бáтько**, which, despite their -o ending in the nominative singular, decline like normal first-declension, masculine, hard-stem, animate nouns:

Nom.	Павлó	Петрó	бáтько
Gen.	Павлá	Петрá	бáтькa
Dat.	Павлóви	Петрóви	бáтьковi
Acc.	Павлá	Петрá	бáтькa
Inst.	Павлóм	Петрóм	бáтьком
Loc.	(на) Павлóви	(на) Петрóви	(на) бáтьковi
Voc.	Пáвле	Пéтре	бáтьку

8.4 THE USE OF THE APOSTROPHE

The rules for using the apostrophe in Ukrainian are the following:

- 1) The apostrophe is used after the labial consonants б, п, в, м, ф and before the iotated vowels я, ю, є, і, if the labial consonant is not preceded by another consonant which is part of the root of the word. Thus the apostrophe is used in the word м'ясо and not in the words цвях, святий. If the preceding consonant is a prefix, the apostrophe must be used, as in the words зв'язати, зв'язок.
- 2) The apostrophe is used after the letter р if it is at the end of a syllable which precedes an iotated vowel, as in the words: бур'ян, матір'ю.

The apostrophe is not used if the letter р begins the syllable or is within it, as in the words: бұ/ря, бу/ряк, прї/мо, ряд.

- 3) The apostrophe is used after prefixes before iotated vowels, as in the following words: з'єднати, від'їзд, об'єднати, роз'єднати.

Drill #75

Place the apostrophe where needed in the following words. (You are not responsible for knowing these words, however, until they appear in the vocabularies of the chapters which follow.)

зізд	ім'я	матір'ю	п'ять	дев'ять	цвях
п'яниця	бур'я	зісти	дев'ятнадцять		стаття
бур'як	пр'ямо	п'єса	п'ам'ять	п'ам'ятник	в'язати
любов'ю	с'ім'я	м'ясо	р'яд	р'ядок	п'явка
бур'ян	б'юро	б'юро	л'ікаря	л'ігоря	об'єднати

8.5 THIRD DECLENSION: FEMININE NOUNS ENDING IN A CONSONANT

Nouns which are feminine in gender and do not belong to the first declension are grouped together into the third declension. Most of these nouns end in a soft consonant. They are declined as follows:

Nom.	вісь	смерть	любовь	осінь	ніч
Gen.	осі *	смерті *	любоби *	осени *	ночі *
Dat.	осі	смерті	любобі	осені	ночі
Acc.	вісь	смерть	любовь	осінь	ніч
Inst.	віссю	смертю	любов'ю	осінню	ніччю
Loc.	(на) осі	(у) смерті	(у) любобі	(в) осені	(у) ночі
Voc.	осе	смерте	любове	осене	ноче

8.51 The declension of the noun **мати**.

The word **мати**, used for “mother” up till now, is really part of so-called “baby talk.” The “adult” word for mother in Ukrainian is **мати**, and it would have been introduced much earlier were it not for the fact that it has an irregular declension:

Nom.	мати
Gen.	матері
Dat.	матері
Acc.	матір
Inst.	матір'ю
Loc.	(у) матері
Voc.	мати

8.6 SECOND DECLENSION: NEUTER NOUNS ENDING IN **-я, -а**

Nouns which are neuter in gender and do not belong to the first declension are grouped together in the second declension. They are declined as follows:

Nom.	ім'я	дитя	курча	зібрання
Gen.	імени	дитяти	курчати	зібрання
Dat.	імені	дитяті	курчати	зібранню
Acc.	ім'я	дитя	курча	зібрання
Inst.	ім'ям (іменем)	дитям	курчам	зібранням
Loc.	(на) імені	(на) дитяті	(на) курчати	(на) зібранні
Voc.	ім'я	дитя	курча	зібрання

* All have a genitive in **-і** except for those nouns which have a double consonant preceding the ending and several words: **сінь, осінь, любов, кров, Русь**.

Drill #76

Put the nouns in parentheses into the proper case:

1. Він має (мати).
2. (Осінь) вона живе з (мати).
3. Хто має (дитя)?
4. У кого є (курча), яке ходить з (дитя)?
5. Той пес не має (ім'я).
6. Я показую (лист) (мати).
7. Вчора ввечері ми були на (зібрання).
8. (Ніч) темно.

8.7 INDECLINABLE FOREIGN WORDS

Foreign nouns which do not end in a consonant or in -a or -я — that is, nouns which do not automatically fit into the masculine or feminine nouns of the first declension, but which end in the vowels -i or -o — are indeclinable, like the following: таксі, віскі, метро, Чикаго, радіо. Note, however, that радіо is declined in the instrumental: радіом.

Some words, however, ending in -o which have been in use for a long time join the neuter first declension and are declined: Торонто, -а, кіно, -а, as opposed to кінó, which is not declined.

Drill #77

Answer in complete sentences using the nouns in parentheses:

- | | |
|-----------------------------|------------|
| 1. Де ти був, Пётре? | (театр) |
| 2. Де Люба? | (кіно) |
| 3. Де ви були вчора? | (концерт) |
| 4. Де ви бачили Андрія? | (таксі) |
| 5. Чого ви не маєте? | (костюм) |
| 6. Чого не має Оріся? | (пальто) |
| 7. Де ви були весною? | (Торонто) |
| 8. Де працює ваш брат? | (Вінніпег) |
| 9. Чого не має ваша сестра? | (радіо) |

8.8 LOCATIVE CASE (Continued)

Usually the preposition на “at” is used to express location with nouns which designate surfaces or activities. By inference it is also used with some other nouns instead of the preposition в to mean “at,” “in” or “on”:

на по́шті
на ста́нції
на Кавка́зі

at the post office
at the station
in the Caucasus

Drill #78

Answer in complete sentences using the word given in the right-hand column:

- | | |
|-------------------------------------|-------------|
| 1. Де ви живете́? | Торóнто |
| 2. Де працює́ Макси́м? | апте́ка |
| 3. Де ви працюєте́? | по́шта |
| 4. Де живе́ Ігор Крику́н? | Ки́їв |
| 5. Де ви купу́єте хлі́б? | крамни́ця |
| 6. Де ви звича́йно ба́чите Ма́рту? | ста́нція |
| 7. Де Льв́ів? | Укра́їна |
| 8. Де ти живеш́ о́сінню? | Кри́м |
| 9. Де ти бу́деш сьогодні́ ве́чором? | теа́тр |
| 10. Де ти звича́йно вдень працює́ш? | бібліоте́ка |

8.9 THE PREPOSITION про "ABOUT"

The preposition **про** governs the **a c c u s a t i v e** case and means "about":

про ме́не	about me
про те́бе	about you
про ньóго	about him
про не́ї	about her
про нас	about us
про ха́ту	about the house
про сті́л	about the table

Drill #79

Translate the words in parentheses into Ukrainian:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Що́ ти зна́єш? | (about me) |
| 2. Що́ ви зна́єте? | (about us) |
| 3. Що́ ти ду́маєш? | (about Hryts) |
| 4. Ти інколи́ ду́маєш? | (about Borysya) |
| 5. Що́ ти зна́єш? | (about Ihor and Olya) |
| 6. Я нічо́го не зна́ю. | (about you) |
| 7. Ми все зна́ємо. | (about you) |
| 8. Я нічо́го не ду́маю. | (about him) |
| 9. Так, я ча́сто ду́маю. | (about her) |
| 10. Я ма́ло зна́ю. | (about them) |

8.10 REVIEW OF THE DECLENSIONS OF MODIFIERS IN THE SINGULAR

Adjectives

Nom.	білий/сінній	біле/синє	біла/синя
Gen.	білого/синього		білої/синьої
Dat.	білому/синьому		білій/синій
Acc. = Nom. or Gen.	біле/синє		білу/синю
Inst.	білим/синім		білою/синьою
Loc.	(на) білому/синьому		(на) білій/синій
Voc.	білий/синій	біле/синє	біла/синя

3rd pers. pron.

	Masculine	Neuter	Feminine
Nom.	він	воно́	вона́
Gen.	його́		її́
Dat.	йому́		їй
Acc.	його́		її́
Inst.	ним		нею́
Loc.	(на) ньому́		(на) ній
Voc.	—	—	

Poss. pron.

Nom.	мій	моє́	моя́
Gen.	мого́		моєї́
Dat.	моє́му		мої́й
Acc. = Nom. or Gen.		моє́	мою́
Inst.	мої́м		моєю́
Loc.	(на) моє́му		(на) мої́й
Voc.	мій	моє́	моя́

Demonstr. pron.

Nom.	той/цей	те/це	та/ця
Gen.	того́/цього́		тієї́/цієї́
Dat.	тому́/цьому́		ті́й/ці́й
Acc. = Nom. or Gen.		те/це	ту/цю
Inst.	тим/цим		тією́/цією́
Loc.	(на) то́му/цьо́му		(на) ті́й/ці́й
Voc.	той	те/це	та/ця

Inter. pron.

Nom.	хто	чий	чиє	що	чий
Gen.	кого	чийого		чогó	чийї
Dat.	кому	чийому		чому	чийї
Acc.	кого	чийого	чиє	що	чи́о
Inst.	ким	чийім		чим	чийію
Loc.	(на) кому	чийому		чому	чийї
Voc.	—		—		чий

Drill #80

Put the words in parentheses into the correct case and translate the sentence:

1. Я не маю (ввесь роман).
2. Я не маю (ввесь переклад).
3. Я мушу думати про (все).
4. Я бачила (вся сім'я).
5. Я бачив (уся п'єса).
6. Я повинен думати про (вся родина).
7. Я вдоволений (вся сім'я).

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #9;
- b) Review Lesson #8;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.

1. The question is about him and his film.
2. I was in the forest in my windbreaker and saw a beetle.
3. He teaches with his mother and sister in the club.
4. We are having dinner with her and we need your help.
5. I saw Olha at the theater and her mother in the subway.
6. He lives in L'viv and works in a drugstore.
7. His daughter lives in the Crimea and works in the post office.
8. Yalta is on the shore of the Black Sea, and the air there is pleasant.
9. Their son lives in Winnipeg, and they seldom talk about him.
10. I heard this lecture yesterday at a meeting in our club.
11. Our school is in this building.
12. I have never seen the Dnieper but I have been in Ukraine.

13. I seldom write to my mother because I have no time, but I always think about her.
14. This year I saw his beloved mother on the train.
15. I know his daughter, his sister, and his relatives, but I really don't know his family.
16. She often talks about them and about their friend.
17. They were at my talk; then read my article.
18. I've heard so much about Ukraine.
19. My old dog is always next to the chair in which I am sitting.
20. He remembers everything and talks about everything. He has a good memory.
21. What did you hear about the play?
22. They are writing a book together with me; I help them and they help me.
23. Today is a fine summer day, and we can see the monument.
24. It is difficult for him to work at this station.
25. He writes all night in the orchard.
26. At night death is at the corner of the street.
27. There is no reading in this book.

CHAPTER NINE

СЛОВНИК

Імєнники жіночого рóду

авдитóрія, -ї	auditorium
горá, -ї	mountain
дівчинка, -и	little girl
зада́ча, -ї	assignment
Іта́лія, -ї	Italy
оці́нка, -и	grade, mark
підло́га, -и	floor
пло́ща, -ї	square, area
прода́вщи́ця, -ї	salesgirl
річ, рі́чі	thing
сорóчка, -и	shirt
тарі́лка, -и	plate
ша́бля, -ї	sword

Імєнники чоловічого рóду

ві́дділ, -у	department
вождь, -я	leader
гара́ж, -у	garage
громадя́нин, -а	citizen
дім, до́му	home
зо́шит, -а	notebook
листо́к, -тка́	leaf
парк, -у	park
пóсуд, -у	dishes (<i>collective</i>)
селя́нин, -а	villager, peasant
хло́пчик, -а	little boy
череви́к, -а	shoe

Імєнники середнього рóду

де́рево, -а	tree, wood
ли́стя, -я	leaves (<i>collective</i>)
óзеро, -а	lake
плече́, -а́	shoulder

Множинні імєнники

ворóта, ворі́т	gates
граблі́, -ів (-бе́ль)	rake
гру́ди, -е́й	chest

двері, -ей	door
діти, -ей	children
Карпати, -ат	Carpathians
люди, -ей	people
меблі, -ів	furniture
ножиці, ножиць	scissors
окуляри, -ів	glasses
сходини, сходин	meeting
штани, -ів	pants

Прикметники

важливий, -а, -е	important, necessary
величезний, -а, -е	huge
довгий, -а, -е	long
губий, -а, -е	fat
зелений, -а, -е	green
знаменитий, -а, -е	remarkable
історичний, -а, -е	historical
київський, -а, -е	Kievan
короткий, -а, -е	short
повільний, -а, -е	slow
радянський, -а, -е	Soviet
тонкий, -а, -е	thin

Дієслова

задавати	to assign
(задаю, задаєш)	
записувати	to note down
(записую, записуєш)	
падати	to fall
(падаю, падаєш)	

Прислівники

неважливе	unimportant, unnecessary
-----------	--------------------------

Числівники

два	two (<i>m. & n.</i>)
дві	two (<i>f.</i>)
три	three
чотири	four

Імена

Славко, -а	Slavko
------------	--------

GRAMMAR

Nominative Plural of Nouns — Називний відмінок іменників у множині (9.0—9.05)

Nominative Plural of Modifiers — Називний відмінок прикметників і прикметникових займенників у множині (9.1)

Plural of Nouns with the Suffix -ни — Іменники із суфіксом -ни у множині (9.2)

Nouns in Plural Only — Множинні іменники (9.3—9.31)

Numerals 2, 3, 4 — Числівники 2, 3, 4 (9.4)

Reciprocal Construction одін одного “one another” — Взаємно зворотний вислів одін одного (9.5)

9.0 NOMINATIVE PLURAL OF NOUNS

First declension

Masculine Singular	Plural	Ending
Hard стіл	столи́	-и
Mixed гара́ж	гаражі́	-і
Soft оліве́ць	оли́вці	-і

Neuter Singular	Plural	Ending
Hard перо́	пе́ра	-а
Mixed прізви́ще	прізви́ща	-а
Soft по́ле	по́ля	-я

Feminine Singular	Plural	Ending
Hard кни́жка	кни́жки	-и
Mixed межа́	межі́	-і
Soft ку́хня	ку́хні	-і

9.01 Second declension

Singular	Plural	Ending
опові́дання	опові́дань	-я (same as nom. sg.)
ім'я́	іме́н	-а (+ suffix -ен-)
дитя́	дитя́та	-а (+ suffix -ят-)

9.02 Third declension

Singular	Plural	Ending
ніч	ночі	-і
доповідь	доповіді	-і
любов	любови *	-и

9.03 The noun *мати* in nominative plural

<i>мати</i>	<i>materі</i>	-і (+ suffix -ep-)
-------------	---------------	--------------------

9.04 THE DUAL AS THE NOMINATIVE PLURAL

Some nouns still retain the now defunct dual form as their nominative plural. Such nouns usually designate things which come as a pair. Others have both the dual and a new plural form:

плечé	плéчі (<i>dual</i>)
óко	óчі (<i>dual</i>)
рукáв	рукává (<i>dual</i>)/рукáві (<i>pl.</i>)
вус	вúса (<i>dual</i>)/вúси (<i>pl.</i>)
пан	панóве (<i>dual</i>)/пані́ (<i>pl.</i>)

9.05 Feminine and neuter nouns sometimes undergo a shift of stress in the plural to differentiate the nominative plural from the genitive singular:

Nom. sing.	Gen. sing.	Nom. pl.
вікно́	вікна́	вікна
по́ле	по́ля	поля́
кни́жка	кни́жки	книжкí

* Normally such nouns as *кров*, *сі́ль*, and *любо́в* are considered not to have a plural. When *любо́в*, however, refers to a person (one's beloved) a plural is possible.

I had two loves.

У мене було дві любові.

Drill #81

Change the following nouns from the nominative singular to the nominative plural:

стіл	гість	історик	водá	край
сад	ку́хня	інженéр	рука́	місто
ба́тько	геро́й	приятель	ріка́	сло́во
листо́к	леќція	учітелька	гора́	по́ле
кімна́та	смерть	вождь	ціна́	мо́ре
олівець	оповіда́ння	пло́ща	сестра́	вікно́
о́браз	крісло	ді́вчина *	друж́ина	лист
ма́ти	будіно́к	кварти́ра	нога́	о́зеро

9.1 NOMINATIVE PLURAL OF MODIFIERS

All modifiers, possessives, demonstratives, and numerals have the nominative plural ending in -i or -ī (after vowels):

Singular	Plural
мій	мої́
твій	твої́
свій	свої́
наш	на́ші
ваш	ва́ші
чий	чи́ї
цей	ці́
той	ті́
о́дін	одні́
весь (увесь)	всі́ (усі́)
новий	нові́
сіній	сіні́

Drill #82

Form plurals for the following:

цей розу́мний студéнт	той висóкий будіно́к
твоя́ пильна учени́ця	мій вузький череві́к
наш дурний хло́пчик	цей радя́нський письме́нник
ваш новий підру́чник	твоє́ довге пальто́
на́ше си́нє а́вто	це вигідне лі́жко
це трудне́ пра́вило	украї́нський парк
чи́є вікно́	ця кана́дська сім'я́
вся кни́га	га́рне оповіда́ння

* Irregular plural — ді́вчата.

Drill #83

Read and translate:

1. У цьому місті є довгі вулиці.
2. Цей письменник пише нудні романи.
3. Це наші нові студенти.
4. Хто ці молоді письменники?
5. Чиї ті маленькі хлопчики?
6. У цій школі добрі учні.
7. Я читаю роман "Чотири шаблі" Янівського.
8. Нам потрібні вигідні крісла.
9. Мої сестри пишуть короткі листи.
10. У цій кімнаті великі вікна.
11. Які величезні поля!
12. У нашій квартирі великі ясні кімнати.
13. Вона має гарні тонкі руки.
14. У нього гарні секретарки.
15. Дівчата! Чиї ці нові зошити? Вони ваші? Ні, вони тієї дівчини.
16. Я люблю низькі ліжка.

Drill #84

Translate into Ukrainian:

1. What long novels!
2. Where are your pretty secretaries?
3. Everyone likes comfortable apartments.
4. In Italy we saw narrow old streets.
5. These little boys are my pupils.
6. Who are these little girls? They are my sister's pupils.
7. I love green fields.
8. My sister has slender legs.
9. Whose are these blue notebooks?
10. Where do you buy your chairs?
11. These words were his last.
12. My students are very good. They are intelligent and diligent.

9.2 PLURAL OF NOUNS WITH THE SUFFIX -ин

Some nouns drop the suffix -ин before forming the plural:

селянін	селяни	"peasant"
громадянин	громадяни	"citizen"

9.3 SOME NOUNS EXIST ONLY IN THE PLURAL

The following is a partial list of such nouns:

двѐрі штани граблі нѐжиці грѹди
окуляри ворѹта мѐблї дїти

9.31

Note: Do not forget that often in the formation of the plural syllables become reconstructed and one gets the o/i change, as in **стїл — столї**

Also, sometimes consonantal changes occur due to palatalization, as in **друг — друзї**.

Drill #85

Change the words in parentheses into the plural and translate the sentences:

1. На цїй вѹлицї тїльки (низький дїм).
2. У томѹ мїстї (довга вѹлиця).
3. Я люблю (старий їсторїчний будїнок).
4. У нашої квартирі (велика кїмната).
4. (Цей поїзд такий повільний).
6. (Бѐрег) Днїпрá дѹже (гáрний).
7. У нас вчѹра (був кїївський профѐсор).
8. (Чи́я ця украї́нська газѐта).
9. (Яка́ довга ніч).
10. На підлѹзі (лежїть старий журнáл).

Drill #86

Translate into English:

1. Олѐг друг Микѹли. Олѐг і Микѹла друзї.
2. Мої синї живѹть у Канаді: одїн син живе в Торѹнтї, а одїн у Вінніпѐзі.
3. Селяни добрі громадяни. Кѹжний селянин багáто працюѐ.
4. Ужѐ ѹсїнь. Надвѹрі падаѐ лїстя.
5. Я бачу одїн гáрний червѹний листѹк. У нашому садѹ старї й товстї дѐрева і тїльки одне дѐрево маѐ жѹвті листкї.
6. Лїстя на цѹѹму дѐревї жѹвте, алѐ одїн листѹк ще зелѐний.

Drill #87

Translate into Ukrainian:

1. Where are those old forests?
2. These good students are mine.
3. I love big cities.
4. Whose are these cars?
5. The trains here are fast.
6. Do you have good teachers?
7. Do you see those red walls?
8. The shores of the Black Sea are very beautiful.
9. These doctors are very expensive.
10. She has blue eyes.
11. They say that they are our friends.
12. In what store do they sell cheap chairs?
13. The leaves on this old tree are red.
14. Our friends were then in Europe.
15. Here are our husbands.
16. All mothers think that their children are remarkable.

9.4 NUMERALS 2, 3, 4

The cardinal numerals **два (дві), три, чотири** "2, 3, 4" are followed by the nominative plural of the noun. The numeral 2 has two genders: one for masculine and neuter nouns (**два**), and one for feminine nouns (**дві**). All other numerals (save for the numeral "one" — see 4.5) are without gender.

Although the numerals 2, 3, 4 are followed by the nominative plural of the noun, (only in cases where nom. = acc.) the stress of the noun after these numerals is the same as that of the genitive singular: this is the influence of the former dual stress.

Nom. sing.	Gen. sing.	Nom. pl.
кни́жка	кни́жки	книжкí
Я ма́ю книжкí.		I have books.
Я ма́ю три кни́жки.		I have three books.

Drill #88

Fill in the correct form of the numerals and change the nouns in parentheses to the proper case form:

1. Лєся має 2 (сестра́).
2. Я маю 2 (брат).
3. Ви маєте 4 (ля́мпа).
4. Тут 3 (крісло).
5. Дире́ктор має 3 (секретарка).
6. На бю́рку 2 (телефо́н).
7. Соба́ка має 4 (нога́).
8. Бори́с має 2 (перо́).

Drill #89

Translate the words in parentheses:

1. Ви маєте сестри? Так, я маю (two sisters).
2. В аудито́рії є ві́кна? Так, там (three windows).
3. У ва́шій кімна́ті є крісла? Так, у мо́й кімна́ті (four chairs).
4. У не́ї є до́чки? Так, вона́ має (two daughters).
5. Тут є о́зеро? Так, тут (two lakes).
6. Всі се́ляни на сходи́нах? Ні, тільки (one peasant).
7. Де на́ші дру́жини? Не зна́ю, тут тільки (two wives).
8. Всі ліка́рі живу́ть тут? Ні, тільки (two doctors).

9.5 THE RECIPROCAL CONSTRUCTION оди́н одного

The reciprocal construction оди́н одного, одна́ одну, одне́ одного corresponds to the English "one another," "each other." The first word never changes, the second is declined according to its use in the sentence. It is not used in the nominative case:

		Singular		Plural
N.	— —	— —	— —	— —
G.	одна́ одну	оди́н одного	одне́ одного	одні́ одних
D.	одна́ одні́й	оди́н одному́	одне́ одному́	одні́ одним
A.	одна́ одну	оди́н одного	одне́ одного	одні́ одних
I.	одна́ одною́	оди́н одним	одне́ одним	одні́ одними́
L.	одна́ (на) одні́й	оди́н (на) одному́	одне́ (на) одному́	одні́ (на) одних

Вони́ люблять один́ одного. Вони́ люблять одна́ одну.
They like each other (*m.*). They like each other (*f.*).

Note: If the persons involved are of different sexes, then the neuter form is used:

Вони́ люблять одне́ одного.
They like each other (*m. & f.*).

Drill #90

Translate into Ukrainian:

1. We love each other.
2. Borys and Hanya often talk with one another.
3. Do they send each other letters?
4. They do not like one another.
5. We do not understand one another.
6. They seldom talk about one another.
7. I talk with my mother.
8. We all have families, but I like to talk with my family; we like to talk with each other.
9. There were various meats in the store.
10. Danylo and Ostap are friends of my daughter. These are pretty names, aren't they (*is it not true*)?
11. All infants have pretty names.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #10;
- b) Review Lesson #9;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.

1. We need good historians.
2. In summer the trees are green, but in the fall their leaves are yellow or red.
3. These students write down all that their professors say.
4. I think that this is unnecessary. They must write down only what (*that which*) is important.
5. Borys needs new suits. He says that all his expensive suits are very old.
6. Her daughters are journalists.
7. The saleswomen in this department are very good, but they say that they have too much work.

8. I think they need one more saleswoman.
9. The old cities we saw in Italy were very interesting.
10. Her sons write letters to me every week. Sometimes I answer, and sometimes I don't. But they don't care.
11. Slavko has friends who live in our house.
12. In our capital there are beautiful parks, monuments, museums, long streets, and comfortable and expensive hotels.
13. Yesterday we had company (*guests*); we drank wine and talked.
14. She has beautiful eyes.
15. Do you have any brothers? Yes, I have two brothers; one is an engineer and the other a writer.
16. My brothers and their wives live in the center of Toronto.
17. He gives lectures well and his lectures are almost always interesting.
18. He likes to buy shirts, suits, and overcoats.
19. All schoolboys and schoolgirls must prepare their assignments every day.
20. Since he gives difficult assignments, these are difficult rules.
21. All students get good marks.
22. They like one another very much.
23. We often talk with each other.
24. We need white plates and blue cups.
25. We always buy furniture and china in this department.

CHAPTER TEN

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

година, -и	hour
гра, -и	game
мова, -и	language
половина, -и	half (+ <i>gen.</i>)
помилка, -и	mistake
Франція, -ї	France

Ім'єнніки чоловічого роду

доллар, -а	dollar
іспит, -у	examination
номер, -у	number
розділ, -у	chapter
уступ, -у	section, part

Ім'єнніки середнього роду

танго, -а	tango
-----------	-------

Прикметники

дивний, -а, -е	strange
злий, -а, -е	bad, wrong, angry
різний, -а, -е	various

Дієслова

брати: взяти (беру́, береш; візьму́, візьмеш)	to take
готувати: приготувати (готую́, готуєш)	to prepare

Прислівники та інші слова

сам, сама́, самé, самі́	self (<i>as in</i> he himself)
нега́йно, зра́зу ж	right away

Вірази

грати в карти	to play cards
грати в теніс	to play tennis

Іменá

Ніна, -и	Nina
Тамара, -и	Tamara
Юрко́, -а	Yurko
Ярина, -и	Yaryna

N.B. The student is also responsible for the vocabulary of perfective verbs listed under Section 10.011.

GRAMMAR

The Aspect — Вид (10.0—10.011)

10.0 THE ASPECT

Ukrainian verbs have only three tense forms: a present, a past, and a future. In addition to tenses, Ukrainian verbs also have an aspect.

There are two aspects: the imperfective and the perfective. These have nothing to do with the basic meaning of the verb. If you think of a verb as a coin, then the aspects are the two sides of the same coin: the "heads" and "tails" of the verb, as it were.

10.01 The imperfective aspect of the verb describes:

- 1) action in progress over a period of time without any reference to completion or termination of the action.

Він пи́ше (пи́сав, бу́де пи́сати).

He is (was, will be) writing.

- 2) actions performed repeatedly.

Він пи́ше (бу́де пи́сати, пи́сав) до́дому щоти́жня.

He writes (will write, wrote) home every week.

- 3) actions spoken of in general terms, without reference to an actual performance at any particular time.

Мій ба́тько гово́рить (говори́в, бу́де говори́ти) різни-ми мо́вами.

My father speaks (spoke, will speak) various languages.

10.02 The perfective aspect of the verb describes actions that have been or will be brought to completion or termination:

Я напи́шу тобі за́втра.

I will write you tomorrow.

Thus the *verbal coin* "to write" — пи́сати has two aspectual sides:

imperfective — пи́сати

perfective — напи́сати

Examples of the imperfective:

Вчора він писав увесь день.
Yesterday he wrote all day.

Він писав щодня.
He wrote every day.

Він дуже гарно писав по-українському.
He wrote very nicely in Ukrainian.

Examples of the perfective:

Він написав лист сьогодні ранком.
He wrote a letter today, in the morning.

Він завтра напише Ользі.
He will write to Olha tomorrow.

- 10.03 Perfective verbs speak of actions that have reached or will reach a terminal point, not of actions as a process unfolding in time. Therefore, perfective verbs can have no present tense, since the present tense implies that an action is currently in progress. Perfective verbs have only two tenses, the past and the future.
- 10.04 In the past tense, there are no special endings for perfective verbs. They form the past in the same way as imperfective verbs do:

Imperfective		Perfective	
писав	he was writing	написав	he wrote
писала	she was writing	написала	she wrote

- 10.05 In the future tense, perfective verbs are conjugated with the same types of endings as imperfective verbs in the present, but they are future in meaning:

Imperfective		Perfective	
пишú	I am writing	напишú	I will write
пи́шеш	you are writing	напи́шеш	you will write

- 10.06 Imperfective verbs have two future forms: the simple future and the compound future.

Examples of the imperfective:

Вчора він писав увесь день.
Yesterday he wrote all day.

Він писав щодня.
He wrote every day.

Він дуже гárно писав по-українському.
He wrote very nicely in Ukrainian.

Examples of the perfective:

Він написав листá сьогодні ранком.
He wrote a letter today, in the morning.

Він завтра напише Ользі.
He will write to Olha tomorrow.

- 10.03 Perfective verbs speak of actions that have reached or will reach a terminal point, not of actions as a process unfolding in time. Therefore, perfective verbs can have no present tense, since the present tense implies that an action is currently in progress. Perfective verbs have only two tenses, the past and the future.
- 10.04 In the past tense, there are no special endings for perfective verbs. They form the past in the same way as imperfective verbs do:

Imperfective		Perfective	
писав	he was writing	написав	he wrote
писала	she was writing	написала	she wrote

- 10.05 In the future tense, perfective verbs are conjugated with the same types of endings as imperfective verbs in the present, but they are future in meaning:

Imperfective		Perfective	
пишú	I am writing	напишú	I will write
пíшеш	you are writing	напíшеш	you will write

- 10.06 Imperfective verbs have two future forms: the simple future and the compound future.

The simple future is formed by adding the following endings to the infinitive:

Infinitive	Endings	Conjugation	Meaning
писáти	-му	писáтиму	I shall write
	-меш	писáтимеш	you will write
	-ме	писáтíme	he, she, it will write
	-мемо	писáтимемо	we shall write
	-мете	писáтимете	you will write
	-муть	писáтимуть	they will write

The compound future is formed by adding the future tense of the auxiliary verb **быть** "to be" to the infinitive:

Infinitive	Conjugation	Meaning
писати	б́уду писати	I shall write
	б́удеш писати	you will write
	б́уде писати	he, she, it will write
	б́удемо писати	we shall write
	б́удете писати	you will write
	б́удуть писати	they will write

10.07 Summary of aspects.

Imperfective: Past tense—an action was in progress

ВІН ПИСАВ he was writing

Present tense—an action is in progress

він пише	he is writing
----------	---------------

Future tense—an action will be in progress

він писати́ме/бу́де писати́ти	he will be writing
-------------------------------	--------------------

Perfective: Past tense—an action has been completed

ВІН НАПИСАВ	he wrote
--------------------	-----------------

Future tense—an action will be completed

він напи́ше	he will write
--------------------	----------------------

10.08 There is no one definite pattern to help distinguish between a perfective and an imperfective aspect of a verb. In the case of the verb **писати** “to write” and **написати**, the perfective

has a prefix **на-** which differentiates it from the imperfective. Usually if two verbs differ only by the fact that one has a prefix and the other has none, the one with the prefix is perfective. For example:

Imperfective	Perfective
читáти	прочитáти
робíти	зробíти
готóвити	приготóвити

- 10.09 Sometimes a prefix not only changes the aspect of the verb but also alters its meaning:

Imperfective	писáти	to write
Perfective	написáти	to write
Perfective	підписáти	to sign

In situations of this kind, the new perfective has no imperfective pair, and one is formed usually with the help of the suffix **-ува-**:

Perfective	підписáти	Imperfective	підписува́ти
------------	-----------	--------------	--------------

- 10.010 Some verbs form aspects by using different roots:

Imperfective		perfective	
говорíти	"to speak"	сказáти	"to tell" (!)
брáти	"to take"	взя́ти	"to take"

- 10.011 From now on, in the vocabularies of each lesson every verb will be listed with both aspects (unless it has no perfective). The order will always be imperfective first and perfective second. Below is a list of all the verbs introduced so far and their perfective aspect. This list is part of the vocabulary of this lesson and must be memorized.

Imperfective	Perfective
бáчити	побáчити
бу́ти	_____
виголóшувати	ви́голосити
відпочивáти	відпочíти
відчиня́ти	відчинíти
говорíти	сказáти
голосíти	поголосíти
грáти	загрáти
давáти	да́ти

держáти
дзвонíти
дúмати
жíти
задавáти
записувати
зачинáти
зачиня́ти
знáти
ї́сти
кінча́ти
купувáти
курíти
лежáти
любíти
ма́ти
могті́
мúсити
обі́дати
па́дати
питáти
перекладáти
писáти
піти
пока́зувати
помагáти
посилáти
по́яснювати
працювáти
прига́дувати
ра́дити
робíти
розмовля́ти
розумі́ти
сиді́ти
слúхати
сні́дати
спáти
стоя́ти
телефонува́ти
учíти
ходíти
хотíти
чекáти
читáти
чу́ти

вде́ржати
задзвонíти
подúмати
пожíти
зада́ти
записáти
зачáти
зачинíти

з'ї́сти
скінчи́ти
купíти
закурíти
полéжати
полюбі́ти

змогті́
змúсити
пообі́дати
впа́сти
запитáти
перекла́сти
написáти
ві́пити
показáти
помогті́
післáти/послáти
пояснити
попрацювáти
пригада́ти
пора́дити
зробíти
порозмовля́ти
зрозумі́ти
посі́дити
послúхати
посні́дати
поспа́ти
постóяти
зателефонува́ти
навчи́ти
походíти
схотíти
зачекáти
прочита́ти
почу́ти

Drill #91

Choose the correct form of the verb and translate the sentences:

1. Вчора Віра (писала, написала) дві години.
2. Він говорить, що він (напише, писатиме) нам щодня.
3. Я повинна завтра (писати, написати) Борісові.
4. Коли ви (писатимете, напишете) Ніні про її дочки?
5. Я вчора (написав, писав) увесь день.
6. Я їй скоро (буду писати, напишу).
7. Я (читатиму, прочитаю) вам свого листа.
8. Тепер ви повинні (читати, прочитати) тільки по-українському.
9. Ярина (читала, прочитала) вчора перший уступ і тепер буде читати останній.
10. Я повинен (читати, прочитати) його листа, тоді я знатиму, про що він (піше, напише).
11. Спершу я (буду читати, прочитаю листа), а потім ми розмовлятимемо.
12. Коли я буду в Франції, я (читатиму, прочитаю) тільки французькі газети.
13. Я ще не знаю, що я (робитиму, зроблю) завтра.
14. Що ти (робив, зробив)!
15. Він добре перекладає Шекспіра, але цей переклад він (робив, зробив) погано.
16. Я повинна (робити, зробити) ту задачу. Сьогодні я не маю часу, але завтра я її (буду робити, зроблю).
17. Вчора мій чоловік (грав, загра́в) увесь вечір у карти.
18. Якщо хочете, по обіді я (гра́тиму, загра́ю) нове танго.
19. Хто вчора (говорів, сказав) на сходинах?
20. Хто завтра (буде говорити, скаже) на зібранні?
21. Коли ви (говоритимете, скажете) Миронові, що іспит буде завтра?
22. Завтра професор (говоритиме, скаже) про смерть Шевченка цілу годину.
23. Юрко нам завтра (буде говорити, скаже), де він живе.
24. Минулого року я щодня (брав, узяв) книжки в бібліотеці.
25. Де мій словник? Хто (брав, взяв) його?
26. Вони завтра (візьмуть, братимуть) наше авто.
27. Ми інколи (брали, взяли) їх авто.
28. Вчора Микола (брав, взяв) у мене останнього доляра.
29. Яку шапку ви (будете брати, візьмете) від матері, білу чи чорну?

Drill #92

Translate into English:

1. Вона сказала, що буде часто нам писати.
2. Але вона написала нам тільки одного короткого листа.
3. До війни, коли Юрко був з матір'ю в Кримі, він інколи писав Любі.
4. Після війни він написав їй тільки два листи.
5. Що тобі пише Тамара?
6. Коли я прочитаю її листа, я тобі скажу.
7. Я не знаю, що робити!
8. Сьогодні я повинна прочитати цю книжку, але в мене так мало часу.
9. Всі ці дні Андрій нічого не робив, але вчора він, нарешті, зробив усі задачі і навіть довгий та трудний переклад.
10. У них ніколи не дзвонив телефон, але вчора, коли я був у них, раптом телефон задзвонив.
11. Хто то був? То потелефонували на неправильне число.
12. Я потелефоную Ользі після лекції. Я часто буду їй телефонувати: вона така мила дівчина.
13. Хто взяв мій підручник? Я взяв його: мені його було дуже треба.
14. А ти не маєш підручника? Дивно.
15. Звичайно, що маю, але Наталка все його бере.

Drill #93

Translate into Ukrainian:

1. He wrote father a long letter.
2. The children say that they will write to us often.
3. I wrote to Orysia yesterday and will write to her again tomorrow.
4. Yaryna wrote for three hours.
5. She wrote two letters.
6. I have read only half of his letter.
7. We shall read a lot in the summer.
8. He will read us her letter.
9. I shall read you what father writes.
10. I've read only two words, but I already know what he wants.

11. I shall read less in the winter.
12. Why did you make this mistake?
13. I know that she will make this mistake again in her translation.
14. He does not know yet what he will be doing in winter.
15. I did it every day.
16. Yesterday we did all that we had to do.
17. What did you do with the letter?
18. What did you do yesterday? We read.
19. They never play cards.
20. My son played tennis with Borysya.
21. They played three games and she did not want to play any more.
22. I shall play only one game and then I shall work.
23. He will play with us this winter.
24. Who will play with him?
25. We often played cards in winter.
26. Does her little daughter talk already?
27. Who said that the concert was dull?
28. I shall tell him that his article is very good.
29. She always talks a great deal.
30. They will not tell him what the professor said about him.
31. Nataka told me that she speaks English well.
32. He did not want to talk to me.
33. Roma took my hat. I will take yours.
34. Who took the letter which was lying on my desk?
35. He always used to take my textbooks.
36. I know that you have no dictionary, but you can always take mine.
37. They will take your records tomorrow.
38. Will you take (*have*) meat or fish?
39. I am going to take French lessons in the spring.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #11;
- b) Review Lesson #10;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.
 1. When did you write this letter? I wrote it last night.
 2. I'll tell you what I think about it when I read (*will have read*) it.
 3. What are you going to do tomorrow? I am going to work.
 4. He is going to tell him that in the spring I shall often take his car.

5. I am going to take my car tonight.
6. Who is going to speak about Shevchenko at the meeting?
7. She talked a great deal, but she didn't say with whom she had been at the movies.
8. I did everything yesterday, and today I will rest.
9. He read three articles before dinner.
10. I will be at home after class and will read Yanovsky all evening. I like his book, "The Four Swords," very much.
11. Whose dictionary did you take?
12. I always take Danylo's dictionary.
13. When and where did you write this wonderful novel? I wrote it in Ukraine before the war. I was writing it for four years.
14. I must write at once to my mother.
15. He made three mistakes in his translation.

CHAPTER ELEVEN

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

нові́на, -и	a piece of news
Одеса́, -и	Odessa
та́йна, -и	secret
фа́брика, -и	factory
ни́кда, -и	loss, shame
УРСР	Ukr.S.S.R.
(Украї́нська Раді́нська Соціалі́стична Респу́бліка, -ої -ої -и)	

Ім'єнніки чоловічого роду

грі́ш, гроша́	coin
гроші́, -ей	money (<i>pl. only</i>)
пля́н, -у	plan

Ім'єнніки середнього роду

в/у/бра́ння, -ння	clothing, dress
-------------------	-----------------

Прикме́тники

брудни́й, -а́, -е́	dirty
вечі́рній, -я, -є	evening
дійсний, -а, -е	real, genuine
домашні́й, -я, -є	of the home
дру́гий, -а, -е	second, other
надзви́чайний, -а, -е	unusual
чи́стий, -а, -е	clean

Дієслова́

вкла́дати: ви́класти (<i>вкладаю́, -еш: ви́кладу́, -еш</i>)	to lecture
відпові́дати: відпові́сти (<i>відповідаю́, -дасеш: відпові́м, -віси́</i>)	to answer
перепи́сувати: перепи́сати (<i>перепі́сую, -еш: перепи́шу́, -ні́шеш</i>)	to copy, transcribe
прода́вати: прода́ти (<i>продаю́, -єш: прода́м, -даси́</i>)	to sell
розпові́дати: розпо́вісти (<i>розповідаю́, -дасеш: розпо́вім, -віси́</i>)	to tell, narrate

Прислівники та інші слова

дійсно	really, actually (<i>adv.</i>)
звідкіля	from where (<i>adv.</i>)
пізніше	later (<i>adv.</i>)
самозрозуміло	of course (<i>adv.</i>)
чомусь	for some reason (<i>adv.</i>)
після + <i>gen.</i>	after (<i>prep.</i>)

Вірази

в наступному році	next year
яка шкода	what a loss
як тільки	as soon as

Імена

Маруся, -і	Marusya
Орест, -а	Orest
Ромко, -а	Romko
Уляна, -и	Ulyana

GRAMMAR

*Athematic Verbs — Атематичні дієслова (11.0)**Prepositions з and від “from” + Genitive — Прийменники з і від з родовим відмінком (11.1)**Tenses in Reported Speech — Часова послідовність у непрямій мові (11.2)*

11.0 ATHEMATIC VERBS

Besides the majority of Ukrainian verbs which fall into the two conjugations and have a theme vowel, there are a few verbs which have no theme vowel and hence form their own athematic conjugation. There are four such verbs. Two of them are verbs which have as a root either *да́ти* or *-ві́сти* (the latter is used only in prefixed form).

<i>да́ти</i>	to give	<i>розпові́сти</i>	to narrate
<i>продáти</i>	to sell	<i>відпові́сти</i>	to answer
<i>я</i>	<i>про/да́м</i>	<i>я</i>	<i>роз/від/пові́м</i>
<i>ти</i>	<i>/дасі́</i>	<i>ти</i>	<i>/повісі́</i>
<i>він</i>	<i>/да́сть</i>	<i>він</i>	<i>/повість</i>
<i>ми</i>	<i>/дамó</i>	<i>ми</i>	<i>/повімó</i>
<i>ви</i>	<i>/дасте́</i>	<i>ви</i>	<i>/повісте́</i>
<i>вони́</i>	<i>/даду́ть</i>	<i>вони́</i>	<i>/повідя́ть</i>

Drill #94

Choose the correct form of the verb and translate the sentence:

1. Я (по́яснювати́му, по́ясню) вам, де я купю́ю ри́бу.
2. Я тепе́р знаю́ це пра́вило. Учи́тель до́бре (по́яснюва́в, по́ясни́в) його́.
3. Як ну́дно щодня́ (по́яснюва́ти, по́ясни́ти) секре́та́рці, що́ вона́ повинна́ ро́бити.
4. Моя́ дру́жина не слуха́ла, коли́ син (по́яснюва́в, по́ясни́в) нам свій но́вий плян.
5. Мій голо́ва (по́яснюва́тиме, по́ясни́ть), що́ мені́ тре́ба за́втра ро́бити.

6. Чому ви не (відповіда́ли, відпові́ли) на його́ листá?
7. Я (бу́ду відпові́дати, відпові́м) сьогодні́ ввечори́.
8. Коли ви (відповіда́ли, відпові́ли) на цього́ листá?
9. Я (відповіда́в, відпові́в) учо́ра ра́нком.
10. Якщó ти бу́деш до мене́ писáти, я само́розумі́ло (відпові́да́тиму, відпові́м) то́бі.
11. Ти (пита́в, запита́в) Миха́йла, де він учо́ра був?
12. Ще́ ні, але́ я (пита́тиму, запита́ю) його́.
13. Га́ля (пита́ла, запита́ла) мене́, чо́му я не бу́ла на вечі́рці.
14. Я ні́коли не (пита́ла, запита́ла) ї́рку, чо́му вона́ нічо́го не чита́є.
15. Ви (бу́дете пита́ти, запита́єте) Уля́нку, де вона́ купу́є пла́стинки?
16. За́втра я (зачина́тиму, за́чну) чита́ти но́вий у́ступ.
17. Тепе́р Ро́мко щора́нку (бу́де зачина́ти, за́чне) пра́цюва́ти ра́ніше.
18. Лі́том я ду́же ра́но (зачина́ла, за́чала) сві́й де́нь.
19. Коли́ ви (зачина́тимете, за́чнете) писа́ти ста́ттю?
20. Я да́вно (кінча́в, скінчи́в) її́.
21. Як тільки́ я (кінча́тиму, скінчу́) цього́ листá, я зра́зу ж (зачина́тиму, за́чну) drúгого.
22. Тама́ра тільки́ що (кінча́ла, скінчи́ла) гото́вити свої́ ле́кції́.
23. Я не люблю́ (дава́ти, да́ти) ле́кції́.
24. Хто (виклада́в, ви́клав) то́бі ле́кції́ зимо́ю?
25. Ро́ма (дава́ла, да́ла) мені́ три ле́кції́ те́нісу.
26. Ба́тько (дава́тиме, да́сть) мені́ гро́ші щомі́сяця.
27. Хто (дава́в, дав) то́бі то́го до́ляра?
28. Я (дава́тиму, дам) то́бі сво́є пальто́ за́втра ве́чером.
29. Ко́му ви (бу́дете дава́ти, да́сте) ту кни́жку?

11.1 PREPOSITIONS з/із AND від "FROM" + THE GENITIVE

The prepositions з/із and від mean "out of", "from", and "away from". The preposition з is used with places. The preposition від is used with persons.

Звідкі́ля він при́їхав? — З Ки́єва.
 Зві́дки?
 From where did he come? — From Kiev.

Від ко́го він при́їхав? — Від Ми́ко́ли.
 From whom did he come? — From Mykola.

Drill #95

Choose the correct form of the verb and translate the sentence:

1. Дарко, від ко́го ви (дістава́ли, діста́ли) той дару́нок?
2. Я (дістава́ла, діста́ла) його́ від Аско́льда.
3. Рані́ше Петро́ ча́сто (дістава́в, діста́в) дару́нки з Аме́рики.
4. Як тільки́ (бу́ду дістава́ти, діста́ну) відпові́дь від Олі, я вам зателефо́ную.
5. Ба́тько ду́мас, що ми рідко́ (дістава́тимемо, діста́немо) листі́ від Рома́на.

Drill #96

Translate into Ukrainian:

1. Who will explain this rule to you?
2. She explained to me why she does not want to work here.
3. The teacher was explaining the grammar but I wasn't listening.
4. If you want, I'll explain my plan to you.
5. Every day he will explain a new rule to us.
6. He never answers my letters.
7. He usually answered the teacher quickly and well.
8. He didn't answer your question.
9. Have you answered him? Not yet. I'll answer soon.
10. They will answer the letter tomorrow.
11. Why don't you answer Hanya's letter?
12. I couldn't answer that question.
13. I asked Marusya who had been at the party.
14. I shall ask my sister what she will be doing tomorrow.
15. I never ask to whom she writes and she never tells me.
16. We often ask Ostap about you.
17. Why didn't you ask Myron where he had been last night?
18. Perhaps they will ask us what we think of them.
19. If they ask, what will you tell them?
20. We must begin a new life!
21. I will start reading the second chapter at once.
22. My brothers finished their work.
23. In the fall they used to finish working quite late.
24. At first I will finish reading the letter and then I will read it to you.

25. When will you finish reading this play? I haven't started it yet.
26. Have you finished reading that novel? Not yet.
27. I started writing a letter to my mother but I haven't finished it yet.
28. I always begin working early and finish late.
29. I just gave Mykola two dollars.
30. I often gave him money.
31. Borysia will give you her textbook.
32. I'll give mine to Ostap.
33. What will you give me?
34. They will give this money to father.
35. Who gave Roma this dictionary?
36. Mother gave her good advice.
37. I will give my brother lessons every morning.
38. I often receive letters from my mother.
39. I used to receive a letter from her every week.
40. Yesterday our friend received this letter from L'viv.
41. Oksana thinks that tomorrow she will receive an answer from Kiev.
42. When I get an answer from Borys, I will tell you.
43. Where is that telegram from?

11.2 TENSES IN REPORTED SPEECH

In Ukrainian, the tense used in reported discourse (indirect quotation) is the same as that used in the original statement. For example, Danylo says in direct speech:

Я пишу листá своєму братові.
I am writing a letter to my brother.

This statement, as reported by someone, would appear in reported speech as follows:

Даніло сказав, що він пише листá своєму братові.
Danylo said that he was writing a letter to his brother.

Note that in Ukrainian the present tense is used in both the original statement and in the indirect quotation, whereas the English uses the past tense in the indirect quotation. English requires a shift in the tense of the verb in the subordinate clause from the present to the past, from the past to the past perfect, and from the future to the future perfect.

P a s t

Original:

Я написав листа братові.
I wrote a letter to my brother.

Reported:

Він сказав, що він написав (*past tense, as in original*)
листа братові.
He said that he had written (*shift to past perfect*) a letter
to his brother.

F u t u r e

Original:

Я напишу листа братові.
I will write a letter to my brother.

Reported:

Він сказав, що він напише (*future tense, as in original*)
листа братові.
He said that he would write (*shift to future perfect*) a
letter to his brother.

P r e s e n t

Original:

Я пишу листа братові.
I write a letter to my brother.

Reported:

Він сказав, що він пише (*present tense, as in original*)
листа братові.
He said that he was writing (*shift to past tense*) a letter
to his brother.

Drill #97

Translate into English:

1. Я запитав Ореста, як довго він живе в цьому місті.
2. Він відповів, що живе тут три роки.
3. Сьогодні ранком я писав листа.

4. Ігор запитав мене, до кого я писав листа.
5. Я відповів, що пишу до матері.
6. Вчора він мені сказав, що він пише новий роман.
7. Вчора він мені сказав, що він написав новий роман.
8. Вчора він мені сказав, що він скоро напише новий роман.
9. Я відповів у листі, що він не має часу нам помагати.
10. Він розказав нам, де він був і що він робив.
11. Він сказав нам, що завтра він буде вдома весь день.
12. Коли я бачив Марту, вона мені сказала, що вона читає Хвильового.

Drill #98

Underline the correct form and translate the sentence into English:

1. Завтра він (даватиме, дасть) мені останню лекцію.
2. Моя учениця (питала, запитала) пана Корсуня, де живе його дочка, але він чомусь їй не відповів.
3. Хто (читав, прочитав) вам лекції цілий рік?
4. Коли я (діставатиму, дістану) від нього листа, я йому зразу ж (відповідатиму, відповім).
5. Завтра по лекції я (питатиму, запитаю) вчителя, коли в нас буде іспит.
6. Ви завжди повинні (переписувати, переписати) ваші домашні задачі.
7. Він вам (показував, показав) свій новий килим, що він дістав з України? Ще ні. Він (буде показувати, покаже) мені його завтра.
8. Коли ти (будеш показувати, покажеш) мені свою статтю?
9. Я (показуватиму, покажу) її тобі, як тільки я її (кінчатиму, скінчу) писати.
10. Я думаю, що вони були раді, коли (дістали, діставали) мій дарунок.

Drill #99

Give the correct Ukrainian verb for the English verbs and translate the whole sentence:

1. Ось продавшийця, що *sold* мені ту полицю на книжкй.
2. Рома *will work* в крамниці; вона *will sell* меблі.
3. Я *will tell* Миронові, що він погано *did* той переклад.

4. Я *will sell* тобі своє вечірнє вбрання.
5. Що *ма́ти answered* тобі, коли́ ти *asked* її, про що вона *talked* зі мною?
6. Коли́ ти *will answer (use athematic form)* твоєму при́-
ятелеві?
7. Я *will copy* мою зада́чу.
8. Ви уже *answered* ва́шому у́чневі, від яко́го ви вчо́ра
received листá? Так, я йому́ *answered* і *wrote* йому́
про все.
9. Хто так до́бре *explained* вам це трудне́ пра́вило?

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #12;
- b) Review Lesson #11;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.

1. When did he tell you that, before or after the lesson?
2. When they (*will*) get my letter, I shall already be in the Crimea.
3. Yesterday, at the meeting, he talked a lot, but said only one intelligent thing.
4. From whom did you get this telegram? I got it from Orysa.
5. I shall explain this to you; I like explaining.
6. They will explain to you how to do this.
7. Here is a greeting from the Soviet Ukraine.
8. Where is the answer from Professor Robinson?
9. Did he write to you from Odessa?
10. He wrote in his letter that the city was very beautiful and clean.
11. He wrote to me only from L'viv.
12. Next year I shall start working in this small school.
13. I shall tell you all about my life.
14. He wrote down his address.
15. Last year we received two letters from her from Italy and one from France.
16. After dinner, when she finished talking about her son, her daughter, and her dog, she began telling us stories about her husband's mother.
17. We heard that he had received a letter from our old director, and that next year he will work in our factory.
18. They all know that she will live at home, as she lived before the war.

19. Bob always got poor grades, but yesterday he got a good one.
20. If you don't write to her at once, she will not answer you.
21. When I (*shall*) write this article, I'll give it to my daughter; she will give it to her husband, and then they will give it to you.
22. As soon as you will get it from them, you will give it to Vasyl.
23. Every month they will get new books from London and Kiev.
24. What did you get from them? From whom? From Orest and Marta, of course. Before I used to get good things, but now I got a hat from her and nothing from him. But I don't care.
25. They told us the streets of this city were very dirty.
26. He said he would call us today.
27. They said they would answer us soon.
28. Everybody will start working early tomorrow.
29. We got your wonderful present. Many thanks.
30. When will you start working in the new office? I shall start next year.

CHAPTER TWELVE

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

блізка, -и	blouse
веранда, -и	veranda
вечєря, -і	supper
видєлка, -и	fork
громадянка, -и	citizen
карта, -и	card
картина, -и	picture
ложка, -и	spoon
пісня, -і	song
природа, -и	nature
розмова, -и	discussion
співачка, -и	singer
суперєчка, -и	argument
товаришка, -и	friend
фотографія, -ї	photograph

Ім'єнніки чоловічого роду

анекдот, -а	anecdote
балькон, -у/-а	balcony
вірш, -а	poem
воїк, -а	soldier
ганок, -нку	porch
двір, двора	yard, court
доктор, -а	doctor, PhD.
кінь, коня, коней	horse
кіт, кота	cat
коридор, -у	corridor
ніж, ножа	knife
поєт, -а	poet
птаха, -а	bird
сміх, -у	laughter
співак, -а	singer
товариш, -а	friend
університєт, -у	university
хутир, хутора	villa, farmstead
шум, -у	noise
раз, -у	time (one time, once)

Ім'єнніки середнього роду

небо, -а	sky
небєса, небєс	sky (<i>irreg. pl.</i>)
святю, -а	holiday
сонце, -я	sun

Множинні ім'єнніки

батькі, -ів	parents
-------------	---------

Прикметники

весєлий, -а, -є	happy, cheerful
відомий, -а, -є	known
гострий, -а, -є	sharp
дерев'яний, -а, -є	wooden
непотрібний, -а, -є	not needed
ранній, -я, -є	early
рідкісний, -а, -є	rare
рожевий, -а, -є	pink, rosy
старомодний, -а, -є	old-fashioned
теплый, -а, -є	warm
шумний, -а, -є	noisy

Дієслова

вечеряти: повечеряти (вечеряю, вечеряєш)	to sup
вставати: встати (встаю, встаєш: встану, встанеш)	to get up
гуляти: погуляти (гуляю, гуляєш)	to stroll
коштувати (коштую, коштуєш)	to cost
пам'ятати: запам'ятати (пам'ятаю, пам'ятаєш)	to remember
платити: заплатити (плачу, платиш)	to pay
рости: вирости (росту, ростеш)	to grow
співати: заспівати (співаю, співаєш)	to sing
стрічати: стрінути (стрічаю, стрічаєш: стріну, стрінеш)	to meet
сходити: зійти (only сходить: зійде)	to rise (sun)
сходити: зійти (сходжу, сходиш: зійду, зійдеш)	to come down

Прислівники та інші слова

біля + gen.	by (prep.)
для + gen.	for (prep.)
за + acc.	for (prep.)
завжди	always (adv.)
кілька + gen.	several (adv.)
кругом + gen.	around (prep.)
тому	ago (adv.)
раз	once (adv.)
разом	together (adv.)

NB. As part of this vocabulary memorize the cardinal numerals in 12.3 and the ordinal numerals in 12.4.

GRAMMAR

Genitive Plural of Nouns — Родовий відмінок іменників у множині (12.0—12.02)

Genitive Plural of Modifiers — Родовий відмінок прикметникових форм у множині (12.1)

Uses of the Genitive Plural — Вживання родового відмінку у множині (12.2)

The Genitive Case with Numerals — Родовий відмінок із числівниками (12.3)

Time of Day in Hours — Години дня (12.4)

Accusative Plural — Знахідний відмінок множини (12.5)

12.0 GENITIVE PLURAL OF NOUNS

First Declension

Almost all of the masculine nouns of the first declension, hard, mixed, and soft stem alike, take the ending -iv in the genitive plural:

Nom. Sing.		Nom. Pl.	Gen. Pl.	Ending
стіл	(h.)	столи́	столи́в	-iv
гара́ж	(m.)	гаражі́	гаражі́в	-iv
учи́тель	(s.)	учите́лі	учите́лів	-iv

Almost all of the feminine and neuter nouns of the first declension, hard, mixed, and soft stem alike, have a zero ending or rather a stem ending in the genitive plural:

Nom. Sing.		Nom. Pl.	Gen. Pl.	Ending
та́йна	(h.)	та́йни	тайн	-∅
межа́	(m.)	межі́	меж	-∅
ку́хня	(s.)	кухні́	кухонь	-∅
крі́сло	(h.)	крісла́	крісел	-∅
лице́	(s.)	лиця́	лиць	-∅

There are some exceptions to the above:

мо́ре	—	морі́в
кінь	—	коней́

12.01 Second Declension

The second declension neuter nouns have the stem endings -ят, -ен or -ань in the genitive plural, depending on the type of noun.

Nom. Sing.	Nom. Pl.	Gen. Pl.	Ending
пита́ння	пита́ння	пита́нь	-∅
ім'я́	іме́на	іме́н	-∅
курча́	курча́та	курча́т	-∅

12.02 Third Declension

The third declension feminine nouns have the genitive plural ending in -ей:

Nom. Sing.	Nom. Pl.	Gen. Pl.	Ending
повість	повісті	повісте́й	-ей
смерть	сме́рті	сме́рте́й	-ей
любов	любо́ви	любо́вей	-ей
ніч	но́чі	ноче́й	-ей

Drill #100

The following words are examples of the various types of the genitive plural. Give the nominative singular of each word:

рік, гір, стін, картин, кварти́р, дружи́н, ламп, карт, учени́ць, озе́р, студе́нток, тари́лок, ло́жок, виде́лок, громадя́нок, сусі́док, сесте́р, ві́кон, листі́в, крі́сел, полиць, горня́ток, студе́нтів, до́мів, лісі́в, оповіда́нь, у́чнів, ба́тьків, кили́мів, геро́їв, музе́їв, ге́ніїв, прия́телів, госте́й, письме́нників, словни́ків, днів, авт, товари́шів, ліка́рів, но́жів, пі́ль, коне́й, морі́в, сме́рте́й, но́че́й.

Drill #101

Give the genitive plural of the following nouns:

ді́м, гі́сть, шко́ла, крі́сло, геро́й, ле́кція, сестра́, кни́жка, ло́жка, кіне́ць, мо́ре, словни́к, стіна́, ліс, дружи́на, зібра́ння, жі́нка, виде́лка, ба́тько, письме́нник, письме́нниця, кили́м, музе́й, газе́та, ге́ній, тари́лка, ні́ж, у́чень, учени́ця, громадя́нка, сі́м'я́, роди́на, на́зва, до́ктор.

12.1 GENITIVE PLURAL OF ADJECTIVES AND OTHER MODIFIERS

All hard stem modifiers have the ending -их in the genitive plural. All soft stem modifiers have the ending -іх or -їх (after vowels):

новій: новіх
 синій: синіх
 мій: моїх

Drill #102

Change the following phrases from the nominative to the genitive plural:

нові вчителі	всі нові áвта
остáнні ўступи	всі сині килими
добрі учениці	наші високі будінки
англійські журна́ли	ті широкі озера
мої старі батьки	наші га́рні дружини
ва́ші но́жі	ці важні на́зви
ці учні	ці цікаві ле́кції
ці широкі поля́	чиї старомо́дні ме́блi

12.2 USES OF THE GENITIVE PLURAL

The genitive plural is used like the genitive singular:

- 1) to show possession;
- 2) after certain prepositions;
- 3) after negation of the verb — as a direct object;
- 4) after adverbs of quantity.

Drill #103

Place the words in parentheses into the proper case form:

1. У нас учора було ба́гато (ціка́вий гість).
2. У цьо́му місяці було ма́ло (га́рний де́нь).
3. В Іта́лії ба́гато (ста́ре мі́сто).
4. Лі́том Ма́рґе́я прочита́ла кі́лька (ціка́вий рома́н).
5. У цьо́му рома́ні нема́є (ді́йсний ге́рої).
6. Ми не ма́ємо (всі ті журна́ли).
7. Ми ма́ємо ба́гато (непо́трі́бна рі́ч).
8. В їх кварта́рі кі́лька (бі́льша кімна́та).

Drill #104

Complete the following questions and answers in the plural, using the words below, as in the model:

Model:

Питання:

Відповідь:

Ви маєте ті книжк^и? Ні, ми не маємо тих книж^{ок}.

словник^и, зошит^и, гр^оші, нов^ини, сест^ри, лікар^и, м^удр^и
студ^енти, веч^ірні газ^ети, черв^оні крісл^а, гост^рі нож^і.

Drill #105

Translate into Ukrainian:

1. There are several large windows in your living room.
2. How many sisters does he have?
3. How many pencils do you see on the table? I see only three pencils.
4. For whom did you buy these textbooks? For my students.
5. There were no new letters on my desk.
6. How many blue plates and cups do you have?
7. We have neither blue cups nor plates.
8. There are no big forests near big cities.
9. How many weeks did you stay (*live*) in the Crimea?
We stayed there three weeks.
10. New York has several good libraries.
11. He knows many Ukrainian words, but he speaks slowly.
12. I bought these books for my friends.
13. Near those new villas there are many forests.
14. Our students have few good textbooks.

12.3 THE GENITIVE CASE WITH NUMERALS

Numerals 5 through 20 and all compound numerals where the last digit is 5 through 0 require the **g e n i t i v e p l u r a l** of an accompanying noun when used as subjects (nominative case) or direct objects (accusative case).

Remember that numerals 2, 3, 4, and all compound numerals where the last digit is 2, 3, or 4 require the **n o m i n a t i v e p l u r a l** of the accompanying noun when used as subjects or direct objects. (see 9.4).

The numeral 1 and all compound numerals where the last digit is 1 behave like modifiers in that they agree with the accompanying noun in case, number, and gender.

Examples:

Удóма є п'ять (п'ятдеся́т п'ять) книжо́к. Я ба́чу п'ять (п'ятдеся́т п'ять) книжо́к.

There are five (twenty-five) books at home. I see five (twenty-five) books.

Удóма три (три́дцять три) кни́жки. Я ба́чу три (три́дцять три) кни́жки.

There are three (thirty-three) books at home. I see three (thirty-three) books.

Удóма одна́ (п'ятдеся́т одна́) кни́жка. Я ба́чу одну́ (п'ятдеся́т одну́) кни́жку.

There is (are) one book (fifty-one books) at home. I see one book (fifty-one books).

Cardinal Numerals

5	п'ять	16	шістна́дцять
6	шість	17	сімна́дцять
7	сім	18	вісімна́дцять
8	вісім	19	дев'ятна́дцять
9	дев'ять	20	два́дцять
10	де́сять	21	два́дцять оди́н
11	оди́на́дцять	22	два́дцять два́ (дві)
12	двана́дцять	30	три́дцять
13	три́на́дцять	40	со́рок
14	чоти́рна́дцять	50	п'ятдеся́т
15	п'ятна́дцять		

Drill #106

Read and translate:

- У то́му до́мі шість вигі́дних кварта́ір.
- Ми ма́ємо шість мале́ньких кімна́т.
- У ба́тька в кабіне́ті де́сять висо́ких і вели́ких полі́ць, а в ме́не ті́льки дві мале́нькі полі́ці.
- Я куплю́ п'ятна́дцять білих горня́ток.

5. У на́шій бібліоте́ці тільки два́дцять францу́зьких книг.
6. Скільки ви запла́тили за ту пла́стинку? Я запла́тив за не́ї п'ять до́лярів.
7. Я ні́коли не плачу́ бі́льше. Для ко́го ви її купі́ли? Я купі́ла її для мої́х дочо́к.
8. Скільки кошту́є кімна́та з лазні́чною у ва́шому го-те́лі? Ми пла́тимо за кімна́ту сімна́дцять до́лярів щоти́жня.
9. Скільки кошту́ють ва́ші чере́вики? Я запла́тила за них три́дцять до́лярів. Я ні́коли не плачу́ ме́нше за чере́вики.
10. У ти́жні сім днів.
11. Скільки люде́й було́ на схо́динах?
12. Скільки лі́т то́му ви бу́ли в Е́вропі? Два ро́ки то́му.
13. Скільки разі́в ви бу́ли в Ра́дянській Украї́ні? П'ять разі́в.

Drill #107

Using the words below, complete the following questions and answers in the plural, as in the model, but varying the number in the answer:

Model:

Пита́ння:

Ві́дповідь:

Скільки ви ма́єте кімна́т? Ми ма́ємо шість кімна́т.

крі́сло, полі́ці, мале́нькі ложкí, новí видéлки, сі́ні тарі́лкі, вели́кі кили́ми, до́вгі сто́ли, ширóкі ві́кна.

Drill #108

Translate into Ukrainian:

1. I saw several blue cars in the garage.
2. My sisters bought five red chairs, and my brothers bought three green chairs.
3. At the meeting yesterday I saw six Ukrainian journalists.
4. How many knives do you see? I see eight sharp knives.
5. I lived in England for twenty years.
6. I don't know all these people.
7. In my apartment there are five bright rooms.
8. My neighbour has three bright rooms.

9. How many years have you worked here? Three years.
 And I have worked here nine years.
 10. I have already read that book several times.
 11. I've read it three times.
 12. There are few soldiers at the concert.
 13. There were no soldiers there.
 14. I have no new shoes.

12.4 TIME OF DAY IN HOURS

Котра́ година?	What time is it?
О котрій годині?	At what time?
Перша година	One o'clock
Друга година	Two o'clock
Третя година	Three o'clock
Четверта година	Four o'clock
П'ята година	Five o'clock
Шоста година	Six o'clock
Сьома година	Seven o'clock
Восьма година	Eight o'clock
Дев'ята година	Nine o'clock
Десята година	Ten o'clock
Одинáдцята година	Eleven o'clock
Дванáдцята година	Twelve o'clock

Ordinal numbers are used for the names of hours in Ukrainian. Ordinal numbers are like adjectives; they are hard stem with the exception for the number *третій, -я, -є* "third".

To the question "At what time?" — the answer is *о першій, о другій* — "at one, at two". The answer is formed with *о* + the locative case. Note that "at eleven" is *об одинáдцятій*, where *об* is used for euphonic reasons.

There is no A.M. or P.M. designation in Ukrainian. Instead the following expressions are used:

		Approximately...
ра́нку	in the morning;	from 6 A.M. to 11 A.M.
дня	in the day;	from 11 A.M. to 6 P.M.
вече́ра	in the evening;	from 6 P.M. to 11 P.M.
но́чі	in the night;	from 11 P.M. to 6 A.M.
шо́ста годинá	ра́нку	дванáдцята годинá
дру́га годинá	дня	дру́га годинá
сьо́ма годинá	вече́ра	но́чі

Drill #109

Translate into Ukrainian:

1. In the summer I like to get up at six o'clock.
2. In the winter I usually get up later, sometimes at eight or even at nine.
3. Tomorrow is a holiday and I shall get up at ten.
4. What time is it? It is four o'clock.
5. And I thought it was already five.
6. At what time did you have supper after the theater?
We had supper at eleven o'clock.
7. We usually have dinner at exactly seven o'clock.
8. Yesterday at one o'clock I had lunch with Borys and his wife.
9. At what time did you see her? At nine o'clock in the morning.
10. At ten P.M. he was not home yet.
11. It was two o'clock when I saw them.
12. It will soon be eight.

12.5 ACCUSATIVE PLURAL

All three genders have the accusative plural equal to the nominative plural if the noun refers to an inanimate object.

All animate nouns (*people*) have their accusative plural equal to the genitive plural.

Nouns which refer to animals and plants and which, if they are masculine, have their accusative equal to the genitive in the singular, have their accusative equal to the nominative in the plural.

Drill #110

Put the words in parentheses into the correct case form:

1. Рóма бáчила (вáша гáрна блюзкa, вáша гáрна пóдругa, вáші гáрні пóдруги, це малéньке мiсто, цей малéнький хлопчик, ці малéнькі хлопчики, ці малéнькі учениці).
2. Ми знáємо (цi радiянськi журналісти, ця радiянська газéта, ця радiянська журналістка, ці радiянськi журналістки).

Drill #111

Translate into Ukrainian:

1. I never saw such big stores.
2. He drinks no milk.
3. Nobody likes Kozachenko's daughter.
4. I didn't see his wife at the party.
5. Ulyana doesn't like cheap restaurants.
6. We didn't see any good hotels there.
7. She never buys expensive blouses.
8. He doesn't like my mother.

Drill #112

Translate into English:

Я маю подругу Любу Турчин. Ми знаємо одна одну вже довгі роки: ми разом ходили до школи, а тепер ми разом в університеті. Біля Кісва, в дуже гарному місці, де багато піль і лісів, батьки Люби мають хутір. Це величезний старомодний дерев'яний дім. Кругом дому — великий сад, в якому ростуть великі старі дерева.

В тому великому домі багато великих і маленьких кімнат, багато довгих і вузьких коридорів, багато дверей, бальконів і веранд. Меблі в домі старомодні і ніхто навіть не знає і не пам'ятає, хто і коли їх купив. В домі багато гарних образів і книжок, і всюди повно різних потрібних і непотрібних речей.

Для мене — це завжди велике свято жити в Турчинів, в цих милих і приємних людей. Господар дому, пан Мирон Турчин, відомий письменник. Він написав пару добрих романів і п'єс. Ви, напевно, читали його романи і багато разів бачили його ім'я в газеті і читали про нього багато цікавих речей, гарних і поганих. Пан Турчин веселий та теплий чоловік, що досить дивно для відомого письменника. Він любить людей, псів, коней, дітей. На дворі його хутора (двір дуже великий) чотири пси, два коні і пара котів. Два коті живуть у хаті.

Пан Турчин любить природу. Літом, коли гарна погода, він любить вставати рано, коли вся сім'я і гості ще сплять. Інколи він встає о шостій, а інколи ще раніше. Все кругом тихо: тільки птахи співають свої веселі пісні.

Пан Тўрчин сидить на веранді на своєму улюбленому місці. Він бачить рожеве небо, бачить, як сходить сонце і слухає пісень птахів. Якé гарне раннє літнє небо!

Гості і діти встають пізніше. Але ось він уже чус їх голоси. У Тўрчинів все (= завжди) багато гостей. Пані Оксана Тўрчин, як і її чоловік, любить людей. У них завжди можна стрінути письменників, поетів, музикантів, співаків та співачок. Там завжди багато молодих дівчат, товаришок Люби, і молодих хлопців, товаришів Ореста, сина Тўрчинів. У хаті багато шуму, веселого сміху, цікавих суперечок і розмов. Гості грають в карти на ганку, гуляють у саді, розказують одні одним багато старих і нових анекдотів. Молоді люди грають у теніс, співають пісні, читають вірші своїх улюблених поетів, говорять про університет і про працю.

Вечором всі люблять сидіти в великій кабінеті пана Тўрчина, де повно фотографій різних цікавих людей і багато рідкісних та цікавих книжок. Там гості читають одні одним свої речі. Як багато цікавих і добрих оповідань, віршів і п'єс я там чула. Я ціле життя пам'ятатиму цей веселий, шумний дім, цю сім'ю, і всіх відомих людей, що я там зустріла.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #13;
- b) Review Lesson #12;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.

1. How much did you pay for that shirt? I paid \$5.00 for it; I never pay more for shirts.
2. I met him several times on a noisy street in Paris.
3. At what time did you meet him? I met him yesterday at 7 P.M. and I shall meet him tomorrow at 10 A.M.
4. How many Ukrainian books do you have? I have no Ukrainian books.
5. Oleh has many sisters.
6. Are there any tall houses on your street? Yes, several.
7. There were no mountains and no forests where we lived.
8. But there were many lakes, fields, and rivers.
9. How many legs does a dog have? A dog has four legs.
10. Near our house there are several good stores.
11. For whom are you writing down that address? I am writing it down for my sisters.

12. For whom did you buy these coats? I bought them for my secretaries.
13. Khvyl'ovy (Хвильовий) did not write novels; he wrote short stories.
14. Olha has never read those stories.
15. I have never seen Kulish's (Куліш) stories.
16. I never said such things.
17. He never said such things.
18. My daughters were in the Crimea eleven months ago.
19. I've told you twenty times not to do that.
20. Near the house there grow big trees.
21. All around the house there are many fields and woods.

CHAPTER THIRTEEN — ТРИНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

Азія, -ї	Asia
Англія, -ї	England
аспірі́на, -и	aspirin
Африка, -и	Africa
бабу́ня, -ї	grandmother
запи́ска, -и	note
ма́рка, -и	stamp
пора́, -ї	season, time (<i>the right time to do something</i>)
таксі́вка, -и	taxi

Ім'єнніки чоловічого роду

авто́бус, -а	bus
годи́нник, -а	watch
дощ, -у́	rain
Едмонтон, -у	Edmonton
Пари́ж, -у	Paris
трамва́й, -я	streetcar

Ім'єнніки середнього роду

Мехіко	Mexico (<i>Indecl.</i>)
--------	---------------------------

Множинні ім'єнніки

вака́ції, -й	vacations
--------------	-----------

Дієслова́

іти́, ходи́ти: піти́

(*іду́, іде́ш; ходжу́, ходи́ш;
піду́, підеш*)

to go on foot

їхати́, їзди́ти: пої́хати

(*їду́, їде́ш; їжджу́, їзди́ш;
пої́ду, пої́деш*)

to go using some sort of locomotion

Прислівники та інші слова́

до́дому	homeward (<i>adv.</i>)
ві́дти/ві́дтіля́	from there (<i>adv.</i>)
куди́	where (with verbs of motion) (<i>adv.</i>)
ну́дно	boring (<i>adv.</i>)
сюди́	here (with verbs of motion) (<i>adv.</i>)
туди́	there (with verbs of motion) (<i>adv.</i>)

Ві́рази

у/в/весь час	all the time
годи́нник пі́знить	the watch is running late
годи́нник спі́шить	the watch is running fast
Добри́день!	Good day!

Іме́на

Зе́ня, -ї	Zenya
-----------	-------

GRAMMAR

Definite and Indefinite Imperfective Aspect — Визначений і невизначений недоконаний вид (13.0)

Adverbs and Prepositional Phrases of Direction — Прислівники і приймникові конструкції руху (напрямку) (13.3 — 13.1)

Verbs of Going — Дієслова руху (13.2, 13.4, 13.5)

13.0 DEFINITE AND INDEFINITE IMPERFECTIVE ASPECT

Most Ukrainian verbs have only one form of the imperfective aspect for two kinds of meaning:

actions in progress:	він читає —	he is reading
habitual actions:	він читає —	he reads

But certain going and carrying verbs have two separate forms for the definite (action actually occurring) and the indefinite (action occurring without actual reference to a specific time — a habitual action). Such is the verb *йти/ходити* — “to go” (*by foot*), “to walk”:

Indefinite	Definite	Perfective
іти	ходити	піти
іду	ходжу	піду
ідеш	ходиш	підеш
іде	ходить	підє
ішов	ходів	пішов
ішла	ходила	пішла

Examples:

Він *ходить* до бібліотеки щодня.
 He goes to the library every day. (*No specific time and habitual*)

Він *ходів* туди щодня.
 He went there every day. (*No specific time and habitual*)

Він *багато ходить*.
 He walks a lot. (*Habitual*)

Їх малéнький хлóпчик хóдить.

Their little boy walks. (*Habitual condition*)

Я йдú додóму.

I am going home (*now*). (*Particular occurrence now*)

13.1 ADVERBS AND PREPOSITIONAL PHRASES OF DIRECTION

The adverb де “where” refers to a place in which something is, or in which something happened or is happening:

Де ти сиди́ш?

Where are you sitting?

The adverb кудí “where” refers to the place to which someone or something is moving or moved. It is used with verbs of motion:

Кудí ти йде́ш?

(To) where are you going?

The prepositions в and на + loc. express location:

в хáті

in the house

в по́їзді

on the train

на столі́

on the table

The prepositions в and на + acc. and a verb of motion express direction. Direction is also expressed by the construction до + gen.

The construction до + gen. is not quite synonymous with в + acc., but the two can be used interchangeably. One cannot, however, substitute до + gen. for на + acc.

Я йдú на п'éсу

I am going to the play

Я йдú в шкóлу

I am going to school

Я йдú до шкóли

I am going to school

In answer to the question кудí “where” (direction), “here, there” (coming this, that way) are expressed by сю́дi, ту́дi.

In answer to the question де “where” (location) “here, there” are expressed by тут, там.

Two adverbial expressions used to express “home” are вдóма (location) and додóму (direction).

Drill #113

Choose the correct form of the verb in parentheses and translate the sentence into English:

1. З ким ви звичайно (ходите, ідете) до театру?
2. Я нормально (ходжу, іду) сама.
3. Сьогодні ввечері ми (ходимо, йдемо) до кіна.
4. Івасю, куди ти тепер (ходиш, ідеш)? Я (ходжу, іду) на ганок.
5. Як ви (ходите, ідете): скоро чи поволі?
6. Я завжди (ходжу, іду) скоро.
7. Я не люблю (ходити, іти) поволі.
8. З ким ви (ходили, йшли) вчора ввечером, коли я вас стрінув?
9. Я (ходив, йшов) з батьком.
10. Я вчора стрінув Андрія, коли він (ходив, йшов) у бібліотеку.
11. Весною бабуня щодня (ходила, йшла) до парку.
12. Ми часто (ходимо, йдемо) в кіно.

Drill #114

Form two sentences as in the models using the list of words given below; use the correct prepositions and the correct case forms:

Models: Я йду в університет: я в університеті.
Я йду до хати: я в хаті.

концерт, будинок, лекція, сад, пошта, фабрика, парк,
зібрання, дім, музей, кімната.

Drill #115

Choose the correct word in parentheses and translate into English:

1. Пётре, (куди, де) ти йдеш?
2. Ніно, (куди, де) ти працюєш?
3. Івасю, (куди, де) ти живеш?
4. (Куди, де) ви йдете?
5. Ми йдемо (туди, там).
6. Ви також ідете (туди, там)?
7. Ми снідали (туди, там).
8. (Куди, де) працює Іван?
9. (Куди, де) він іде?
10. Він іде (тут, сюди).
11. Він живе (тут, сюди).

Drill #116

Translate the underlined words:

1. Кудї *are going* діти? Вони *are going* до школи.
2. Кудї ти *are going*? Я *am going* до школи.
3. Микóла хóче *go* додóму.
4. З ким *was walking* Віра? Вона́ *was walking* сама́.
5. Ми *were going* до кіна і стрінули Зéню.
6. Вона́ та́кож *was going* тудї.
7. Ми *are going* до теа́тру.
8. Оста́п іде́ *home*.
9. Він бу́де снідати *at home*.
10. Ми йдемо́ *to the drugstore*. Нам потрі́бно купіти аспі́рини *at the drugstore*.
11. Ми йдемо́ *to the restaurant*. Ми обіда́ємо *at the restaurant*.
12. Я йду́ *to the library*. Ви та́кож іде́те *there*? Так, я тепе́р праці́ю *there*.
13. Я ба́чу Оре́ста. Він іде́ *here*.
14. Я не знав, що він живе́ *here*.
15. Кіт за́вжди спить *here*. Ось він іде́ *here*.

13.2 THE "GO" VERBS (Continued)

The corresponding "go" verbs when one "goes" (travels) not on foot, but on an animal or in a vehicle, are:

Indefinite	Definite	Perfective
їздити	їхати	поїхати
їжджу	їду	поїду
їздиш	їдеш	поїдеш
їздить	їде	поїде
їздив	їхав	поїхав
їздила	їхала	поїхала

- 13.21 The vehicle used in travel is often expressed by the instrumental case without a preposition:

їхати поїздом, áвтом, авто́бусом, таксі́вкою, трамва́єм
to go by train, car, bus, taxi, streetcar

Location, being in something, is expressed by the construction: prep. **в/у** or **на** + loc.:

в áвті, у поїзді, у трамваї, в автобусі, у таксі, на вóзі,
на велосипéді

in the car, in the train, in the streetcar, in the bus, in the
taxi, on the wagon, on a bicycle

Drill #117

Choose the correct form of the verb in parentheses and translate:

1. Ми сьогодні (їздимо, їдемо) до Пари́жу.
2. Ми ча́сто (їздимо, їдемо) туди́.
3. Я ніко́ли не (їжджу, їду) на вака́ції.
4. Цей журналіст (їздить, їде) до Льво́ва па́ру разів у рік.
5. Добри́день! Куди́ ви за́раз (їздите, їдете)? Я за́раз (їжджу, їду) на ста́нцію.
6. Андрі́й ніко́ли не (їздить, їде) ско́ро.
7. Ми лю́бимо (їздити, їхати).

Drill #118

Choose the correct form of the verb in parentheses and translate:

1. Васи́ль (їде, їде́) до села́.
2. Я за́втра (їду́, їду) до Ки́єва.
3. Соба́ка (їде, їде́) на вера́нду.
4. Я (їду́, їду) до іда́льні.
5. Ми (їдемо́, їдемо) до Ме́хіко.
6. Я ба́чив, як Васи́ль (їшо́в, їхав) а́втом.
7. Коли́ ви (їдетé, їдете) на Украї́ну?
8. Га́ля (їде́, їде) до апте́ки.
9. Ма́ма (їде́, їде) до ку́хні.

Drill #119

Translate into Ukrainian:

1. We are going to Europe.
2. We are going to the study.
3. Who is going to the village?

4. We are all going there by car.
5. Olha was riding very fast.
6. Where are you going? I am going to Edmonton.
7. Is your wife going there too? No, she is going to grandmother's.
8. We are going to the living room.
9. My grandmother is going to the garden. She likes to be in the garden.
10. The Kozachenkos are going to Odessa. Their daughter lives in Odessa.
11. They often go to England.
12. They are going there tomorrow.
13. They usually drive fast.
14. They were driving slowly when I saw them.
15. Where do you go every summer? We go to the village.
16. We are going there soon.
17. My husband goes to work by train, and I go by car.
18. Today I too am going by train.
19. Do you often go to Kiev?
20. I go there five or six times a year.

13.3 ADVERBS AND PREPOSITIONAL PHRASES OF MOTION (Continued)

To go to a place is expressed by prep. **на, в** + the acc., sometimes by prep. **до** + the gen.

Ми йдемо́ в шко́лу.

We are going to school.

Ми йдемо́ до шко́ли.

We are going to school.

Ми йдемо́ на по́шту.

We are going to the post office.

To come from a place is expressed by prep. **з** + gen.:

Ми йдемо́ з теа́тру. We are coming from the theater.

To come from a person is expressed by prep. **від** + gen.:

Ми йдемо́ від Оста́па. We are coming from Ostap's.

To go for something is expressed by prep. **за** + instr.:

Ми йдемо за газетою. We are going for a newspaper.

The same meaning can be expressed by the prep. **по** + acc. in such constructions as:

Я йду по воду. I'm going for water.

To go for someone's benefit is expressed by prep. **для** + gen.:

Ми йдемо для мами. We are going for mother's sake.

To go in place of someone is expressed by prep. **за** + the acc. or prep. **замість** + gen.:

Ми йдемо за маму. We are going in place (instead)
Ми йдемо замість мами. of mother.

Drill #120

Translate the words in the right hand column:

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Ми йдемо | from the store. |
| 2. Ми йдемо | to the store for a magazine. |
| 3. Надька йде | to the post office for a stamp. |
| 4. Оля йде | from the post office. |
| 5. Я тепер працюю | at the post office. |
| 6. Мама їде | to Stefa's. |
| 7. Вона буде жити | at Stefa's. |
| 8. Мама їде сюди | from Stefa's. |
| 9. Ми йдемо | to see Ulyana. |
| 10. Ми йдемо | to Ulyana's. <i>Identical in Ukr.*</i> |
| 11. Я йду | to see Vasyl. |
| 12. Я люблю працювати | at Vasyl's. |
| 13. Хто йде | to Dr. Starak. |
| 14. Я був учора | at Dr. Starak's. |
| 15. Зеня йде | to Orysyia for a book. |
| 16. Вона тепер живе | at Orysyia's. |
| 17. Я йду | for you. |
| 18. Іван їде | to the factory in your place. |

* The English idiom "to go to see" is translated into Ukrainian as prep. **до** + gen. of the person visited.

Drill #121

Translate into Ukrainian:

1. Where are you coming from now?
2. We are coming from there.
3. I am coming from Dr. Starak's.
4. They are coming from Halya's.
5. Andriy is coming from Roma's.
6. We are going to Kiev for our father (*for our father's sake*).
7. We live in Kiev.
8. We are coming from Kiev.
9. Darka is going to L'viv for (*in place of*) me.
10. She lives in L'viv.
11. Where is she coming from now?
12. She is coming from L'viv now.
13. Where are they going? They are going to Ukraine.
14. They were in Ukraine.
15. They are now coming from Ukraine.
16. We are going to the concert.
17. We are now coming from the concert.
18. Whom is this letter from? Where is it from?
19. The letter is from Olha, from Toronto.

13.4 THE PERFECTIVE ASPECT OF "GO" VERBS

The perfective aspect of both the definite and the indefinite imperfective aspects of "going" and "riding" verbs is one and the same:

Indefinite	Definite	Perfective
ходити	іти	піти
їздити	їхати	поїхати

Note that the perfective is formed by adding the prefix по- to the definite imperfective.

Drill #122

Choose the correct form of the verb in parentheses and translate:

1. Мені було нудно і я (йшов, пішов) до Боріса.
2. Я (йшов, пішов) до нього по цій вулиці.
3. Ми вчора (йшли, пішли) до театру.
4. Коли ми туди (йшли, пішли), було холодно.

5. Олі немає вдома. Вона (йшла, пішла) до аптеки за аспіриною.
6. Я стрінув її на вулиці, коли вона туди (йшла, пішла).
7. Чому ваш чоловік раптом (їхав, поїхав) до Едмонтону?
8. Скільки днів він туди (їхав, поїхав)?
9. Коли ви (їдете, поїдете) до Африки, ми (їдемо, поїдемо) з вами.
10. Я скінчу писати той роман за місяць, і (їду, поїду) до Мехіко.
11. Вони куплять дім у Криму і (їдуть, поїдуть) туди весною.

Drill #123

Choose the proper form of the verbs *піти* or *поїхати*:

1. Де Ромко? Він . . . до товариша в Київ.
2. Коли я скінчу книжку, я . . . до бібліотеки, а відтак я . . . додому.
3. Спочатку ми . . . в ідальню, а потім в кабінет.
4. Де Маруся? Вона . . . на село.
5. Хто . . . з нею? Вона . . . сама. То я також туди . . .
6. Куди мама . . . ? До кухні.

13.5 Idiomatic uses of the verb *іти* "go"

Час іде.	Time goes by (<i>passes</i>).
Годинник іде.	The watch is running.
Дощ іде.	It's raining.
Фільм, п'єса іде.	The film, play is running.
Піїзд іде.	The train is going.

Drill #124

Translate into Ukrainian:

1. Last year it rained almost every day.
2. My watch isn't running.
3. It rained early in the morning.
4. Without you time will go slowly.
5. The trains are not running today.
6. It took the telegram five hours to get here.
7. This play was running two years ago.
8. I don't know what is playing in this theater.
9. In the summer time goes fast.
10. Where does this train go?

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #14;
- b) Review Lesson #13;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.
 1. Every spring they go to Odessa.
 2. Every day I go to school.
 3. He likes to drive fast.
 4. Orest always walked fast.
 5. When I saw her she was walking with Vasyl.
 6. I saw him going to the drugstore.
 7. We shall have dinner and then shall go to a movie which is next door.
 8. From the movie we shall go to a restaurant.
 9. Are you going home? I shall come with you.
 10. Where are you going? I am going to Odessa. I'll go with you.
 11. From Asia we'll go to Soviet Ukraine.
 12. Where are you going?
 13. We are going to the store.
 14. We go to the store several times a day.
 15. I have just been at the store.
 16. I am coming from the store.
 17. Where is Yaryna going?
 18. She is going to the post office.
 19. She is working at the post office.
 20. She is coming from the post office.
 21. Where are these young men going?
 22. They are going to the factory.
 23. They go there every day.
 24. They work at the factory.
 25. Now they are coming from the factory.
 26. The day after tomorrow we are going to Professor Darevych's.
 27. We shall have dinner at Professor Darevych's.
 28. We are coming from Professor Darevych's.
 29. Petro is coming here from L'viv.
 30. Here is a letter from him.
 31. And where is Borysya coming from?
 32. She is coming from Edmonton.
 33. Here is a note from her.
 34. She often goes to Edmonton.
 35. She goes there several times a year.
 36. She was walking along the street with her husband.
 37. She went to the store for him.
 38. How late it is! It's time to sleep.

ЧОТИРНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

королева, -и	queen
неділя, -і	Sunday
приємність, -ности	pleasure
п'ятниця, -і	Friday
середа, -й	Wednesday
середина, -и	middle
система, -и	system
сторінка, -и	page
субота, -и	Saturday
терпелівість, -вости	patience
хвили́на, -и	minute
церква, -и	church

Ім'єнніки чоловічого роду

вівторок, -тірка	Tuesday
добродій, -я	benefactor
король, -я́	king
Лондон, -у	London
одяг, -у	clothing
поверх, -у	storey, floor
понеділок, -лка	Monday
редактор, -а	editor
четвер, -рга	Thursday

Ім'єнніки середнього роду

навчання, -ння	study, studying
повторення, -ння	repetition
речення, -ння	sentence
століття, -ття	century

Прикметники

відмінний, -а, -е	excellent
наступний, -а, -е	next
слов'янський, -а, -е	Slavic

Дієслова

від'їжджати: від'їхати (від'їжджаю, -єш: від'їду, -еш)	to leave, depart
відкривати: відкрити (відкриваю, -єш: відкрію, -єш)	to open
відходити: відійти (відходжу, -диш: відійдú, відійдеш)	to leave, go away
запам'ятовувати: запам'ятати (запам'ятовую, -єш: запам'ятаю, -єш)	to remember
означати (означає: it (this) means)	to mean
повторити: повторіти (повторяю, -єш: повторю, повториш)	to repeat
позичати: позичити (позичаю, -єш: позичу, -иш)	to borrow, lend
приїжджати: приїхати (приїжджаю, -єш: приїду, -еш)	to come, arrive
приходити: прийти (приходжу, -иш: прийду, -еш)	to come, arrive
просити: попросити (прошу, просиш)	to ask

Прислівники

відмінно	excellently
прекрасно	wonderfully
ясно	clearly

Вірази

бúдьте такі добрі	be so kind
Гурá!	Hurrah!
з вáшої сторони́	on your part
па́не добродію	kind sir
Що́ у вас новóго?	What's new with you?

Імена

Га́ля, -і	Halya
Оле́сь, -я	Oles

N.B. Memorize the ordinal numerals in 14.1 as part of the vocabulary.

GRAMMAR

Imperative Mood — Наказовий спосіб (14.0 — 14.2)

Ordinal Numerals — Порядкові числівники (14.1)

Days of the Week — Дні тижня (14.2 — 14.21)

Accusative of Time — Знахідний відмінок для позначення часу (14.3 — 14.32)

Verbs of Going with Prefixes при- and від- — Дієсловá руху з префіксами при- і від- (14.4)

14.0 IMPERATIVE MOOD

The imperative is a verb form used to express commands or requests. The imperative mood of the verb has basically three personal forms: the 2nd person singular and plural and the 1st person plural. In Ukrainian the imperative mood is formed from the present stem of the verb, i.e., the second person singular indicative minus the ending. There are four sets of endings for the imperative mood, depending on the type of stem and on the position of the stress:

1. Present stem ending in a vowel:

Stem	Imperative	Ending	
працюва́ти	працю́й	-й	2pers. sg.
працю́-єш	працю́йте	-йте	2pers. pl.
	працю́ймо	-ймо	1pers. pl.

2. Present stem ending in a consonant with the stress falling on the ending of the 1st person singular:

Stem	1pers. sg. stressed	Imperative	Ending	
бра́ти	беру́	бери́	-и	2pers. sg.
бер-е́ш		бери́ть	-и́ть	2pers. pl.
		бери́мо	-и́мо	1pers. pl.

3. Present stem ending in a labial, sibilant, or p with the stress not falling on the ending in the 1st person singular:

Stem	1pers. sg. stressed	Imperative	Ending	
вда́рители	вда́рю	вда́р	- ь	2pers. sg.
вда́р-иш		вда́рте	-те	2pers. pl.
		вда́рмо	-мо	1pers. pl.

4. Present stem ending in a dental with the stress not falling on the ending in the 1st person singular:

Stem	1pers. sg. stressed	Imperative	Ending	
бу́ти	бу́ду	бу́дь	-(ь) *	2pers. sg.
бу́д-еш		бу́дьте	-(ь)те	2pers. pl.
		бу́дьмо	-(ь)мо	1pers. pl.

- 14.01 The 3rd person singular and plural imperatives do exist, but they are formed from the indicative mood with the help of *хай* or *нехай* "let":

нехай бере́ — let (him) take
хай беру́ть — let (them) take

- 14.02 Verbs of both aspects form imperatives. The perfective aspect is generally used for single, definite actions, while the imperfective imperative is used for general rules, comments, or requests. It is also used for negative imperatives:

Напиши́ сво́е ім'я!	Write your name!
Пиши́ мені́ ча́сто!	Write often to me!
Не пиши́ нічо́го!	Don't write anything!

Drill #125

Translate the infinitives and form their imperfective and perfective imperatives:

do, read, write, explain, begin, finish, repeat, see, buy, open, shut, say, tell (*narrate*), show, go (*walk*), go (*ride*), take, give, be (*imperf. only*), drink

* In fact, the endings are the same as in No. 3, but the stem consonant undergoes a palatalization which is indicated by -ь.

Drill #126

Supply imperatives according to the model:

Model: Попросі́ Бори́са (зачині́ти ві́кно).
Бори́се, зачині́ ві́кно, будь ла́ска.

1. Па́не добро́дію, бу́дьте такі до́брі, попросі́ть ва́шого сусі́да (зачині́ти ві́кно). Будь ла́ска, ві́кно.
2. Зе́ню, скажи́ Васи́леві, щó він по́винен (прочита́ти). Васи́лю, оста́ннє ре́чення.
3. Мару́сю, попросі́ Рóмка (поясни́ти тобі́ це пра́вило). Рóмку,, будь ла́ска.
4. Іва́не, попросі́ть Оле́ся (відкрити́ кни́жку і зача́ти чита́ти). Оле́сю,
5. Попросі́ батькі́в (ча́сто до нас писа́ти). Будь ла́ска,
6. Попросі́ть Рóберта (розказа́ти вам це опові́дання). Па́не Рóберте, про́шу,
7. Я хо́чу (показа́ти вам наш нови́й дім). Так, будь ла́ска,
8. Попросі́ Га́лю (да́ти тобі́ гро́ші). Га́лю,
9. О́лю, якщо́ ти хо́чеш (взя́ти) мою́ кни́жку, її́.
10. Якщо́ ви хо́чете (повторі́ти) ле́кцію, її́.
11. Якщо́ ви хо́чете (бу́ти там) о́дру́гій годи́ні,
12. Якщо́ ви хо́чете (купи́ти) цей о́дяг, ... його́.
13. Якщо́ ви хо́чете (купува́ти) о́дяг в Пари́жі, його́ там.
14. Якщо́ ти по́винен (написа́ти) до реда́ктора, його́му́.
15. Якщо́ ти хо́чеш (писа́ти) опові́дання, його́.
16. Якщо́ ти хо́чеш (говорі́ти),

14.1 ORDINAL NUMERALS

пе́рший, -а, -е, -і	first
дру́гий, -а, -е, -і	second
тре́тій, -я, -є, -і	third
четве́ртий, -а, -е, -і	fourth
п'я́тий, -а, -е, -і	fifth
ші́стий, -а, -е, -і	sixth
сьо́мий, -а, -е, -і	seventh
во́сьмий, -а, -е, -і	eighth
дев'я́тий, -а, -е, -і	ninth

деся́тий, -а, -е, -і	tenth
оди́на́дцятий, -а, -е, -і	eleventh
два́на́дцятий, -а, -е, -і	twelfth
три́на́дцятий, -а, -е, -і	thirteenth
чоти́рна́дцятий, -а, -е, -і	fourteenth
п'я́тна́дцятий, -а, -е, -і	fifteenth
ші́сна́дцятий, -а, -е, -і	sixteenth
сі́мна́дцятий, -а, -е, -і	seventeenth
ві́сімна́дцятий, -а, -е, -і	eighteenth
дев'я́тна́дцятий, -а, -е, -і	nineteenth
двадця́тий, -а, -е, -і	twentieth

Ordinal numerals are like adjectives and agree in gender, number, and case with the noun to which they refer. Only *третій* "third" is a soft-stem adjective.

Drill #127

Answer the following questions in Ukrainian:

1. Скільки жінок було в англійського короля Генріха восьмого?
2. Хто тепер королева Англії?
3. На котрому поверсі ви живете?
4. На котрому поверсі ми тепер маємо лекцію?

Drill #128

Write out the numerals in Ukrainian:

1. Я говорю про свого (2) сина.
2. Я пишу до мого (2) сина.
3. Ми читаємо (2) розділ.
4. Він був у Лондоні зі своєю (2) дружиною.
5. Я повторюю це (3) раз.
6. Я вже читаю (3) українську книжку.
7. Ми купили цей дім для нашого (4) сина.
8. Я бачив це слово на (5) сторінці.
9. Ми живемо на (14) поверсі, а Галя живе на (15).
10. Ми щойно скінчили (17) лекцію в нашій книжці і зачинаємо (18).
11. Ми живемо в (20) столітті.

Діялог: „Повторення — ма́ти навча́ння”

Дні тижня

- А. Я маю погану пам'ять і мені важко запам'ятати дні тижня. Будьте такі добрі, й допоможіть мені.
- Б. Це дуже легко і просто. Якщо хочете, я вам допоможу.
- А. Це буде дуже гарно з вашої сторони. Але для цього потрібно багато часу і терпеливості.
- Б. Я це зроблю з великою приємністю. Я маю свою систему. Слухайте і повторяйте. Перший день тижня *по неділі*, це понеділок. Повторіть два рази: **Понеділок** — перший день по неділі.
- А. (*повторяє*)
- Б. Дуже добре. А тепер запам'ятайте, що другий день тижня — це вівторок. **Втор** — це старий слов'янський корінь, що означає „другий”. Ясно?
- А. Так, це ясно і легко запам'ятати, якщо подумати про слово повторити, що означає сказати другий раз.
- Б. Так. Повторіть два рази: **Вівторок** — це другий день тижня.
- А. (*повторяє*)
- Б. По вівторку йде третій день — середа. **Середа** — це середина тижня. Повторіть два рази: **Середа** — це середина тижня.
- А. (*повторяє*)
- Б. Відмінно. Тепер четвертий день — **четвер**. Повторіть три рази: **Четвер** — це четвертий день тижня.
- А. (*повторяє*)
- Б. Прекрасно. Який день по четвертому? Зрозуміло, що п'ятий. **П'ятий** день — **п'ятниця**. Повторіть пару разів: **П'ятниця** — це п'ятий день тижня.
- А. (*повторяє*)
- Б. Шостий день — **субота**. Слово „субота” походить (*originates*) від „Саббат”. Це легко запам'ятати, правда?
- А. Так, це не трудно.
- Б. Прекрасно. Тепер сьомий і останній день — це неділя. **Неділя** — це день без діла /не(ма́) діла/ — бо це свято.
- А. Гура! Я все тепер пам'ятаю: понеділок, вівторок, середа, четвер, п'ятниця, субота, неділя. Я вам дуже дякую за вашу поміч.
- Б. Немає защо. Я завжди вам радо допоможу.

14.2 DAYS OF THE WEEK

Days of the week are nouns and follow the rules for gender and declension which apply to other nouns. They are not capitalized in Ukrainian:

понеділок, -а	Monday
вівторок, вівтірка	Tuesday
середá, -й	Wednesday
четвѐр, четверга́	Thursday
п'ятниця, -і	Friday
субо́та, -и	Saturday
неділя, -і	Sunday

- 14.21 Time *when* is expressed by the preposition **в/у** and the acc. case:

у понеділок	on Monday
у неділю	on Sunday
у мину́лий вівторок	past, last Tuesday
у цей четвѐр	this Thursday
у наступну се́реду	next Wednesday
в мину́лий понеділок	last Monday

This same meaning may be rendered through the genitive construction, but only if the day is modified by "this", "next", etc.:

мину́лого понеділка	last Monday
цього́ понеділка	this Monday
у цей понеділок	
наступного́ понеділка	next Monday
у наступний понеділок	

14.3 ACCUSATIVE OF TIME WITH **на** AND **за**

The preposition **на** is used with the accusative case to specify a period of time *subsequent* to an action such as going, giving, taking, lending, etc.:

Вони́ поїхали **на** тижде́нь.
They left **for** a week.

Я взяв ту кни́жку **на** два дні.
I took that book **for** two days.

Questions of this type are formed with **на як довго**:

На як довго? For how long?
 На як довго він поїхав? For how long did he leave?

- 14.31 When the period of time is that of the duration of the action itself, the accusative without the preposition is used:

Як довго ви читали? Я читав три години.
 How long did you read? I read for three hours.

but

На як довго ви позичаєте книжку?
 Я позичаю на тиждень.
 For how long are you borrowing this book? I am borrowing it for a week.

- 14.32 The preposition **за** is used with the accusative in the sense of "after", "at the end of" an action:

За тиждень він поїде до Франції.
 In (after) a week he will go to France.

Drill #129

Translate into Ukrainian:

1. I will take Anna's car for a few days.
2. I am going to Orest's for two hours.
3. I am going to work there for two hours.
4. I will return after two hours.
5. I am going to Europe for a week.
6. For how long are you going?
7. I am going for a month.
8. How long will you stay (*live*) at your sister's?
9. I am going in (*after*) a month.
10. We lived in Ukraine for three weeks. We are going back there in four months.
11. For how many months are you going there? For two.

Drill #130

Reply to the questions in Ukrainian:

1. Котрий день в середині тижня?
2. У котрий день люди відпочивають і ходять до церкви?
3. Котрий день походить від слова „Саббат”?
4. Котрий п'ятий день тижня?
5. О котрій годині ви маєте першу лекцію у вівторок?
6. На як довго ви ходите щодня до школи?
7. О котрій годині ви звичайно встаєте в понеділок?
8. На як довго ви ходите щодня до бібліотеки?
9. Скільки годин у день ви працюєте?
10. О котрій годині ви звичайно обідаєте?
11. Неділя четвертий день тижня?
12. На як довго ви їдете до Радянського Союзу?
13. На скільки днів ви взяли цю книжку?
14. Ви надовго їдете до Африки?
15. За який час ви вернетесь?

14.4 “GOING” VERBS WITH THE PREFIXES при-, від- AND ви-

The prefix **при-** is added to “going” verbs to express the idea of “coming”, “arriving”; the prefix **від-** is added to express “leaving”, “going away”; and **ви-** is used for “coming out of”, “exiting”.

In creating the new verb with a prefix, the *indefinite imperfective* is used to form the new *imperfective* and the *definite imperfective* is used to form the new *perfective*.

при + *indef. imperf.* = **приходити** (*new imperf.*)
 при + *def. imperf.* = **прийти** (*new perf.*)

The corresponding compounds for “riding” are formed with **їжджати** (instead of **їздити**): **приїжджати**
приїздити also exists, but it is rarely used.

The same happens with the prefix **від** or **ви**:

відходити, виходити, відійти, вийти leave, depart, exit
від'їжджати, виїжджати, від'їхати, leave, depart, exit
вийхати

Drill #131

Choose the correct verb and translate:

Приходи́ти: прийти́

1. Зимомо́ю я (прихо́див, прийшо́в) до́дому о шості́й.
2. Тепе́р я за́вжди (прихо́джу, прийду́) скорі́ше.
3. Га́ня вчо́ра (прихо́дила, прийшла́) до нас о тре́тій годині́.
4. О ко́трій годині́ Андрі́й сьо́годні (прийшо́в, прихо́див) до бібліоте́ки?
5. За́втра я (бу́ду прихо́дити, прийду́) до вас ра́но.
6. Лі́том Іва́нко (бу́де прихо́дити, прийде́) до нас ча́сто.

Відходи́ти: відійти́, виходи́ти: вийти́

1. Секретарка́ сьо́годні пі́зно (вийшла́, відійшла́, відхо́дила) з бю́ра.
2. Весно́ю вона́ (вихо́дила, відхо́дила, вийшла́) о четве́ртій годині́.
3. Коли́ я працюва́в на фа́бриці, я (відхо́див, вихо́див, відійшо́в) з ха́ти о п'я́тій.
4. Тепе́р я (вихо́джу, відхо́джу, відійду́) з ха́ти о во́сьмій.
5. Ба́тько сьо́годні ско́ро (вийде́, відійде́, відходи́тиме) з бю́ра.
6. Ми тепе́р щодня́ (бу́демо відходи́ти, бу́демо виходи́ти, відійдемо́) то́чно о дев'я́тій.

Drill #132

Translate into Ukrainian:

1. She used to come to the library at 12:00.
2. She used to leave the library at 2:00.
3. On Wednesday she always comes early and always leaves late.
4. I also come here often.
5. I leave every day at five.
6. On Monday I came early and I left early.
7. I don't know yet when I shall come on Saturday and when I shall leave.
8. She went to the store.
9. I saw her going there.

10. She goes there every morning.
11. She left home ten minutes ago.
12. We shall leave soon.
13. When will you come? I shall come on Tuesday.

Drill #133

Replace the English verb in parentheses by the proper Ukrainian verb and translate:

- | | |
|--|----------------|
| 1. Ми вчора до Нью Йорку. | (came) |
| 2. Ганя з нами. | (came) |
| 3. Цього разу мій батько до міста. | (didn't come) |
| 4. Він сюди раз у рік. | (used to come) |
| 5. Ганя завжди з ним | (came) |
| 6. Часом ми самі. | (came) |
| 7. Я не знаю, коли ми знову сюди. | (will come) |
| 8. Коли ви до нас у Крим? | (will come) |
| 9. Ми літом. | (will come) |
| 10. Ми часто. | (will come) |
| 11. Андрій | (left Kiev) |
| 12. Вони разом. | (left) |
| 13. Ми скоро | (left) |
| 14. Коли ви | (are leaving) |
| 15. Коли Зеня і він | (are leaving) |
| 16. Я за два тижні. | (am leaving) |
| 17. Вони на два тижні. | (are leaving) |
| 18. Коли вони, Оля буде жити в їх квартирі. | (will leave) |
| 19. Якщо тут буде дуже гаряче, ми | (will leave) |

Drill #134

Give a suitable Ukrainian word or phrase for the English in parentheses and fill in the blanks.

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Ми приїдемо завтра рано. | (to see you) |
| 2. Після лекції він прийшов | (to see me) |
| 3. Він був о третій годині. | (at my place) |
| 4. Він скоро | (left my place) |
| 5. Вони будуть раді, коли він | (will leave them) |
| 6. Коли ви прийдете ? | (to see us) |
| 7. Було пізно, коли Ніна | (left her) |
| 8. Якщо ти завтра будеш удома, я прийду | (to your place) |
| 9. Я буду обідати | (at your place) |

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #15;
- b) Review Lesson #14;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.
 1. Last month when he arrived from Ukraine, he came at once to see us.
 2. She just came from the editor.
 3. From his study she came to my room.
 4. They left school early today.
 5. From where did he come, from Odessa or (чи) from L'viv?
 6. When I came to his room he wasn't there.
 7. Next month he will get here (*arrive*) from Africa.
 8. I am leaving in two days.
 9. When they leave Toronto next year, who is going to live in their house?
 10. She left the concert before the end.
 11. She had just left for Mexico for a week.
 12. We came here from France.
 13. When did he leave there? Last Wednesday.
 14. Come to see us on Monday.
 15. Memorize the names of the days of the week.
 16. Be so kind as to help me.
 17. Excuse me, I have no time.
 18. What's new with you?
 19. Take this money and give it to your son.
 20. Don't give money to your little daughter.

П'ЯТНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

перерва, -и	recess
порада, -и	counsel, advice
стеля, -і	ceiling
хмара, -и	cloud

Ім'єнніки чоловічого роду

вальс, -у	waltz
дах, -у	roof
сніг, -у	snow
цукерок, -рка	candy
Шопен, -а	Chopin

Ім'єнніки середнього роду

яблуко, -а	apple
------------	-------

Прикметники

м'який, -а, -е	soft
----------------	------

Дієслова

боятися: побоятися (боюся, боїшся)	to fear
будити: розбудити (буджу, будиш)	to awaken
в/у/бирати: в/у/брати (вбираю, вбираєш; вберу, вбереш)	to dress
дивитися: подивитися (дивлюся, дивишся)	to look
замикати: замкнути (замикаю, замикаєш; замкну, замкнеш)	to close, lock
здаватися (здається — it seems, 3rd pers. only)	to seem
кохати: кохати (кохаю, кохаєш)	to love
мешкати: за/по/мешкати (мешкаю, мешкаєш)	to inhabit, dwell
мити: ві/об/мити (мию, миєш)	to wash
надіятися (надіюся, надієшся)	to hope, expect
одягати: одягнути (одягаю, одягаєш; одягну, одягнеш)	to dress, clothe
подобатися: сподобатися (подобаюся, подобаєшся)	to appeal
сміятися: за/по/сміятися (сміюся, смієшся)	to laugh
спізнатися/спізнюватися: спізнитися (спізнююся, спізнєшся [спізнююся, спізнюєшся]: спізнюся, спізнишся)	to be late

Прислівники

в/у/ночі	at night
в/у/порядку	in order
однаково	alike

Вірази

працювати над	(+ <i>instr.</i>) to work at
сміятися над	(+ <i>instr.</i>) to laugh at
сміятися з	(+ <i>gen.</i>) to laugh at
так собі	so-so

Імена

Зірка, -и	Zirka
-----------	-------

GRAMMAR

Verbs Ending in -ся — Дієслова із часткою -ся (15.0—15.02)

Conjugation of бойтися — Відмінювання дієслова бойтися (15.1)

Verbs (Cont.) — Дієслова (продовж.) (15.3—15.32)

Dative, Locative, and Instrumental Plural of Nouns and Modifiers —

Давальний, місцевий і орудний відмінки в множині іменників та слів з прикметниковими формами (15.4—15.41)

Time Expressions with the Instrumental Plural — Вирази часу при вживанні орудного відмінку множини (15.5—15.51)

Prepositions Governing the Instrumental Case — Прийменники, що керують орудним відмінком (15.6)

15.0 VERBS ENDING IN -ся

Many Ukrainian verbs appear only with the reflexive suffixed particle -ся. These are all intransitive and reflexive; in other words, they do not take a direct object and refer the action back to the subject.

Some Ukrainian verbs, however, can exist both with and without the particle -ся.

For example, the transitive verb *зачинати* “to begin”, e.g.,

Я зачинаю працю о сьомій
I begin work at seven.

can become intransitive with the addition of the particle -ся:

Моя праця починається о сьомій.
My work begins at seven.

Note: First conjugation verbs have -ть preceding the -ся in the 3rd person singular:

1st pers. sing.	зачинаю-ся
2nd pers. sing.	зачинаєш-ся
3rd pers. sing.	зачинає-ть-ся

Other verbs which can be both transitive and intransitive are:

мíти	мíтися	to wash
вбирáти	вбирáтися	to dress
відчиня́ти	відчиня́тися	to open
замикáти	замикáтися	to close
бáчити	бáчитися	to see
стріча́ти	стріча́тися	to meet

- 15.01 Some verbs are only reflexive and intransitive in Ukrainian:

бо́ятися	to fear
смі́ятися	to laugh
наді́ятися	to hope
здава́тися	to seem

- 15.02 The 3rd person of a reflexive verb with -ся sometimes denotes that an action is normally or correctly done in a certain way. Such constructions are impersonal:

Як пи́шеться ці слова́?
How does one write these words?
(How are these words written?)

Ці слова́ так не гово́ряться.
One does not say these words so.
(These words are not pronounced that way.)

Note: In the examples above, although слова́ is plural the verbs remain singular in Ukrainian.

15.1 CONJUGATION OF бо́ятися "TO FEAR"

Present:	1st pers.	бою́ся/сь	боїмо́ся/сь
	2nd pers.	бої́шся	бої́теся/сь
	3rd pers.	бої́ться	бо́яться

Past: бо́явся, бо́ялася/сь, бо́ялося/сь, бо́ялися/сь

Imperative: бійся, бійтеся/сь, біймося/сь

15.2 CONJUGATION OF наді́ятися/сь "TO HOPE"

Present:	1st pers.	надіюся/сь	надіємося/сь
	2nd pers.	надієшся	надієтесь/сь
	3rd pers.	надіється	надіються

Past: надіявся, надіялася/сь, надіялося/сь,
надіялися/сь

Imperative: надійся, надійтеся/сь, надіймося/сь

15.21 The verb сміятися "to laugh" is declined in the same manner.

15.22 The particle -ся may alternate (but does not have to) with an euphonic variant, the particle -сь, but only in places where a vowel precedes the particle:

боюся/боюсь but боїшся

Drill # 135

Answer the following questions in Ukrainian:

1. Як довго ви працюєте над українською мовою?
2. З ким ви працюєте? З ким ви вчитеся?
3. Чому ваш сусід сміється?
4. Кого або чого ви боїтеся?
5. Що ви повинні робити, коли ви встаті?
6. Якщо ви хочете діставати добрі оцінки, що ви повинні робити?
7. Що повинна робити мати ранком і ввечері, якщо у неї є маленька дитина?
8. Вас одягає мати, чи ви самі одягаєтеся?

Drill # 136

Change the verbs in parentheses to the appropriate form of the present, past, or future, and translate:

1. Я (боятися) вас.
2. Ви мене (боятися).
3. Наші діти нас зовсім не (боятися).
4. Ми (надіятися), що ви до нас прийдете. Чому ви не прийшли?
5. Ніна (надіятися), що вона здасть іспит.
6. Концерти перед тим (зачинатися) о дев'ятій.
7. Концерт (зачинатися) за п'ять хвилин.

8. Крамни́ця тепе́р (замика́тися) о шóстий годині.
9. Я вчóра (збуді́тися) о сьóмій годині. Я скóро (вста́вати), (помі́тися), (одяга́тися).
10. Тепе́р я за́вжди (буді́тися) о вóсьмій годині. Я скóро (вста́вати), (мі́тися), (одяга́тися).
11. Всі ле́кції норма́льно (кінча́тися) о четве́ртій годині, але́ вчóра вони́ (закінчи́тися) о тре́тій.
12. За́втра ле́кції (закінчи́тися), як за́вжди.

Drill #137

Choose one of the following verbs ending in -ся and use it in the proper form as required by the context of the sentence:

бо́ятися, замика́тися, здава́тися, учи́тися, наді́ятися, одяга́тися, відкрива́тися, сме́ятися

1. Петро́ ще не прийшо́в, але́ я . . . , що він при́йде.
2. Бори́с дуже ба́гато . . . : він хоті́в діста́ти до́бри оці́нки.
3. Йо́го ба́тько ста́рший чоло́вік і ра́ніше я йо́го Але́ тепе́р я йо́го бі́льше не
4. Пе́ред тим мені́ . . . , що Бори́с до́брий студе́нт, а тепе́р мені́ . . . , що він лі́нійний.
5. Всі́ йо́го костю́ми дуже́ доро́гі: він дуже́ га́рно
6. Вони́ . . . , що скóро при́їдете до них.
7. О́льга . . . , що ви при́їдете, але́ ви не при́йшли.
8. Чо́му ви не замкну́ли дvereй? Ті́ дveré не
9. Чо́му ви не відкри́ли ві́кна? То́му, що воно́ не Я йо́го відкри́ю. Ось ба́чите, воно́
10. Я . . . , що він при́йде, він мені́ дуже́ потрі́бний.
11. Я . . . , що він не при́йде, а він мені́ дуже́ потрі́бний.
12. Всі́ . . . , що вам бу́де ну́дно на тій ле́кції.
13. Ді́ти вже вста́ли, але́ вони́ ще не Вони́ . . . за де́сять хви́лін.
14. Бу́демо . . . , що все впо́рядку.

15.3 VERBS (Continued)

The verb **любі́ти** means "to like", "to be fond of". It is a transitive verb. It may be used with infinitives:

Я люблю́ ма́му.
I like mother.

Я люблю́ ї́сти м'ясо́.
I like to eat meat.

- 15.31 The transitive verb коха́ти means "to love".

Я кохаю свою дру́жину.
I love my wife.

- 15.32 The intransitive verb подóбати́ся means "to like", "to appeal". It may express judgement, impression, evaluation:

Мені подóбається це місце.
I like this place (literally: *this place appeals to me*).

With the verb подóбати́ся the person who likes someone or something is in the dative case; the person or thing which is being liked is in the nominative:

Я йому́ подóбаюся.
He likes me (*I appeal to him*).

Drill #138

In the sentences below, use the suitable form of the following verbs, supplying a pronoun whenever needed:

подóбати́ся: сподóбати́ся
любі́ти: полюбі́ти
коха́ти: покоха́ти

1. Васи́ль учі́тися вночі.
2. Ми гуля́ти в лісу́.
3. Мені не твій новий костю́м.
4. Коли́ я при́їхав до Лондо́ну пе́рший раз, він мені дуже не
5. Мені тепе́р наш профе́сор.
6. Нам, як ваш брат учо́ра загра́в вальс Шо́пéна.
7. Наш учі́тель не дуже Шо́пéна.
8. Вчо́ра на вечі́рці О́ля говори́ла з Бори́сом. Зда́ється, що він дуже
9. Купі́ть о́дяг, тільки якщо́ він
10. О́ля цукерки.
11. Миро́н сказа́в Бори́сові, що він

Drill #139

Translate into Ukrainian:

1. I like your young friend; he is intelligent.
2. Formerly I used to like that newspaper, but now I no longer like it.
3. How do you like this cheese? So-so. I am not very fond of cheese.
4. If we don't like the high mountains, we shall go to the seashore.
5. I like to study at night; at night it is so quiet.
6. Do you like this novel? Yes, I read it not long ago and liked it very much. I like that author.
7. Our teacher is very fond of Yanovsky's (Яновський) novel *Four Swords*, but his students don't like Yanovsky.
8. I liked that novel very much when I read it for the first time.
9. Last year we travelled around Europe; I liked France and Italy very much.
10. How do you like our teacher? Not very much. He likes to ask difficult questions.

15.4 DATIVE, LOCATIVE, AND INSTRUMENTAL PLURAL OF NOUNS AND MODIFIERS

These cases have only one plural form for all three genders. The endings of these case forms are:

	Nouns	3pers. pron.	Modifiers
Dat.	-ам/-ям	їм	-им/-ім (ім after vowels)
Instr.	-ами/-ями	ними	-ими/-іми (іми after vowels)
Loc.	-ах/-ях	їх	-их/-іх (іх after vowels)
Dat.	столám /пісн́ям		ва́шим /сі́нім /твої́м
Instr.	столáми/пісн́ями		ва́шими/сі́німи/твої́ми
Loc.	(на) столáх/пісн́ях		(на) ва́ших/сі́ніх/твої́х

- 15.41 The following nouns are exceptions. They have the ending -(ь)ми in the instrumental plural:

кіньми	horses
людьми	people
дітьми	children
грішми	money

15.5 TIME EXPRESSIONS WITH THE INSTRUMENTAL PLURAL

The instrumental plural is used for parts of the day (вечір, ніч, ранок, день) to express a habitual time during which something is done:

Ми завжди вдома вечорами.
We are always at home in the evenings.

Ми працюємо ночами.
We work nights.

- 15.51 The preposition в + the acc. pl., however, is the construction used to express habit with days of the week:

В середи ми вдома.
On Wednesdays we are at home.

У вівторки ми в школі.
On Tuesdays we are at school.

Drill #140

Supply the correct form of the dative plural:

1. В тій класі розумні студенти і студентки. Кому вчитель пояснює правила? і
2. Ми маємо нових друзів. Кому ми пишемо листи?
3. Ніна має гарні подруги. Ніна купує подарунки
4. Всі мої професори задають мені питання. Я відповідаю
5. У мене в класі шість хлопців. Я даю яблука. Кожному хлопцеві по яблуку.

Drill #141

Read the question and answer it in Ukrainian in terms of the preceding statement:

1. Андрій ніколи не жив у великих містах. В яких містах він жив?
2. Вона любить дорогі, вигідні готелі. Де вона любить мешкати?
3. У тому місті великі фабрики. Де працюють ті робітники?
4. Моя мати любить моїх дітей. Про кого вона завжди говорить?

Drill #142

Place the words in the right hand column into the instrumental:

- | | | |
|-----------------------|--------|--|
| 1. Він це зробів | (чим?) | маленькі ножі
свої руки
сині та червоні олівці
свої грубі пальці |
| 2. Ми працювали там з | (ким?) | молоді лікарі
радянські письменники
добрі інженери
розумні дівчата
всі вчителі
нові друзі
ваши сини
сильні коні |

15.6 PREPOSITIONS за, перед, над, під, між WITH THE INSTRUMENTAL CASE

The preposition *за* means "behind", "beyond", "on the other side of":

За нашою хатою є сад.
Behind our house there is an orchard.

За горами є місто.
There is a city on the *other side* of the mountains.

Він ішов за мною.
He walked *behind* me.

The construction *за* + the *instr.* case is sometimes used to convey the meaning of getting things (see 13.3). It is much better to use the construction of *по* + the *acc.* case in such instances to avoid the ambiguity between "getting something" and "behind" something, especially in the case of animate nouns:

Він пішов за Іваном.
He went after Ivan. = can mean *to get* Ivan or *behind* Ivan

Він пішов по Івана.
He went after Ivan = means only *to get* Ivan.

Idioms with **за**:

за обідом	at dinner
за столóm	at the table
за границею	abroad

- 15.61 The preposition **пéред** means “in front of” (*place*), “before” (*time*):

Пéред хáтою стоя́ло áвто.
In front of the house stood a car.

Пéред лéкцією бу́ла перéрва.
Before the lesson there was a recess.

- 15.62 The preposition **над** means “above”, “near”:

Над го́рами хма́ри.
There are clouds above the mountains.

На́ша ха́та стоя́ла над рі́кою.
Our house stood near the river.

Idioms with **над**:

працюва́ти над	to work at
смія́тися над	to laugh at

- 15.63 The preposition **під** means “below”, “under”, “underneath”:

Кни́жка лежа́ла під столóм.
The book was lying under the table.

Земля́ підо мно́ю тверда́.
The earth below me is hard.

- 15.64 The e u p h o n i c variants of **під** and **над** are **підо** (*піді*) and **на́до** (*на́ді*). They are used when the prepositions precede words beginning with a c o n s o n a n t c l u s t e r :

Підо мно́ю сніг, а на́ді мно́ю не́бо.
Beneath me there is snow, and above me is the sky.

15.65 The preposition між means "between":

Наш університет (знаходиться) між рікою і парком.
Our university is (stands) *between* the river and the park.

Це хай буде між нами.
Let this remain between us.

Drill #143

Fill in the suitable prepositions:

1. Моє ліжко стоїть вікном і полицею.
2. хатою гараж.
3. нами дах.
4. Він працює новім романом.
5. Він говорив з професором лекцією.
6. Медвідські живуть рогом.
7. Зірка прийшла обідом, а відійшла обіду.
8. Мати післала мені молоко.
9. Я прийшов до вас пораду.
10. Журнал лежав кріслом.

Drill #144

Put the words on the right into the proper case:

Великі хмари були над/наді (*ким/чим?*) наша ріка
маленькі хаті
сині моря
наші голови
високі дерева

я
ти
ви
він
ми
воні
вона

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #16;
- b) Review Lesson #15;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.
 1. The armchair is in front of us.
 2. The sofa is behind us.
 3. Where are you standing? I am standing between the window and the table.
 4. In front of me is a yellow armchair; behind me is a green sofa.
 5. I am standing behind the yellow armchair in front of the green sofa.
 6. Where is the ceiling? The ceiling is above us.
 7. There is a soft, expensive rug; the rug is beneath the table.
 8. Our aunt needs money; she has come to us for money.
 9. The mother washes and dresses her young children, but the older children already wash and dress without her help.
 10. You have written these words incorrectly! These words are spelled (*are written*) this way.
 11. Do not fear but hope.
 12. Today I met my old friends by chance on the subway.
 13. When will you get up tomorrow? I will get up early.
 14. I have a great deal of work and I must start studying early.
 15. How long did you work on this book? I worked for a long time, almost three years.
 16. If you want to come and see me, tell me and I will be at home.
 17. Those two girls dress alike.
 18. I like this writer, but I didn't like his novel.
 19. We like to read in Ukrainian, although we read very slowly.
 20. He always thinks about his friends and sends money to his friends.
 21. What do you do in the evenings? I work with my sisters.

ШІСТНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'яники жіночого р'яду

американка, -и	American (woman)
англійка, -и	Englishwoman
дитина, -и	child
Еспанія, -ї	Spain
еспанка, -и	Spaniard (woman)
італійка, -и	Italian (woman)
канадка, -и	Canadian (woman)
кр'омка, -и	slice of bread
математика, -и	mathematics
мелодія, -ї	melody
німка, -и	German (woman)
п'одорож, -ї	journey
полька, -и	Pole (woman)
російка, -и	Russian (woman)
турк'їня, -ї	Turk (woman)
українка, -и	Ukrainian (woman)
франц'уженка, -и	Frenchwoman
шведка, -и	Swede (woman)

Ім'яники чоловічого р'яду

актор, -а	actor
американець, -нця	American
англ'їєць, -л'їйця	Englishman
б'їфст'єкс, -а	steak
в'їпадок, -дку	occurrence, event
еспанець, -нця	Spaniard
італ'їєць, -л'їйця	Italian
канадець, -дця	Canadian
Мадрид, -у	Madrid
мужчина, -и	male
народ, -у	people, nation
німець, -мця	German
польк, -а	Pole
рос'їянин, -а	Russian
селянин, -а	peasant, villager
слов'янин, -а	Slav
суддя, -ї	judge
турок, -рка	Turk
українець, -нця	Ukrainian
франц'уз, -а	Frenchman
христ'їянин, -а	Christian
чуж'їнець, -нця	foreigner
швед, -а	Swede

Ім'єнніки сер'єдного р'єду

подорожув'ання, -ння	travels, traveling
прийняття, -ття	reception

Множинні ім'єнніки

Об'єднані Нації	United Nations
З'єднані Штати Амєрики (ЗША)	U.S.A.
Сполучені Штати Амєрики (США)	

Прикмєтніки

єсп'анський, -а, -е	Spanish
знайомий, -а, -е	known, acquainted
інший, -а, -е	other, different
чужий, -а, -є	foreign

Дієслова

варіти: зваріти (варію, варіш)	to cook
воліти (волію, волієш)	to prefer
знайомити: познайомити (знайомлю, знайомиш)	to acquaint
знайомитися: познайомитися	become acquainted with (з + instr.)
лягати: лягти (лягаю, лягаєш: ляжу, ляжеш)	to lie down
сідати: сісти (сід'аю, сід'аєш: сід'у, сід'єш)	to sit down
ставати: стати (стаю, стаєш: стану, станеш)	to stand, become
траплітися: трапитися (трапляється: трапиться) (3rd pers. only)	to happen

Прислівники

небагато/небагацько	not much
стільки	so much

Вірази

багато чого	many things
-------------	-------------

Імен'а

Максім, -а	Maksym
------------	--------

GRAMMAR

Noun Gender (Cont.) — Рід іменників (продовж.) (16.0—16.1)

Miscellaneous Genitive Plurals — Різні форми родового відмінку множини (16.2)

Nouns of Nationality — Іменники для позначення національності (16.5)

Adjectival Expressions of Quantity — Прикметникові вирази при визначенні кількості (16.4—16.41)

Verbs of Lying, Sitting, Standing — Дієслова: лежати, сидіти, стояти (16.5—16.54)

The verb їсти "To Eat" — Дієслово їсти (16.6—16.61)

16.0 NOUN GENDER (Continued)

Some nouns may be masculine in meaning but feminine in form:

мужчина, -и	man
суддя, -і	judge
сусіда, -и/сусід, -а	neighbour (both forms exist)

Modifiers used with these nouns take masculine endings:

Цей великий мужчина — мій добрий сусіда.
This big man is my good neighbour.

16.01 Declension of суддя

	Singular	Plural
Nom.	суддя	судді
Gen.	судді	суддів
Dat.	судді	суддів
Acc.	суддю	суддям
Instr.	суддею	суддями
Loc.	(на) судді	(на) суддях
Voc.	судде	судді

16.2 MISCELLANEOUS GENITIVE PLURALS

Some nouns have genitive plurals which do not correspond to the basic threefold division presented in chapter twelve (see 12.0). Here are some examples:

Nom. Sg.	Nom. Pl.	Gen. Pl.	Not the expected	
дитина	діти	дітей	дитин	child
людина	люди	людей	людин	person
мати	матері	матерів	матер	mother
стаття	статті	статей/-ів	стать	article
сім'я	сім'ї	сімей/-їв	сім	family
дівчина	дівчата	дівчат	дівчин	girl

- 16.21 Note: in words where the singular stem and the plural stem differ (e.g. *людин-а* vs *люд-и*; *дитин-а* vs *діт-и*; *дівчин-а* vs *дівч-а*), one must use the genitive singular forms of the words after the numerals 2, 3, and 4 (see 9.4 and 12.3).

e.g.: Я бачу три дівчини, людини, дітини
I see three girls, persons, children.

Drill #145

Translate the words in the right-hand column:

- | | |
|--|------------|
| 1. Ми мусимо купити | new chairs |
| 2. Ми маємо дуже мало | chairs |
| 3. У моєї кімнати тільки | two chairs |
| 4. Скільки у вас ? | chairs |
| 5. Ніна має пару | children |
| 6. Я не знаю її | children |
| 7. Я маю три | children |
| 8. Чому всі . . . жовті? | leaves |
| 9. На тому дереві багато | leaves |
| 10. Чиї ці ? | pens |
| 11. Я бачу тільки два | pens |
| 12. Я не маю | pens |
| 13. У них у саді мало | trees |
| 14. Біля нашої хати чотири | trees |
| 15. Я люблю | trees |
| 16. Ми не маємо | judges |
| 17. Де всі наші ? | judges |
| 18. Ти тут маєш тільки два | neighbors |
| 19. Я не знаю їх | neighbors |
| 20. Ви знаєте багато українських | articles |

16.3 NOUNS OF NATIONALITY

Ukrainian has adjectives of nationality: український "Ukrainian", канадський "Canadian", etc. These are used only as modifiers. When referring to persons, nouns of nationality must be used. Following is a list of some nouns of nationality:

Masc. (Males) Fem. (Females) Plural

америкáнець	америкáнка	америкáнци	American
кана́дець	кана́дка	кана́дці	Canadian
англі́сець	англі́йка	англі́йці	Englishman
фра́нцу́з	фра́нцу́женка	фра́нцу́зи	Frenchman
німець	німка	німці	German
росі́янин	росі́янка	росі́яни	Russian
поля́к	по́лька	поля́ки	Pole
украї́нець	украї́нка	украї́нці	Ukrainian
швед	шве́дка	шве́ди	Swede
ту́рок	ту́ркiня	ту́рки	Turk
еспа́нець	еспа́нка	еспа́нці	Spaniard

In Ukrainian these are always written with a small letter. The word росі́янин declines like селя́нин. Therefore, the genitive singular is росі́янина, while the plural is different in that the suffix -ин- is omitted. The same peculiarity applies to the following nouns:

Nom. Sg.	Nom. Pl.	Gen. Pl.	
слов'я́нин	слов'я́ни	слов'я́н	Slav
громадя́нин	громадя́ни	громадя́н	citizen
христия́нин	христия́ни	христия́н	Christian
росі́янин	росі́яни	росі́ян	Russian

Drill #146

Translate into English:

1. На прийня́тті в президéнта бу́ло ба́гато чу́жинців і ми ввесь вéчiр говорі́ли різни́ми мо́вами.
2. Ми вчо́ра познайо́милися з одні́м фра́нцу́зом, що пра́цює в Об'є́днаних На́ціях.
3. Оди́н із госте́й бу́в мій стари́й знайо́мий, яко́го я вже не ба́чив ба́гато ро́ків.
4. Я бу́ла дуже ра́да зно́ву стрі́нути то́го знайо́мого.
5. Наш учи́тель матема́тики німець, а його́ дру́жина фра́нцу́женка.

6. Францу́женки га́рно одяга́ються і до́бре ва́рять.
7. Ми́нуло́го ро́ку ми ма́ли ду́же при́ємну по́дорож: ми два міся́ці їзди́ли по Еспа́нії. На́м подо́балися еспа́нці.
8. Спе́ція́льно на́м подо́балися еспа́нські се́ляни. В Мадрі́ді в теа́трі ми ба́чили па́ру га́рних еспа́нців та еспа́нок.
9. Я хо́чу ва́м розпо́вісти про оди́н ціка́вий ви́падок.
10. Це тра́пи́лося під ча́с одні́го із мо́їх подорожува́нь по А́фриці.
11. Ви співа́єте знайо́му мелоді́ю. Що́ то? Я са́м не зна́ю.
12. У Ра́дя́нському Сою́зі живе́ бага́то слов'я́н, але́ не всі слов'я́ни живу́ть у Ра́дя́нському Сою́зі.

Drill #147

Translate into Ukrainian:

1. Anna is English and her husband is French.
2. Is Vasyl's wife French or American? His wife is American, and he himself is Ukrainian.
3. The English like to play tennis.
4. Americans like steak.
5. Did you speak with these Swedes?
6. No, I spoke only with these Polish women and Turkish women.
7. There are many Slavs here.
8. Who are these peasants? They are Italian and they are all Christians.
9. There are many peasants in Italy.
10. I like German women.

16.4 ADJECTIVAL WORDS EXPRESSING QUANTITY

The indefinite cardinal numerals **бага́то** "many", **небага́то** "not much", **кі́лька** "a few", and the pronouns **скі́льки** "how much", **сті́льки** "so much", have corresponding adjectival forms in only the following cases: genitive, dative, instrumental, and locative. Note how they are declined:

Nom.	бага́то	скі́льки
Gen.	бага́тьо́х	скі́лько́х
Acc. =	Nom./Gen.	
Dat.	бага́тьо́м	скі́лько́м
Instr.	бага́тьма́/бага́тьома́	скі́лькома́
Loc.	(на) бага́тьо́х	(у/на) скі́лько́х

The use of these forms may be seen the following examples:

Скільки музеїв ви бачили в Європі? (Acc. case)
How many museums did you see in Europe?

But:

У скількох музеях ви були? (Loc. case)
In how many museums were you?

Я бачив багато країв. (Acc. case)
I saw many countries.

But:

Там були люди з багатьох країв. (Gen. case)
There were people there from many countries.

- 16.41 When the adjectival forms *багато*, *небагато*, *скільки*, and *стільки* are used in the nominative or accusative and accompanied by a noun, the noun is always in the genitive plural. In all other cases the accompanying noun is in the same case as the word of quantity. Only the noun is plural:

Я бачу багато хат.
I see many houses (Gen. pl.)

Я говорив з багатьома хлопцями.
I spoke with many boys (Instr. pl.)

У скількох університетах ви вчилися?
In how many universities did you study? (Loc. pl.)

Я вчився у трьох університетах.
I have studied in three universities. (Loc. pl.)

- 16.42 The word *мало* "little" has no corresponding adjectival form; *небагато* is used instead:

В небагатьох випадках.
In a few cases.

Idioms: *багато чого* many things

Мені багато чого подобається тут.
I like many things here.

16.5 VERBS OF LYING, SITTING, STANDING

лягáти : лягті	to lie
сідáти : сісти	to sit
ставáти : стáти	to stand

All three verbs denote the assuming of a physical position of lying, sitting, and standing.

16.51 Conjugation of лягáти: лягті "to lie"

Present	Imperfective		Perfective	
1st pers.	лягáю	лягáємо	ля́жу	ля́жемо
2nd pers.	лягáєш	лягáєте	ля́жеш	ля́жете
3rd pers.	лягáє	лягáють	ля́же	ля́жуть
Past	лягáв, лягáла		ліг, лягла́	
Imperative	ляга́й, ляга́ймо, ляга́йте		ляж, ля́жмо, ля́жте	

16.52 Conjugation of сідáти: сісти "to sit"

Present	Imperfective		Perfective	
1st pers.	сідáю	сідáємо	ся́ду	ся́демо
2nd pers.	сідáєш	сідáєте	ся́деш	ся́дете
3rd pers.	сідáє	сідáють	ся́де	ся́дуть
Past	сідáв, сідáла		сів, сіла	
Imperative	сідáй, сідáймо, сідáйте		сядь, ся́дьмо, ся́дьте	

16.53 Conjugation of ставáти: стáти "to stand"

Present	Imperfective		Perfective	
1st pers.	стаю́	ста́ємо	ста́ну	ста́немо
2nd pers.	ста́єш	ста́єте	ста́неш	ста́нете
3rd pers.	ста́є	ста́ють	ста́нуть	ста́не

Past

ставав, ставала

став, стала,

Imperative

ставай, ставаймо,
ставайтестань, станьмо,
станьте

The verb **стати** means "to stand up". It also means "to become", "to step", "to stop". But it should be distinguished from **вставати**: **встати** which means "to stand up", "to get up", "to arise" (see 21.2):

Спочатку він стояв біля мене, а потім став біля Олі.
At first he was standing beside me, but then he stood beside Olya.

Вона встала з ліжка і сіла на крісло.
She got out of bed and sat down on the chair.

- 16.54 When the verb **ставати**: **стати** is used in the sense of "to become", its compliment is always in the **i n s t r u m e n t a l** case, or an **a d v e r b**:

Стає холодно.
It's becoming cold.

Він став відомою людиною.
He became a famous man.

Drill #148

Translate into Ukrainian:

1. It is getting cold.
2. It got cold.
3. Soon it will get cold.
4. If you get cold, I'll shut the window.
5. Where do you prefer to sit? I prefer to sit near you.
6. Maksym, when did you (*familiar*) go to bed yesterday?
7. We all went to bed early.
8. Today I shall go to bed at ten P.M., and the others will go to bed at twelve P.M.
9. My son wants to become a doctor.
10. He became a famous doctor.

16.6 THE VERB їсти "TO EAT"

The verb їсти is athematic (see 11.0) and is conjugated like the verb дати. But їсти, unlike дати, is the imperfective form; the perfective form is з'їсти.

Present	Future	
	Imperf.	Perf.
	їм	з'їм
	їси	з'їси
	їсть	з'їсть
	їмо	з'їмо
	їсте	з'їсте
	їдять	з'їдять
Past	їв, їла	з'їв, з'їла
Imperative	їж, їймо, їжте	з'їж, з'їймо, з'їжте

The verb з'їсти means "to eat up", "to consume a given quantity". Another perfective form for їсти is поїсти, which means "to eat for a while", and доїсти, which means "to finish eating something". З'їсти also has a secondary imperfective з'їдати which means "to eat up completely several times, or habitually":

Ви вже їли? Так, їв.
Did you eat already? Yes, I ate.

Ми поїли і пішли до кіна.
We ate and went to the show.

Ми доїли м'ясо і чекали на десерт.
We finished eating the meat and waited for dessert.

Я з'їв дві крѳмки хліба. Звичайно я з'їдаю тільки одну.
I ate two pieces of bread. Usually I eat only one.

- 16.61 Nuances of meaning also exist for the verb пїти, випивати: випити "to drink":

Я щѳйно пив каву.
I just drank coffee.

Я щойно випив кáву.
I just drank (up) the coffee.

Я щойно випивáв кáву.
I was just drinking the coffee.

Я випив два горня́тка. Звичáйно я випивáю тільки одне́.
I drank two cups. Usually I drink only one.

Drill #149

Translate into Ukrainian:

1. He never eats bread.
2. Myron, what are you (*familiar*) eating? I am eating meat and (*with*) potatoes.
3. Orysyia, where do you usually eat? We always eat at home.
4. I ate and went to work.
5. I ate two steaks.
6. He often eats two steaks at dinner.
7. The French drink a lot of wine.
8. Some Frenchmen drink two bottles of wine a day.
9. Olya, drink up your milk.
10. I finished eating all the meat you gave me.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #17;
- b) Review Lesson #16;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian.

1. One of my friends has just returned from England.
2. How do you say that in Ukrainian?
3. At dinner we spoke about you.
4. What kind of a magazine is that?
5. I am acquainted with that Englishman.
6. Why do you think that he did not want to see you?
He told me so himself.
7. My son wants to become a teacher.
8. In the fall it gets dark early and so we go to bed early.
9. Ivan works a great deal and then he goes home and reads.
10. Don't just stand there. Sit down.

СІМНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'яники жіночого роду

гóряч, -і	heat, hot weather
літерату́ра, -и	literature
наго́да, -и	opportunity
приє́мність, -ности	pleasure
спе́ка, -и	hot weather
уча́сть, -и	participation

Ім'яники чоловічого роду

Берлі́н, -у	Berlin
вуйко́, -а	uncle (<i>mother's side</i>)
дідо́, -а	grandfather
зако́н, -у	rule (of law)
лі́фт, -у/-а	elevator
піджа́к, -а́	jacket
хмароде́р, -а	skyscraper
хо́лод, -у	cold

Ім'яники середнього роду

ді́ло, -а	matter, affair, business
пра́во, -а	law, right

Прикметники

міськи́й, -а́, -е́	urban, municipal
наро́дний, -а, -е	national, folk
прекра́сний, -а, -е	beautiful

Дієслова́

верта́ти: верну́ти	to return (<i>trans.</i>)
(верта́ю, верта́єш: верну́, ве́рнеш)	
верта́тися: верну́тися	to return, come back (<i>intrans.</i>)
ві́ддава́ти: ві́дда́ти	to give back
(ві́ддаю́, ві́ддає́ш: ві́дда́м, ві́дда́си́)	
ві́рити: пові́рити	to believe
(ві́рю, ві́риш)	
в/у/мира́ти: в/у/ме́рти	to die
(вмира́ю, вмира́єш: вмеру́, вмере́ш)	

втомлюватися: втомітися
(*втомлююся, втомлюєшся:*
втомлюся, втомішся)

to tire (*intrans.*)

захотіти:
(*захочу, захочеш*)

to want (*perf.*)

пам'ятати: запам'ятати
(*пам'ятаю, пам'ятаєш*)

to remember

пізнавати: пізнати
(*пізнаю, пізнаєш:*
пізнаю, пізнаєш)

to recognize

починати: почати
(*починаю, починаєш:*
почну, почнеш)

to begin

привикати: привикнути
(*привикаю, привикаєш:*
привікну, привікнеш)
[to (до + gen.)]

to become accustomed, get used

приймати: прийняти
(*приймаю, приймаєш:*
приймю, приймеш)

to accept, to entertain

танцювати: потанцювати
(*танцюю, танцюєш*)

to dance

цікавитися: поцікавитися
(*цікавлюся, цікавишся*)

to be interested in + *intr.*

Прислівники

напрóти	across
тóчно	exactly, precisely

Вірази

Добраніч!	Good night!
до́ти до́ки	until
за гра́нцію	go abroad
за мі́сто	go to the country
ма́ти ра́цію	to be right
мі́ж іншим	by the way

Імена

Кость, -я	Kost
Миро́ся, -і	Myrośya

GRAMMAR

Verb Review — Повторення дієслова (17.0)

The Adverb можна, не можна — Прислівники можна, не можна (17.1)

Perfective Verb захотіти — Дієслово докóнаного віду захотіти (17.2)

Numerals (Cont.) — Числівники (продóвж.) (17.3)

Age — Вірази на позначення віку людини (17.4)

17.0 VERB REVIEW

1. All verbs have the infinitive ending **-ти**.
2. Ukrainian verbs have primarily three conjugations: first, second, and athematic.
3. The first conjugation has the present stem vowel **-е/-є-** and, in the 3rd pers. pl., **-у/-ю**. There is no ending in the 3rd pers. sg. unless the particle **-ся** is added; then the ending **-ть** is inserted before the **-ся**. For example:

писáти	читáти
пишú	читаю
пíшеш	читаєш
пíше (пíшеться)	читає (читається)
пíшемо	читаємо
пíшете	читаєте
пíшуть	читають

4. The second conjugation has the present stem vowel **-и-ї** and, in the 3rd pers. pl., **-а-я**. It has the ending **-ть** in the 3rd pers. sg.:

говорíти	бáчити
говорю	бáчу
говóриш	бáчиш
говóрить	бáчить
говóримо	бáчимо
говóрите	бáчите
говóрять	бáчать

5. Palatalization of **к, г, х** to **ч, ж, ш** before front vowels is transferred by analogy to the 1st pers. sg. and 3rd pers. pl.:

пекти́ — печу́, печёш ... печу́ть
бігти́ — біжу́, біжи́ш ... біжа́ть

6. Labial roots insert an **-л-** before the ending of the 1st pers. singular and the 3rd pers. pl.:

любіти — люблю́, любля́ть
терпіти — терплю́, терпля́ть

7. Since it is not possible to tell either the conjugation of the verb or its present stem from the infinitive form, it is necessary to memorize not only the infinitive form but also the 2nd pers. sg., which without the ending gives the present stem of the verb:

Infinitive	2pers. sg.	Present Stem
бра́ти	берёш	бер-
пли́сти	пливёш	плив-
рва́ти	рвеш	рв-
молóти	мелеш	мел-
будува́ти	буду́єш	буду-
закрива́ти	закрива́єш	закрива-
роздава́ти	розда́єш	розда-
лежа́ти	лежи́ш	леж-
жи́ти	живе́ш	жив-
хоті́ти	хоче́ш	хоч-

Note that the verbs with the suffix **-ва-** in the infinitive drop the **-ва-** in the present stem. This does not happen, however, with verbs that have the vowel **-и-** before the **-ва-** in the infinitive.

8. **Athematic verbs** are verbs without the "theme" vowel. There are only four such verbs and, of course, all of their derivations. One of them, the verb **бу́ти** "to be", has **є** in all forms of the present tense. The other three are conjugated as follows:

да́ти	ї́сти	роз/о/пові́сти
дам	ї́м	роз/о/пові́м
дасі́	їсі́	роз/о/повісі́
дасть	ї́сть	роз/о/пові́сть
дамó	їмó	роз/о/пові́мó
дасте́	їсте́	роз/о/пові́сте́
даду́ть	їдя́ть	роз/о/пові́дя́ть

9. Ukrainian has two verbal aspects: the perfective and the imperfective. The perfective has only future and past tenses. The imperfective has present, future, and past tenses.
10. Perfectives are formed:
- a) From a variant of the same root: пускати: пустити
 - b) By the addition of -нути: гримати: гримнути
 - c) By a change of stress: здибати: здібати
 - d) By adding prefixes (*the most common way*): писати: написати
 - e) Sometimes imperfectives are formed from perfectives by lengthening the root with the suffix -ува-/-ва-:
 - писати : підписати : підписувати
 - купити : купувати
 - дати : давати
 - f) By changing the conjugation:
 - позичати : позичити
 - позичаю, позичаєш : позичу, позичиш
11. Since there is no definite rule as to how each verb forms aspects, it is best to learn verbs in aspectual pairs.
12. There are three future forms in Ukrainian:
- a) The "present" conjugation of perfective verbs
 - сказати — скаж́у, ска́жеш...
 - b) The simple future of imperfective verbs:
 - infinitive + the endings -му, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть
 - читати́му́, читати́меш, читати́ме...
 - c) The compound future of imperfective verbs:
 - future of бути + inf.
 - бу́ду читати́, бу́деш читати́...

13. The past tense is formed by using the infinitive stem (drop the suffix -ти from the infinitive) and by adding to the infinitive stem -в, -ла, -ло, -ли according to the gender and number of the subject:

ВІН писá-в
ВОНá писá-ла
ВОНó писá-ло
ВОНІ писá-ли

14. The imperfective past denotes a repetitive action in the past. The perfective past denotes a completed action in the past.
15. Verbs whose roots end in a consonant have no -в in the masculine past, just the consonant ending:

рості́: ріс, but послá

16. Verbs with roots ending in -с, which alternates with -т or -д in the present stem, have neither с, т, nor д before the в, ла, ло, ли of the past tense:

плесті́ — плетéш: плів, плелá
клáсти — кладéш: клав, клáла

17. Note the vowel alternations о/і, е/ї in closed syllables:

міг, — моглá ріс — рослá
бері́г — береглá

18. Verbs with the suffix -ну- sometimes drop the -ну- in the past; sometimes both forms exist:

тягну́ти: тягну́в зблідну́ти: збліднув /зблід
збліднула/зблідла

19. The pluperfect tense is formed by the past tense of the verb + the past tense of бу́ти:

я ході́в був, вона́ ході́ла бу́ла, ми ході́ли бу́ли

20. The present of the conditional mood* is formed by the past tense of the verb with the addition of particle би after consonants, or б after vowels:

я мав би, вона́ ма́ла б

21. The past conditional* has the past tense of **бути** added to the conditional:

я був би мав, була б ма́ла

22. The imperative is formed from the present stem of the verb, and its endings are determined by the position of the stress in the 1st pers. sing. of the present tense imperfective and future tense perfective, as well as by the type of ending in the present stem:

Stem with vowel ending	Stem with consonant ending; stressed 1st pers.	Stem with labial, sibilant, dental or ending "p" unstressed 1st pers.	Stem with ending; unstressed 1st pers.
(про)чита́ю (про)чита́еш	(по)біжу́ (по)біжи́ш	вда́рю вда́риш	сідю́ сідеш
2p. sg. -й	-и	- п	-(ь)- п
2p. pl. -йте	-іть	-те	-(ь)те
1p. pl. -ймо	-імо	-мо	-(ь)мо

The 3rd pers. sg. and pl. imperative is formed by the use of helping words **хай**, **нехай** + the 3rd pers. indicative:

хай пи́ше, нехай напи́шуть
хай сиди́ть, нехай сидя́ть

Drill #150

Translate into Ukrainian:

1. You have no right to talk like that.
2. I had the pleasure of meeting your daughter.
3. We never had the opportunity to talk about this matter.
4. You ought to have an evening dress.
5. One must have friends.
6. My teacher advises me to talk less and read more.

* Although the conditional mood has yet to be covered, it is presented here to give a complete review of the verbal system in Ukrainian. For more information on the conditional mood see chapter twenty.

7. Do you advise Mykhaylo and Myroslava to go to England?
No, I don't advise it.
8. He likes to consult with me about everything.
9. What can they advise us to do?
10. I know what they will advise you to do.
11. I like to dance with Tamara but we dance so seldom.
12. They dance only folk dances.
13. I like to travel and I travel a great deal.
14. I am very much interested in Ukrainian folk literature.
15. He is not interested in his students.
16. What are you interested in? The theater.
17. Why don't you ever phone us? Don't we interest you?
I shall call you twice a week. All right?
18. Zenya had changed so that I didn't recognize her.
19. I don't think that you will recognize us.
20. I know that she went abroad, but I must find out where she went.
21. Please, find out where she lives.
22. I am tired; I'll go to bed early.
23. Have you got used to me? Yes, we've gotten used to you.
24. Kost has gotten used to heat and cold.
25. I can't get used to this city.
26. I will return your book when I finish it. I always return books.
27. In the winter we always returned early and went to bed early.
28. I will return at 10:00 sharp. When will you come back?
29. She returned from Europe two weeks ago.
30. We always come back together.
31. I must return your newspaper; I've finished it.
32. We came back from school early today.
33. When he dies, his sons will get all his money.
34. When I die, my children will get nothing.
35. My aunt, my mother's sister, died seven years ago.
36. His grandfather died not long ago.
37. We are dying from the heat.
38. My uncle, my mother's brother, is not afraid of death, but he does not want to die.

17.1 ADVERBS **можна** AND **не можна**

The adverbs **можна**, **можна було**, **можна буде** mean "one can, one may, one is permitted". When the person is named, the person is in the dative case:

Йому можна, а тобі не можна...
He can, but you cannot...

Їй можна говорити, а мені не можна.
She can (may) speak, but I cannot.

Drill #151

Translate into English:

1. Що можна купити в тій крамниці? Все, що хочете.
2. Ви думаєте, що можна буде скоро відійти?
3. Лікар сказав, що дідові не можна багато їсти.
4. Йому тепер можна їсти м'ясо тільки раз на тиждень.
5. Раніше йому можна було їсти, скільки він хотів.
6. Не можна сказати, що Пётрив дуже розумний чоловік.
7. Не можна привикнути до того шуму.
8. До всього можна привикнути.
9. Не можна зрозуміти, що він хоче.
10. Тату, можна нам узяти ваше авто? Тобі можна, але Марусі не можна.

Drill #152

Translate into Ukrainian:

1. May I say one word? Certainly.
2. It may be said that he's a very good poet, but it can't be said that he is a good teacher.
3. It's not possible to buy even a newspaper here.
4. It will soon be possible to go to the country.
5. You (*one*) can't believe him.
6. Can one live here?
7. It can't be said yet what kind of a student he is.

17.2 PERFECTIVE VERB захотіти

The verb **захотіти**: **захочу, захочеш** refers to the moment when the desire is conceived:

Я захотів плакати.
I had an urge to cry.

17.3 NUMERALS (Continued)

Cardinal	Ordinal
20 двадцять	двадцятий
30 тридцять	тридцятий
31 тридцять один	тридцять перший
40 сорок	сороковий
50 п'ятдесят	п'ятдесятий
60 шістдесят	шістдесятий
70 сімдесят	сімдесятий
80 вісімдесят	вісімдесятий
90 дев'ятдесят/дев'яносто	дев'ятдесятий/дев'яностий
100 сто	сотий

17.4 AGE

Скільки вам (тобі) років?	тридцять один рік.
How old are you?	thirty one.
Мені було, буде, (Я маю, мав, матиму)	тридцять два роки.
I'm, was, will be	thirty two.
	тридцять п'ять років.
	thirty five.

Drill #153

Read and translate into English:

- З того часу, як Ольга почала нову працю, вона так втомлюється, що лягає спати зараз по вечері.
- Як довго ви будете сьогодні працювати? Я буду працювати до обіду, або доїти, доки не втомлюся.
- Я дотепер не можу зрозуміти, як він може так багато працювати.
- Одна моя знайома еспанка дуже гарно танцює еспанські народні танці і співає еспанські пісні. Ніхто не знає так багато пісень.
- Ти пам'ятаєш, що порадив вуйкові Михайлові прекрасний лікар, у якого він був у Берліні? Він порадив йому ходити дві години щодня.
- Я сьогодні багато працював і дуже втомився. Я прийшов додому, випив дві склянки чаю з цитріною, зажив (прийняв) аспірину і ліг спати.
- Якщо я захочу ще склянку чаю, я попрошу дружину.
- Я не прийму від вас ці гроші. Я віддам їх вам.
- Спочатку Петрові та Марусі було важко привикнути

до міського життя, але тепер вони не тільки привікли до нього, але й люблять його.

10. Сідайте на те крісло: на тому кріслі дуже вигідно сидіти.
11. Тепер дуже скоро стає темно.
12. А, ба́чите, як уже ста́ло те́мно!
13. На мою думку, Васи́ль став до́брим студе́нтом.
14. Якщо вам зроби́ться хо́лодно, я дам вам свій піджа́к.
15. Я дуже захоті́в їсти, а мені ще не мо́жна було́.

Drill #154

Translate into Ukrainian:

1. Kotsyubynsky's (Коцюбинський) parents had a house in which there were 40 rooms.
2. Our teacher is 27 years old and her mother is 59.
3. My grandfather was 83 when he died.
4. Some students are interested in Ukrainian literature of the nineteenth century.
5. What are you interested in? I'm interested in Ukrainian writers of the twentieth century.
6. Myrny (Мірний) and Levytsky (Левіцький) lived and wrote in the nineteenth century.
7. In this skyscraper there are forty two floors.
8. I have just found out that his office is on the fortieth floor opposite the elevator.
9. I shall see him there tomorrow at eleven o'clock, when he returns from Lviv.
10. I don't remember on which street in New York my friend lives — on 102nd street or 121st street.
11. The Rovers live on 76th street and their parents on 98th.
12. I'm telling you that for the twentieth time.
13. We live in a skyscraper on the 105th floor.
14. My mother lives on the eighth floor.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #18;
- b) Review Lesson #17;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian:

1. When will you give me my book? I shall return it in two days.
2. I returned to Kiev after a long trip.

3. When is your husband coming back from France?
4. We live opposite the park.
5. My room is opposite Olha's room.
6. I am tired. Good night!
7. Where is mother? She's gone to bed.
8. May I take part in your conversation? No, you may not.
9. If I can, I shall find out where he lives.
10. Kudryk is abroad, he will return here next year.
11. He will let us know as soon as he returns.
12. It was very hard for me to get used to this city, but I got used to it.
13. She is not used to such noise.
14. By the way, you can take one Ukrainian book.
15. This book does not interest me.
16. I shall phone you tomorrow.

ВІСІМНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнники жіночого роду

валізка, -и	suitcase
внучка, -и	granddaughter
дорога, -и	road, way, route
забавка, -и	toy
квітка, -и/квіти, -ів	flower/flowers
пачка, -и	package, carton
північ, -ночі	north, midnight
племінниця, -і/братанка, -и/ сестрінка, -и	niece
сигарка, -и	cigarette

Ім'єнники чоловічого роду

внук, -а	grandson
міст, моста́/мо́сту	bridge
пакунок, -нка	package, parcel
південь, -дня/полудень, -дня	south, noon
племінник, -а/братанок, -нка/ сестрінок, -нка	nephew
портфель, -я	briefcase, wallet
учений, -ного	scholar, scientist (<i>adj., noun</i>)

Ім'єнники середнього роду

бю́рко, -а	desk
------------	------

Прикметники

мексіка́нський, -а, -е	Mexican
мо́дний, -а, -е	fashionable
півні́чний, -а, -е	northern
тяжкі́й, -а́, -е́	heavy, difficult

Дієслова́

води́ти, ве́стї: пове́стї (воджу́, води́ш: ве́ду, веде́ш)	to lead
вози́ти, ве́зтї: пове́зтї (вожу́, во́зиш: ве́зу, везе́ш)	to transport

заува́жувати: заува́жити (<i>заува́жую, заува́жуєш:</i> <i>заува́жу, заува́жиш</i>)	to notice
знахо́дити: знайти́ (<i>знахо́джу, знахо́диш:</i> <i>знайду́, зна́йдеш</i>)	to find
зупини́тися: зупини́тися (<i>зупини́юся, зупини́єшся:</i> <i>зупини́юся, зупини́шся</i>)	to stop
носі́ти, не́сти: понесе́ти (<i>ношу́, но́сиш: несу́, несе́ш</i>)	to carry
оби́цяти: пооби́цяти (<i>оби́цяю, оби́цяєш</i>)	to promise
сподіва́тися (<i>сподіва́юся, сподіва́єшся</i>)	to expect (<i>imperf. only</i>)

Прислівники

зві́дси	from here
зві́дти	from there
півгоди́ни	half an hour

Ві́рази

сі́сти в таксі́	to get into a taxi
ви́сісти з таксі́	to get out of a taxi

GRAMMAR

The Interrogative Particle чи — Питальна частина чи (18.0)

Particles -сь, -небудь, -будь and Prefix де — Частиці -сь, -небудь, -будь і префікс де- (18.1)

Prepositions мимо and через — Прийменники мимо і через (18.2)

Other Verbs of Motion — Інші дієслова руху (18.3—18.31)

Verbs of Carrying — Дієслова на позначення возіння (18.4—18.41)

Verbs of Leading — Дієслова на позначення ведіння (18.5—18.51)

18.0 THE INTERROGATIVE PARTICLE

The interrogative particle **чи** has three uses:

1. When used in a direct question it signifies that the statement is in fact a question. In this capacity it is roughly equivalent to the English usage of "do":

Чи ви знаєте, де він живе?
Do you know where he lives?

The particle may be omitted as can the "do" form in English. In such cases intonation must serve as an indicator of the interrogative mood:

Ви знаєте, де він живе?
You know where he lives?

2. Its second usage is to introduce indirect questions. In such cases the particle is similar to the English "whether":

Я не знаю, **чи** він приїхав.
I don't know whether he arrived.

3. Its third use is as a substitute for the conjunction **або** "or" when the sentence is in the interrogative mood:

Compare: Я люблю п'яти чай **або** молоко.
I like to drink tea or milk.

To: Чи ви любите п'яти чай **чи** молоко?
Do you like to drink tea or milk?

Drill #155

Change the following statements into indirect questions as in the model:

Model: Тут пошта. Запита́й його́, чи тут пошта.

1. Іва́н був на фа́бриці.
2. Це пра́вда.
3. Я живу́ тут.
4. Га́ня ма́є гро́ші.
5. Гро́ші є в Миха́йла.
6. Вони́ хо́чуть ча́ю.
7. Це наш учи́тель.
8. Тут ішо́в дощ.

Drill #156

Translate into Ukrainian:

1. Do you know if Petruk has returned from Toronto? If he has returned, I hope that he will call me.
2. Ask Olya if she needs a black dress. If she needs one, I can give her mine.
3. I don't remember whether Borys was in class today.
4. The professor asked Tetyana if she had read *Tsariuna*.
5. Who knows whether she has money.
6. We don't know whether they want to go to the country. If they wish to, they can come with us.
7. Do you know whether Ivan is at home?
8. I asked him whether he worked much.
9. Did he come from Kiev or L'viv?

18.1 THE PARTICLES -сь, -будь, -небудь AND THE PREFIX де-

In Ukrainian indefinite pronouns and adverbs are formed with the help of the particles -сь, -будь, -небудь or the prefix де-. The particles -будь, -небудь are synonymous and are rendered in English as "any". Although the particle -сь and the prefix де- are translated as "some", they are not quite synonymous. Thus:

- | | |
|------------|---|
| хтось | = someone (a definite one exists but is unknown or not named) |
| дехто | = someone (a definite one or several of a given sample) |
| хто́будь/ | = anyone (no definite one is implied) |
| хто́небудь | |

Compare:

Хтось телефонував сьогодні.

Someone called today. (There was a caller but he/she is unknown or not named)

Дехто телефонував у цій справі.

Someone/several called about this matter. (There were some/several callers out of a sample — those who were concerned with the given matter — but they are not specifically identified)

Чи хтобуть/хтонéбудь телефонував?

Did anyone call? (The speaker does not know if, in fact there had been any callers at all)

Купи мені якийбуть/якийнéбудь журнал.

Buy me any journal (you like). (No specific journal is implied and any will do)

The particles **-сь**, **-нéбудь** are always added to the end of a given pronoun or adverb when it is made indefinite. The particle **-будь** may be placed at the end or at the beginning of a pronoun or adverb. If it is placed at the beginning, it must be separated by a hyphen. The prefix **де-** is always written at the beginning and is not separated by a hyphen. The pronouns, of course, when made indefinite, retain their declension. Note the following:

Adverbs

чомусь	for some reason
чомунéбудь	for any reason
будь-чому	for any reason
десь	somewhere*
дебудь	anywhere
будь-де	anywhere
кудись	(to) somewhere
кудинéбудь	(to) anywhere
декуди	(to) somewhere
будь-куди	(to) anywhere

Pronouns

хтось	someone
хтонéбудь	anyone
будь-хто	anyone
дехто	someone/ several
комусь	to someone
комунéбудь	to anyone
будь-кому	to anyone
декому	to someone/ several

* Do not confuse the adverb **де** "where" with the indefinite prefix **де-**

десь somewhere (*adv.*)

дехто someone (*prefix*)

Drill #157

Add the particles -сь or -будь/-небудь according to sense:

1. Вчора був хто на лекції Даревича?
2. Хто мені сказав, що ви там були.
3. Ви можете розказати мені, що цікавого?
4. Хто має сигарку?
5. Я де про це вже чув.
6. Він ще не знає, чи поїде він куді . . . літом.
7. Ви були де вчора ввечером?
8. Хоче хто пити зі мною?
9. Сьогодні рано хто до вас телефонував?
10. Я де уже його бачив.
11. Я сподіваюся, що я де знайду цього листа.

Drill #158

Translate into Ukrainian:

1. When you go to the store, buy me something.
2. Somebody wrote to my mother about that matter.
3. Do you know anyone who has recently been in Ukraine?
4. I heard that someone has just returned from there.
5. Where is grandmother? She went somewhere.
6. He wrote to someone about that question.
7. Somebody's money is lying on the floor.
8. If you find anything interesting in the newspaper, read it to me.
9. Roma found somebody's hat.
10. Buy me some magazine or other.
11. I've lost my briefcase somewhere.
12. For some reason he doesn't like me.

18.2 PREPOSITIONS **мімо** AND **через**

The preposition **мімо** is used with the genitive case to mean "by, past"; **через** is used with the accusative case to mean "across".

Люди йшли **через** міст **мімо** школи.

The people walked across the bridge past the school.

18.3 OTHER VERBS OF MOTION

The basic verb "to go" — *ходити, йти, піти* — can be turned into other verbs more specific in meaning by the use of various prefixes. It is the prefix which carries the meaning of the verb:

Prefix	New verb	Meaning
в	вхóдити: в/у/війти	to enter
під	підхóдити: підійти	to approach
ви	вихóдити: вийти	to come out of
за	захóдити: зайти	to stop by, enter
пере	перехóдити: перейти	to cross
про	прохóдити: пройти	to pass by

- 18.31 The same system of creating new verbs of motion applies to the verb *їздити* (the *-їжджати* form is used for prefixation), *їхати: поїхати*:

в'їжджати: в'їхати	to drive in, to enter
під'їжджати: під'їхати	to drive up, to approach
виїжджати: виїхати	to drive out, to leave
заїжджати: заїхати	to drive in, to arrive
переїжджати: переїхати	to drive over, across
проїжджати: проїхати	to drive through, by

Drill #159

Choose the proper form of the verbs: *вихóдити, вийти, виїжджати, виїхати, вхóдити, ввійти*. Translate into English:

- Ніля тільки що . . . з кімнати.
- Лікар сказав Анні, що їй ще не можна
- Щоранку я . . . о сьомій годині.
- Ми повинні . . . дуже скоро, якщо ми хочемо приїхати до Торонта ще сьогодні.
- Вона . . . в свою кімнату і за хвилину . . . звідти.
- Відчиніть двері і . . . в мій кабінет.
- Пані й дівчинка . . . в крамницю.
- Я . . . з хати за півгодини.
- Вони скоро . . . з крамниці.
- Коли ви . . . з кімнати, закрийте двері.
- Коли ми . . . за місто, ми зупинемося і поспідаємо.
- Вони . . . з Києва в понеділок.

Drill #160

Choose the proper form of the verb **заходити: зайти** and translate into English:

1. Можна . . . до вас на п'ять хвилин?
2. Я тепер часто . . . до нього по дорозі додому.
3. Вчора він до мене . . . по книжку.
4. Рано Нуся . . . до приятельки, але її не було вдома.
5. Вона тепер рідко до нас
6. Я тепер живу близько і буду часто . . . до вас.
7. . . . до мене сьогодні ввечері.
8. Я . . . до вас, і ми разом підемо до кіна.

Drill #161

Choose the proper form of the verbs **підходити: підійти, відходити: відійти**. Translate into English:

1. . . . до стола і візьміть книжку.
2. По лекції він . . . до мене, задав мені питання і зразу ж . . . від мене.
3. Я ніколи не . . . до його бюрка.
4. Вона . . . до таблиці і почала писати, потім вона . . . від таблиці і сіла.
5. Ми часто їх стрічаємо, але ніколи не . . . до них.
6. Я . . . до неї, якщо вона буде сама.

18.4 VERBS OF CARRYING

The verbs of carrying have a very similar pattern to the verbs of going. They have a basic set of three: *indefinite* and *definite imperfective*, and one *perfective*. They also form other carrying verbs with the help of prefixes. The basic form of "to carry" is:

	Imperfective		Perfective
	Indefinite	Definite	
Infin.	но́сити	не́сти	понéсти
1st pers. sg.	но́шу	несу́	понесу́
2nd pers. sg.	но́сиш	несéш	понесéш
Masc. past	но́сив	ніс (<i>but</i> f. неслá)	поніс (<i>but</i> f. понеслá)
2nd pers. sg. imper.	но́сі!	несі́!	понесі́!

The basic form of "to transport" is:

	Imperfective		Perfective
	Indefinite	Definite	
Infin.	вози́ти	вэ́зти	повэ́зти
1st pers. sg.	вожу́	везу́	повезу́
2nd pers. sg.	води́ш	везе́ш	повезе́ш
Masc. past	води́в	ви́з (<i>but</i> f. везла́)	пови́з (<i>but</i> f. повезла́)
2nd pers. sg. imper.	води́!	вези́!	повези́!

Other prefixed forms based on the indefinite and definite imperfective are:

вно́сити: вне́сти	to carry in
підно́сити: підне́сти	to pick up
вино́сити: ви́нести	to carry out
зано́сити: занéсти	to carry away, to take to
перенóсити: перенéсти	to carry across, to endure
пронóсити: пронéсти	to carry through, to wear out (<i>clothes</i>)
відно́сити: відне́сти	to carry back, to take back
вво́зити: ввэ́зти	to transport in
підво́зити: підвэ́зти	to give a lift
виво́зити: вивезти	to transport out
заво́зити: завéзти	to transport away, to transport to
перевóзити: перевéзти	to transport across
провóзити: провéзти	to transport through, to give a ride (<i>lift</i>)
відво́зити: відвэ́зти	to transport back

- 18.41 As can be seen from the above verbs, some verbs have also a figurative meaning. Thus the verb *но́сити* can also mean "to wear"; the verb *пронóсити* "to wear out"; the verb *перенóсити* "to endure":

Зимóю я но́шу тéпле пальто́.
In winter I wear a warm coat.

Я проно́сив на колі́нах свої́ штані́.
I wore out my pants on my knees.

Я не мо́жу перенéсти́ шу́му.
I cannot endure the noise.

Drill #162

Replace the blanks by the correct form of the verb "to carry".

1. Я бачив Олю на вулиці. Вона квіти.
2. Вона раніше завжди зі собою багато грошей.
3. Він тепер часто важкі пакунки.
4. Я не знаю, куді він ішов і що він
5. Я не люблю зі собою багато книжок, але часом я їх
6. Ми ті книжки до бібліотеки.

Drill #163

Choose the correct verb in parentheses:

1. Куді ви їхали сьогодні і куді ви (возити, везти) дітей?
2. Ви часто (возити, везти) дітей на море минулого року? Так, мій чоловік часто їх (возити, везти).
3. Борис їхав авто і (возити, везти) кудись свою матір.
4. Чому ти завжди (носити, нести) зі собою той важкий портфель?
5. Зірко, що ти (носити, нести) і що (носити, нести) Борис, коли я вас стрінув?
6. Я не бачу, що (носити, нести).
7. За півгодини я (відносити, віднести) книжки до бібліотеки.
8. Прошу, (відносити, віднести) молоко до кухні.
9. Якщо ви їдете на станцію, (відвозити, відвезти) мене туди.
10. Я тепер щодня (відвозити, відвезти) дітей до школи.
11. Раніше він завжди (привозити, привезти) нам дещо із-за кордону.
12. Він обіцяв, що коли він вернеться, він дещо нам (привозити, привезти).
13. Вчора він приїхав і нічого нам не (привозити, привезти).
14. Коли я вернуся з Парижу, я вам дещо (привозити, привезти).
15. Завтра він прийде на обід і (приносити, принести) вино.

16. Коли він приходить на обід, він завжди (прині́сати, прине́сти) щось.
17. Іва́н від'ї́хав у Крим і (відво́зити, відве́зти) зі собою всі свої книжки.

Drill #164

Give the correct form of the verb compound: **при/від-но́сити, -не́сти, при/від-во́зити, -ве́зти**.

1. Він обіця́в, що при́йде за́втра і свою́ статтю.
2. Він при́їхав, але́ нічо́го не
3. При́йди до нас за́втра і свою́ статтю.
4. Якщо́ ти ї́деш а́втом, ти мо́жеш цю па́чку на по́шту.
5. Якщо́ я по́їду а́втом, я па́чку на по́шту.
6. Він обіця́в мені з Пари́жу мо́дний о́дяг.
7. При́йдь до нас на се́ло і твою́ сестру́.
8. Я при́їду до вас у понеді́лок і сестру́.
9. Я сподіва́юся, що вона́ ско́ро звідси від'ї́де і свого́ си́на.
10. Вона́ від'ї́хала і си́на.
11. Ми вам з Евро́пи щось ціка́ве.
12. Що́ я мо́жу вам з Ме́хіко? Мені́, будь ла́ска, мексіка́нську ва́зу.

18.5 VERBS OF LEADING

The verbs of leading, like the verbs of going, traveling, carrying, and transporting, have one basic set of three verbs and various other verbs formed with the standard set of prefixes. The basic "to lead" verbs are: **води́ти, ве́сти; пове́сти**.

	Imperfective		Perfective
	Indefinite	Definite	
Infin.	води́ти	ве́сти	пове́сти
1st pers. sg.	воджу́	веду́	поведу́
2nd pers. sg.	води́ш	веде́ш	поведе́ш
Masc. past	води́в	ви́в (<i>but</i>)	пови́в (<i>but</i>)
2nd pers. sg.		f. велá)	f. повелá)
imper.	води́!	веди́!	поведе́!

Prefixed forms:

в/у/вóдити: в/у/вéсти	to lead in, to introduce
підвóдити: підвéсти	to accompany part way, to pick up a fallen person, to beguile, to lead astray
вивóдити: вівести	to lead out
завóдити: завéсти	to lead to
перевóдити: перевéсти	to lead across, to translate
провóдити: провéсти	to accompany
відвóдити: відвéсти	to lead back, away
довóдити: довéсти	to prove

Notice that with the verb "to lead" even more of the prefixed forms have a figurative meaning than with carrying verbs.

18.51 THE UKRAINIAN TRANSLATION OF THE ENGLISH "TO TAKE" OR "TO BRING"

"To take" is translated into Ukrainian by an appropriate verb of carrying or leading, depending on the context. One has to note whether it is something or someone that is being taken from one place to another. Inanimate objects are carried or transported; animate beings are led or transported.

Віднесі ці книжкí!

Take these books away!

Відведі його!

Take him away!

"To take" can also mean to assume possession, to have for one's use. If such is the context, Ukrainian will use the verb **брати: взяти**:

Я взяв від нього книжку.

I took the book from him.

Likewise, when translating the verb "to bring" one must be careful to note if the object brought is animate or inanimate. In the first instance one has to use **привóдити**, while in the second **принóсити** must be used. **Привóзити** may be used for both animate and inanimate objects if a vehicle was used in the bringing process.

Drill #165

Translate the English words in the right hand column and fill in the blanks:

- | | |
|--|-------------|
| 1. Василь склянку молока з кухні. | brought |
| 2. Василь щось з Італії. | brought |
| 3. Я тобі газету на ганок. | shall bring |
| 4. Я тобі завтра квіти зі села. | shall bring |
| 5. Оля приятельку на обід. | brought |
| 6. Вона завжди когось на обід. | brings |
| 7. цю книжку до бібліотеки. | take |
| 8. цю валіжку на станцію. | take |
| 9. Мама посуд до їдальні. | took |
| 10. Хто моє пальто? | took |
| 11. Я завтра авто Петра. | shall take |

Homework

- Memorize the vocabulary in Lesson #19;
- Review Lesson #18;
- Translate the following sentences into Ukrainian:

- I am going north and am taking my family there.
- We shall live in New York for a year.
- Our doctor told our granddaughter that she may not go out yet.
- When you go out, please shut the window.
- The old woman entered the room and came up to me.
- Who was the tall young man who approached you on the street?
- I shall go into the house; it is raining.
- When I come to see you on Tuesday, I'll bring you the latest magazines.
- He came from the west and brought a nice little toy for our son.
- Hello, Vasy! Where are you going and what are you carrying?
- I am going to my grandmother's and am taking apples and candies to her.
- Our grandson came for us and we went together to the opera.
- She used to drop in on us quite often.
- Yesterday she dropped in for a few minutes and brought her niece and nephew.

15. My husband was walking along our street and found a watch.
16. I never find anything.
17. When I go to school, I usually go through the park.
18. I will cross the street at the corner.
19. I don't know if my nephew is bringing me anything from northern Italy.
20. Why does this scientist always carry his briefcase with him? I didn't notice it.
21. My sister's daughter (*my niece*), who lives in the south, never wears hats.
22. It began to rain; I stopped a taxi, the taxi stopped, I got in, and went home.
23. Yuriy walked Oksana home.
24. I believed him, but he lead me astray.
25. You have just finished translating.

ДЕВ'ЯТНАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого роду

гарячка, -и	fever
простуда, -и	cold (illness)
стипендія, -ї	scholarship
температура, -и	temperature
тварина, -и	animal
фарба, -и	paint
хвороба, -и	sickness

Ім'єнніки чоловічого роду

день народження,	birthday
дня народження	
березень, -зня	March
вересень, -сня	September
грудень, -дня	December
жовтень, -тня	October
квітень, -тня	April
ліпень, -пня	July
листопад, -а	November
лютий, -того	February
ревматизм, -у	rheumatism
серпень, -пня	August
січень, -чня	January
травень, -вня	May
червень, -вня	June
шпиталь, -ю	hospital

Ім'єнніки середнього роду

волосся	hair (<i>collective</i>)
здоров'я	health

Прикметники

задоволений, -а, -е	satisfied (+ <i>instr.</i> = <i>with</i>)
здоровий, -а, -е	healthy
кучерявий, -а, -е	curly
хворий, -а, -е	sick
шкільний, -а, -е	school (<i>adj.</i>)

Дієслова

боліти: поболіти (<i>боліть, болять</i>)	to hurt (<i>intrans.</i>) it hurts (<i>3rd pers. only</i>)
вивчати: вивчити (<i>вивчаю, вивчаєш:</i> <i>вивчу, вивчив</i>)	to study
викладати: викласти (<i>викладаю, викладаєш:</i> <i>викладу, викладеш</i>)	to lecture
дякувати: подякувати (<i>дякую, дякуєш</i>)	to thank
почувати себе / почуватися (<i>почуваю себе, почуваєш себе /</i> <i>почуваюся, почуваєшся</i>)	to feel (<i>imperf. only & intrans.</i>)
почути себе (<i>почую себе, почувєш себе</i>)	to hear oneself (<i>perf. only & intrans.</i>)
простуджуватися: простудітися (<i>простуджуюся, простуджуєшся,</i> <i>простуджўся, простудишся</i>)	to catch a cold
родитися: народитися (<i>роджўся, родишся</i>)	to be born
хворіти: захворіти (<i>хворію, хворієш</i>)	to be sick
шукати: пошукати (<i>шукáю, шукаєш</i>)	to search

Прислівники

гірше	worse
заздалегідь	in advance
краще	better
ліпше	better
найбільше	most

Вірази

на жаль	unfortunately
на щастя	fortunately
подібний до	similar to (+ <i>gen.</i>)
схожий на	similar to (+ <i>acc.</i>)

GRAMMAR

*Months of the Year — Місяці року (19.0)**Reflexive Pronoun себе — Зворотний займенник себе (19.1)**Intensive Pronoun сам — Означальний займенник сам у функції підсилюючого слова (19.2)**Possessive Adjectives — Присвійні прикметники (19.3—19.31)**Expressions of Health — Вирази на позначення здоров'я (19.4)**Education Expressions — Вирази на позначення освіти (19.5)**Summary of Prepositions — Повторне зведення прийменників (19.6)*

19.0 MONTHS OF THE YEAR

The months of the year in Ukrainian are all masculine in gender. Unlike English months, they are all written with a small letter. February is adjectival in form, and November is hard stem. The rest are all soft stem, masculine nouns.

січень, -чня	January	ліпень, -пня	July
лютий, -того	February	серпень, -пня	August
березень, -зня	March	вересень, -сня	September
квітень, -тня	April	жовтень, -тня	October
травень, -вня	May	листопад, -а	November
червень, -вня	June	грудень, -дня	December

Idioms:

в/у даному місяці	in a given month (<i>e + loc.</i>)
в/у січні, лютому і т.д.	in January, February etc. (<i>e + loc.</i>)
минулого місяця	last month (<i>gen.</i>)
наступного місяця	next month (<i>gen.</i>)
цього місяця	this month (<i>gen.</i>)

Drill #166

Write answers to the following questions:

1. Котрий тепер місяць?
2. Котрий місяць перший в році, котрий останній?
3. У котрому місяці починається шкільний рік?
4. У котрому місяці він кінчається?

5. У котро́му місяці ви родили́ся?
6. У котро́му місяці день наро́дження Шевче́нка?
7. Котрий місяць вам найбільше подоба́ється?
8. У котро́му місяці зачина́ється весна́?
9. У котро́му місяці зачина́ється літо́?
10. Котрий пе́рший місяць зими́?
11. У котри́х місяцях три́дцять днів, а в котри́х три́дцять оди́н день?

19.1 REFLEXIVE PRONOUN себе́

The reflexive pronoun себе́ refers back to the subject of the sentence. It has no nominative case. It corresponds to all three persons and both numbers. It is the equivalent of the English "self": *myself, himself, ourselves, themselves*, etc. The reflexive pronoun себе́ is used as the object of transitive verbs which otherwise are not reflexive or, when they become reflexive with -ся, have a different meaning: e.g., *зна́ти себе́* "to know oneself", *зна́тися* "to know each other":

Ніхто́ себе́ не зна́с.
Nobody knows himself.

Ми не зна́ємося.
We don't know each other.

Nom.	=
Gen.	себе́
Dat.	собі́
Acc.	себе́
Inst.	собо́ю
Loc.	(на) со́бі

Note: There is, however, no difference in meaning between *почува́ти себе́* and *почува́тися*:

Я почува́ю себе́ до́бре : Я почува́юся до́бре.
I feel well.

19.2 INTENSIVE PRONOUN сам

The pronoun сам which, together with *самий*, is used for "alone", is often used to identify or emphasize a particular noun or pronoun. The pronoun сам is declined like *оди́н*.

Я сам зна́ю себе́.
Він сам мені сказа́в.
Вона́ сама́ це ба́чила.

I myself know myself.
He himself told me.
She herself saw this.

Drill #167

Translate into Ukrainian:

1. I did that myself.
2. He bought that picture for himself.
3. Tell that to the director himself!
4. They are always very satisfied with themselves.
5. My teacher told me that herself.
6. I myself don't know what I want.
7. Don't think so much about yourself. It's bad for your health.
8. Did you bring your briefcase with you?
9. Take a coat with you; it will be cold.
10. Who understands himself?
11. I shall take you along.
12. Buy yourself a new hat.

19.3 POSSESSIVE ADJECTIVES

Normally, in Ukrainian possession is shown through the use of the genitive case. Thus *стипендія студента* shows that it is the scholarship of the student, or student's scholarship. Possession in Ukrainian, however, can be shown also by the use of a possessive adjective formed from a given noun. Any masculine or feminine noun of the 1st declension can be made into a possessive adjective by the addition of certain suffixes. Thus *стипендія студента* can be expressed as *студентова стипендія*.

Although both expressions show that the scholarship belongs to the student, the one with the possessive adjective is attributive, that is, descriptive. Since *студентова* is an adjective, it describes the scholarship by telling whose it is.

- 19.31 Possessive adjectives are formed with the help of the following suffixes: **-ів/-їв, -ин/-їн**.

1. 1st declension masculine nouns (hard, mixed, and soft stems, as well as those ending in -o) are converted into possessive adjectives by the addition of:

-ів, -ова, -ове	for hard stem nouns
-їв, -єва, -єве	for mixed and soft stem nouns
-їв, -єва, -єве	for "j" stem nouns

Іва́н:	Іва́нів стіл Іва́нова кни́жка Іва́нове перо́	Ivan's table Ivan's book Ivan's pen
ба́тько:	ба́тьків стіл ба́тькова кни́жка ба́тькове перо́	father's table father's book father's pen
това́риш:	това́ришів стіл това́ришева кни́жка това́ришеве перо́	friend's table friend's book friend's pen
учі́тель:	учі́телів стіл учі́телева кни́жка учі́телеве перо́	teacher's table teacher's book teacher's pen
Андрі́й:	Андрі́їв стіл Андрі́єва кни́жка Андрі́єве перо́	Andriy's table Andriy's book Andriy's pen

2. 1st declension feminine nouns (hard, mixed, and soft stem) as well as masculine nouns ending in *-a* are converted into possessive adjectives by the addition of:

-ин, -ина, -ине for hard, mixed, and soft stem nouns
-ін, -і́на, -і́не for “j” stem nouns

Окса́на:	Окса́нин стіл Окса́нина кни́жка Окса́нине перо́	Oksana's table Oksana's book Oksana's pen
Ольга́:	Ольжи́н* стіл Ольжи́на кни́жка Ольжи́не перо́	Olha's table Olha's book Olha's pen
Мико́ла:	Мико́лин стіл Мико́лина кни́жка Мико́лине перо́	Mykola's table Mykola's book Mykola's pen
На́дя:	На́дин стіл На́дина кни́жка На́дине перо́	Nadya's table Nadya's book Nadya's pen
Ма́рія:	Ма́ріїн стіл Ма́ріі́на кни́жка Ма́ріі́не перо́	Mariya's table Mariya's book Mariya's pen

ма́ти:	ма́терин стіл ма́терна кни́жка ма́терине перо́	mother's table mother's book mother's pen
Ма́рійка:	Ма́рійчин* стіл Ма́рійчина кни́жка Ма́рійчине перо́	Mariyka's table Mariyka's book Mariyka's pen

The newly formed possessive adjectives agree in case, number, and gender with the nouns they modify and decline like all other adjectives:

ба́тьків стіл, ба́тькового стола́, ба́тьковому столóві і т.д.
ба́тькова ха́та, ба́тькової ха́ти, ба́тьковій ха́ті і т.д.
ма́терини стіл, ма́териного стола́, ма́териному столóві і т.д.
ма́терна ха́та, ма́териної ха́ти, ма́териній ха́ті і т.д.

* Note the usual palatalization of **к, г, х**, to **ч, ж, ш** before the frontal vowel **и**.

Drill #168

Rewrite the following sentences, substituting a proper form of the possessive adjective for nouns showing possession through the genitive case.

Model: Я ба́чу кни́жку Іва́на. Я ба́чу Іва́нову кни́жку.
I see the book of Ivan. I see Ivan's book.

- Оля і́де а́втом актóра. В а́вті актóра — ба́гато місця.
- На столі леж́ить журна́л Аско́лька, а Аско́льд узя́в журна́л бабу́сі.
- Усі шука́ли череви́ки балери́ни.
- Воло́сся блонди́на бу́ло кучеря́ве, а блонди́нки бу́ло про́сте.
- Ба́тько купи́в фа́рбу й хо́че, щоб кімна́та Богда́на бу́ла білою, як кімна́та О́льги.
- Я прочита́в у зо́шиті Бори́сі, що ха́та учи́тельки зе́лена.
- Місто подарува́ло шко́лі Васи́ля нову́ бібліоте́ку, а шко́лі На́сті нову́ авдито́рію.
- Мій ву́йко, брат ма́тері, позичи́в валі́зку Петра́.
- Ві́рші Ві́ри ду́же ціка́ві, а опові́дання Ма́рійки ду́же до́вгі.
- Хоч гіта́ра Грі́ця дорога́, всі хо́чуть гра́ти на гіта́рі На́талки.

19.4 EXPRESSIONS OF HEALTH

Expressions:

здоровий чоловік	healthy man
хворий чоловік	sick man

почувати себе добре, погано, гірше, ліпше
to feel well, poorly, worse, better

Мені (я почувуюся) гірше, ліпше, добре, погано.
I feel worse, better, well, poorly.

The verb **боліти**: **поболіти** is intransitive in meaning, and therefore that which "hurts" is in the nominative; the one who has the pain is in the accusative.

Мені болить голова.	My head hurts.
Маму болять очі.	Mother's eyes hurt.

Drill #169

Choose the word which makes sense and give the proper form of **боліти**, **хворіти**, **хворий**, **-а**, **здоровий**, **-а**:

1. Вчора мені голова.
2. У вівторок Оксану очі.
3. Тепер Івана вуха.
4. Якщо її знову щонебудь , вона не прийде.
5. У суботу мені дуже права рука.
6. Якщо вас очі, підіть до лікаря.
7. Бідна Ганя! Вона була і не могла виходити цілий тиждень.
8. В ту пору року всі
9. Андрію, якщо ти завтра далі будеш , потелефонуй мені.
10. Мені сказали, що вони старі й люди.
11. Я була , але тепер я вже зовсім здорова.
12. Лікар каже, що батько дуже чоловік.
13. Ми маємо веселих, дітей.
14. Вони, дякувати Богу, ніколи не
15. Іван мав простуду, але тепер він уже

Drill #170

Choose the proper form of the following words:

почувати себе, мені/йому, погано/добре, ліпше/гірше:

1. Як ви ? Дякую, я добре.
2. Як сьогодні ваш брат? Він погано.
3. Якщо ви будете погано, зателефонуйте лікареві.
4. Вчора Оля погано, а сьогодні їй
5. У вівторок Борису було дуже , і його відвезли до шпиталу.
6. На жаль, йому сьогодні , і ми не знаємо, коли він зможе вийти зі шпиталу.
7. Я сподіваюся, що завтра він трішки

19.5 EDUCATION EXPRESSIONS

To teach: **учити: навчити / навчати: навчати**

Both verbs are used in the same way:

The person taught is in the accusative case;
the subject matter is in the genitive case.

Я вчу Марусю української мови.

Я навчаю Марусю української мови.

I teach Marusya Ukrainian language.

To learn (memorize): **вивчати: вивчити**

This verb is used only when a concrete object of the learning process is mentioned. This matter being learned is in the accusative case.

Я вивчаю математику.

I am learning math.

Я вивчаю цю книжку.

I am studying this book.

To learn (study): **в/учитися: навчитися**

This is a more general verb for studying and is used both with and without a concrete object of learning. When used with such an object, the matter being learned is in the genitive case.

Я вчу́ся украї́нської мо́ви.
I am learning (studying) Ukrainian.

Я люблю́ вчи́тися.
I like to study.

To lecture: викла́дати: ви́класти

This verb is used for teaching at a higher institution. The person/s lectured to is/are in the dative case, the subject matter is in the accusative case.

Я виклада́ю украї́нську мо́ву студéнтам в університéті.
I lecture on the Ukrainian language to students at the university.

Drill #171

Translate into Ukrainian:

1. My sister teaches in this school.
2. She likes to teach.
3. I am teaching him to play the piano.
4. He studied a great deal.
5. We are studying this new map.
6. I like to study in my room.
7. Dr. Smyrny studied at this university.
8. I am learning to speak Ukrainian.
9. Where did you learn to play tennis so well?
Who taught you?
10. I have been studying this problem for a whole month.

19.6 SUMMARY OF PREPOSITIONS

Prepositions of Position

в	in	loc.
на	on/in	loc.
над	above, over	instr.
під	below, under	instr.
пéред	in front of	instr.
між	between	instr.
за	behind, beyond	instr.
бі́ля	near	gen.
ко́ло	near	gen.
довко́ла	around	gen.

Prepositions of Motion

в	into	acc.
на	onto	acc.
над	above/over	acc.
під	under	acc.
за	behind	acc.
перед	in front of	acc.
із	out of	gen.
з	from	gen.
від	from	gen.
до	toward	gen.
між	(in) between	gen./acc.
через	across	acc.
по	along	loc./dat.
по	for	acc.
від... до	from... to	gen.
з... до	from... to	gen.

Homework

- Memorize the vocabulary in Lesson #20;
- Review Lesson #20;
- Translate the following sentences into Ukrainian:

- How is your father feeling now? Thank you, fortunately, he is better today.
- Unfortunately our grandmother is feeling worse today.
- In the doctor's opinion she is very sick.
- My aunt was sick and my uncle took her to the hospital, and now I've heard that my uncle himself is sick.
- I don't feel well this evening; I have a headache.
- Where did you study? I studied at the Kiev University, and besides I studied for a year in England. I studied language.
- Does your son like to study? Yes, very much.
- Every year we spend our vacation at the seashore. We like the sea.
- My father spent his summer in the mountains; he likes the mountains.
- My aunt often complains of her health (на + acc.). She is a very sick woman.
- It is impossible to tell in advance who will receive a scholarship for next year.

12. My father's birthday is in August, and my mother's in September.
13. Tell me something about yourself. I myself don't know what to tell you.
14. It is a bad habit to speak about oneself.
15. The dog is a very interesting animal.
16. Your daughter, according to my wife, looks very much like you.
17. This city resembles Paris.
18. Thank God, my grandfather is better today.
19. Fortunately, we took him to the hospital.

ДВАДЦЯТИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнніки жіночого р'єду

канапа, -и	sofa
парасоль, -і	umbrella
шафа, -и	closet, cupboard
шухляда, -и	drawer

Ім'єнніки чоловічого р'єду

Бог, -а	God
в'єбір, -бору	choice
д'єдько, -а	uncle, any older man
капелюх, -а	hat
кут, -а	corner (as of a room)
літак, -а	airplane
схід, сх'єду	east

Множ'єнні ім'єнніки

канікули, -кул	vacations
----------------	-----------

Прикм'єтники

м'єкрий, -а, -є	wet
пор'єжний, -я, -є	empty
сер'єдний, -я, -є	middle

Дієслова

бігати, бігти: побігти (бігаю, бігаєш; біж'є, біж'єш)	to run
здавати: зда́ти (здаю, здаєш: здам, зда́ш)	to pass (exam), to give up
здійм'єти: здійснити (здіймаю, здійсмаєш: здійм'є, здійсмеш)	to take off
класти: покласти (кладу, кладеш)	to place (in a lying position)
літати, летіти: полетіти (літаю, літаєш; лет'є, лет'єш)	to fly
плавати, плісти: поплисти (плаваю, плаваєш; плив'є, пливеш)	to swim
ставити: поставити (ставляю, ставиш)	to place (in a standing position)

GRAMMAR

The Conditional Mood — Умовний спосіб (20.0)

Verbs of Placing — Дієслова на позначення кладіння (20.1)

Prepositions за and під — Приймінники за і під (20.2)

Other Verbs of Motion: Running, Flying, Swimming — Інші дієслова руху: бігати, літати, плавати (20.3)

20.0 THE CONDITIONAL MOOD

The conditional mood in Ukrainian is expressed by the particle **би** (after words ending in a consonant) and **б** (after words ending in a vowel). Usually this particle is placed right after the verb which in the conditional mood has the form of the past tense. The particle, however, may be placed also after the first word in the sentence. The “if” clause of a conditional statement begins with **якщо б** or **якби**:

Якщо б я мав гроші, я б купів хату.
If I had money, I would buy a house.

Якби він мені сказав, я прийшла б.
If he had told me, I would have come.

The conditional mood really has no tense. Thus **читав би** “I would read” can refer to the present, future, or past. There is, however, a past conditional which adds to the conditional a past tense of the verb **бути** “to be” agreeing in gender and number with the subject. It signifies the irrevocability of a condition and hence the fact that the condition has passed.

Якби я мав був гроші, я був би купів хату.
If I had had the money, I would have bought a house.

- 20.01 Often **би**, **б** alone are used colloquially as expressions of a wish, hope, uncertainty, tentative consideration, etc.

Гарно б поїхати кудибудь.
It would be nice to go somewhere.

Треба б написати до батька.
I should write to father.

Де б ми пообідали?
I wonder where we can have dinner?

- 20.02 A variant of the conditional construction is used in purpose-type sentences. In these constructions, the subordinate clause is introduced by the conjunction **щоб**, and the verb is either in the past tense or the infinitive. If the subject of the main clause and the subordinate clause are the same, the infinitive is used after **щоб**; if the subjects are different, the subordinate verb has the form of the past tense (not past in meaning):

Іван хоче, щоб Петро прийшов (Different subjects).
John wants Peter to come (John wants that Peter come).

Я дав йому гроші, щоб він поїхав (Different subjects).
I gave him money so that he could go.

Він вчився багато, щоб здати іспит (Subjects the same).
He studied a lot (in order) to pass his exam.

Do not confuse the purpose-type construction with the conditional. In the conditional the **б** is separate from **що** and is movable:

Що б було, якби ми не поїхали : Що було б, якби ми не поїхали?

What would have been, if we had not gone?

In the purpose clause, **щоб** is one word:

Я хочу, щоб ти прийшов.
I want you to come.

Drill #172

Translate the English words into Ukrainian:

1. Ми дуже хочемо, в суботу. you to come
2. Моя мати хоче, до батька. me to write
3. Я не знаю, що зробити, that he should speak
більше по-українському.
4. Вони дуже раді вас бачити. would have been
5. Було б гарно, if he would come
6. Ви повинні попросити його, that he should bring
п'ятдесят доларів.
7. переклад, мені потрібний in order to do
словник.
8. Він хотів, йому цього листів. me to read
9. Вони так поїхати на Україну. would like

Drill #173

Translate into Ukrainian:

1. He said that he would buy me a present.*
2. If he had the money, he would have bought me a present.
3. If he has (*will have*) the money tomorrow, he'll buy me something.
4. How nice it would have been, if you had written to Olya.
5. I would like to see him.
6. In order to see him, you must go to Kiev.
7. Mother doesn't want me to go to Kiev.
8. I wrote to her in (*to*) Kiev to bring us Ukrainian books.
9. You should have written to her husband.

3.1 VERBS OF PLACING: **кла́сти: покла́сти / положе́ти**
AND **ста́вити: поста́вити**

Ukrainian makes a distinction between placing something in a standing position and placing it in a lying position. Some objects can be placed only in one of the two, others in both, as, for example, a book.

Я покла́в цього́ листá на стіл, і він ще там лежіть.
I *put* this letter on the table, and it's still *lying* there.

Я поста́вив крісло в кут, і воно́ там стоїть.
I *put* the chair in the corner, and it's *standing* there.

Я поста́вив кни́жку на по́лицю і вона́ там стоїть між іншими кни́жками.
I *placed* the book on the shelf and it is *standing* there among other books.

Я покла́в кни́жку на по́лицю і вона́ там лежіть під іншими кни́жками.
I *placed* the book on the shelf and it is *lying* there among other books.

Note that both **кла́сти** and **ста́вити** are considered verbs of directional motion. Hence they take prepositions and adverbs that show direction, not position.

Я кладу́ оліве́ць на стіл (*на + acc.*)
I place the pencil on the table.

* Do not confuse the English *would* (future perfect) used in indirect speech with the *would* of a conditional mood. (See 11.2)

20.2 PREPOSITIONS за AND під

When used with verbs of motion to indicate direction, these prepositions are followed by the accusative case.

Я поставив крісло за двері, а листівку під книжку.
I put the chair *behind* the door, and the letter *under* the book.

The instrumental case is used to show location:

під книжкою; за дверима

Drill #174

Fill in the blanks with a suitable verb: класти: покласти, ставити: поставити, лежати, стояти

1. Хто ті листівки на моє бюро? Віра їх туди.
2. Чому ти завжди всі листівки на моє бюро? Я нормально їх туди, тому що я не знаю, куди їх
3. Чиї листівки на моєму бюро?
4. Василю, куди ти горілку? Я її туди, куди я завжди її
5. Візьміть ці документи і їх у шафку, а словник на полицю, туди, де французькі книжки.

Drill #175

Translate into Ukrainian:

1. Children, don't put empty glasses under the table.
2. And don't put them under the armchair.
3. Put them on the table.
4. Glasses should not stand under a table.
5. Borys, why did you put this old newspaper behind the sofa?
6. I don't know where to put old newspapers.
7. I've put the salt behind the bread.
8. Who has put my pencil under the dictionary?
9. Vasyl went behind the garage.
10. Why were his toys behind the garage?
11. I've put the chair behind the tree.
12. You see? The chair is standing behind the tree.

20.3 The basic form of "to run" is:

	Imperfective		Perfective
	Indefinite	Definite	
Infin.	бігати	бігти	побігти
1st pers. sg.	бігаю	біжۇ	побіжۇ
2nd pers. sg.	бігаєш	біжійш	побіжійш
Masc. past	бігав	біг (<i>but f. бігла</i>)	побіг (<i>but f. побігла</i>)
2nd pers. imper.	бігай!	біжй!	побіжй!

The basic form of "to fly" is:

	Imperfective		Perfective
	Indefinite	Definite	
Infin.	літати	летіти	полетіти
1st pers. sg.	літаю	лечۇ	полечۇ
2nd pers. sg.	літаєш	летійш	полетійш
Masc. past	літав	летів	полетів
2nd pers. imper.	літай!	летй!	полетй!

The basic form of "to swim" is:

	Imperfective		Perfective
	Indefinite	Definite	
Infin.	плавати	пли́сти/пливті	попли́сти
1st pers. sg.	плаваю	пливۇ	попливۇ
2nd pers. sg.	плаваєш	пливёш	попливёш
Masc. past	плавав	плив (<i>but f.плила/пливлá</i>)	поплив
2nd pers. imper.	плавай!	пливй!	попливй!

As with other verbs of motion, certain prefixes may be added to the indefinite and the definite imperfectives in order to create new verbs. During prefixation, however, the form -пливати is used instead of **плавати**:

вбі́гати: вбі́гти	to run in (inside)
набі́гати: набі́гти	to run into, converge
вибі́гати: вибі́гти	to run out of (an enclosure)
підбі́гати: підбі́гти	to run up to
забі́гати: забі́гти	to drop in (in haste)
перебі́гати: перебі́гти	to run across
пробі́гати: пробі́гти	to run by
відбі́гати: відбі́гти	to run away from
добі́гати: добі́гти	to approach by running
влі́тати: влеті́ти	to fly (run) into
налі́тати: налеті́ти	to converge, to come upon from above
вилі́тати: вилеті́ти	to fly out of
підлі́тати: підлеті́ти	to fly up off the ground
залі́тати: залеті́ти	to fly to a given destination
перелі́тати: перелеті́ти	to fly across
пролі́тати: пролеті́ти	to fly by
відлі́тати: відлеті́ти	to fly away
долі́тати: долеті́ти	to approach in flight, reach (sound)
впли́вати: впли́сти	to flow/swim in
впли́вати: впли́нути	to influence
напли́вати: напли́сти	to flow into
випли́вати: випли́сти	to flow out of, to swim out of
підпли́вати: підпли́сти	to flow up to, to swim up to
запли́вати: запли́сти	to flow/swim to a given destination
перепли́вати: перепли́сти	to flow across, to swim across
пропли́вати: пропли́сти	to flow by, to swim by
відпли́вати: відпли́сти	to flow away, to swim away
допли́вати: допли́сти	to approach by swimming

Drill #176

Choose the correct form of the verbs in parentheses:

1. Я люблю (літати, летіти), але я рідко (літаю, лечу).
2. Я чув, що ви кудись (літаєте, летите) сьогодні ввечері.
3. Так, я (літаю, лечу) до Ялти.
4. О котрій годині ви вчора (прилітали, прилетіли) до Торонто?
5. Дядько Михайло часто (прилітав, прилетів) до нас з Едмонтону.
6. Собака любить (бігти, бігати).
7. Ця собака (бігає, біжить) додому.
8. Я ранком бачив Андрія. Він кудись (бігав, біг).
9. Він (прибігав, прибіг) до мене сьогодні ранком.

10. Він завжди (прибігає, прибіжить) назад.
11. Я люблю (плавати, плисти).
12. Влітку я щодня (плавав, плив) в озері.
13. Одного разу, коли я (припливав, приплив) до берега, я побачив рибу, що (плила, плавала) до мене. Вона подивилася на мене і скоро (відпливала, відплила) від мене.

Drill #177

Translate into Ukrainian:

1. When I was running into the house, he ran out.
2. As I was approaching on the run the corner of the street, I ran (*flew*) into him.
3. Petro ran up to the house and saw the planes converging on the city.
4. Had father known that you would swim so far out, he would have never permitted you to go swimming.
5. Oksana influences me (*на + acc.*) by her good deeds.
6. First the bird ran up to the tree, then it flew up off the ground, and then it flew away.
7. Where did my paper plane land (*fly to*)?
8. The birds were flying south past my window.
9. Ihor swam across Lake Ontario.
10. When I opened the door the sound of water reached my ear. The house was full of water and more was flowing in.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #21;
- b) Review Lesson #20;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian:
 1. If you want me to come on Tuesday, I shall come and read you the second part of the letter.
 2. I asked Borys to write the director of your school. He hasn't answered his letter yet.
 3. I want Olya to buy an evening dress.
 4. If there were a park opposite our house, we would go there to walk.
 5. Her brothers see each other very seldom.
 6. If Oksana had had a choice, she would have chosen another apartment; but she had no choice.

7. He doesn't want me to go with him to the Middle East.
8. Take off your coat, put your wet umbrella in the corner and your wet hat on the table.
9. I shall take off my coat, put my hat on the table, and put my umbrella in the corner.
10. Don't put all these bottles on the floor. Put them in the cupboard, (there) where I usually put them.
11. I am sure that if he had wanted a good grade, he would have studied all day Sunday.
12. If they had always helped each other, their life would have been simple.
13. We would have helped them if we could have.
14. I would very much have loved to live in some eastern country.
15. The saleslady asked me if I wanted the black shoes or the blue ones.
16. We shall go to the country on Wednesday if the weather is nice.
17. We would have gone to the country if the weather had been nice.
18. I shall take off my hat.
19. I put the newspaper on the table underneath the book.
20. Your paper plane fell behind the piano.

ДВАДЦЯТЬ ПЕРШИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'яники жіночого роду

Волга, -и	Volga
границя, -і	boundary, border
двоюрідна сестра, -ої -и	cousin
кузіна, -и / кузінка, -и	cousin
людина, -и	person
міля, -і	mile
Полтава, -и	Poltava
пріповідка, -и	proverb, saying
хустка, -и	kerchief, scarf

Ім'яники чоловічого роду

двоюрідний брат, -ого -а	cousin
квиток, -тка	ticket
кілометр, -а	kilometer
клімат, -у	climate
кузен, -а	cousin
мішканець, -нця	inhabitant
Харків, -кова	Kharkiv

Ім'яники середнього роду

головне, -ного	main thing (<i>adj. used as a noun</i>)
завдання, -ння	assignment
запрошення, -ння	invitation
золото, -а	gold
майбутнє, -нього	future (<i>adj. used as a noun</i>)
срібло, -а	silver
Чикаго	Chicago (<i>indeclinable</i>)

Прикметники

близький, -а, -е	near
божевільний, -а, -е	insane
відважний, -а, -е	valiant, courageous
далікий, -а, -е	far, distant
дужий, -а, -е	mighty
красний, -а, -е	nice, beautiful
легкий, -а, -е	easy, light
мудрий, -а, -е	smart, intelligent
пізній, -я, -е	late

по́вний, -а, -е	full
пога́ний, -а, -е	ugly
рі́дкий, -а́, -е́	thin, watery
рі́зкий, -а́, -е́	shrill, harsh
си́льний, -а, -е	strong
сла́бий, -а́, -е́	weak
те́плий, -а, -е	warm
шви́дкий, -а́, -е́	fast, quick

Дієслова́

засі́джуватися: засі́дитися	to overstay
<i>(засі́джуюся, засі́джуєшся: засі́джуюся, засі́дишся)</i>	

Прислі́вники

недоста́тньо	not enough, insufficiently
--------------	----------------------------

Ви́рази

в найгі́ршому ви́падку	at the worst
гра́ти в ша́хи	to play chess
ті́льки що	just now (+ <i>past of verb</i>)

GRAMMAR

*The Comparative and Superlative Degrees of Adjectives and Adverbs —
 Ступенювання прикметників і прислівників (21.0—21.01)*
Prefixes по-, про-, за- — Пріфікси по-, про-, за- (21.1—21.12)
*Verbs of Position (Review) — Дієслова місця і кладіння
 (повторення) (21.2)*

21.0 THE COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES OF ADJECTIVES AND ADVERBS

1. The second (comparative) degree of Ukrainian adjectives is formed by adding to the stem of the adjectives the suffixes *-ш-* or *-иш-* plus the adjectival endings *-ий, -а, -е*. The suffix *-иш-* occurs usually when the stem ends in two or more consonants. This is not, however, a steadfast rule:

Positive	Comparative
багáтий, -а, -е rich	багáтший, -а, -е richer
старій, -á, -é old	стáрший, -а, -е older
повільний, -а, -е slow	повільніший, -а, -е slower
пізній, -я, -є late	пізніший, -а, -е later
теплій, -а, -е warm	тепліший, -а, -е warmer
	<i>but</i>
тихий, -а, -е quiet	тихший, -а, -е quieter
	тихіший, -а, -е quieter

2. Adjectives that have the suffix *-к-* or *-ок-* (rarely *-ек-*) drop this suffix before forming the comparative degree:

рідкий, -á, -é thin	рідший, -а, -е thinner
швидкий, -á, -é fast	швидший, -а, -е faster
делéкий, -а, -е far	дальший, -а, -е farther
широкий, -а, -е wide	ши́рший, -а, -е wider
глибо́кий, -а, -е deep	гли́бший, -а, -е deeper
лéгкий, -а, -е light	лéгший, -а, -е lighter
	<i>but</i>
м'який, -á, -é soft	м'якший, -а, -е softer
різкий, -á, -é shrill	різкіший, -а, -е shriller

The last two adjectives are not exceptions to the rule because the *-к-* is not a suffix. It belongs to the stem-root.

3. The suffix **-ш-** changes to **-ч-** when preceded by a stem ending in **г, ж, зь** while the **г, зь** change to **ж**:

дорогий, -á, -é	dear	доро́жчий, -а, -е	dearer
ду́жий, -а, -е	mighty	ду́жчий, -а, -е	mightier
близький, -а, -е	near*	близчий, -а, -е	nearer
ни́зький, -а, -е	low*	ни́жчий, -а, -е	lower

4. Some adjectives have irregular forms in the comparative degree. These should be memorized as such:

and	добрий, -а, -е	good	лі́пший, -а, -е	better
			добрі́ший, -а, -е	better (morally)
			кра́щий, -а, -е	better (nicer)
	злий, -á, -é	bad	гі́рший, -а, -е	worse
	га́рний	nice	кра́щий	nicer
	га́рний	nice	га́рніший	nicer
	висо́кий, -а, -е	high	ви́щий, -а, -е	higher
	вели́кий, -а, -е	big	бі́льший, -а, -е	bigger
	мали́й, -á, -é	small	ме́нший, -а, -е	smaller
	до́вгий, -а, -е	long	до́вший, -а, -е	longer

5. The third (superlative) degree of comparison is formed by the addition of the prefix **най-** to the comparative degree of the adjective:

Positive		Comparative		Superlative	
бага́тий	rich	бага́тший	richer	найбага́тший	richest
те́плый	warm	теплі́ший	warmer	найте́пліший	warmest
швидкі́й	fast	швид́ший	faster	найшвид́ший	fastest
висо́кий	high	ви́щий	higher	найви́щий	highest
ни́зький	low	ни́жчий	lower	найни́жчий	lowest

6. Another possible way to form both the comparative and the superlative degrees of adjectives is with the help of **більш, найбільш** (more, most) or negatively **менш, найменш** (less, least). This is the only way one can form the comparative and superlative of certain adjectives (such as those which describe materials, seasons, places — **залі́зний** "iron", **зимови́й** "winter", **мі́ський** "urban".) Note that very often in English nouns are used for adjectives in these cases. Likewise, the comparative and superlative of past passive adjectival participles is formed with the help of **більш/менш**:

спі́саний, -а, -е	більш спі́саний	найбільш спі́саний
written over	more written over	most written over

* The suffix **-к-** drops out as required in rule 2 above.

7. In sentences expressing comparison, the English "than" is rendered in Ukrainian by **ніж, як, чим + nom.**, **від + gen.**, or **за + acc.**

Я багатший, ніж він	I am richer than he.
Я багатший, як він	"
Я багатший, чим він	"
Я багатший від нього	"
Я багатший за нього	"

Пріповідки — Sayings

Бліжча сорóчка тілу, як кожух.

Blood is thicker than water.

(Literally: The shirt is closer to the body than the sheepskin coat).

Час — найкращий лікар.

Time is the best healer.

Drill #178

Translate into Ukrainian:

1. In summer, nights are shortest, days longest.
2. Which scarf is more beautiful — the yellow or the green one?
3. Our car is bigger than yours.
4. Which is dearer: gold or silver?
5. The road to Kiev is wider than the one to L'viv.
6. The widest and longest river in Ukraine is the Dniro.
7. The greatest Ukrainian poet is Taras Shevchenko.
8. Poltava is smaller than Kharkiv.
9. New York is bigger than Chicago.
10. The most famous Ukrainian king was Danylo.
11. The cossacks were most valiant.

Drill #179

Complete the sentence:

Кудрики багатші від... я, ти, він, вона́, ми, ви, вони́,
 доктор Чуб, на́ша нова́ вчи́телька,
 Іва́н, Дени́с Дени́сенко, на́ші
 дру́зі, ва́ші по́друзи

Київ більший за... Одеса́, Львів, ва́ша сто́лиця, це
 місто, То́ро́нто

Drill #180

Translate the words in parentheses:

1. Яка вулиця в цьому місті? (longest)
2. Який із цих будинків ? (oldest)
3. Василь учора танцював із (most pretty)
дівчиною.
4. Андрій любить дівчину з усіх. (the silliest)
5. Я пишу цього листа до кого (most intelligent)
товариша.
6. Я розказував про кого студента. (oldest)
7. Володимир багато від Остапа. (taller)
8. Остап багато , ніж Ліна. (smarter)

Drill #181

Supply the comparatives of the adjectives in italics and their antonyms according to the model:

Model: Іван *сильний*, але Павло *сильніший* за Івана.
Іван *слабший*.

1. Дніпро *довгий*, але Вольга Дніпро
2. Ми *багаті*, але Роккефелер Ми
3. Володимир *високий*, але Славко Володимир
4. Моя квартира *гарна*, але ваша Моя квартира
5. Катя *розумна*, але Зірка Катя
6. Мені *вигодно* прийти о другій, але о п'ятій мені
Мені о другій
7. Мій костюм *дорогий*, але твій Мій костюм
8. Я пишу *погано*, але ти пишеш Я пишу
9. Ми живемо *далеко*, але ви живете Ми живемо
10. Крамниця *блізко*, але аптека Крамниця
11. Мій одяг *короткий*, але твій Мій одяг
12. Моя кімната *темна*, але твоя Моя кімната
13. Сьогодні *тепло*, але вчора було Сьогодні
14. Сіня спідниця *широка*, але чорна Сіня спідниця
15. Дарка співає *гарно*, але ти співаєш Дарка співає

Drill #182

Provide the comparative form of the adjectives in parentheses:

1. Дóктор Чуб (дóбрий) від дóктора Бúльби.
2. Я (погáно) варю́, ніж Іва́нка.
3. Я живу́ (далéко) від університéту, чим ви.
4. Мені (лéгко) читáти по-українськóму, ніж говорíти.
5. Цей вечíрній бдяг (новíй), ніж той.
6. О́лег (мúдрий) за Микóлу.
7. На́ша ву́лиця (вузька́) за ва́шу.
8. Ваш дiм (висóкий), чим наш.
9. Ця горá (ни́зка) від ті́єї.
10. На́ша віта́льня (вели́ка) від і́дальні.

21.01 OTHER EXPRESSIONS WITH THE COMPARATIVE

The expression "how much + the comparative" is rendered in Ukrainian by *на скільки*, which means literally "by how much". The answer to such questions must retain the "by" *на*; thus "by so much" is *на стільки*:

На скільки да́льше ви живе́те від університéту, ніж я?
(By) How much farther do you live from the university than I do?

Я живу́ на п'ять миль да́льше.
I live (by) five miles farther.

Such expressions as "the sooner the better" (*the + compar... the + compar.*) are rendered in Ukrainian by *чим + compar... тим + compar.*:

Чим краще ти вивчи́ш цей вірш, тим краще ти зна́тимеш його́.
The better you learn this poem, the better you'll know it.

The expressions "more and more", "less and less" are translated into Ukrainian as *все + compar. of adverb + i + compar. of adverb*. Note that in negative comparisons one must use *менш + the positive degree of a given adverb*:

все бі́льше	і бі́льше	more and more
все ме́нше	і ме́нше	less and less
все ча́стіше	і ча́стіше	more and more frequently
все ме́нш	і ме́нш ча́сто	less and less frequently

Drill #183

Translate into Ukrainian:

1. How much younger is your brother than you are?
2. He is (by) two years younger than I am.
3. How much older is your son than mine? He is much older.
4. How much shorter is the second story than the first one?
5. How much closer do you live to the border than we do?
Forty-two kilometers.
6. How many kilometers farther from the border is your town than theirs? Only a few (*several*) kilometers.
7. How many more books do you have now than you had before? Fifty or sixty.
8. The sooner you will finish this book, the sooner you will start another one.
9. The more often I see him, the less I like him.
10. He makes mistakes more and more often.
11. I like meat much more than fish.
12. He writes many more letters than I do.
13. The grandmother talks much more than the granddaughter.
14. She talks more and more.

21.1 VERBAL PREFIXES по-, про-, за-

As with other prefixes used to form perfectives, the prefix **по-** can be used to make a perfective of an imperfective verb without changing the verb's meaning in any way:

обідати	пообідати	to dine
снідати	поснідати	to breakfast
вірити	повірити	to believe

With many verbs, however, **по-** produces perfectives with a meaning of limited duration. An action has been performed, a state or condition has lasted "for a while" and was then terminated, but without any goal, result, or conclusion:

perfective:	почитати	to read for a while
	попрацювати	to work for a while
	поговорити	to talk for a while
	поспати	to sleep for a while

Perfectives with **по-** are especially frequent in verbs describing actions that do not ordinarily lead to any result or completion; such are verbs of state or condition, particularly verbs of position (sitting, lying, standing):

сидіти	—	посі́дити
лежа́ти	—	по́лежати
стоя́ти	—	посто́яти

Unlike other prefixes, **по-** creates perfective verbs when added to indefinite imperfective verbs of motion:

прихо́дити	(imperf.)	походи́ти	(perf.)
прино́сити	(imperf.)	поно́сити	(perf.)
приво́зити	(imperf.)	повози́ти	(perf.)

Notice as well that, whereas all other prefixes use **-їжджа́ти**, **по-** uses the regular indefinite form **-їзди́ти**:

приї́жджа́ти	(imperf.)	пої́здити	(perf.)
від'ї́жджа́ти	(imperf.)	пої́здити	(perf.)

- 21.11 Verbs of state or condition (including sitting, lying, and standing) may also be prefixed with **про-**. Forms with **про-** are used when it is felt that the time spent in a state or condition (or position) has been long (sometimes excessively long). These verbs are transitive, and the time spent must always be indicated in the accusative (if the unit of time is expressed):

Він просі́дів у нас увесь ве́чір.
He sat at our place the whole evening.

Він проле́жав два місяці у шпита́лі.
He lay in the hospital for two months.

Він просто́яв усю́ доро́гу.
He stood the whole journey.

Note: пробу́ти	to stay for a given duration
побу́ти	to stay for a while
засі́дитися	to overstay

- 21.12 A special class of perfectives denotes only a start of an action. Such perfectives are known as inchoatives. They are formed with several prefixes, among which the most common is the prefix *за-*.

заграти	to start playing
заговорити	to speak up, begin speaking

Exceptions to the above use of *за-* are found mainly in the verbs of motion, where the prefix *за-* does not have an inchoative meaning.

thus: зайти	to drop in, to reach (on foot)
завезти	to deliver (by vehicle)
занести і т.д.	to deliver (to carry by hand), etc.

Drill #184

Translate into English:

1. Професор бачив Василя і поговорив з ним.
2. Львів ближче границі, ніж Київ.
3. Багато всі знають про Володимира Великого, найбільшого українського князя.
4. Як тільки вернуся, я зараз же про все це розкажу своїм найкращим приятелям.
5. Ми зайшли в найближчу крамницю, купили найкраще вино, яке в ній було, і вернулися додому.
6. Він відписав мені найдурнішого листа.
7. Я люблю всіх дітей, але найбільше я люблю Віру.
8. Думаю, що він поговорив з ним про найважливіше.
9. Новий словник дорожчий від старого на шість доларів. Правда, він грубший, тобто повніший.
10. Він загравав, вона заговорила, а ми заспівали. Посідили і пішли додому, але зайшли на хвилинку до Гали.

Drill #185

Translate into Ukrainian:

1. Most of all Chub likes to play chess. He plays the best (*better than anyone*) in our town.
2. Let's sit for a while.
3. He came to us and stayed with us for a whole month.

4. It seems that the music started playing by itself.
5. It would be nice to speak to him for a while.
6. At the worst, I shall be a few minutes late.
7. We ate our breakfast, sat for a while, and then left the house.
8. I read a bit and went to sleep.
9. I read the whole book.
10. Drop in on me on Thursday.

21.2 VOCABULARY REVIEW: VERBS OF POSITION

Being in
a position

Assuming
a position

Placing into
a position

To stand

стояти: по/про/
пере/стояти

вставати: встати

ста́вити: поста́вити

стою

встаю

встану

ста́влю

стоїш

встаєш

встанеш

ста́виш

стояв

вставав

встав

ста́вив

стій!

вставай!

стань!

став!

To become
and

ставати:

стати

To stop

стаю

стану

стаєш

станеш

ставав

став

ставай!

стань!

To sit

сидіти: по/про/
пере/сидіти

сідати:

сісти

са́дити: поса́дити *

сиджу́

сідаяо

сяду

саджу́

сиди́ш

сідаетш

сядеш

са́диш

сидів

сідав

сів

са́див

сиди́!

сідай!

сядь!

са́ди!

To lie

лежати: по/про/
пере/лежати

лягати:

лягти́

кла́сти: покла́сти

лежу́

лягаю

ляжу

кладу́

лежи́ш

лягаєш

ляжеш

кладеш

лежав

лягав

ліг, лягла́

клав

лежи́!

лягай!

ляж!

клади́!

* Also means "to plant".

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #22;
- b) Review Lesson #21;
- c) Translate the following sentences into Ukrainian:
 1. How old is this little boy? He is only five years old. He is two years younger than my son.
 2. The climate of that country is much worse and colder than the climate of our country.
 3. We live a little closer to the border than you do.
 4. His elder sister is seven years older than he is.
 5. I have never heard him play, but they say he plays much better than his father.
 6. He promised to return in an hour, but he returned much later.
 7. He overstayed and came home later than usual.
 8. She always used to go to bed late, but yesterday she went to bed even later.
 9. Sit down beside me and let's have a talk.
 10. We shall sit and smoke for a while until he returns.
 11. He sat down at his table, worked for a while, and went to the restaurant.
 12. The longer you (will) work on your novel, the better it will be.
 13. I've read a most interesting story.
 14. This is the most interesting story that I've read.
 15. Let's go to the cinema this evening.
 16. Let them pay for the tickets.
 17. John is seventy-five years old; if he were younger he would travel more.
 18. I paid \$67.00 for this suit; formerly I used to pay much less for suits.
 19. In our village there are 50 inhabitants; in yours 42. In your village there are 8 inhabitants fewer.
 20. Everyone will think that you are crazy if you do not accept their invitation. Let them think what they wish.

ДВАДЦЯТЬ ДРУ́ГИЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Імєнники жіночого роду

бітва, -и	battle
бідá, -и	misfortune
виставка, -и	display, exhibit, play
Галичина́, -ї	Galicia (Western Ukraine)
добá, -ї	24 hours, era
Київщина, -и	Kiev district
ку́рка, -и; ку́ри, -ре́й	chicken
орда́, -ї	horde
су́ка, -и	bitch
тітка, -и	aunt
шуліка, -и	hawk

Імєнники чоловічого роду

кореспондєнт, -а	correspondent
матемáтик, -а	mathematician
Петербу́рг, -у	St. Petersburg
прєдок, -дка	ancestor
прóвід, -воду	leadership, (water/gas/electricity) main
рядóк, -дка	line, row
світ, -у	world
семєстр, -у	semester
тип, -у	type

Імєнники середнього роду

відні́мання, -ння	subtraction
ді́лення, -ння	division
додава́ння, -ння	addition
зни́щення, -ння	destruction
керівні́цтво, -а	leadership
мно́ження, -ння	multiplication
песя́, -ся́ти	puppy
товари́ство, -тва	company
хре́щення, -ння	christening, baptism

Прикмєтники

визначний, -á, -é	distinguished, noted
татарський, -а, -е	Tartar

Дієслова

лиша́ти: лиші́ти (<i>лиша́ю, лиша́єш: лишу́, лишити</i>)	to leave
лиша́тися: лиші́тися	to remain
наро́джуватися: наро́дитися (<i>наро́джуюся, наро́джуєшся: наро́джу́ся, наро́дишся</i>)	to be born
ни́щити: зни́щити (<i>ни́щу, ни́щити</i>)	to destroy
перемага́ти: перемо́гти (<i>перемага́ю, перемага́єш: перемо́жу, перемо́жеш</i>)	to overcome, conquer
рва́ти: порва́ти (<i>рву, рвеш</i>)	to tear

Прислівники

ко́ло	around, about
припа́дково	by chance
чи́мало	quite a bit

Ві́рази

зна́чить	it means, that is
і... і	both... and

GRAMMAR

Numerals (Continuation and Review) — Числівники (продовження і повторення) (22.0—22.01)

Denoting Time — Визначення години (22.1)

Collective Numerals — Збірні числівники (22.2)

Fractions — Дроби (22.3)

Indefinite Numerals — Неозначені числівники (22.4)

Other Numerical Expressions — Інші числівникові вирази (22.5)

Ukrainian Terms for English Measures — Українські назви для англійських одиниць вимірів (22.6)

Dates — Вислови на позначення дат (22.7)

22.0 NUMERALS (CONTINUATION AND REVIEW)

40	сорок	170	сто сімдесят
50	п'ятдесят	180	сто вісімдесят
60	шістдесят	190	сто дев'ятдесят/
70	сімдесят		сто дев'яносто
80	вісімдесят	200	двісті
90	дев'ятдесят/	300	триста
	дев'яносто	400	чотириста
100	сто	500	п'ятсот
101	сто один	600	шістсот
102	сто два	700	сімсот
110	сто десять	800	вісімсот
120	сто двадцять	900	дев'ятсот
130	сто тридцять	1000	тисяча
140	сто сорок	2000	дві тисячі
150	сто п'ятдесят	100000	сто тисяч
160	сто шістдесят	1000000	мільйон

1. The cardinal numeral *один* "one" is used for the masculine, *одна* for the feminine, and *одне/одно* for the neuter gender. All three forms are declined like hard-stem adjectives.
2. The cardinal numeral *два* "two" is used for the masculine and neuter genders; *дві* is used for the feminine gender. It is declined in the following way:

	Masc. & Neut.	Fem.
N.	два	дві
G.	двох	двох
D.	двом	двом
A.	два/двох	дві
I.	двома́	двома́
L.	(на) дво́х	(на) дво́х

The above declension also applies to the numeral **обидва**, **обидві** "both", which in the oblique cases uses the former numeral **оба**, **обі** "both" as the stem for the declension. Hence:

	Masc. & Neut.	Fem.
N.	обидва	обидві
G.	обо́х	обо́х
D.	обо́м	обо́м
A.	N./G.	N./G.
I.	обома́	обома́
L.	(на) обо́х	(на) обо́х

Drill #186

Translate into English:

1. Я прочита́в обидві газети́.
2. Га́ля Марче́нко ма́є двох сині́в і двох дочо́к. Обидва її сини́ живу́ть на полудні́, а обидві дочкі́ живу́ть з ма́тір'ю.
3. Я дуже́ до́бре зна́ю обо́х сині́в і обо́х дочо́к.
4. Я вч́йвся у шко́лі з її обома́ синáми, а моя́ сестра́ вч́йлася з обома́ дочка́ми.
5. Вона́ ча́сто пі́ше до обо́х свої́х сині́в.
6. Вона́ ли́шить свої́м обо́м синáм бага́то гроше́й.
7. Вона́ ча́сто діста́є гро́ші від свої́х обо́х сині́в.
8. Бори́с і істо́рик, і матемáтик.

Drill #187

Translate into Ukrainian:

1. I liked both pictures.
2. I want to buy both tables.
3. I wrote to both sisters.
4. He loves both his mother and his father.
5. I spoke with both professors.
6. I was there with both my sisters.
7. I bought these briefcases for both our boys.

3. Cardinal numerals from три "three" to дев'ятдесят дев'ять "ninety-nine" have the same form for all genders. They are declined in the following manner:

	three	four	five	seven
N.	три	чоти́ри	п'ять	сім
G.	трьох	чотирьо́х	п'ятьо́х	сімо́х
D.	трьом	чотирьо́м	п'ятьо́м	сімо́м
A.	N./G.	N./G.	N./G.	N./G.
I	трьома́	чотирма́	п'ятьма́	сімома́
L.	(на) трьох	(на) чотирьо́х	(на) п'ятьо́х	(на) сімо́х

The numerals шість, дев'ять, десять are declined like п'ять; вісім is declined like сім.

4. In the genitive, dative, instrumental, and locative cases an alternate ending can be used:

п'яти́	instead of	п'ятьо́х,	п'ятьо́м,	п'ятьма́
шести́	instead of	шістьо́х,	шістьо́м,	шістьма́
семи́	instead of	сімо́х,	сімо́м,	сімома́

5. In the nominative and accusative cases the cardinal numerals from п'ять "five" upwards require the genitive plural of the following noun.

Note: It is the last digit of a numeral which determines whether the numeral is five or above; thus twenty-two governs the *nominative plural*, while twenty-five governs the *genitive plural*.

П'ять ліжок. Шість днів. Рік має дванадцять місяців.
Йому́ буде вже тридцять років. Йому́ тридцять два роки.
На світі живуть мільйони людей.

6. The cardinal numeral один behaves like a modifier and agrees with the noun; cardinal numerals два, три, чоти́ри in the nominative and accusative cases are followed by the nominative plural of the noun.

Добá — це двадцять чоти́ри години. Місяць травень має тридцять один день. Скільки тижнів у році? У році́ п'ятдесят два тижні. Скільки тижнів в одному́ місяці? Чоти́ри тижні і два або три дні. Ця кни́жка дешéва, вона́ коштує тільки два до́ляри.

7. In oblique cases cardinal numerals modify the nouns. They are in the same case as the nouns but the nouns are plural:

Два до́ляри. Трьом дівча́там. Сімóх юна́ків.

8. Compound cardinal numerals (twenty-one, etc.) are declined only in the last part:

21: два́дцять оди́н, два́дцять одно́го, два́дцять одно́му...

134: сто три́дцять чоти́ри, сто три́дцять чоти́рьо́х,
сто три́дцять чоти́рьо́м...

Drill #188

Read the following in Ukrainian according to the model:

(a) Addition Дода́вання

Model: $2 + 3 = 5$ два й три є п'ять /
два до́дати три є п'ять

$3 + 3 = 6$	$3 + 4 = 7$	$3 + 5 = 8$
$13 + 7 = 20$	$14 + 8 = 22$	$15 + 9 = 24$

(b) Subtraction Відні́мання

Model: $5 - 3 = 2$ п'ять ме́нше три є два /
п'ять відні́яти три є два

$17 - 2 = 15$	$22 - 10 = 12$	$25 - 10 = 15$
$78 - 23 = 55$	$94 - 55 = 39$	$125 - 42 = 83$

(c) Multiplication Мнóженн́я

Model: $3 \times 3 = 9$ три ра́зи три є де́в'ять /
три помно́жити на три є де́в'ять

$4 \times 6 = 24$	$5 \times 7 = 35$	$6 \times 8 = 48$
$13 \times 3 = 39$	$15 \times 4 = 60$	$19 \times 5 = 95$

(d) Division Ді́ленн́я

Model: $2 \div 2 = 1$ два поді́лити на два є оди́н

$6 \div 2 = 3$	$8 \div 4 = 2$	$12 \div 6 = 2$
$35 \div 7 = 5$	$44 \div 11 = 4$	$66 \div 3 = 33$

22.01 ORDINAL NUMERALS

1. Ordinals are formed by the addition of the adjectival endings -ий, -а, -е to the stem of the cardinal numeral:

five: п'ять

fifth: п'я́тий, п'я́та, п'я́те

2. The following cardinals have irregularly formed ordinals:

Cardinals	Ordinals
1 один	пе́рший, -а, -е
2 два	дру́гий, -а, -е
3 три	тре́тий, -я, -е
4 чоти́ри	четве́ртий, -а, -е
6 шість	шо́стий, -а, -е
7 сім	сьо́мий, -а, -е
8 вісім	во́сьмий, -а, -е
40 со́рок	сороко́вий, -а, -е
100 сто	со́тий, -а, -е
1000 т́исяча	т́исячний, -а, -е

3. All ordinals are declined like hard-stem adjectives with the exception of тре́тий, which is declined like a soft-stem adjective.
4. In ordinals formed from compounds (twenty-first, etc.) the adjectival endings are added only to the last digit:

два́дцять один
со́рок п'ять

два́дцять пе́рший
со́рок п'я́тий

However, for ordinals which are formed from cardinal compounds written as one word (дві́сті, т́риста, etc.), adjectival endings are added to the last element of the compound but the first element is placed into the genitive case of the cardinal numeral.

Thus дві́сті (from дві + сті [*dual form of сто*]) places дві (*the first element of the compound*) into the genitive case

— двох and changes the second element *сѣ* to the adjectival/ordinal form *сѣтий*, hence *двохсѣтий* “two-hundredth”.

300th	трьохсѣтий
400th	чотирьохсѣтий
500th	п'ятисѣтий
600th	шестисѣтий
700th	семисѣтий
800th	восьмисѣтий
900th	дев'ятисѣтий

By analogy to the above:

дві тисячі	=	двохтісячний
три тисячі	=	трьохтісячний
два мільйони	=	двохмільйонний
п'ять мільйонів	=	п'ятимільйонний

Drill #189

Translate into English:

1. Рік 988-ий — це рік хрещення України.
2. В році 1169-му предки сьогоднішніх росіян під проводом Андрія Боголюбського знищили Київ.
3. Роки 1240-ий та 1241-ий — час повного знищення України татарською ордою.
4. В 1648-му році Богдан Хмельницький переміг поляків.
5. В 1709-му році була битва під Полтавою.

22.1 DENOTING TIME

The following forms are used to denote time:

Котра година?	What time is it?
О котрій годині?	At what time?
Тепер дев'ята година.	It is now nine o'clock.
Пів (до) десятої/пів на десяту.	Half past nine.
Чверть на восьму.	Quarter past seven.
Три (чверті) на десяту.	Quarter to ten.
О пів на шосту.	At five thirty.

	Котра година	О котрій годині
1 A.M.	перша година ночі	о першій годині ночі
2 A.M.	друга година ночі	о другій годині ночі
3 A.M.	третя година ночі	о третій годині ночі
4 A.M.	четверта година ночі	о четвертій годині ночі
5 A.M.	п'ята година ночі	о п'ятій годині ночі
6 A.M.	шоста година ранку	о шостій годині ранку
7 A.M.	сьома година ранку	о сьомій годині ранку
8 A.M.	восьма година ранку	о восьмій годині ранку
9 A.M.	дев'ята година ранку	о дев'ятій годині ранку
10 A.M.	десята година дня	о десятій годині дня
11 A.M.	одинадцята година дня	об одинадцятій годині дня
12 Noon	південь	о півдні
1 P.M.	перша година дня	о першій годині дня
6 P.M.	шоста година вечора	о шостій годині вечора
11 P.M.	одинадцята година ночі	об одинадцятій годині ночі
12 Midnight	північ	о півночі
4:15	чверть на п'яту	о чверть на п'яту
4:30	пів на п'яту	о пів на п'яту/пів до п'ятої/ о пів до п'ятої
4:45	три на п'яту	о три на п'яту
4:05	п'ять хвилин по четвертій	о п'ять по четвертій
4:55	за п'ять хвилин п'ята	о четвертій п'ятдесят п'ять

In schedules the 24-hour table is used:

0 hr. / 24 hr. : 12 P.M.	1 hr. : 1 A.M.	13 hr. : 1 P.M.
двадцять четверта година	перша година	тринадцята година

Drill #190

Translate into English:

1. пів на першу (годину)
2. о пів на першу
3. чверть на першу
4. три на першу
5. за двадцять перша (година)
6. десять по другій (годині)
7. двадцять по першій
8. двадцять п'ять по першій
9. за двадцять п'ять друга
10. о пів на третю
11. за три хвилини третя

12. пів на п'яту
13. пів на сьому
14. о пів на дев'яту
15. о пів на одинадцят
16. о три на одинадцят
17. за десьять одинадцят
18. двадцять три по дев'ятій
19. о чверть на одинадцят
20. о пів на дванадцят
21. за двадцять три п'ята
22. двадцять три по п'ятій

Drill #191

Read in Ukrainian and then translate into English:

Розмова

- Вибачте, котра тепер година?
- Прошу дуже, тепер дві хвилини по п'ятій.
- Дуже дякую.
- Ах, вибачте! Мій годинник спішить на десьять хвилин. Значить, тепер точно за вісім хвилин п'ята.
- Дуже дякую. Не знаєте, коли починається вистава в театрі?
- Десь коло (біля) восьмої години.
- Так, мені треба о пів на восьму вийти з хати.
- Ви так далеко живете?
- Ні, але я мушу о три на восьму зайти до брата.
- А так! Ви маєте ще дві й пів години часу.
- Ще раз дуже дякую.

Drill #192

Read in Ukrainian:

7:30	2:15	5:30	7:15	9:50
at 7:30	3:15	5:15	7:45	9:58
1:30	3:30	5:45	at 8:30	at 11:00
at 1:30	3:40	6:30	at 9:30	at 10:50
1:15	3:45	7:30	at 9:10	at 10:30

Drill #193

Translate into Ukrainian:

1. We live on the second floor.
2. Our house is number 12.
3. My father goes to the office at 8 o'clock, and we, children, go to school.
4. At 10 o'clock my mother goes to town.
5. We have our lunch usually at 2 o'clock.
6. In the evening at a quarter to eight we go to the theatre.
7. We come back home at eleven and go to bed at half past eleven.

22.2 COLLECTIVE NUMERALS

Collective numerals *дво́с*, *тро́с* are declined similarly to the numeral *два*: *двох*, *трьох*, *двом*, *трьом*...

Collective numerals from *чоти́ри* and upwards are formed by means of the suffix *-еро* and are indeclinable: *чѐтверо*, *п'я́теро*, *ше́стеро*, *се́меро*, *во́сьмеро*, *деся́теро*.

No collective numerals are formed from the cardinals 40 and 100, or from those indicating hundreds and thousands.

All collective numerals are followed by the gen. pl. of the noun:

дво́с дітѐй, *тро́с хло́пців*, *чѐтверо курча́т*,
п'я́теро хло́пців і дівча́т

Collective numerals are used when referring to a company of persons of both sexes, and to young animals.

Drill #194

Translate into English:

1. Нас було́ п'я́теро в товари́стві: дві па́ні й три па́ни.
2. В пе́ршій клѐсі є тридцѐтеро дітѐй, у то́му числі сім-на́дцять дівча́т і трина́дцять хло́пців.
3. Ку́рка ви́вела дев'я́теро курча́т; дво́с з них порва́в шулі́ка, тро́с кіт, а чѐтверо інших живу́ть.
4. На́ша су́ка ма́є п'я́теро песя́т.

22.3 FRACTIONS

Ukrainian fractions relate to the feminine noun for "part" *части́на*. They are formed by using cardinal numerals for the numerator and ordinal numerals for the denominator. The numerator always modifies (with "one") or governs (numbers "two" and higher) the noun *части́на* which, however, is only understood and not mentioned. Thus:

одна́ части́на	one part	(one modifies)
дві части́ни	two parts	(two + nom. pl.)
три части́ни	three parts	(three + nom. pl.)
п'ять части́н	five parts	(five + gen. pl.)
деся́ть части́н	ten parts	(ten + gen. pl.)

The denominator, an ordinal numeral, agrees with the noun *части́на* in any fraction with "one" in the numerator:

одна́ трéтя (части́на), одна́ п'ята́ (части́на),
одна́ деся́та (части́на)

With numerators other than "one" the denominator is always in the genitive plural form:

$\frac{2}{3}$	дві трéтих (части́ни)
$\frac{3}{4}$	три четвéртих (части́ни)
$\frac{4}{5}$	чоти́ри п'яти́х (части́ни)
$\frac{5}{5}$	п'ять п'яти́х (части́н)
$\frac{6}{10}$	шість деся́тих (части́н)
$\frac{9}{10}$	де́в'ять деся́тих (части́н)
$\frac{17}{25}$	сімна́дцять два́дцять п'яти́х (части́н)

Fractions are followed by the genitive singular of the noun:

одна́ трéтя (части́на) на́шого зо́лота
дві трéтих (части́ни) всі́єї землі́

Note also the following:

$\frac{1}{2}$	пів, полови́на
$1\frac{1}{2}$	півтора́ (<i>м.</i> + <i>л.</i>), півтори́ (<i>ф.</i>)
$2\frac{1}{2}$	два й пів
$3\frac{1}{2}$	три й пів
$1\frac{1}{4}$	оді́н і чверть (одна́ четвéрта)
$23\frac{1}{5}$	два́дцять три й чоти́ри п'яти́х

22.4 INDEFINITE NUMERALS

The indefinite numerals are:

чимáло	considerable, quite a bit
багáто	much
мáло	little
кілька	some
кільканáдцять	some teens (11 to 19)
кількадесáт	some tens
кількасóт	some hundreds

For the declension of багáто, мáло, кілька see 16.4 — 16.41. The oblique cases for кільканáдцять, кількадесáт, кількасóт are reduced to one form for each: кільканадцятí, кількадесятí, кількacтá. This latter group, when used in the nominative or accusative, is followed by the genitive plural of the noun.

Я бáчу кільканáдцять хлóпців, кількадесáт хат
і кількасóт вікон.

I see some teens of boys, some tens of houses and some
hundreds of windows.

Drill #195

Translate into English:

1. У нас булó вчóра багáто гостéй.
2. Чимáло бідí в світі.
3. Після кількадесятí ро́ків не бу́де вже ні́кого з нас.
4. Пéред кільканадцятí ро́ка́ми не бу́ло ще цьогó тíпу літака́.
5. Кількасóт літ мину́ло від то́го дня.
6. Пéред кількacтá хлóпцями сто́яло одне́ завда́ння — вчи́тися.

22.5 OTHER NUMERICAL EXPRESSIONS

Ukrainian	English
раз	one time, once
пéрший раз	first time
дру́гий раз	second time
трéтій раз і т.д.	third time, etc.
в/у/пéрше	for the first time

вдруге	for the second time
втретє, вчетверте	for the third time, etc.
вдвоє, втроє	doubly, trebly
по одному	one by one
по два, по три	in twos, in threes
раз	once upon a time

Ukrainian terms for English measures:

ounce	унція (0.65 грама)
pound	фунт (453.5 грамів)
ton	тона (1015 кілограмів)
inch	інч (2.5 центиметрів)
foot	фут (30.4 центиметрів)
yard	ярд (91.4 центиметрів)
mile	міля (1609.3 метрів)
pint	пайнт (0.56 літри)
gallon	гальон (4.54 літри)
bushel	бушель (2¾ бушлі = 1 гектолітр or 100 літрів)

Drill #196

Translate the following cardinal and ordinal numerals into English:

1. двадцять дев'ять
2. сорок вісім
3. сімдесят сім
4. дев'ятдесят сьомий
5. сто дванадцять
6. сто двадцять дев'ять
7. сотий
8. сто сорок дев'ятий
9. сто сімдесят другий
10. сто сімдесят
11. двісті сороковий
12. двохсотий
13. чотириста шістдесят чотири
14. чотирьохсотий
15. чотириста шістдесят четвертий
16. п'ятсот два
17. п'ятисотий
18. сімсот сорок другий
19. восьмисотий
20. тисяча дев'ятисотий

21. тисяча дев'ятсот шістдесят четвёртий
22. тисячний
23. двісті тисяч вісімсот п'ятдесят один
24. шість тисяч двісті сірок сьомий
25. двісті тридцять три тисячі сімсот дев'ятдесят сім
26. три мільйони вісімсот сімдесят шість тисяч триста сірок два
27. п'ять білльонів шістсот дванадцять мільйонів
28. двохмільйонний
29. двохтисячний
30. дві тисячі вісімсот п'ятдесят перший

Drill #197

Translate into English:

1. Я не розумію тих п'яти рядків.
2. Ми зупинилися на шістдесят четвёртому або шістдесят п'ятому рядку.
3. В тому грубому томі тисяча триста двадцять сім сторінок .
4. Я думаю, що тут менше, ніж тисяча двадцять сім сторінок.
5. Прочитайте тисяча триста двадцять сьому сторінку.
6. Я прочитав тисячу сторінок.
7. Ось статті наших двох кореспондентів.
8. Це зошити моїх трьох учнів.
9. Я даю лекції трьом учням.
10. З тими трьома учнями я прочитав початок третьої лекції нашого підручника.
11. Я говорив вам про моїх трьох учнів.
12. Ви, здається, знаєте моїх трьох учнів?
13. На тій вулиці чотири крамниці з меблями.
14. Ми були в усіх чотирьох крамницях, але не знайшли нічого, чого нам потрібно.
15. Ми сподіваємося, що знайдемо все в четвёртій крамниці, бо вона найбільша зі всіх чотирьох крамниць.
16. Кость має п'ятьох товаришів.
17. Він дістає листи від своїх п'ятьох товаришів і часто пише своїм п'ятьом товаришам.
18. Він учився в школі з тими п'ятьма товаришами.
19. Що можна зробити з двадцять п'ятьма центами?
20. Це село має сто років, а це дерево має більше двохсот років.

Drill #198

Translate into Ukrainian:

1. She cannot live without her three dogs.
2. She buys the best meat for her three dogs.
3. These are the wives of their four sons.
4. Oksana is the wife of her fourth son.
5. Anna is their fourth daughter.
6. I didn't know the name of your fourth daughter.
7. I don't have \$7.00 (*gen. after negation*).
8. I don't have \$25.00 (*gen. after negation*).
9. Why do you speak about \$25.00?
10. In a year there are twelve months, or 52 weeks, or 365 days.
11. We have about \$1,000,000.
12. Here is 102nd Street.
13. Who lives on 102nd Street?
14. Her husband is twenty years older than she is.
15. The new road is 139 kilometers longer than the old one.
16. In this city live 225,000 more inhabitants than in that one.
17. I read 1,010 pages less than Olya.
18. In this town there are 1,335 homes.
19. In this small village there are only 162 homes, and in ours there are 112 homes.
20. This church is 400 years old.

22.7 DATES

- a) The day (number) and name of the month are expressed in the genitive:

Котрого сьогодні?

What is the date today?

Сьогодні першого квітня.

It's the first of April.

- b) The date of an occurrence is also expressed in the genitive:

Двадцять шостого червня ми поїдемо додому.

We shall go home on the twenty-sixth of June.

- c) The time period "from... to" is expressed by *від + gen... до + gen.*:

...від п'ятого травня до першого серпня...

...from the fifth of May to the first of August...

- d) The time period from a certain date on is expressed by *від* + *gen.*:

Від першого вересня ми будемо в місті.

From the first of September we shall be in the city.

- e) Years are expressed by ordinals + *рік*:

1945 тисяча дев'яцот сорок п'ятий рік.

- f) The year when something occurs is expressed by the preposition *в* + *loc.* of the year:

in 1945 — в тисяча дев'яцот сорок п'ятому році.

When a *specific* (complete) *date* in a year is given, then the whole date including the year is expressed in the *genitive*:

April 5, 1940 п'ятого квітня тисяча дев'яцот сорок-
вого року.

Drill #199

Translate into English:

1. Найбільший український поет Тарас Шевченко народився в селі Моринцях на Київщині дев'ятого березня тисяча вісімсот чотирнадцятого року, а помер у Петербурзі десятого березня тисяча вісімсот шістдесят першого року.
2. Іван Франко — теж визначний український поет — народився в Галичині в селі Нагуєвичах у 1856-му році, а помер у Львові 28-го травня 1916-го року.

Drill #200

Translate into Ukrainian:

1. Today is December 25th.
2. We are going abroad on December 25th.
3. We shall be in Italy from May 15th to June 6th.
4. Who said that yesterday was the 15th?
5. What date will it be tomorrow, the 21st or the 22nd?
6. Our exam is on the 22nd.
7. Where were you in 1945?
8. In August, 1945, I was in the south.

9. What date is it today? It is February 28th.
10. This semester began in September.
11. They say that it will rain from the 28th to the 30th.
12. It rained from the 15th to the 23rd.
13. In what month were you born?
14. I was born in April.
15. In what year and on what date? April 5, 1940.

Drill #201

Complete the sentence by translating the English phrase:

Я буду/був у Львові

last year, last month, last January, last week, next week, this week, a month and a half, a week and a half, last summer, last winter, for the last time, for a whole week, the whole month of May, in May, next year, next spring, this Wednesday, this Sunday, on Tuesday.

Я їду за границю

for the week, for two weeks, for two months, for a year and a half, for half a year, for five months, for three and a half years.

Drill #202

Write out the numerals in the correct case:

Йорó бóро на 15, 19, 20, 21, 27, 30, 40, 50, 102 пóверсі.
На котрій це сторінці? На 15, 19, 20, 30, 40, 50, 90, 102.
Він родився 1/5/1923, 12/9/1847, 28/7/1942, 1962, 1951.
Ми від'їжджаємо на вакації між 25 і 30, 1 і 5, 13 і 19.
Ми пробудемо за границею від 15 серпня до 27 вересня,
1 жовтня до 21 листопада, 3 січня до 12 лютого.

Homework

- a) Memorize the vocabulary in Lesson #23;
- b) Review Lesson #22;
- c) Translate the sentences below into Ukrainian:

1. This year I am working much more than I worked last year.
2. I don't know yet what I will be doing next year.

3. Last month my sister arrived from China.
4. There will be many holidays this month.
5. I would like to go to the seashore next month.
6. It will be much warmer in a month.
7. We were at the seashore last week.
8. This week I must go to Kharkiv for two weeks.
9. I will return next week.
10. They told us that they are going to Vancouver for a week,
and that in a week they will come back here.
11. I will return from there in three days.
12. Last time I explained the rule to you.
13. Last summer we spent the month in the Carpathians.
14. Next summer we'll go to the mountains.
15. Next spring we want to go to Ukraine.
16. I am going there for three days.

ДВАДЦЯТЬ ТРЕТІЙ РОЗДІЛ

СЛОВНИК

Ім'єнники жіночого роду

па́ра, -и pair, few

Ім'єнники чоловічого роду

во́рог, -а	enemy
зні́мок, -мка	photograph
паціє́нт, -а	patient
ха́рч, -у	provisions (<i>sing. in Ukrainian</i>)

Ім'єнники середнього роду

сто́річчя, -ччя century

Прикме́тники

гото́вий, -а, -е	ready
страши́ний, -а, -е́	terrible, awful, frightful
сумни́й, -а́, -е́	sad

Дієслова́

жартува́ти: пожа́ртувати (жа́рту́ю, жа́ртуєш)	to joke
забира́ти: забра́ти (забира́ю, забира́єш: заберу́, забере́ш)	to take away
забува́ти: забу́ти (забува́ю, забува́єш: забуду́, забуде́ш)	to forget
зде́ржуватися: зде́ржатися (зде́ржуюся, зде́ржуєшся: зде́ржуся, зде́ржи́шся)	to hold off
крича́ти: кри́кнути (кричу́, кричи́ш: кри́кну, кри́кнеш)	to shout
оде́ржувати: оде́ржати (оде́ржую, оде́ржуєш: оде́ржу, оде́ржиш)	to receive
ото́чувати: ото́чити (ото́чую, ото́чуєш: ото́чу́, ото́чиш)	to surround
підпи́сувати: підпи́сати (підпи́сую, підпи́суєш: підпи́шу́, підпи́неш)	to sign

пла́кати: по/за/пла́кати (<i>пла́чу, пла́чеш</i>)	to weep
розгля́датися: розглі́нутися (<i>розгляда́юся, розгляда́єшся: розглі́нуся,</i> <i>розглі́нешся</i>)	to look around
розка́зувати: розказа́ти (<i>розка́зую, розка́зуєш: розкажу́, розка́жеш</i>)	to narrate

Прислівники та інші слова

бу́вши	having been
бу́дучи	being
в/у/гори́	above, upstairs
ві́дно	apparently
вни́зу	below, downstairs
посере́д	in the middle (+ <i>gen.</i>)

GRAMMAR

Adjectival Participles — Дієприкметники (23.0)
Adverbial Participles — Дієприслівники (23.1)
Hypothetical Mood — Обмежувально-допустові констру́кції (23.2)

23.0 ADJECTIVAL PARTICIPLES

Participles are verbal adjectives. As adjectives they agree with the nouns they modify in case, number, and gender. As verbs they carry the verbal attributes of tense and voice. Thus, in a full participial scheme there can be present participles of both active and passive voice, as well as past participles of both active and passive voice. Ukrainian language has lost, however, the use of active participles both present and past.

- A. Instead of using active participles in the present (former -чий, i.e., колючий no longer denotes "one who pricks" but one "with a prickly quality") Ukrainian uses relative clauses:

той (та, те), що	(+ the pres. tense of the verb)
той (та, те), хто	(+ the pres. tense of the verb)

той, хто пише ці рядки
the one who writes these lines

той учитель, що працює в школі
the teacher that works in the school.

- B. Instead of the past active participle (former forms with -ший) Ukrainian uses:

той (та, те), що/хто	(+ the past tense of the verb)
----------------------	--------------------------------

Also, new forms ending in -лий (added to the past tense of the verb) are sometimes used to convey the past active participle:

пережй/в/ : пережйлий, -ла, -ле
 зрадй/в/ : зрадйлий, -ла, -ле
 недба/в/ : недбальй, -ла, -ле

зрадйлий хлбпець : той хлбпець, що зрадйв
 the boy who became happy

- C. Contemporary Ukrainian no longer has the present passive participles ending in -мйй, although some forms still exist:

питомйй, відомйй, видймйй, знайомйй, рухомйй
 (but only with adjectival meaning).

Instead of the present passive participle, Ukrainian uses a relative clause:

той (та, те), що йогó (їй, їх) (+ the pres. tense of the verb):

Те місце, що йогó описуємо.
 The place which we are describing.

- D. The only form still current in the Ukrainian language is the past passive participle. In meaning the past passive participle is equivalent to the use of the relative clause:

той (та, те), що йогó (їй, їх) (+ the past tense of the verb)

There are basically three ways of forming the past passive participle:

1. Transitive verbs ending in -ати form past passive participles by adding the suffix -н + -ий, -а, -е to the infinitive stem:

читати: чйтанйй, -а, -е	read
знати: знйний, -а, -е	known

2. Verbs ending in -нути, -ити, -йти form past passive participles by adding the suffix -ен + -ий, -а, -е to the infinitive stem:

кйнути: кйненйй, -а, -е	thrown
робйти: робленйй, -а, -е	made

The e in the suffix causes an interchange of consonants which follows the alteration found in the first person singular of the given verb:

д — дж:	ходи́ти/ ходжу́/ хóджений	walked
зд — ждж:	і́здити/ і́жджу/ і́жджений	ridden
г — ж:	стри́гти/ стрижу́/ стрі́жжений	shorn
з — ж:	вози́ти/ вожу́/ во́жжений	transported
к — ч:	пекти́/ печу́/ пе́чений	baked
т — ч:	верти́ти/ верчу́/ ве́рчений	drilled
ст — щ:	масти́ти/ мащу́/ ма́нчений	greased
б — бл:	люби́ти/ люблю́/ лю́блений	loved
п — пл:	ліпи́ти/ ліплю́/ лі́плений	glued
в — вл:	лови́ти/ ловлю́/ ло́влений	caught

Some verbs ending in -нути can have two forms of the past passive participle:

сти́снути: сти́снений/ сти́снутий	squeezed
ки́нути: ки́нений/ ки́нутий	thrown

3. Most verbs with monosyllabic stems form past passive participles by adding the suffix -т + -ий, -а, -е to the infinitive stem:

би́ти: би́тий, -а, -е	beaten
тя́ти: тя́тий, -а, -е	cut
те́рти: те́ртий, -а, -е	ground, pulverized

Drill #203

Translate into English:

1. Я не móжу на ма́пі (ка́рті) знайти́ взя́того мі́ста.
2. Куди́ ти положи́ла харчі, кúплені́ на за́втра.
3. Оде́ржані́ вчо́ра журна́ли лежа́ть на сто́лі.
4. На зні́мку ди́д і ба́ба сфотографо́вані з дітьми́ та вну́ками.
5. Сто́л, поста́влений посе́ред кімна́ти, заби́рає ба́гато місця́.
6. Куди́ ви покла́ли прочи́тані́ газе́ти.
7. Я побáчив на підло́зі кни́жку, що́ Іва́н забу́в.
8. Все бу́ло зро́блене вчо́ра.
9. Ця́ кни́жка бу́ла напи́сана в мину́лому сторі́ччі.

23.1 ADVERBIAL PARTICIPLES

Adverbial participles (sometimes called *gerunds* — not to be confused, however, with gerunds in English which are verbal nouns) are indeclinable, like adverbs, but, like verbs, have a tense.

Adverbial participles are said to be **past** when they refer to actions performed prior to the action of the main verb.

They are said to be **present** when they refer to actions performed simultaneously with the action of the main verb.

The **present adverbial participle** is formed by the addition of **-чи** to the third person plural of the present tense of the verb minus the ending **-ть**:

іду́(ть) — іду́чи
ба́ча(ть) — ба́чачи

Він сидів, читаючи книжку.

He sat reading a book. (The action is *simultaneous*: while he sat he was reading the book).

The **past adverbial participle** is formed by the addition of **-ши** to the masculine past of a verb:

написа́в — написа́вши

Написа́вши статтю, він ліг спати.

Having written the article, he went to bed. (The action *precedes* the action of the main verb: first he wrote the article and then he went to bed).

Usually the present adverbial participle is formed from verbs of the **imperfective aspect**, while the past adverbial participle is formed from verbs of the **perfective aspect**. There are exceptions, however:

бу́дучи	being
бу́вши	having been

The particle *-ся* becomes *-сь* when the verb is formed into an adverbial participle:

смію(ть)ся — сміючись
засміявся — засміявшись

Drill #204

Replace the verbs by past adverbial participles and rework the sentence according to the model.

Model: Він *написав* свій роман і зразу став відомим.
Написавши свій роман, він зразу став відомим.

1. Він прожив пару років у Києві і тепер гарно говорить по-українському.
2. Він одержав телеграму з Торонта і зараз же туди поїхав.
3. Він випив досить багато горілки і почав голосно і весело співати.
4. Я поснідав і пішов пройтися.
5. Ми пообідали в ресторані і пішли до кіна.
6. Я написав листа і пішов відпочивати.
7. Я прочитав газету і дав її Галі.
8. Ми скінчили працювати і почали читати газету.
9. Він запитав мене, чи готовий обід і пішов до їдальні.
10. Вона почала говорити і не могла здержатися.
11. Я відповів їй на питання і вийшов з кімнати.
12. Зірка відчинила вікно і лягла на диван.

Drill #205

Replace the clauses with *коли* by the present or past adverbial participle and rework the sentence according to the model:

Model:

Коли пацієнт говорив з лікарем, він забув йому розказати про найважливіше.

Говорячи з лікарем, пацієнт забув йому розказати про найважливіше.

1. Коли він жив у Києві, він часто їздив до Львова.
2. Коли він говорить по телефоні, він завжди курить.
3. Коли Галія розказує про своїх дітей, вона завжди сміється.

4. Коли Андрій слухає музику, він відпочиває.
5. Коли він відпочиває, він слухає музику.
6. Коли вона думає про сина, вона часто плаче.
7. Коли він працює, він ніколи не жартує.
8. Коли вона здійняла плащ, вона ввійшла в вітальню.
9. Коли він відходив, він сказав, що скоро вернеться.

Drill #206

Replace the first verb with a present or past adverbial participle, according to the model:

Model: Іван ішов по вулиці і співав.

Ідучи по вулиці, Іван співав.

1. Вона сиділа на кіслі і говорила по телефону.
2. Оля читала книжку і куріла.
3. Він прочитав книжку і дав її мені.
4. Він розповідав про своє життя в Канаді і курив сигарку за сигаркою.
5. Він розповів усі і вийшов.
6. Вона розглядалася і розмовляла із Зенею.
7. Вона говорила з Борисом і весело сміялася.
8. Він сказав, що йому сумно і пішов.
9. Вона поспала і почала працювати.
10. Вона грала на фортепіяні і співала.

Drill #207

Translate into Ukrainian:

1. Speaking with me, she was looking at my husband.
2. Having said a few words, she left the room.
3. Having read the letter, he put it on the desk.
4. (While) reading the letter, he laughed.
5. Lying on the divan, he was looking at the wall.
6. While living with his family he never worked.
7. He said it without thinking.
8. He was walking along the street, not seeing anyone.
9. Not knowing what to do, she stood near the door.
10. Having finished our work, we went home.
11. I must finish the article begun last week.
12. He is a forgotten man.
13. Why does the woman speaking with your grandson shout so?
14. Tomorrow I will return the money taken by my cousin from the bank.

23.2 HYPOTHETICAL MOOD

The hypothetical mood corresponds to the English construction with *no matter* or with the suffix *-ever*. The hypothetical mood (similar in form to the conditional mood – past tense + би/б) with the particle *he* is used where English adds the suffix *-ever* to pronouns and adverbs:

Кого б він не просів, ніхто йому не хотів допомогти.
No matter whom he asked (whomever he asked), no one wanted to help him.

Де б він не жив, він завжди був щасливий.
Wherever he lived (no matter where he lived), he was always happy.

Drill #208

Translate into English:

1. Що б вона не робила, вона все робить добре.
2. Кому б я про це не говорив, ніхто мені не вірить.
3. Про кого б він не говорив, він усіх називає дурними.
4. Куди б вони не приїжджали, вони всюди зустрічали того самого чоловіка.
5. Кого б я не питав про Івана, ніхто нічого про нього не знає.
6. Коли б я їх не бачив, вони завжди кудись спішають.
7. Що б я не купила сестрі, їй завжди не подобається.

Homework

- a) Review Lesson #23;
- b) Translate the following sentences into Ukrainian:

1. I know your cousin Hanyia who lives in Poltava very well.
2. (While) living in the Kiev district, I used to meet her and your cousin Paul quite often.
3. Not speaking Italian, I couldn't explain to him the mistakes made by him in his speech.
4. Knowing that he would come at half past five, I placed the signed papers on the desk.
5. The director who signed them left the room without saying a word.

6. I saw a woman smoking a pipe.
7. Smoking, crying, and talking, she walked out of the room.
8. Do you know that the man who lives downstairs is my cousin?
9. Having heard [all of] the terrible news, they wept.
10. Having taken all our money, he went abroad.

APPENDIX

GRAMMATICAL TABLES

FIRST DECLENSION

Masculine Nouns Hard Type

Animate

N.	брат	браті́
G.	бра́та	браті́в
D.	бра́тові	братáм
A.	бра́та	браті́в
I.	бра́том	братáми
L.	(на) бра́тові	(на) братáх
V.	бра́те	браті́

Inanimate

N.	дім	домі́
G.	до́му	домі́в
D.	до́мові	домáм
A.	дім	домі́
I.	до́мом	домáми
L.	(в) до́мі	(в) домáх
V.	до́ме	домі́

Masculine Nouns Soft Type

Animate

N.	хло́пець	хло́пці
G.	хло́пця	хло́пців
D.	хло́пцеві	хло́пцям
A.	хло́пця	хло́пців
I.	хло́пцем	хло́пцями
L.	(на) хлопці́/-еві	(на) хлопця́х
V.	хло́пче	хло́пці

Inanimate

N.	край	край
G.	краю	країв
D.	кра́сві	край́м
A.	край	край
I.	кра́см	край́ми
L.	(в) краю́/ї	(в) край́х
V.	краю	край

Masculine Nouns Mixed Type

Animate

N.	хрущ	хрущі́
G.	хруща́	хрущів
D.	хруще́ві	хруща́м
A.	хруща́	хрущів
I.	хруще́м	хруща́ми
L.	(на) хрущі́	(на) хруща́х
V.	хру́ще	хрущі́

Inanimate

N.	ніж	ножі́
G.	ножа́	ножі́в
D.	ноже́ві	ножа́м
A.	ніж	ножі́
I.	ноже́м	ножа́ми
L.	(на) ножі́	(на) ножа́х
V.	но́же	ножі́

Feminine Nouns

Hard Type

N.	ха́та	хати́
G.	ха́ти	хат
D.	ха́ті	хата́м
A.	ха́ту	хати́
I.	ха́тою	хата́ми
L.	(в) ха́ті	(в) хата́х
V.	ха́то	хати́

Soft Type

N.	землѣ	зѣмлі
G.	землі́	земѣль
D.	землі́	зѣмлям
A.	зѣмлю	зѣмлі
I.	землѣю	зѣмлями
L.	(в) землі́	(в) зѣмлях
V.	зѣмле	зѣмлі

N.	наді́я	наді́ї
G.	наді́ї	наді́й
D.	наді́ї	наді́ям
A.	наді́ю	наді́ї
I.	наді́сію	наді́ями
L.	(в) наді́ї	(в) наді́ях
V.	наді́с	наді́ї

Mixed Type

N.	ро́жа	ро́жі
G.	ро́жі	рож
D.	ро́жі	ро́жам
A.	ро́жу	ро́жі
I.	ро́жею	ро́жами
L.	(в) ро́жі	(в) ро́жах
V.	ро́же	ро́жі

Neuter Nouns

Hard Type

N.	селѡ́	сѣла
G.	селѡ́	сіл
D.	селѹ́	сѣлам
A.	селѡ́	сѣла
I.	селѡ́м	сѣлами
L.	(в) селі́	(в) сѣлах
V.	селѡ́	сѣла

Soft Type

N.	місце	місця
G.	місця	місць
D.	місцю	місцям
A.	місце	місця
I.	місцем	місцями
L.	(в) місці	(в) місцях
V.	місце	місця

Mixed Type

N.	прізвище	прізвища
G.	прізвища	прізвищ
D.	прізвищу	прізвищам
A.	прізвище	прізвища
I.	прізвищем	прізвищами
L.	(на) прізвищі/-у	(на) прізвищах
V.	прізвище	прізвища

SECOND DECLENSION

Neuter Nouns

	Singular	Plural
N.	весілля	весілля
G.	весілля	весіль
D.	весіллю	весіллям
A.	весілля	весілля
I.	весіллям	весіллями
L.	(на) весіллі/ю	(на) весіллях
V.	весілля	весілля
N.	ім'я	іменá
G.	імени	імен
D.	імені	іменáм
A.	ім'я	іменá
I.	ім'ям	іменáми
L.	(на) імені	(на) іменáх
V.	ім'я	іменá

N.	лоша́	лоша́та
G.	лоша́ти	лоша́т
D.	лоша́ті	лоша́там
A.	лоша́	лоша́та
I.	лоша́м	лоша́тами
L.	(на) лоша́ті	(на) лоша́тах
V.	лоша́	лоша́та

THIRD DECLENSION

Feminine Nouns

	Singular	Plural
N.	пóвість	пóвісті
G.	пóвісти	пóвістей
D.	пóвісті	пóвістям
A.	пóвість	пóвісті
I.	пóвістю	пóвістями
L.	(в) пóвісті	(в) пóвістях
V.	пóвісте	пóвісті
N.	любо́в	любо́ви
G.	любо́ви	любо́вей
D.	любо́ві	любо́вам
A.	любо́в	любо́ви
I.	любо́в'ю	любо́вами
L.	(у) любо́ві	(у) любо́вах
V.	любо́ве	любо́ви
N.	ніч	но́чі
G.	но́чі	но́чей
D.	но́чі	но́чам
A.	ніч	но́чі
I.	ні́ччю	но́чами
L.	(у) но́чі	(у) но́чах
V.	но́че	но́чі

ADJECTIVES

Hard

Singular			Pl. for all
Masc.	Fem.	Neut.	
N. добрий	добра	добре	добрі
G. доброго	доброї	доброго	добрих
D. добромu	добрій	добромu	добрим
A. N. or G.	добру	добре	N. or G.
I. добрим	доброю	добрим	добрими
L. (в) добромu/-ім	(в) добрій	(в) добромu/-ім	(в) добрих

Soft

N. сіній	сіня	сінє	сіні
G. сінього	сіньої	сінього	сініх
D. сіньомu	сіній	сіньомu	сінім
A. N. or G.	сіню	сінє	N. or G.
I. сінім	сіньою	сінім	сініми
L. (в) сіньомu/-ім	(в) сіній	(в) сіньомu/-ім	(в) сініх

PRONOUNS

Personal

N. я	ти	він	вона	вонó
G. менé	тебé	йогó, (у) ньогó	ї́, (у) не́ї	йогó, (у) ньогó
D. мені	тобі	йому́	ї́й	йому́
A. менé	тебé	йогó, ньогó	ї́, не́ї	йогó, ньогó
I. мно́ю	тобо́ю	ним	не́ю	ним
L. (в) ме́ні	(в) то́бі	(в) ньóму	(в) ні́й	(в) ньóму
		(в) ні́м		(в) ні́м
N. ми		ви		вони́
G. нас		вас		ї́х, (у) них
D. нам		вам		ї́м
A. нас		вас		ї́х
I. на́ми		ва́ми		ні́ми
L. (в) на́с		(в) ва́с		(в) них

Possessive

N.	мій	моя	моє	мої
G.	мого́	моєї́	мого́	мої́х
D.	моє́му/мо́му	мої́й	моє́му/мо́му	мої́м
A.	N. or G.	мою́	моє́	N. or G.
I.	мої́м	моєю́	мої́м	мої́ми
L.	(в) моє́му (в) мої́м	(в) мої́й	(в) моє́му (в) мої́м	(в) мої́х

N.	наш	на́ша	на́ше	на́ші
G.	на́шого	на́шої	на́шого	на́ших
D.	на́шому	на́шій	на́шому	на́шим
A.	N. or G.	на́шу	на́ше	N. or G.
I.	на́шим	на́шою	на́шим	на́шими
L.	(в) на́шому (в) на́шим	(в) на́шій	(в) на́шому (в) на́шим	(в) на́ших

Demonstrative

N.	цей	ця	це	ці
G.	цьо́го	цієї́	цьо́го	цих
D.	цьо́му	цій	цьо́му	цим
A.	N. or G.	цю́	це	N. or G.
I.	цим	цією́	цим	ци́ми
L.	(в) цьо́му (в) ці́м	(в) цій	(в) цьо́му (в) ці́м	(в) цих

N.	той	та	те	ті
G.	то́го	тієї́/тої́	то́го	тих
D.	то́му	тій	то́му	тим
A.	N. or G.	ту́	те, то	N. or G.
I.	тим	тією́	тим	ті́ми
L.	(в) то́му (в) ті́м	(в) тій	(в) то́му (в) ті́м	(в) тих

VERBS

First Conjugation

Present tense: (consonant stem)

- | | |
|-----------|------------|
| 1. не́сý | 1. несе́мо |
| 2. несе́ш | 2. несе́те |
| 3. несе́ | 3. несу́ть |

Past tense:

- | | |
|--|-----------------|
| 1. я не́с, несла́, неслó | 1. ми несли́ |
| 2. ти не́с, несла́, неслó | 2. ви несли́ |
| 3. він не́с, вона́ несла́,
вонó неслó | 3. вони́ несли́ |

Future tense:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. бу́ду не́сти / не́стиму | 1. бу́демо не́сти / не́стимемо |
| 2. бу́деш не́сти / не́стимеш | 2. бу́дете не́сти / не́стимете |
| 3. бу́де не́сти / не́стиме | 3. бу́дуть не́сти / не́стимуть |

Conditional mood: я не́с би, вона́ несла́ б

Past cond. mood: я не́с би був, вона́ несла́ б була́

Imperative:

- | | |
|---------------|-----------------|
| | 1. неси́м(о)! |
| 2. неси́! | 2. неси́ть! |
| 3. хай несе́! | 3. хай несу́ть! |

Infinitive: не́сти

Past pass. participle: не́сений, -на, -не

Present adv. participle: несучи́

Past adv. participle: не́сши

Present tense: (vowel stem)

- | | |
|-----------|------------|
| 1. зна́ю | 1. зна́ємо |
| 2. зна́єш | 2. зна́єте |
| 3. зна́є | 3. зна́ють |

Past tense:

- | | |
|--|-----------------|
| 1. я зна́в, зна́ла, зна́ло | 1. ми зна́ли |
| 2. ти зна́в, зна́ла, зна́ло | 2. ви зна́ли |
| 3. він зна́в, вона́ зна́ла,
вонó зна́ло | 3. вони́ зна́ли |

Future tense:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. б́уду знáти / знáтиму | 1. б́удемо знáти / знáтимемо |
| 2. б́удеш знáти / знáтимеш | 2. б́удете знáти / знáтимете |
| 3. б́уде знáти / знáтима | 3. б́удуть знáти / знáтимуть |

Conditional mood: я знав би, вона знала б
 Past cond. mood: я знав би був, вона знала б була

Imperative:

- | | |
|----------------------|------------------------|
| | 1. зна́ймо! |
| 2. знай! | 2. зна́йте! |
| 3. хай зна́є! | 3. хай зна́ють! |

Infinitive: знáти
 Past pass. participle: знáний, -на, -не
 Present adv. participle: знáючи
 Past adv. participle: знáвши

Second Conjugation

Present tense:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. хва́лю | 1. хва́лимо |
| 2. хва́лиш | 2. хва́лите |
| 3. хва́лить | 3. хва́лять |

Past tense:

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. я хва́лив, хва́лила, хва́лило | 1. ми хва́лили |
| 2. ти хва́лив, хва́лила, хва́лило | 2. ви хва́лили |
| 3. він хва́лив, вона́ хва́лила, вонó хва́лило | 3. вони́ хва́лили |

Future tense:

- | |
|---|
| 1. б́уду хва́лити / хва́лiтиму |
| 2. б́удеш хва́лити / хва́лiтимеш |
| 3. б́уде хва́лити / хва́лiтима |
| 1. б́удемо хва́лити / хва́лiтимемо |
| 2. б́удете хва́лити / хва́лiтимете |
| 3. б́удуть хва́лити / хва́лiтимуть |

Conditional mood: я хва́лив би, вона́ хва́лила б
 Past cond. mood: я хва́лив би був, вона́ хва́лила б була

Imperative:

- | | |
|------------------|------------------|
| | 1. хвалі́м(о)! |
| 2. хвалі́! | 2. хвалі́ть! |
| 3. хай хвалі́ть! | 3. хай хвалі́ть! |

Infinitive:

хвалі́ти

Past pass. participle:

хва́лений, -на, -не

Present adv. participle:

хва́лячи

Past adv. participle:

хвалі́вши

Present tense:

- | | |
|------------|--------------|
| 1. люблю́ | 1. любі́мо |
| 2. люби́ш | 2. любі́те |
| 3. люби́ть | 3. любі́лять |

Past tense:

- | | |
|--|------------------|
| 1. я любі́в, любі́ла, любі́ло | 1. ми любі́ли |
| 2. ти любі́в, любі́ла, любі́ло | 2. ви любі́ли |
| 3. він любі́в, вона́ любі́ла,
воно́ любі́ло | 3. вони́ любі́ли |

Future tense:

- | |
|----------------------------------|
| 1. бу́ду любі́ти / любі́тиму |
| 2. бу́деш любі́ти / любі́тимеш |
| 3. бу́де любі́ти / любі́тиме |
| 1. бу́демо любі́ти / любі́тимемо |
| 2. бу́дете любі́ти / любі́тимете |
| 3. бу́дуть любі́ти / любі́тимуть |

Conditional mood:

я любі́в би, вона́ любі́ла б

Past cond. mood:

я любі́в би був, вона́ любі́ла б була́

Imperative:

- | | |
|-----------------|-----------------|
| | 1. любі́м(о)! |
| 2. любі́! | 2. любі́ть! |
| 3. хай любі́ть! | 3. хай лі́блять |

Infinitive:

любі́ти

Past pass. participle:

лю́блений, -на, -не

Present adv. participle:

любля́чи

Past adv. participle:

/по/любі́вши

ATHENATIC CONJUGATION

Consists of four verbs and their derivatives: **бути**, **істи** are imperfective; **дати** and prefixed forms of **-вісти** are perfective.

Present tense:

1. є	їм	є	їмо
2. є	їси	є	їсте
3. є	їсть	є	їдять

Past tense:

1. я був, була, їв, їла	1. ми були, їли
2. ти був, була, їв, їла	2. ви були, їли
3. він був, їв, вона була, їла	3. вони були, їли

Future tense:

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. буду, буду | їсти / їстиму |
| 2. будеш, будеш | їсти / їстимеш |
| 3. буде, буде | їсти / їстиме |
| 1. будемо, будемо | їсти / їстимемо |
| 2. будете, будете | їсти / їстимете |
| 3. будуть, будуть | їсти / їстимуть |

Conditional mood:

був би, була б	їв би, їла б
----------------	--------------

Past cond. mood:

був би був, була б була	їв би був, їла б була
-------------------------	-----------------------

Imperative:

1. будь! їж!	1. будьмо! їжмо!
2. хай буде! хай їсть!	2. будьте! їжте!
	3. хай будуть! хай їдять!

Infinitive: **бути** **істи**

Past pass. participle: **/від/бутий, -та, -те їджений, -на, -не**

Present adv. participle: **будучи** **їдчій**

Past adv. participle: **бувши** **/з/'івши**

Present tense: Does not exist for perfective verbs.

Past tense:

1. я дав, дала́, /опо/вів, /опо/віла́
2. ти дав, дала́, /опо/вів, /опо/віла́
3. він дав, /опо/вів,
вона́ дала́, /опо/віла́

1. ми дали́, /опо/віли́
2. ви дали́, /опо/віли́
3. вони́ дали́, /опо/віли́

Future tense:

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. дам /опо/вім | 1. дамó /опо/вімó |
| 2. дасй /опо/вісй | 2. дастé /опо/вістé |
| 3. дасть /опо/вість | 3. дадуть /опо/відять |

Conditional mood:

дав би, дала́ б /опо/вів би, /опо/віла́ б

Past cond. mood:

дав би був, дала́ б була́, /опо/вів би був, /опо/віла́ б була́

Imperative:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| | 1. да́ймо! /опо/віжмо! |
| 2. дай! /опо/віж! | 2. да́йте! /опо/віжте! |
| 3. хай дасть! хай /опо/вість! | 3. хай дадуть! /опо/відять! |

Infinitive: да́ти /опо/вісти́

Past pass. participle: да́ний, -на, -не /опо/віджений, -на, -не

Present adv. participle: Does not exist for perfective verbs.

Past adv. participle: да́вши /опо/вівши

UKRAINIAN-ENGLISH VOCABULARY

A

а	and, but (5) *
абó	or (2)
абó . . . абó	either . . . or (2)
авдитóрія, -ї	auditorium (9)
áвто, -а	automobile (2)
автóбус, -а	bus (13)
áвтор, -а	author (5)
адрéса, -и	address (3)
Азія, -ї	Asia (13)
актóр, -а	actor (16)
алé	but (2)
Амéрика, -и	America (4)
америкáнець, -нця	American (16)
америкáнка, -и	American (female) (16)
англéсць, -лійця	Englishman (16)
англéйка, -и	Englishwoman (16)
англéйський, -а, -е	English (6)
Англія, -ї	England (13)
Андрій, -я	Andriy (1)
анекдóт, -а	anecdote (12)
апетít, -у	appetite (7)
аптéка, -и	drugstore (8)
Аскольд, -а	Askold (5)
аспíрина, -и	aspirin (13)
Африка, -и	Africa (13)
ах	Oh! (7)

Б

бабу́ня, -ї	grandmother (13)
бага́тий, -а, -е	rich, wealthy (6)
бага́то	much, a lot (7)
бага́то чо́го	many things (16)
ба́йка, -и	story, tale (5)
балерíна, -и	ballerina (4)
балéт, -у	ballet (4)
балькóн, -у	balcony (12)
банк, -у	bank (8)
батькі́, -ів	parents (fathers) (12)

* All numbers in parentheses refer to Chapters.

ба́тько, -а	father (1)
ба́чити: побáчити	to see, II conj. (3)
без	without (+ gen.) (6)
бе́рег, -а	shore, bank (8)
на бе́рези	on the shore (8)
бе́резень, -зня	March (19)
Берлі́н, -у	Berlin (17)
ба́йтва, -и	battle (22)
бі́бліоте́ка, -и	library (2)
бі́гати, бі́гти: побі́гти	to run, I conj., II conj. (20)
бі́гти see бі́гати	
бі́да, -и	misfortune (22)
бі́лий, -а, -е	white (3)
бі́ля	near, in the vicinity of (+ gen.) (12)
бі́льше	more (4)
бі́льше ні	no more, no longer (6)
бі́фстекс, -а	beef steak (16)
блі́зький, -а́, -е́	near (21)
блі́зько	near (2)
блони́н, -а	blond male (4)
блони́нка, -и	blonde female (4)
блони́зка, -и	blouse (12)
Бо́г, -а	God (20)
Богда́н, -а	Bohdan (5)
божеві́льний, -а, -е	insane (21)
бо́літи: побо́літи	to hurt, intrans., II conj. (19)
Бори́с, -а	Borys (1)
Бори́ся, -і	dimin. of Boryslava, Borysya, (6)
борщ, -у́	borsch (7)
бо́ятися: побо́ятися	to fear (+ gen.), II conj. (15)
бра́т, -а	brother (1)
брати́нка, -и	niece, daughter of brother (18)
брати́нок, -нка	nephew, son of brother (18)
бра́ти: взя́ти	to take, I conj. (4)
брудни́й, -а́, -е́	dirty (11)
брюне́т, -а	brunet male (4)
брюне́тка, -и	brunette female (4)
бу́вши	having been (23)
буди́нок, -нку	building (8)
буді́ти: розбуді́ти	to awaken, trans., II conj. (15)
бу́дучи	being (23)
бу́дьте такі до́бри	Please be so kind (14)
бу́ти	to be (no perfective) (2 & 10)
бю́рко, -а	desk (6 & 18)
бюро́, -а́	office (5)

В

важли́вий, -а, -е

пака́ції, -й

валі́зка, -и

вальс, -у

варі́ти: зварі́ти

Васі́ль, -я́

вби́рати: вбра́ти/

уби́рати: убра́ти

ввесь, вся, все: увесь,

уся́, усé

ввесь, час

вгорі́/угорі́

вде́ржати see вде́ржувати

вде́ржувати: вде́ржати

вдовóлений/удовóлений

вдовóлення, -ня/

удовóлення, -ня

вдо́ма/удо́ма

везти́ see вози́ти

вели́ке спасі́бі

вели́кий, -а, -е

величéзний, -а, -е

верáнда, -и

в́ересень, -сня

верну́ти see верта́ти

верну́тися see верта́тися

верта́ти: верну́ти

верта́тися: верну́тися

весéльний, -а, -е

в́есело

весна́, -й

в́ести́ see води́ти

вечéря, -і

вечéряти: повечéряти

в́ечір, -чора

в́ечірка, -и

в́ечі́рній, -я, -є

взя́ти see бра́ти

ви́бір, -бору

вивча́ти: вивчи́ти

вивчи́ти see вивча́ти

вигі́дний, -а, -е

виголо́шувати до́повідь

important (9)

vacation (plural only) (13)

suitcase (18)

waltz (15)

to cook, II conj. (16)

Vasyl (5)

to dress, trans., I conj. (15)

all, everything (6)

all the time (13)

above, upstairs (23)

to hold, I conj., II conj. (10)

satisfied (+ instr.) (6)

satisfaction (8)

at home (1)

many thanks (6)

big, large, great (2 & 14)

huge, enormous (9)

veranda (12)

September (19)

to return, trans., I conj. (17)

to return, intrans. I conj. (17)

cheerful, gay (12)

joyfully (1)

spring (7)

supper (12)

to have supper, I conj. (12)

evening (3)

evening party (4)

evening (adj.) (11)

choice (20)

to study, to memorize, I conj., II conj.
(19)

comfortable (3)

to deliver a lecture (8)

виділка, -и	fork (12)
відно	apparently (23)
визначний, -а, -е	distinguished, famous (22)
викладати: викласти	to lecture, I conj. (19)
викласти see викладати	
вими́ти see мити	
вино́, -а	wine (1)
віпадо́к, -дку	case, accident, incident, chance (16)
випити see пити	
ви́рости see рости́	
висо́кий, -а, -е	tall, high (6)
виста́ва, -и	display, exhibit, play (22)
віста́вка, -и	exhibit (22)
вівторо́к, -тірка	Tuesday (14)
відва́жний, -а, -е	fearless, valiant (21)
відда́вати: відда́ти	to give back, I conj. Athematic conj.
відда́ти see відда́вати	(17)
відді́л, -у	department (9)
віді́йти see відхо́дити	
від'ї́жджа́ти: від'ї́хати	to depart, I conj. (14)
від'ї́хати see від'ї́жджа́ти	
відкри́вати: відкρί́ти	to open, I conj. (14)
відкρί́ти see відкрива́ти	
відмі́нний, -а, -е	excellent (14)
відмі́нно	excellently (14)
відні́мання, -ння	subtraction (22)
відомий, -а, -е	known (12)
відповідати: відпові́сти	to answer, I conj. Athematic conj. (11)
відповідь, -і	answer (5)
відпові́сти see відповідати	
відпочива́ти: відпочи́ти	to rest, I conj. (4)
відпочи́ти see відпочива́ти	
відпочи́нок, -нку	rest (4)
відти/відтіля́	from there (13)
відчинни́ти see відчиння́ти	
відчиння́ти: відчинни́ти	to open, I conj., II conj. (4)
відхо́дити: віді́йти	to leave, II conj., I conj. (14)
війна́, -и	war (6)
вікно́, -а	window (2)
Ві́нніпéг, -у	Winnipeg (8)
Ві́ра, -и	Vira (5)
ві́рити: пові́рити	to believe, II conj. (17)
ві́рш, -а	verse, poem (12)
вісь, о́сі	axle (8)
віта́льня, -і	living room (6)
ві́тер, -тру	wind (7)

вмирати: вмерти/
умирати; умерти
в найгіршому випадку
внизу/унизу
вночі/уночі

внук, -а

внучка, -и

вода, -ї

водити, весті: повести

возити, везти: повезти

вождь, -я

Волга, -и

воліти

волосся, -я

ворог, -а

ворота, воріт

войк, -а

впасти see падати

впорядку/упорядку

вправа, -и

все/усе

всі/усі

вставати: встати/
установити: устати

всіоди/усюди

втомитися see втомлюватися

втомлюватися: втомитися

вузький, -а, -е

вуйко, -а

вулиця, -і

вуха, -а/уха, -а

вчитися see учитися

вчора/учора

вчорашній, -я, -є/
учорашній, -я, -є

Г

газета, -и

Галичина, -ї

Галья, -і

Ганя, -і

гараж, -у

гарний, -а, -е

гарно

гаряче

гарячий, -а, -е

to die, I conj. (17)

at the worst, in the worst case (21)

below, downstairs (23)

at night (15)

grandson (18)

granddaughter (18)

water (2)

to lead, II conj., I conj. (18)

to transport, II conj., I conj. (18)

leader (9)

Volga (21)

to prefer, only imperf., I conj. (16)

hair (19)

enemy (23)

gates, pl. only (9)

soldier (12)

in order (adv.) (15)

exercise (5)

everything (3 & 4)

everyone, all (4)

to arise, to get up, I conj. (12)

everywhere (7)

to become tired, I conj., II conj. (17)

narrow (4)

uncle on mother's side (17)

street (2)

ear (6)

yesterday (2)

yesterday's (adj.) (6)

newspaper (1)

Galicia, western Ukraine (22)

Halya (14)

Hanya (4)

garage (9)

nice, good, fine (2)

nicely (1)

hot (adv.) (6)

hot (3 & 17)

гарі́чка, -и	fever (19)
ге́ній, -я	genius (5)
герої́ня, -і	heroine (2)
геро́й, -я	hero (2)
гі́рше	worse (19)
гість, го́стя	guest (4)
глибо́кий, -а, -е	deep (21)
говорі́ти: погово́рити/ ска́зати	to speak, to talk, II conj. (2)
годи́на, -и	hour (10)
годи́нник, -а	watch, clock (13)
годи́нник пі́зніть	the watch is slow (13)
годи́нник спі́шить	the watch is fast (13)
голо́ва, -и	head (6)
головне́, -ого	the main thing (21)
го́лос, -у	voice (7)
гора́, -и	mountain (9)
горі́лка, -и	whisky (7)
горні́тко, -а	cup, small pot (6)
горо́д, -у	garden (2)
го́ряч, -і	heat (17)
госпо́дар, -я	host (7)
Го́споди!	Goodness! (5)
госпо́диня, -і	hostess (5)
го́стрий, -а, -е	sharp (12)
готе́ль, -ю	hotel (3)
гото́вий, -а, -е	ready (23)
гото́вити: пригото́вити	to prepare, II conj. (10)
гра, -и	game (10)
граблі́, граблі́в (і грабе́ть)	rake, only pl. (9)
грамáтика, -и	grammar (4)
границя́, -і	boundary (21)
гра́ти: загрáти	to play, I conj. (4)
гра́ти в ка́рти	to play cards (10)
гра́ти в те́ніс	to play tennis (10)
гра́ти в ша́хи	to play chess (21)
Гри́ць, -я	Hryts (5)
гри́ш, гроша́	coin (11)
гро́ші, гроше́й	money (11)
громади́нин, -а	citizen (9)
громади́нка, -и	citizen (female) (12)
гру́бий, -а, -е	fat, thick (9)
гру́день, -дня	December (19)
гру́ди, груде́й	chest, pl. only (9)
гуля́ти: погуля́ти	to stroll, dance, I conj. (12)
гура́!	Hurrah! (14)

Г

га́нок, -нку
гіта́ра, -и

porch (12)
guitar (5)

Д

дава́ти: да́ти
давно́
дале́кий, -а, -е
дале́ко
Дани́ло, -а
дару́нок, -нка
да́ти see дава́ти
дах, -у́
два, дві
двері́, двере́й
двір, двора́
двою́рідна сестра́
двою́ридний брат
де
день, дня
день наро́дження
де́рево, -а
дерев'я́ний, -а, -е
держати́: по/за/з/де́ржати
дешев́ий, -а, -е
джаз, -у
дзвони́ти: задзвони́ти
дива́н, -а
диви́тися: подиви́тися
ди́вний, -а, -е
дире́ктор, -а
дити́на, и
дитя́, дитя́ти
ді́вчина, -и
ді́вчинка, -и
дідо, -а
ди́йсний, -і, -е
ди́йсно
ді́лення, -ння
діло, -а
дім, до́му
діти, діте́й
для
Дніпро́, -а́

to give, I conj. Athematic conj. (5)
long ago (adv.) (3)
far (21)
far (2)
Danylo (3)
gift (5)

roof (15)
two, m. & n., f. (9)
door, pl. only (9)
yard, court (12)
cousin (f.)
cousin (m.)
where (1)
day (3)
birthday (19)
tree (9)
wooden (12)
to hold, II conj. (6)
cheap (3)
jazz (5)
to ring, II conj. (5)
sofa, divan (7)
to look, II conj. (15)
strange (10)
director (5)
child (16)
infant, child (8)
girl (4)
little girl (9)
grandfather (17)
true, real (11)
indeed, really, truly (11)
division (22)
affair, matter, business (17)
home (9)
children (9)
for, for the sake of (+ gen.) (12)
Dnieper (8)

до	to, up to (+gen.) (6)
доба́, -и́	twenty-four hours, era (22)
добра́ніч!	Good night (17)
добри́день!	Good day (13)
добри́й, -а, -е	good (2)
добро́дій, -я	benefactor, sir (14)
до́вгий, -а, -е	long (9)
до́вго	for a long time (7)
додава́ння, -ння	addition (22)
до́дому	homeward (13)
до́ктор, -а	doctor, Ph.D. (12)
докуме́нт, -у	document (6)
до́ляр, -а	dollar (10)
дома́шній, -я, -є	home, household (adj.) (11)
до́повідь, -і	report, speech, talk (8)
доро́га, -и	road, route, way (18)
дорогі́й, -а́, -е́	dear, expensive (3)
до́сить	enough, rather, sufficient (6 & 15)
до́ти до́ки	until (17)
до́чка, -и́	daughter (1)
дош, -у́	rain (13)
друг, -а	friend (4)
дру́гий, -а, -е	another, second (11)
дру́жина, -и	wife (1)
ду́же	very (4)
ду́жий, -а, -е	mighty (21)
ду́мати: поду́мати	to think, I conj. (2)
ду́рний, -а́, -е́	foolish, stupid (5)
ді́дько, -а	elder man, uncle (20)
дя́кувати: подя́кувати	to thank, I conj. (19)

Е

європе́йський, -а, -е	European (3)
Едмонтóн, -у	Edmonton (13)
єспа́нець, -нця	Spaniard (16)
Еспа́нія, -ї	Spain (16)
єспа́нка, -и	Spaniard (female) (16)
єспа́нський, -а, -е	Spanish (16)

Ж

жарту́вати: пожартува́ти	to joke, I conj. (23)
же́ст, -у	gesture (7)
жи́ти: пожи́ти	to live, I conj. (21)
життя́, життя́	life (8)

жінка, -и
жовтень, -тня
жовтий, -а, -е
журнал, -у
журналіст, -а
журналістка, -и

woman (1)
October (19)
yellow (7)
journal, magazine (4)
journalist (male) (1)
journalist (female) (1)

3

за
забавка, -и
забирати: забрати
забрати see забирати
забувати: забути
забути see забувати
завдання, -ння
завжди
завтра
за границею
за границю
заграти see грати
задавати: задати
задати see задавати
задача, -і
зadržати see держати
зadзвонити see dzvoniti
задоволений, -а, -е
зazdalegidь
зайти see zakhoditi
закон, -у
закурити see kuryiti
замешкати see meshkati
замикати: замкнути
за місто
замкнути see zamykati
запам'ятати see
zapam'yatovuvati
запам'ятувати:
zapam'yatati
записати see zapysuvati
записка, -и
записувати: записати
запитати see pytati
заплакати see plakati
заплатити see platiti
запрошення, -ння

in exchange for, for, (+ acc.) (12)
toy (18)
to take away, I conj. (23)

to forget, I conj. (23)

assignment (21)
always (2)
tomorrow (6)
abroad (17)
to go abroad (17)

to assign, I conj. Athematic conj. (9)

assignment (9)

satisfied (19)
in advance (19)

rule (of law) (17)

to close, to lock, I conj. (15)
to the suburbs (17)

to memorize, to remember, I conj. (14)

note (13)
to note down, I conj. (9)

invitation (21)

засі́джуватися: засі́дитися	to overstay, I conj., II conj. (21)
засі́дитися see	
засі́джуватися	
засмі́ятися see смі́ятися	
заспіва́ти see співа́ти	
зателефонува́ти see	
телефонува́ти	
заува́жити see заува́жувати	
заува́жувати: заува́жити	to notice, I conj., II conj. (18)
захво́рити see хворі́ти	
заходи́ти: зайти́	to drop in, II conj., I conj. (18)
захоти́ти see хоті́ти	
зача́ти see зачиня́ти	
зачиня́ти: зача́ти	to begin, I conj. (4)
зачини́ти see зачиня́ти	
зачиня́ти: зачини́ти	to close, I conj., II conj. (4)
зварі́ти see варі́ти	
з ва́шої сторо́ни	on your part (14)
звича́йно	ordinarily, usually (5)
зві́дкіля	where from (11)
зві́дси	from here (18)
зві́дти	from there (18)
здава́ти: зда́ти	to pass, I conj. Athematic conj. (20)
здава́тися	to seem (imperf. only), I conj. (15)
зда́ти see здава́ти	
здержа́ти see держа́ти	
здэ́ржатися see	
здэ́ржуватися	
здэ́ржуватися: здэ́ржатися	to hold off, I conj., II conj. (23)
здійма́ти: зді́йняти	to take off, I conj. (20)
здійни́ти see зді́ймати	
здорови́й, -а, -е	healthy (19)
здоров'я, -я	health (19)
зелéний, -а, -е	green (9)
Зéня, -і	Zenya (13)
зима́, -и	winter (2)
зі́мний, -а, -е	cold (6)
зі́мно	cold (6)
зимови́й, -а́, -é	winter (adj.) (3)
зі́бра́ння, -ння	meeting (8)
Зі́рка, -и	Zirka (15)
з'і́сти see ї́сти	
зли́й, -а, -е	bad, evil, wrong (10)
змо́гти see мо́гти	
зм'ю́сити see м'ю́сити	

знайомий, -а, -е

 знайомити: познайомити
знайомитися:

познайомитися

знайти see знаходити

знаменитий, -а, -е

знати

знаходити: знайти

значить

знищення, -ння

знищити see нищити

знімок, -а

зовсім

зовсім ні

золото, -а

зошит, -а

зразу ж

зробити see робити

зрозуміти see розуміти

зупинитися see зупинятися

зупинятися: зупинитися

 acquaintance (noun), familiar (adj.)
(16)

to acquaint, introduce, II conj. (16)

to become acquainted, II conj. (16)

excellent, remarkable, wonderful (9)

to know (imperf. only), I conj. (2)

to find, I conj., II conj. (18)

it means (22)

destruction (22)

photograph (23)

entirely, totally (7)

not at all (7)

gold (21)

note book (9)

right away (10)

to stop, I conj., II conj. (18)

I

і

Іван, -а

Іванко, -а

Ігор, -я

ім'я, імени

інженер, -а

інколи

іноді

інший, -а, -е

іспит, -у

історик, -а

історичний, -а, -е

історія, -ї

італієць, -ійця

італійка, -и

італійський, -а, -е

Італія, -ї

іти see ходити

and (3)

Ivan (1)

Ivanko, dimin. of Ivan (4)

Ihor (4)

name (8)

engineer (5)

sometimes (4)

sometimes (4)

different, other (16)

exam, test (10)

historian (7)

historical (9)

history (5)

Italian (male) (16)

Italian (female) (16)

Italian (7)

Italy (9)

І

іда́льня, -і	dining room (6)
і́здити, і́хати: пої́хати	to travel, II conj., I conj., I conj. (13)
і́сти: з'ї́сти	to eat, Athematic conj. (3)
і́хати see і́здити	

К

кабінéт, -у	study (4)
ка́ва, -и	coffee (7)
Кавка́з, -у	Caucasus (8)
Кана́да, -и	Canada (4)
кана́дець, -дця	Canadian (male) (16)
кана́дка, -и	Canadian (female) (16)
кана́дський, -а, -е	Canadian (2)
кана́па, -и	sofa (20)
кані́кули, кані́кул	vacations (pl. only) (20)
капелю́х, -а	hat (20)
Карпа́ти, Карпа́т	Carpathians (9)
ка́рта, -и	card, map (12)
карті́на, -и	picture (12)
ка́ртка, -и	sheet of paper (2)
карто́пля, -і	potatoes (pl.) as well as potato (sg.) (7)
Катери́на, -и	Kateryna (6)
кварти́ра, -и	apartment (2)
квито́к, -тка	ticket (21)
кві́тень, -тня	April (19)
кві́тка, -и	flower (18)
кері́вництво, -а	leadership (22)
Ки́їв, Ки́єва	Kiev (2)
ки́ївський, -а, -е	Kievan (9)
Ки́ївщина, -и	Kiev region (22)
кі́лим, -а	carpet, rug (6)
Кита́й, -ю	China (7)
кіломе́тр, -а	kilometer (21)
кі́лька	several (12)
кімна́та, -и	room (1)
кіне́ць, -нця	end (3)
кіно́, -а and кіно́ (indecl.)	cinema (8)
кінча́ти: скінчи́ти	to finish, I conj., II conj. (11)
кінь, коня́	horse (12)
кіт, котá	cat (12)
кла́сти: покла́сти	to place in a lying position, I conj. (20)
кліма́т, -у	climate (21)

клуб, -у
 кляса, -и
 кни́гарня, -і
 кни́жка, -и
 ко́жний, -а, -е
 ко́лії
 ко́лір, -льору
 ко́ло
 ко́нцє́рт, -у
 ко́респондє́нт, -а
 ко́ридє́р, -у
 ко́ринь, -рення
 коро́лева, -и
 коро́ль, -я
 коро́ткий, -а, -е
 ко́стюм, -а
 Ко́сть, -я
 коха́ти: покоха́ти
 коштува́ти
 кра́й, -ю
 кра́мни́ця, -і
 кра́сний, -а, -е
 кра́ще
 кре́йда, -и
 кри́кнути see крича́ти
 Кри́м, -у
 крича́ти: кри́кнути
 кри́м
 кри́сло, -а
 кро́мка, -и
 круго́м
 куди́
 кузе́н, -а
 кузи́на, -и, кузи́нка, -и
 купі́ти see купува́ти
 купува́ти: купі́ти
 кури́ти: закури́ти
 ку́рка, -и
 курча́, курча́ти
 кусо́к, -ска́
 ку́т, -а́
 ку́хня, -і
 куче́рявий, -а, -е

club (8)
 class (5)
 book store (6)
 book (1)
 each, every (4)
 when (1)
 colour (3)
 near, about, around (+ gen.) (22)
 concert (4)
 correspondent (22)
 corridor (12)
 root (3)
 queen (14)
 king (14)
 short (9)
 suit (5)
 Kost (17)
 to love, I conj. (15)
 to cost (imperf. only), I conj. (12)
 edge, country (8)
 store (4)
 beautiful (21)
 better (19)
 chalk (7)

Crimea (8)
 to shout, I conj., II conj. (23)
 besides, except (+ gen.) (6)
 chair (2)
 slice of bread (16)
 around (+ gen.) (12)
 where to (13)
 cousin (m.) (2)
 cousin (f.) (2)

to buy, I conj., II conj. (4)
 to smoke, II conj. (6)
 chicken (22)
 chick (8)
 piece (3)
 corner (as of a room) (20)
 kitchen (1)
 curly (19)

Л

лазні́чка, -и	bathroom (6)
ле́гкий, -а, -е	easy, light (21)
лежа́ти: по́лежати	to lie, II conj. (6)
ле́кція, -ї	lesson (2)
Ле́ся, -і	Lesya (6)
леті́ти see літа́ти	
лі́пень, -пня	July (19)
ли́ст, -а́	letter (1)
листо́к, -тка́	leaf (9)
листопа́д, -а	November (19)
лі́стя, -тя	leaves (collective) (9)
лице́, -я́	face (7)
ли́нїати: ли́нїти	to leave, I conj., II conj. (22)
ли́нїатися: ли́нїтися	to remain behind, I conj., II conj. (22)
ли́нїти see ли́нїати	
ли́нїтися see ли́нїатися	
лі́вий, -а, -е	left (7)
лі́жко, -а	bed (6)
лі́кар, -я	doctor (5)
лі́нївий, -а, -е	lazy (6)
лі́пше	better (19)
лі́с, -у	forest (8)
літа́к, -а́	airplane (20)
літа́ти, леті́ти: полеті́ти	to fly, I conj., II conj. (20)
лі́терату́ра, -и	literature (17)
лі́тній, -я, -с	summer (adj.) (7)
лі́то, -а	summer (2)
лі́фт, -у/-а	elevator (17)
ло́жка, -и	spoon (12)
Ло́ндон, -у	London (14)
Лю́ба, -и	Lyuba (8)
любі́ти: по́любіти	to like, II conj. (7)
любо́в, -и	love (8)
лю́ди, -е́й	people (9)
люди́на, -и	person (21)
лю́лька, -и	pipe (7)
лю́тий, -ого	February (19)
ляга́ти: лягті́	to lie down, I conj. (16)
лягті́ see ляга́ти	
лі́мпа, -и	lamp (2)
Льві́в, Льво́ва	L'viv (4)

М

Мадрі́д, -у	Madrid (16)
ма́йбу́тнє, -ього	future (21)
ма́йже	almost (4)
ма́йже ні́кого	hardly anyone (4)
ма́йже ні́хто	hardly anyone (4)
ма́йже ні́чого	hardly anything (4)
ма́йже ні́що	hardly anything (4)
Ма́ксим, -а	Maksym (16)
ма́ле́нький, -а, -е	little (7)
ма́лий, -а́, -е́	small (4)
ма́ло	little (2)
ма́ма, -и	mama, mother (2)
ма́па, -и	map (2)
ма́рка, -и	stamp (13)
Ма́рта, -и	Marta (6)
Ма́руся, -і	Marusya (11)
ма́сло, -а	butter (1)
ма́тематик, -а	mathematician (22)
ма́тематика, -и	mathematics (16)
ма́ти	to have (imperf. only), I conj. (10)
ма́ти ра́цію	to be right (17)
ма́ти, ма́тері	mother (8)
ме́блі, -ів	furniture (pl.) (9)
ме́жа, -і	boundary (6)
ме́ксика́нський, -а, -е	Mexican (18)
ме́лодія, -ї	melody (16)
ме́нше	less (4)
ме́тро	subway (indecl.) (8)
Ме́хіко	Mexico (indecl.) (13)
ме́шканець, -нця	inhabitant (21)
ме́шкати: за/по/ме́шкати	to inhabit, I conj. (15)
Ми́ко́ла, -и	Mykola (4)
ми́лий, -а, -е	pleasant (5)
ми́ля, -і	mile (21)
ми́ну́лий, -а, -е	past (8)
ми́р, -у	peace (6)
Ми́ро́н, -а	Myron (5)
Ми́рося, -і	Myrosya (17)
ми́ти: ви́/об/ми́ти	to wash, I conj. (15)
ми́ж інши́м	by the way (17)
ми́ст, мо́ста/мо́сту	bridge (18)
ми́сто, -а	city (2)
ми́сце, -я	place (7)
ми́сяць, -я	moon (month) (4)
ми́ський, -а, -е	city (adj.), urban (17)

мно́ження, -ння	multiplication (22)
мо́ва, -и	language (10)
могті́: змогті́	to be able, I conj. (6)
мо́дний, -а, -е	fashionable (18)
мо́же бу́ти	maybe, perhaps (6)
мо́крый, -а, -е	wet (20)
молоді́й, -а, -е́	young (3)
моло́дший, -а, -е	younger (4)
молоко́, -а́	milk (1)
мо́ре, -я	sea (8)
му́дрий, -а, -е	smart (21)
му́жчина, -и	man (16)
музе́й, -ю	museum (4)
му́зика, -и	music (4)
музикáнт, -а	musician (5)
му́сити: зму́сити	to be obliged, must, II conj. (6)
му́ха, -и	fly (6)
м'я́кий, -а́, -е́	soft (15)
м'ясо́, -а	meat (8)
Н	
на́віть	even (2)
навча́ння, -ння	study, studying (14)
навча́ти: навчи́ти	to teach, I conj., II conj. (10)
навча́тися: навчи́тися	to learn, study (19)
навчи́ти see навча́ти,	
навчи́тися see навча́тися,	
наго́да, -и	opportunity (17)
надзвича́йний, -а, -е	extraordinary, unusual (11)
наді́ятися	to hope for (imperf. only), I conj. (15)
на жа́ль	unfortunately (19)
на́зва, -и	name, title (3)
назива́тися: назва́тися	to be called, named, I conj. (3)
на́йбі́льше	most (19)
написа́ти see писа́ти	
напри́клад	for example (4)
напрóти	across (+ gen.) (17)
наро́д, -у	a people, nation (16)
наро́джуватися: наро́дитися	to be born, I conj., II conj. (19)
наро́дний, -а, -е і	national, folk (17)
наро́дний, -я, -є	
насту́пний, -а, -е	next (14)
Ната́лка, -и	Natalka (1)
нача́льник, -а	boss, chief (5)
на ща́стя	fortunately (19)
небага́то, небага́цько	a little (16)

не́бо, -а, небеса́, небес

невдово́лений, -а, -е

неда́вно

неда́леко

неді́ля, -і

недоста́тньо

нема́ за́що

не мо́же бу́ти

нева́жливе

не мо́жу не

непотре́бний, -а, -е

непра́вда, -и

непри́ємний, -а, -е

не́сти see но́сити

ни́зкий, -а, -е

ни́щити: зни́щити

ні́ж, но́жа

німець, -мця

ні́мка, -и

Ні́на, -и

ніс, но́са

ніч, но́чі

нові́й, -а, -е

нові́на, -и

нога́, -й

но́жиці, -ць

норма́льно

но́сити, не́сти: поне́сти

нудні́й, -а, -е

ну́дно

ну́мер, -а

Нью Йорк, -у

sky, skies (12)

dissatisfied (+ instr.) (6)

recently (3)

near (2)

Sunday (14)

not sufficient, not enough (21)

don't mention it (6)

it can't be (6)

unimportant, unnecessary (9)

I can't help but (+ inf.) (6)

unnecessary, useless (12)

falsehood, lie (4)

unpleasant (4)

low (6)

to destroy (22)

knife (12)

German (male) (16)

German (female) (16)

Nina (10)

nose (7)

night (8)

new (2)

news (sing) (11)

foot, leg (6)

scissors (9)

normally (2)

to carry, II conj., I conj. (18)

dull, boring (4)

dull, boring (adv.) (13)

number (10)

New York (2)

О

Об'є́днані На́ції, -них -цій

обі́д, -у

обі́дати: пообі́дати

обі́цяти: пообі́цяти

обмі́ти see мі́ти

о́браз, -а

о́браз, -у

оголо́сити see оголо́шувати

оголо́шувати: оголо́сити

оде́ржати see одержу́вати

оде́ржувати: одержу́вати

Оде́са, -и

United Nations (16)

dinner (6)

to dine, to lunch, I conj. (7)

to promise, I conj. (18)

picture (3)

literary portrait, personage (3)

to announce, I conj., II conj. (10)

to receive, I conj., II conj. (23)

Odessa (11)

одна́ково	alike (15)
о́дяг, -у	clothing (14)
одяга́ти: одягну́ти	to dress, I conj. (15)
одягну́ти see одяга́ти	
о́зеро, -а	lake (9)
означа́ти: означі́ти	to define, I conj., II conj. (14)
означа́с	it means (14)
означі́ти see означа́ти	
о́ко, -а	eye (7)
Окса́на, -и	Oksana (5)
окулі́ри, -ів	eye glasses (pl. only) (9)
Олексі́й, -я	Oleksiy (6)
Оле́нка, -и	Olenka (3)
Оле́с, -я	Oles (14)
оли́вець, -вця́	pencil (6)
о́ля, -і	dimin. of Olha (3)
о́льга, -и	Olha (1)
о́пера, -и	opera (2)
опові́дання, -ння	story (8)
орда́, -й	horde (22)
Оре́ст, -а	Orest (6)
оригіна́льний, -а, -е	original (5)
Ори́ся, -і	Orysya (6)
о́сінь, о́сени	autumn (7)
оста́нній, -я, -с	last (2)
Оста́п, -а	Ostap (5)
о́сь	here (1)
ото́чити see ото́чувати	
ото́чувати: оточи́ти	to surround, I conj., II conj. (23)
оці́нка, -и	grade, mark (9)

П

Павло́, -а́	Pavlo (5)
па́дати: впа́сти	to fall, I conj. (9)
паку́нок, -нка	package (18)
па́лець, -льця	finger (7)
пальто́, -а́	coat (8)
пам'я́ти: запам'я́ти	to remember, I conj. (12)
пам'ятник, -а	monument (8)
пам'ять, -і	memory (8)
пан, -а	Mr. (7)
па́не добро́дію	dear sir, kind sir (14)
па́ні	Mrs. (indecl.), lady (7)
папі́р, -пе́ру	paper (6)
па́ра, -и	pair (23)
парасо́ля, -і	umbrella (20)

Пари́ж, -у	Paris (2)
парк, -у	park (9)
пацієнт, -а	patient (23)
па́чка, -и	package (18)
перепи́сати see перепи́сувати	
перепи́сувати: переписати	to copy, to rewrite, I conj. (11)
перекла́д, -у	translation (6)
перекла́дати: перекласти	to translate, I conj. (2)
перекласти see перекла́дати	
перемага́ти: перемогти́	to conquer, I conj. (22)
перемогти́ see перемага́ти	
перерва́, -и	recess (15)
перо́, -а	pen (1)
перший, -а, -е	first (2)
пес, пса	dog (6)
песя́, песіти	puppy (22)
Петербу́рг, -у	St. Petersburg (22)
п'єса́, -и	play (4)
пи́льний, -а, -е	diligent (6)
писа́ти: написати	to write, I conj. (2)
письме́нник, -а	writer (male) (2)
письме́нниця́, -і	writer (female) (2)
пита́ння, -ння	question (8)
пита́ти: запита́ти	to ask, I conj. (4)
пи́ти: ви́пити	to drink, I conj. (3)
півгоди́ни	half an hour (18)
південь	south (18)
північ, -ночі	north, midnight (18)
північний, -а, -е	northern (18)
піджа́к, -а	jacket (17)
підзе́мка, -и	subway (8)
підло́га, -и	floor (9)
підписа́ти see підпи́сувати	
підпи́сувати: підписа́ти	to sign, I conj. (23)
підру́чник, -а	handbook, textbook (6)
пізнава́ти: пізна́ти	to recognize, I conj. (17)
пізна́ти see пізнава́ти	
пізні́й, -я, -с	late (21)
пізні́ше	later (11)
пізно́	late (3)
після́	after (+ gen.) (6 & 11)
пісня́, -і	song (12)
піти́ see ходи́ти	
пла́вати, пли́сти/пливти́: попли́сти	to swim, I conj. (20)

пла́кати: за/по/пла́кати	to cry, I conj. (23)
пласти́нка, -и	phonograph record (4)
плати́ти: запла́тити	to pay, II conj. (12)
плащ, -а	coat (8)
племі́нник, -а	nephew (18)
племі́нниця, -і	niece (18)
плече́, -а	shoulder (9)
пливти́ see пла́вати	
пли́сти see пла́вати	
пло́ща, -і	square, plaza (9)
плян, -у	plan (11)
пля́шка, -и	bottle (7)
по-а́нглійськoму	in English (2)
поба́чити see ба́чити	
побі́гти see бі́гати	
поболі́ти see болі́ти	
побойти́ся see бо́ятися	
по́верх, -у	floor, story (14)
пове́зти see вози́ти	
пове́сти see воді́ти	
повече́ряти see вече́ряти	
пові́льний, -а, -е	slow (9)
пові́рити see віри́ти	
пові́тря, -я	air (8)
по́вний, -а, -е	full (21)
пово́лі	slowly (4)
повто́рення, -ння	repetition (14)
повторі́ти see повто́ряти	
повторя́ти: повто́рити	to repeat, I conj., II conj. (14)
пога́ний, -а, -е	bad, poor in quality, ugly (3)
пога́но	badly (2)
погovóрити see говóрити	
погуля́ти see гуля́ти	
поде́ржати see держа́ти	
подиві́тися see диві́тися	
поді́бний, -а, -е	similar (19)
подо́бати́ся: сподо́бати́ся	to appeal (intrans.), I conj. (15)
по́друга, -и	girl friend (4)
поду́мати see ду́мати	
подя́кувати see дя́кувати	
погovóрити see говóрити	
пого́да, -и	weather (2)
погуля́ти see гуля́ти	
по́дорож, -і	journey, trip (16)
подоро́жувáння, -ння	travel (16)
пое́т, -а	poet (12)

пожартувати see жартувати	
пожити see жити	
позичати: позичити	to borrow, I conj., II conj. (14)
позичити see позичати	
познайомити see знайомити	
познайомитися see знайомитися	
поїзд, -у	train (8)
показати see показувати	
показувати: показати	to show, I conj. (5)
покласти see класти	
покохати see кохати	
поле, -я	field (1)
полéжати see лежати	
полетіти see літати	
полиця, -і	shelf (4)
половіна, -и	half (10)
Полтава, -я	Poltava (21)
полудень, -дня	noon, South (18)
полюбити see любити	
поляк, -а	Pole (male) (16)
полька, я	Pole (female) (16)
помагати: допомогти	to help, I conj. (5)
помилка, -и	mistake (10)
поміч, -мочи	help (6)
помогти see помагати	
понеділок, -лка	Monday (14)
понести see носити	
пообідати see обідати	
пообіцяти see обіцяти	
поплакати see плакати	
поплисти see плавати	
попрацювати see працювати	
попросити see просити	
пора, -и	season, suitable time (13)
порада, -и	counsel (15)
порадити see радити	
порвати see рвати	
порожній, -я, -є	empty (20)
порозмовляти see розмовляти	
портфель, -я	briefcase, wallet (18)
поряд	nearby, next in line (7)
посеред.	in the middle (23)
посідіти see сидіти	
посилати: послати	to send, I conj. (15)

посла́ти see сла́ти/поси́лати	
послу́хати see слу́хати	
посни́дати see спи́дати	
поспа́ти see спа́ти	
поспи́вати see спи́вати	
постáвити see ста́вити	
постóяти see сто́яти	
пóсуд, -у	dishes (collective) (9)
потелефону́вати see телефону́вати	
потре́бний, -а, -е	necessary, needed (6)
по-украї́нському	in Ukrainian (2)
походи́ти see ходи́ти	
поціка́витися see ціка́витися	
почáток, -тку	beginning (3)
почи́нати: поча́ти	to start, I conj. (19)
почува́тися	to feel (intrans. & imperf. only), I conj.
почу́ти see чу́ти	(19)
по́шта, -и	mail, post office (6)
пону́кати see шу́кати	
поясни́ти see поясни́ти/ пояснювати	
поясни́ти: поясни́ти	to explain, I conj., II conj. (4)
пояснювати see поясни́ти	
пра́вда, -и	truth (2)
правди́вий, -а, -е	real, true (5)
пра́вний, -а, -е	right (7)
пра́вило, -а	rule (5)
пра́во, -а	law (17)
пра́зник, -а	holiday (5)
працюва́ти: попрацюва́ти	to work, I conj. (4)
пра́ця, -і	work (6)
прéдок, -дка	ancestor (22)
президéнт, -а	president (7)
прекра́сний, -а, -е	beautiful (3)
прекра́сно	wonderfully (14)
привика́ти: приви́кнути	to become accustomed, to get used to, I conj. (17)
приви́кнути see привика́ти	
приві́т, -у	greeting (5)
прига́дати see прига́дувати	
прига́дувати: прига́дати	to remind (6)
пригото́вити see гото́вити	
при́ємний, -а, -е	pleasant (3)
при́ємність, -ности	pleasure (17)

приїжджа́ти: приї́хати
 приї́хати see приїжджа́ти
 прийма́ти: прийня́ти
 прийня́ти see прийма́ти
 прийня́тти, -тти
 припа́дково
 при́повідка, -и
 при́рода, -и
 прихо́дити: прийти́
 прия́тель, -я
 прия́телька, -и
 прі́звище, -а
 про́від, -воду
 продава́ти: прода́ти
 прода́вщиця, -і
 прода́ти see продава́ти
 проси́ти: попроси́ти
 прѐстий, -а, -е
 прѐсто
 просту́да, -и
 просту́джуватися:
 простуді́тися
 простуді́тися see
 просту́джуватися
 профе́сор, -а
 прочита́ти see чита́ти
 прі́мо
 пта́х, -а
 п'я́тниця, -і

Р

ра́да, -и
 ра́дий, -а, -е
 ра́дити: пора́дити
 ра́діо

радя́нський, -а, -е
 раз
 ра́зом
 рай, -ю
 рані́ше
 ра́нній, -я, -є
 ра́но
 ра́нок, -нку
 рва́ти: порва́ти
 ревматі́зм, -у

to arrive, I conj. (14)
 to entertain, receive, I conj. (17)
 reception (16)
 by chance (22)
 saying (21)
 nature (12)
 to come, II conj., I conj. (14)
 friend (male) (3)
 friend (female) (3)
 surname (6)
 leadership, water main
 to sell, I conj., Athematic conj. (7)
 sales girl (9)
 to ask, to beg, II conj. (14)
 simple, straight (8)
 straight, simply (6)
 a cold (19)
 to catch cold, I conj., II conj. (19)
 professor (4)
 straight (6)
 bird (12)
 Friday (14)

council, counsel (5)
 glad (6)
 to advise, to counsel, II conj. (5)
 radio (indecl. except for ра́діом in
 instr.) (5)
 Soviet (9)
 once, one time (12)
 together (2)
 paradise (8)
 earlier (8)
 early (12)
 morning (adv.) (3)
 morning (5)
 to tear, I conj. (22)
 rheumatism (19)

реда́ктор, -а	editor (14)
рестора́н, -у	restaurant (3)
ре́чення, -ння	sentence (14)
ри́ба, -и	fish (5)
ри́г, ро́га/ро́гу	corner, horn (8)
ри́дкий, -а́, -е́	thin, not thick, watery (21)
ри́дкісний, -а, -е	rare (12)
ри́дко	rarely, seldom (5)
ри́зкий, -а́, -е́	shrill, harsh (21)
ри́зний, -а, -е	different, various (10)
ри́к, ро́ку	year (8)
ри́ка, -и́	river (1)
ри́ч, ре́чі	thing (9)
ро́бити: зро́бити	to do, II conj. (2)
ро́бота, -и	work (2)
ро́дина, -и	family, relatives (6)
ро́дитися: наро́дитися	to be born, II conj. (19)
ро́жевий, -а, -е	rosy (12)
ро́збудити see ро́збуджувати	
ро́зглядáтися:	to look about, I conj. (23)
ро́згля́нутися	
ро́зка́зати see ро́зка́зувати	
ро́зка́зувати: ро́зка́зати	to narrate, I conj. (23)
ро́змова, -и	discussion (12)
ро́змовля́ти: поро́змовля́ти	to discuss, I conj. (7)
ро́зповіда́ти: ро́зпові́сти	to narrate, I conj. Athematic conj. (11)
ро́зпові́сти see ро́зповіда́ти	
ро́зуміти: зро́зуміти	to understand, I conj. (4)
ро́зумний, -а, -е	intelligent (5)
Ро́ма, -и	Roma (5)
рома́н, -у	novel (4)
Ро́мко, -а	Romko (11)
ро́сійнин, -а	Russian (male) (16)
ро́сійнка, -и	Russian (female) (16)
ро́сти: ви́рости	to grow, I conj. (12)
ро́т, -а	mouth (7)
рука́, -и́	arm, hand (7)
рядо́к, -дка́	line (22)
С	
са́д, -у	orchard (8)
сала́та, -и	salad (7)
са́м, -а́, -о́	oneself (10)
са́мозро́зумі́ло	self evidently, of course (11)
сви́т, -у	world (22)

свя́то, -а
 секретарка, -и
 село́, -а́
 селя́нин, -а
 селя́нка, -и
 семéстр, -у
 середá, -и
 середі́на, -и
 серйо́зний, -а, -е
 середні́й, -я, -є
 се́рпень, -пня
 сестра́, -ї
 сестрі́нка, -и
 сестрі́нок, -нка
 сигáрка, -и
 сиді́ти: посиді́ти
 си́льний, -а, -е
 син, -а
 сі́нній, -я, -є
 сир, -у
 систéма, -и
 сидáти: сі́сти
 сім'я́, -ї
 сі́чень, -чня
 сі́сти see сидáти
 сказа́ти see говорі́ти
 скі́льки
 скінчи́ти see кінча́ти
 скля́нка, -и
 ско́ро
 сла́бий, -а́, -б́
 сла́ти: посла́ти
 Сла́вко, -а
 словни́к, -а́
 сло́во, -а
 слов'я́нин, -а
 слов'я́нський, -а, -е
 слухáти: послухáти
 смак, -у́
 смачни́й, -а, -е
 смерть, -и
 смі́х, -у
 смія́тися: засмі́ятися
 сні́г, -у
 сніда́ння, -ння
 сніда́ти: по́снідати

holiday (22)
 secretary (1)
 village (2)
 peasant, villager (male) (9)
 peasant (female) (9)
 semester (22)
 Wednesday (14)
 middle (14)
 serious (7)
 middle (18)
 August (19)
 sister (1)
 niece (18)
 nephew (18)
 cigarette (18)
 to sit, II conj. (6)
 strong (21)
 son (1)
 blue (2)
 cheese (3)
 system (14)
 to sit down, I conj. (16)
 family (5)
 January (19)

how much (+ gen.) (3)

glass (3)
 fast, soon (2)
 weak (21)
 to send, I conj. (10)
 Slavko (9)
 dictionary (1)
 word (2)
 Slav (16)
 Slavic (14)
 to listen, I conj. (2)
 taste (7)
 tasty (7)
 death (8)
 laughter (12)
 to laugh, I conj. (15)
 snow (15)
 breakfast (8)
 to breakfast, I conj. (7)

собака, -и	dog (6)
сонце, -я	sun (12)
сорочка, -и	shirt (9)
спальня, -і	bedroom (6)
спати: поспати	to sleep, II conj. (3)
спека, -и	hot weather (17)
спеціально	specially (8)
співак, -а	singer (12)
співати: за/поспівати	to sing, I conj. (12)
співачка, -и	singer (female) (12)
спізнитися see спізнитися	
спізнитися: спізнитися	to be late, I conj., II conj. (5)
сподіватися	to expect (only imperf.), I conj. (18)
сподобатися see подобатися	
спочатку	at first (7)
справжній, -я, -є	genuine, true, real (5)
срібло, -а	silver (21)
ставати: стати	to become, to stand, I conj. (16)
ставити: поставити	to place upright, II conj. (20)
станція, -і	station (8)
старій, -а, -е	old (2)
старший, -а, -е	older (4)
стати see ставати	
стаття, -і	article (2)
старомодний, -а, -е	old-fashioned (12)
стеля, -і	ceiling (15)
Стєфа, -и	Stefa (5)
стипендія, -і	scholarship, stipend (19)
стіл, столá	table (4)
стільки	so much (16)
стіна, -и	wall (2)
столиця, -і	capital (3)
століття, -ття	century (14)
сторінка, -и	page (14)
сторіччя, -ччя	century (23)
сторонá, -и	side (3)
стояти: постояти	to stand, II conj. (2)
страшний, -а, -е	frightening, terrible (23)
стрінути see стрічати	
стрічати: стрінути	to meet, I conj. (12)
студент, -а	student (male) (1)
студентка, -и	student (female) (1)
субота, -и	Saturday (14)
суддя, -і	judge (16)
сúка, -и	bitch (22)
сúкня, -і	dress (2)

сумний, -а, -е
суперечка, -и
сусід, -а
сусідка, -и
схід, сходу
сходіни, -дин
сходити: зійти
схожий на
схотіти see хотіти
сюди
сьогодні
сьогоднішній, -я, -є

Т

та
таблиця, -і
тайна, -и
так
також
таксі
таксівка, -и
так собі
талановитий, -а, -е
там
Тамара, -и
танго, -а
танцювати: потанцювати
тарілка, -и
татарський, -а, -е
тварина, -и
театр, -тру
телевізор, а
телеграма, -и
телефон, -у
телефонувати:
потелефонувати
темний, -а, -е
температура, -и
тепер
теплий, -а, -е
терпеливий, -а, -е
терпеливість, -вості
тиждень, тижня
тип, -а/-у
тихий, -а, -е
тільки

sad (23)
argument (12)
neighbour (male) (6)
neighbour (female) (6)
east (20)
meeting (pl. only) (9)
arise (with sun), to come down (12)
look like (+acc.) (19)

hither (13)
today (2)
today's (adj.) (6)

and (5)
blackboard (2)
secret (11)
so, yes (1)
also (1)
taxi, (indecl.) (8)
taxi (13)
so-so (15)
talented (5)
there (1)
Tamara (10)
tango (10)
to dance, I conj. (17)
plate (9)
Tartar (adj.) (22)
animal (domesticated) (19)
theatre (4)
television set (5)
telegram (5)
telephone (5)
to phone, I conj. (5)

dark (3)
temperature (19)
now (4)
warm (12)
patient (14)
patience (14)
week (4)
type (22)
quiet (4)
only (1)

ті́льки що	just now (21)
ті́тка, -и	aunt (22)
товари́ство, -а	company (22)
това́риш, -а	friend (12)
това́ришка, -и	friend (female) (12)
товсти́й, -а́, -е́	fat (4)
тоді́	then (6)
тому́	ago (12)
тому́ що	because (8)
тонкі́й, -а́, -е́	thin (9)
Торóнто, -а	Toronto (5)
то́чно	precisely (17)
тра́вень, -вня	May (19)
трамва́й, -я	streetcar (13)
тра́питися see трапля́тися	to happen, to occur, I conj., II conj.
трапля́тися: тра́питися	(16)
тре́тій, -я, -є	third (14)
три	three (9)
трудні́й, -а́, -е́	difficult (3)
туди́	there (13)
туркі́ня, -і	Turk (female) (16)
ту́рок, -рка	Turk (male) (16)
тут	here (1)
тяжкі́й, -а́, -е́	heavy, difficult (18)

У

убира́ти see вбира́ти	
убра́ння, -ння	clothing (11)
увес́ь see ввес́ь	
угорі́ see вгорі́	
удово́лений see вдово́лений	
удово́лення see вдово́лення	
удóма see вдóма	
уже́/вже	already (3)
Украї́на, -и	Ukraine (4)
удраї́нець, -ня	Ukrainian (male) (16)
украї́нка, -и	Ukrainian (female) (16)
украї́нський, -а, -е	Ukrainian (adj.) (2)
улю́блений, -а, -е	beloved (8)
Уля́нка, -и	Ulyanka (11)
умира́ти see вмира́ти	
унизу́ see внизу́	
універсі́тет, -у,	university (12)
уночі́ see вночі́	

УРСР

Ukrainian Soviet Socialist Republic
(Ukr.SSR) (11)

у́се see все
 у́ступ, -у
 у́хо/в́ухо, -а
 у́часть, -и
 учéний/вчéний
 ученийця, -і
 у́чень, -чня
 учі́тель/вчі́тель, -я
 учителька/вчителька, -и
 учі́ти/вчі́ти: навчі́ти
 учі́тися/вчі́тися:
 навчі́тися
 учо́ра see вчо́ра
 учора́шній see вчора́шній

Ф

фа́брика, -и
 фа́рба, -и
 фі́льм, -у
 фортепіа́но, -а
 фотогра́фія, -ї
 Фра́нція, -ї
 францу́женка, -и
 францу́з, -а
 францу́зький, -а, -е
 фунт, -а

chapter (10)
 ear (6)
 participation (17)
 scholar (18)
 pupil (female) (6)
 pupil (male) (6)
 teacher (male) (1)
 teacher (female) (1)
 to teach, II conj. (8)
 to learn, study (19)

factory (11)
 paint (19)
 film (8)
 piano (2)
 photograph (12)
 France (10)
 Frenchwoman (16)
 Frenchman (16)
 French (3)
 pound (3)

Х

харáктер, -у
 Ха́рків, -кова
 харч, -у
 ха́та, -и
 хви́лина, -и
 хворі́ти: захворі́ти
 хво́рий, -а, -е
 хворо́ба, -и
 хлі́б, -а
 хло́пчик, -а
 хма́ра, -и
 хмароде́р, -а
 ході́ти, йти: пі́ти
 хо́лод, -у
 холо́дний, -а, -е,
 хоті́ти: за/схоті́ти

character, disposition (6)
 Kharkiv (21)
 provisions, victuals (collective) (23)
 house (2)
 minute (14)
 to be sick, I conj. (19)
 sick (19)
 sickness (19)
 bread (1)
 little boy (9)
 cloud (15)
 skyscraper (17)
 to walk, I conj., II conj. (6)
 cold (17)
 cold, cool (3)
 to want, I conj. (6)

хоч/хочá	although (6)
хрещення, -ння	christening (22)
християнин, -а	Christian (16)
хрущ, -á	beetle (6)
хустка, -и	kerchief, scarf (21)
ху́тір, -тора	summer home, villa (12)

Ц

центр, -у	centre (3)
цérква, -и	church (14)
цитрі́на, -и	lemon (7)
ціка́вий, -а, -е	interesting (5)
ціка́витися: поціка́витися	to be interested, II conj. (17)
ціка́во	interesting (2)
ці́лий, -á, -é	whole (4)
ціна́, -й	price (3)
цукéрок, -рка	candy (15)
цукóр, -кру	sugar (7)

Ч

чай, -ю	tea (7)
час, -у	time (3)
ча́сто	often (5)
чекáти: за/почекáти	to wait, I conj. (14)
чérвень, -вня	June (19)
черво́ний, -а, -е	red (4)
череві́к, -а	shoe (9)
четве́р, -ргá	Thursday (14)
чи	if, whether (1) or (18)
чимáло	quite a bit (22)
чи́стий, -а, -е	clean (11)
чита́ння, -ння	reading (8)
чита́ти: прочита́ти	to read, I conj. (2)
Чи́каго	Chicago (indeclinable) (21)
чолові́к, -а	husband, man, person (1)
чому́	why (1)
чому́сь	for some reason (11)
Чóрне мо́ре	Black Sea (8)
чо́рний, -а, -е	black (7)
чоти́ри	four (9)
чужий, -á, -é	foreign (16)
чужі́нець, -нця	foreigner (16)
чу́ти: почу́ти	to hear, I conj. (6)

Ш

ша́бля, -і
ша́пка, -и
ша́фа, -и
швед, -а
шведка, -и
швидкий, -а, -е
широ́кий, -а, -е
шко́льний, -а, -е
шко́да
шко́ла, -и
Шопе́н, -а
шпита́ль, -ю
штані́, -ів
шука́ти: пошука́ти
шулі́ка, -и
шум, -у
шумний, -а, -е
шубля́да, -и

sword (9)
cap, hat (2)
closet, cupboard (20)
Swede (male) (16)
Swede (female) (16)
fast, swift (21)
wide (7)
school (adj.) (19)
it's a shame, loss (adv.) (11)
school (1)
Chopin (15)
hospital (19)
pants (pl. only) (9)
to search, I conj. (19)
hawk (22)
noise (12)
noisy (12)
drawer (20)

Щ

ще
ще ні
що́
що

still, more (2)
not yet (2)
what (interr. pron.) (2)
that (relat. pron.)

Ю

Юрко́, -а

Yurko (10)

Я

я́блуко, -а
як
як тільки
якщо́
я не móжу не...
Ялта, -и
Ярі́на, -и
я́сний, -а, -е
я́сно

apple (15)
how (1)
as soon as (11)
if (6)
I can't help but... (+inf.) (6)
Yalta (6)
Yaryna (10)
bright, clear (14)
clearly (14)

ENGLISH-UKRAINIAN VOCABULARY

A

able, to be	могти (6) *
about	коло (22)
above	вгорі, угорі (23)
abroad	за границею (17)
to go abroad	за границю (17)
accident	випадок (16)
acquaint, to	знайомити, познайомити (16)
acquaintance	знайомий (16)
acquainted, to be	знайомитися: познайомитися (з+instr.) (16)
across	напроти (17)
actor	актор (16)
addition	додавання (22)
address	адреса (3)
affair	діло (17)
Africa	Африка (13)
after	після (6)
ago	тому (12)
air	повітря (8)
airplane	літак (20)
alike	однаково (15)
all	у/в/весь, у/в/ся, у/в/се, у/в/сі (6)
all the time	у/в/весь час (13)
almost	майже (4)
already	ужé, вже (3)
also	також (1)
although	хоч, хочá (6)
always	завжди (2)
America	Америка (4)
American (m.)	америкáнець (16)
American (f.)	америкáнка (16)
ancestor	прéдок (22)
and	і (3), та (5), а (5)
anecdote	анекдóт (12)
animal	тварина (19)
announce, to	оголошувати: оголосити (10)
another	дрýгий (11)
answer	відповідь (5)
answer, to	відповідати: відповісти (на+acc.) (11)
apartment	квартира (2)

* All numbers in parentheses refer to Chapters.

apparently	видно (23)
appeal, to	подобатися: сподобатися (15)
appetite	апетит (7)
apple	яблуко (15)
April	квітень (19)
argument	суперечка (12)
arm	рукá (7)
arise, to	вставáти: встáти (12), сходíти: зйíти (about sun) (12)
around	кóло (22), кругóм (12)
arrive, to	приїжджáти: приїхати (14)
article	стаття́ (2)
Asia	А́зія (13)
ask, to	просíти: попросíти (favour) (14), питáти: запитáти (question) (11)
aspirin	аспірі́на (13)
assign, to	задава́ти: задáти (9)
assignment	зада́ча (9), завда́ння (21)
as soon as	як тільки́ (11)
at first	спочáтку (7)
at home	вдо́ма, удо́ма (15)
at night	вночі́, уночі́ (15)
at the worst	в найгіршому́ випадку́ (21)
auditorium	авдито́рія (9)
August	се́рпень (19)
aunt	ті́тка (22)
author	áвтор (5)
automobile	áвто (2)
autumn	о́сінь (7)
awaken, to	будíти: розбудíти (15)
axle	вісь (8)
B	
bad	злий (10), погáний (3)
badly	погáно (2)
balcony	балько́н (12)
ballerina	балери́на (4)
ballet	балéт (4)
bank	банк (8)
bathroom	лазні́чка (6)
battle	бй́тва (22)
be, to	бу́ти (2)
beautiful	крас́ний (21), прекра́сний (3)
because	тому́ що́ (8)
bed	лі́жко (6)
bedroom	спáльня (6)

beef steak	біфстекс (16)
beetle	хрущ (6)
beg, to	просіти: попросити (14)
begin, to	зачинати: зачати (4), починати: почати (17)
beginning	початок (3)
being	будучи (23)
believe, to	вірити: повірити (17)
beloved	улюблений (8)
below	у/в/низу (23)
benefactor	добродій (14)
Berlin	Берлін (17)
besides	крім (6)
be so good as to	будьте такі добрі (14)
better	краще (19)
big	великий (14)
bird	птиця (12)
birthday	день народження (19)
bitch	сука (22)
black	чорний (7)
Black Sea	Чорне море (8)
blond/blonde	блондін, блондінка (4)
blouse	бلیузка (12)
blue	синій (2)
board	таблиця (2)
book	кніжка (1)
book store	книгарня (6)
boring	нудно (13), нудний (4)
born, to be	народжуватися: народитися, родитися: народитися (19)
borrow, to	позичати: позичити (14)
borsch	борщ (7)
boss	начальник (5)
bottle	пляшка (7)
boundary	граніця (21), межа (6)
boy, little	хлопчик (9)
bread	хліб (1)
breakfast	снідання (8)
breakfast, to	снідати: поснідати (7)
bridge	міст (18)
briefcase	портфель (18)
bright	ясний (3)
brother	брат (1)
brunet/brunette	брюнет, брюнетка (4)
building	будінок (8)
bus	автобус (13)
business	діло (17)

but
butter
buy, to
by chance
by the way

а (5), алé (2)
ма́сло (1)
купува́ти: купі́ти (4)
припадко́во (22)
між іншим (17)

C

Canada
Canadian
candy
capital
card
Carpathians
carpet
carry, to
cat
Caucasus
ceiling
centre
century
chair
chalk
chance
chapter
character
cheap
cheerful
cheese
chest
Chicago
chick
chicken
chief
child
children
China
choice
Chopin
christening
Christian
church
cigarette
cinema
citizen
city

Кана́да (4)
кана́дський (2), кана́дець, кана́дка (16)
цукéрок (15)
столи́ця (3)
ка́рта (12)
Карпа́ти (9)
кілим (6)
носі́ти, не́сти: понéсти (18)
кіт (12)
Кавка́з (8)
сте́ля (15)
це́нтр (3)
столи́ття (14), сторі́ччя (23)
крі́сло (2)
кре́йда (7)
ви́падок (16)
у́ступ (10)
хара́ктер (6)
дешéвий (3)
весéлий (12)
сир (3)
гру́ди (9)
Чи́каго (21)
курча́ (8)
ку́рка (22)
нача́льник (5)
дитя́ (8), дити́на (16)
ді́ти (9)
Кита́й (7)
ви́бір (20)
Шопéн (15)
хре́щення (22)
христия́нин (16)
це́рква (14)
сига́рка (18)
кіно, кінó (indecl.) (8)
громадя́нин (19), громадя́нка (12)
мі́сто (2)

class	кля́са (5)
clean	чи́стий (11)
clear	я́сний (3)
clearly	я́сно (14)
climate	клі́мат (21)
clock	годи́нник (13)
close, to	зачи́няти: зачи́нити (4), замика́ти: замкну́ти (15)
closet	ша́фа (20)
clothing	убра́ння, вбра́ння (11), о́дяг (14)
cloud	хма́ра (15)
club	клуб (8)
coat	плащ (8), пальто́ (8)
coffee	ка́ва (7)
coin	гріш (11)
cold	зі́мно (5), хо́лод (17), зі́мний (6), просту́да (19)
cold, to catch a	просту́джуватися: простуди́тися (19)
colour	ко́лір (3)
come, to	прихо́дити: при́йти (14)
comfortable	вигі́дний (3)
company	това́риство (22)
concert	конце́рт (4)
conquer, to	перемага́ти: перемогти́ (22)
contain oneself, to	здє́ржуватися: здє́ржатися (23)
conversation	розмо́ва (12)
converse, to	розмовля́ти: порозмовля́ти (7)
cook, to	варі́ти: зварі́ти (16)
cool	холо́дний (3)
corner	ріг (8), ку́т (20)
correspondent	кореспо́ндє́нт (22)
corridor	кори́дор (12)
cost, to	коштува́ти (12)
council	ра́да (5)
counsel	ра́да (5), пора́да (15)
counsel, to	ра́дити: пора́дити (5)
country	край (8)
court	дві́р (12)
cousin	двою́рідна сестра́, двою́рідний брат, кузі́на, кузі́нка, кузе́н (21)
Crimea	Крим (8)
cry, to	пла́кати: попла́кати (23)
cup	горня́тко (6)
cupboard	ша́фа (20)
curly	куче́рявий (19)

D

dance, to	танцюва́ти: потанцюва́ти (17), гуля́ти: погуля́ти (12)
dark	те́мний (3)
daughter	дочка́ (1)
day	день (3)
dear	дорогий (3)
dear sir	па́не добродію (14)
death	смерть (8)
December	грудень (19)
deep	глибо́кий (21)
define, to	означа́ти: означа́ти (14)
deliver, to (talk)	виголо́шувати: ви́голосити (доповідь) (8)
depart, to	від'їжджа́ти: від'їхати (14)
department	ві́дділ (9)
desk	бю́рко (6)
destruction	зни́щення (22)
destroy, to	ни́щити: зни́щити (22)
dictionary	словни́к (1)
die, to	вмира́ти: вмéрти; умира́ти: умéрти (17)
different	рі́зний (10), і́нший (16)
difficult	трудни́й (3), тяжкий (18)
diligent	пильни́й (6)
dine, to	обі́дати: пообі́дати (7)
dining room	їда́льня (6)
dinner	обі́д (6)
director	дирéктор (5)
dirty	брудни́й (11)
discuss, to	розмовля́ти: порозмовля́ти (7)
discussion	розмо́ва (12)
dishes	пóсуд (9)
display	виста́ва (22)
dissatisfied	невдово́лений (6)
distinguished	визначни́й (22)
divan	дива́н (7)
division	ді́лення (22)
Dnieper	Дніпро́ (8)
do, to	роби́ти: зроби́ти (2)
doctor	ліка́р (5), до́ктор (12)
document	докуме́нт (6)
dog	соба́ка (6), пес (6)
dollar	до́ляр (10)
don't mention it	нема́ за́що (6)
door	двері́ (9)
dowstairs	у/в/ни́зу (23)
drawer	шуфля́да (20)

dress	сукня (2)
dress, to	одяга́ти: одягну́ти (15), вбира́ти: вбра́ти (15)
drink, to	пи́ти: ви́пити (3)
drugstore	апте́ка (8)

E

each	ко́жний (4)
ear	ву́хо/у́хо (6)
earlier	ра́ніше (8)
early	ра́нній (21), ра́но (3)
east	схі́д (20)
easy	ле́гкий (21)
eat, to	їсти: з'їсти (3)
editor	реда́ктор (14)
Edmonton	Е́дмонтон (13)
either . . . or	або́ . . . або́ (2)
elder man	дядько́ (20)
elevator, lift	лі́фт (17)
empty	поро́жній (20)
end	кіне́ць (3)
enemy	во́рог (23)
engineer	інже́нер (5)
England	А́нглія (13)
English	англі́йський (6)
English, in	по-англі́йському (2)
Englishman	англі́сць (16)
Englishwoman	англі́йка (16)
enormous	вели́чезний (9)
enough	до́сить (6)
entertain, to	прийма́ти: прийма́ти (17)
entirely	зо́всім (7)
era	доба́ (22)
European	європе́йський (3)
even	на́віть (2)
evening	вече́р (3), вече́рній (11)
evening party	вече́рка (4)
every	ко́жний (4)
everything	все (3)
everywhere	у/в/сю́ди (7)
exactly	то́чно (17)
exam	іспит (10)
excellent	ві́дмінний (14), знаме́нний (9)
excellently	ві́дмінно́ (14)
except	крі́м (6)
exercise	впра́ва (5)
exhibit	ви́ставка, ви́ста́ва (22)

expect, to	сподіватися (18)
expensive	дорогий (3)
explain, to	пояснювати/пояснити: пояснити (1)
extraordinary	надзвичайний (11)
eye	око (7)
F	
face	лице (7)
factory	фабрика (11)
fall, to	падати: впасти (9)
falsehood	неправда (4)
familiar	знайомий (11)
family	сім'я (5)
famous	визначний (22)
far	далеко (2), далекій (21)
fashionable	модний (18)
fast	швидкий (21)
fat	грубий (9), товстий (4)
father	батько (1)
fear, to	боятися: побоїтися (15)
fearless	відважний (21)
February	лютий (19)
feel, to	почуватися (19)
fever	гарячка (19)
field	поле (1)
film	фільм (8)
find, to	знаходити: знайти (18)
fine	гарний (2)
finger	палець (7)
finish, to	кінчати: скінчити (11)
first	перший (2)
fish	риба (5)
floor	підлога (9), поверх (14)
flower	квітка (18)
fly	муха (6)
fly, to	літати; летіти: полетіти (20)
folk	народний і народний (17)
foolish	дурний (5)
foot	нога (6)
for	для (12), за (12)
forefather	предок (22)
foreign	чужий (16)
foreigner	чужинець (16)
forest	ліс (8)
for example	наприклад (4)
forget, to	забувати: забути (23)

fork	видёлка (12)
for some reason	чомусь (11)
fortunately	на щастя (19)
four	чотири (9)
France	Франція (10)
French	французький (3)
Frenchman	француз (16)
Frenchwoman	француженка (16)
Friday	п'ятниця (14)
friend	друг, подруга, товариш, товаришка (12), приятель, приятелька (3)
frightening	страшний (23)
from here	звідси (18)
from there	відтіля, відти (13); звідти (18)
full	повний (21)
furniture	меблі (9)
future	майбутнє (21)
G	
Galicia	Галичина (22)
game	гра (10)
garage	гараж (9)
garden	город (2)
gates	ворота (9)
gay	веселий (12)
genius	геній (5)
genuine	справжній (5)
German	німець, німка (16)
gesture	жест (7)
get used to, to	привикати: привикнути (17)
gift	дарунок (5)
girl	дівчина (4), дівчинка (9)
girl friend	подруга (4)
give, to	давати: дати (5)
give back, to	віддавати: віддати (17)
glad	радий (6)
glass	склянка (3)
glasses	окуляри (9)
go, to	і/ї/ті, ходити: піти; їздити, їхати: поїхати (13)
God	Бог (20)
gold	золото (21)
good	гарний (2), добрий (2)
good day	добридень (13)
Goodness	Господи! (5)
good night	добраніч (17)

grade	оцінка (9)
grammar	грамати́ка (4)
granddaughter	вну́чка (18)
grandfather	ді́до (17)
grandmother	бабу́ня (13)
grandson	внук (18)
great	вели́кий (2)
green	зелéний (9)
greetings	приві́т (5)
grow, to	рости́: ви́рости (12)
guest	гість (4)
guitar	гіта́ра (5)

H

hair	воло́сся (19)
half	полови́на (10)
half an hour	півгоди́ни (18)
hand	рука́ (7)
handbook	підру́чник (6)
happen, to	трапля́тися: тра́питися (16)
hardly anyone	ма́йже ніхто́, ма́йже ні́кого (4)
hardly anything	ма́йже ніщо́, ма́йже ні́чого (4)
harsh	різкий (21)
hat	ша́пка (2), капелю́х (20)
have, to	ма́ти (6)
having been	бу́вши (23)
hawk	шулі́ка (22)
head	голо́ва (6)
health	здоров'я́ (19)
healthy	здорови́й (19)
hear, to	чу́ти: почу́ти (6)
heat	го́ряч (17)
heavy	тяжкий (18)
help, to	помага́ти: помо́гти (14)
help	по́міч (6)
here	тут (1), сю́ди (13), ось (1)
hero	геро́й (2)
heroine	герої́ня (2)
high	висо́кий (6)
historian	істо́рик (7)
historical	історични́й (9)
history	істо́рія (5)
hold, to	держáти: подéржати (6)
hold off, to	здéржуватися: здéржатися (23)
holiday	свя́то (12), пра́зник (5)

home	дім (9)
home (adj.)	домашній (11)
homeward	додому (13)
hope for, to	надіятися (15)
horde	орда (22)
horse	кінь (12)
hospital	шпиталь (19)
host	господар (7)
hostess	господиня (5)
hot	гарячий (3), гаряче (6)
hotel	готель (3)
hot weather, heat	спіка (17)
hot weather	гріє (17)
hour	година (10)
house	хата (2), дім (9)
how	як (1)
how much	скільки (3)
huge	величезний (9)
hurrah	гура (14)
hurt, to	боліти: поболіти (19)
husband	чоловік (1)

I

I can't help but	я не можу не... (+ inf.) (6)
if	чи (1), якщо (6)
important	важливий (9)
in advance	заздалегідь (19)
incident	випадок (16)
indeed	дійсно (11)
inhabit, to	мешкати: замешкати (15)
inhabitant	мешканець (21)
in order	у/в/порядку (15)
insane	божевільний (21)
insufficient	недостатньо (21)
intelligent	розумний (5)
interested, to be in	цікавитися: поцікавитися (17)
interesting	цікавий (5)
interestingly	цікаво (2)
in the worst case	в найгіршому випадку (21)
introduce, to	знайомити: познайомити (16)
invitation	запрошення (21)
Italian	італієць, італійка (16), італійський (7)
Italy	Італія (9)
it can't be	не може бути (6)
it means	означає (14)

J

jacket	піджа́к (17)
January	сі́чень (19)
jazz	джа́з (5)
joke, to	жартува́ти: пожартува́ти (23)
journal	журна́л (4)
journalist	журналі́ст, журналі́стка (1)
journey	по́дорож (16)
joyfully	весе́ло (1)
judge	суддя́ (16)
July	ли́пень (19)
June	че́рвень (19)
just past	ті́льки що (21)

K

kerchief	ху́стка (21)
Kharkiv	Ха́рків (21)
Kiev	Ки́їв (2)
Kievan	ки́ївський (9)
Kiev region	Ки́ївщина (22)
kilometer	кіломе́тр (21)
king	коро́ль (14)
kitchen	ку́хня (1)
knife	ні́ж (12)
know, to	зна́ти (2)
known	відо́мий (12)

L

lake	о́зеро (9)
lamp	ля́мпа (2)
landlady	господи́ня (5)
language	мо́ва (10)
large	вели́кий (2)
last	оста́нній (2)
late	пі́зній (21, пі́зно (3)
late, to be	спі́знатися: спі́знитися (5)
later	пі́зніше (11)
laugh, to	смі́ятися: засмі́ятися (15)
laughter	смі́х (12)
law	пра́во (17)
lazy	лі́нйвий (6)
lead, to	води́ти: ве́сті: пове́сті (18)
leader	вождь́ (9)
leadership	про́від, кері́вництво (22)

leaf	листо́к (9)
leave, to	лиша́ти: лиші́ти (22), відхо́дити: віді́йти (14)
leaves	ли́стя (9)
lecture, to	виклада́ти: ви́класти (11, 19)
left	лі́вий (7)
leg	нога́ (6)
lemon	цитри́на (7)
less	ме́нше (4)
lesson	ле́кція (2)
letter	лист (1)
library	бібліоте́ка (2)
lie	непра́вда (4)
lie, to	ляга́ти: лягті́ (16), лежа́ти: поле́жати (6)
life	життя́ (8)
light	ле́гкий (21)
likewise	тако́ж (1)
line	рядо́к (22)
listen, to	слу́хати: послу́хати (2)
literature	лі́тература (17)
little	мале́нький (7), небага́то, небага́цько (16), ма́ло (2)
live, to	жи́ти: пожи́ти (2)
living room	віта́льна (6)
lock, to	замика́ти: замкну́ти (15)
London	Лондо́н (14)
long	до́вгий (9)
long ago	давно́ (3)
long time	до́вго (7)
look, to	диві́тися: подиві́тися (15)
look around, to	розгляда́тися: розгля́нутися (23)
look like	схо́жий на, поді́бний до (19)
loss	шко́да (11)
love, to	коха́ти: покоха́ти (15), люби́ти: полюби́ти (16)
love	любо́в (8)
low	ни́зький (6)
L'viv	Льві́в (4)

M

Madrid	Мадри́д (16)
magazine	журна́л (4)
main thing	головне́ (21)
man	чолові́к (1), мужчи́на (16)
many thanks	вели́ке спаси́бі (6)
many things	бага́то чо́го (16)

map	ма́па (2), ка́рта (12)
March	бе́резень (19)
mark	оці́нка (9)
master	госпо́дар (7)
mathematician	матема́тик (22)
mathematics	матема́тика (16)
matter	ді́ло (17)
May	тра́вень (19)
maybe	мо́же бу́ти (6)
means, it	зна́чить (22)
meat	м'ясо́ (8)
meet, to	стрі́чати: стрі́нути (12)
meeting	схо́дини (9), зібра́ння (8)
melody	мело́дія (16)
memorize, to	запам'я́товувати: запам'я́тати (14)
memory	па́м'ять (8)
Mexican	мексіка́нський (18)
Mexico	Ме́хіко (13)
middle	середи́на (14), середні́й (18)
middle, in the	посере́д (23)
midnight	пі́вніч (18)
mighty	ду́жий (21)
mile	ми́ля (21)
milk	молоко́ (1)
minute	хвили́на (14)
misfortune	біда́ (22)
mistake	по́милка (10)
Monday	понеді́лок (14)
money	гро́ші (11)
month	мі́сяць (4)
monument	па́м'ятник (8)
moon	мі́сяць (4)
more	ще́ (2), бі́льше (4)
morning	ра́но (3), ра́нок (5)
most	найбі́льше (19)
mother	ма́ти (8), ма́ма (2)
mountain	гора́ (9)
mouth	ро́т (7)
Mr.	пан (7)
Mrs.	па́ні (7)
much	бага́то (7)
multiplication	мно́ження (22)
museum	музе́й (4)
music	му́зика (4)
musician	музикан́т (5)
must	му́сити (му́сити) : зму́сити (змусі́ти) (6)

N

name	на́зва (3), ім'я́ (8)
narrate, to	розка́зувати: розказа́ти (23), розпо́відати: розпо́вісти (11)
narrow	вузький (4)
national	наро́дний (наро́дний) (17)
nature	приро́да (12)
near	блі́зько (2), бі́ля (12), близький (21)
nearby	по́ряд (7)
needed	потре́бний (6)
neighbour	сусі́д (6), сусі́дка (6)
nephew	племі́нник, брата́нок, сестрі́нок (18)
new	нові́й (2)
news	нові́на (11)
newspaper	газе́та (1)
New York	Нью Йо́рк (2)
next	настúпний (14)
next door	по́ряд (7)
nice	га́рний (2)
nicely	га́рно (1)
niece	племі́нниця, брата́нка, сестрі́нка (18)
night	ні́ч (8)
noise	шум (12)
noisy	шумни́й (12)
no longer	бі́льше ні́ (6)
no more	бі́льше ні́ (6)
normally	норма́льно (2), зви́чайно (5)
north	півні́ч (18)
northern	півні́чний (18)
nose	ні́с (7)
note	за́піска (13)
note down, to	запи́сувати: записа́ти (9)
not far	недале́ко (2)
notice, to	заува́жувати: заува́жити (18)
not yet	ще ні́ (2)
novel	ромáн (4)
November	листопа́д (19)
now	тепе́р (4)
number	ну́мер (10)

O

obey, to	слу́хати: послу́хати (2)
occur, to	трапля́тися: тра́питися (16)
October	жо́вте́нь (19)
Odessa	Оде́са (11)
of course	самозрозумі́ло (11)

office	бюро́ (5)
often	ча́сто (5)
oh	ах (7)
old	ста́рий (2)
older	ста́рший (4)
old-fashioned	старомо́дний (12)
once	раз (12)
oneself	сам (10)
only	ті́льки (1)
on your part	з ва́шої сторо́ни (14)
open, to	відкрива́ти: відкрити́ (14), відчиня́ти: відчині́ти (4)
opera	о́пера (2)
opportunity	наго́да (17)
or	або́ (2), чи́ (18)
orchard	сад (8)
ordinarily	звича́йно (5)
original	оригіна́льний (5)
other	і́нший (16)
overstay, to	засі́джуватися: засі́дитися (21)

P

package	па́чка, паку́нок (18)
page	сторі́нка (14)
paint	фа́рба (19)
pair	па́ра (23)
pants	штани́ (9)
paper	папі́р (5)
paradise	рай (8)
parents	батькі́ (12)
Paris	Пари́ж (2)
park	парк (9)
participation	уча́сть (17)
pass, to	здава́ти: зда́ти (іспит) (20)
past	мину́лий (8)
patience	терпелі́вість (14)
patient	паціє́нт (23), терпелі́вий (14)
pay, to	плати́ти: запла́тити (12)
peace	мир (6)
peasant	селя́нин, селя́нка (9)
pen	перо́ (1)
pencil	оліве́ць (6)
people (nation)	наро́д (16)
people	лю́ди (9)
perhaps	мо́же бу́ти (6)
person	люди́на (21)

personage	о́браз (3)
phone, to	телефонува́ти: потелефонува́ти (5)
phonograph record	пласти́нка (4)
photograph	фотогра́фія (12), знімок (23)
piano	фортепі́ано (2)
picture	о́браз (3), карти́на (12)
piece	кусо́к (3)
pipe	лю́лька (7)
place	мі́сце (7)
place, to	ста́вити: поста́вити, кла́сти: покла́сти (20)
plan	плян (11)
plate	тарі́лка (9)
play	виста́ва (22), п'єса́ (4)
play, to	гра́ти: загра́ти (4)
play cards	гра́ти в ка́рти (10)
play chess	гра́ти в ша́хи (21)
play tennis	гра́ти в те́ніс (10)
plaza	пло́ща (9)
pleasant	ми́лий (5), при́ємний (3)
pleasure	при́ємність (17)
poem	ві́рш (12)
poet	по́ет (12)
Pole	поля́к, по́лька (16)
Poltava	Полта́ва (21)
poor (bad)	пога́ний (21)
porch	га́нок (12)
post office	по́шта (6)
potato	карто́пля (7)
pound	фу́нт (3)
precisely	то́чно (17)
prefer, to	во́літи (16)
prepare, to	гото́вити: пригото́вити (10)
president	президе́нт (7)
price	ціна́ (3)
professor	профе́сор (4)
promise, to	оби́яти: пооби́яти (18)
provisions	харч (23)
pupil	уче́нь, учени́ця (6)
puppy	песя́ (22)

Q

queen	короле́ва (14)
question	пита́ння (8)
quick	шви́дко, швидкі́й (2)
quiet	ти́хий (4)
quite a bit	чима́ло (22)

R

rain	дощ (13)
radio	радіо (5)
rake	граблі (9)
rare	рідкісний (12)
rarely	рідко (5)
rather	досить (6)
read, to	читати: прочитати (2)
reading	читання (8)
ready	готовий (23)
real	справжній, правдивий (5), дійсний (11)
really	дійсно (11)
recall, to	пригадувати: пригадати (6)
receive, to	одержувати: одержати (23)
receive guests, to	прийма́ти: прийняти (17)
recently	неда́вно (3)
reception	прийня́ття (16)
recess	перерва (15)
recognize, to	пізнава́ти: пізна́ти (17)
red	черво́ний (4)
relatives	роді́на (6)
remain, to	лиша́тися: лиші́тися (22)
remarkable	знамені́тий (9)
remember, to	пам'я́тати: запам'я́тати (17)
repeat, to	повторя́ти: повторі́ти (14)
repetition	повто́рення (14)
report	до́повідь (8)
rest	відпочі́нок (4)
rest, to	відпочива́ти: відпочі́ти (4)
restaurant	рестора́н (3)
return, to	верта́тися: верну́тися, верта́ти: верну́ти (17)
rewrite, to	перепі́сувати: переписа́ти (11)
rheumatism	ревматі́зм (19)
rich	бага́тий (6)
right	пра́вий (7)
right, to be	ма́ти ра́цію (17)
right away	зразу́ ж (10)
ring, to	дзвони́ти: задзвони́ти (5)
river	ріка́ (18)
road	доро́га (18)
roof	дах (15)
room	кімна́та (1)
root	ко́рінь (3)
rosy	роже́вий (12)
route	доро́га (18)
row	рядо́к (22)

rug	кілим (6)
rule	правило (5),
rule of law	закон (17)
run, to	бігати, бігти: побігти (20)
Russian	росіянин, росіянка (16)

S

sad	сумний (23)
St. Petersburg	Петербург (22)
salad	салата (7)
sales girl	продавщиця (9)
satisfaction	у/в/довolenня (8)
satisfied	задоволений (19, у/в/доволений (6)
Saturday	субота (14)
saying	приповідка (21)
scarf	хустка (21)
scholar	в/у/чений (18)
scholarship	стипендія (19)
school	школа (1)
school (adj.)	шкільний (19)
scientist	в/у/чений (18)
scissors	ножиці (9)
sea	море (8)
search, to	шукати: пошукати (19)
season	пора (13)
second	другий (11)
secret	тайна (11)
secretary	секретарка (1)
see, to	бачити: побачити (3)
seem, to	здаватися (15)
seldom	рідко (5)
sell, to	продавати: продати (7)
semester	семестр (22)
send, to	посилати: післати (15)
sentence	речення (14)
September	вересень (19)
serious	серйозний (7)
several	пара (23), кілька (12)
shame	школа (11)
sharp	гострий (12)
sheet (of paper)	картка (2)
shelf	полиця (4)
shirt	сорочка (9)
shoe	череви́к (9)
shore	берег (8)

short	корóткий (9)
shoulder	плечé (9)
shout, to	кричáти: кри́кнути (23)
show, to	пока́зувати: показáти (5)
shrill	різкий (21)
sick	хворий (19)
sick, to get	хворіти: захворіти (9)
sickness	хвороба (19)
side	сторона́ (3)
sign, to	підписувати: підписáти (23)
silver	срі́бло (21)
similar	поді́бний до, схо́жий на (19)
simple	прóстий (8)
simply	прóсто (6)
sing, to	співáти: за/по/співáти (12)
singer	співáчка, співáк (12)
sister	сестра́ (1)
sit, to	сидіти: посідіти (6)
sit down, to	сідáти: сісти (16)
sky	не́бо (12)
skyscraper	хмародéр (17)
Slav	слов'янин (16)
Slavic	слов'я́нський (14)
sleep	спáти: поспáти (3)
slice (of bread)	крóмка (16)
slow	пові́льний (9)
slowly	пово́лі (4)
small	малéнький (7), мали́й (4)
smart	му́дрий (21)
smoke, to	куріти: заку́рити (6)
snow	сні́г (15)
so	так (1)
sofa	дивáн (7), кана́па (20)
soft	м'який (15)
soldier	во́як (12)
sometimes	і́нколи, і́ноді (4)
so much	сті́льки (16)
son	син (1)
song	пі́сня (12)
soon	скóро (2)
so-so	так собі́ (15)
south	півде́нь, полуде́нь (18)
Soviet	радя́нський (9)
Spain	Еспа́нія (16)
Spaniard	еспа́нець, еспа́нка (16)
Spanish	еспа́нський (16)

speak, to	говоріти: поговоріти/сказати (2)
specialy	спеціально (8)
spoon	ложка (12)
Spring	весна (7)
square	площа (9)
stamp	марка (13)
stand, to	стояти: постояти (2)
stand up, to	ставати: стати (16)
station	станція (8)
stipend	стипендія (19)
stop, to	зупинятися: зупинитися (18)
store	крамниця (4)
storey	поверх (14)
story	оповідання (8), байка (5)
straight	пробний (8), прямо (6)
strange	дивний (10)
street	вулиця (2)
street car	трамвай (13)
stroll, to	гуляти: погуляти (12)
strong	сильний (21)
student	студентка, студент (1)
study	кабінет (4)
study, to	вивчати: вивчити, в/у/читися / навчатися: навчатися (19)
studying	навчання (14)
stupid	дурний (5)
subtraction	віднімання (22)
suburbs	за містом (17)
subway	підземка, метро (8)
sufficient	досить (6)
sugar	цукор (7)
suit	костюм (5)
suitcase	валізка (18)
summer	літо (2), літній (7)
summer home	хутір (12)
sun	сонце (12)
Sunday	неділя (14)
supper	вечеря (12)
supper, to have	вечеряти: повечеряти (12)
surname	прізвище (6)
surround, to	оточувати: оточити (23)
Swede	швед, шведка (16)
swim, to	плавати, плисти/пливті: поплисти/ попливті (20)
sword	шабля (9)
system	система (14)

T

table	стіл (4)
take, to	бра́ти: взяти (4)
take away	забира́ти: забра́ти (23)
take off, to	здійма́ти: зді́няти (20)
tale	ба́йка (5)
talented	таланови́тий (5)
talk, to	говорі́ти: поговорі́ти (2)
talk	до́повідь (8)
tall	висо́кий (6)
tango	та́нго (10)
Tartar	татáрський (22)
taste	смак (7)
tasty	сма́чний (7)
taxi	таксі́ (8), таксі́вка (13)
tea	ча́й (7)
teach, to	навча́ти: навчи́ти (10), учи́ти: навчи́ти (8)
teacher	учи́тель, учи́телька (1)
tear, to	рва́ти: порва́ти
telegram	телегра́ма (5)
telephone	телефо́н (5)
telephone, to	телефонува́ти: потелефонува́ти (5)
television set	телеві́зор (5)
tell, to	розповідáти: розпо́вісти (11), розпо́зувати: ро́зказати́ (23)
temperature	температу́ра (19)
textbook	підру́чник (6)
thank, to	дя́кувати: подя́кувати (19)
theatre	теáтр (4)
then	тоді́ (6)
there	там (1), туди́ (13)
thin	тонкий́ (9), рі́дкий (as of gruel) (21)
thing	рі́ч (9)
think, to	ду́мати: поду́мати (2)
third	трéтій (14)
three	три (9)
Thursday	четве́р (14)
ticket	квито́к (21)
time	час (3), порá (13), раз (12)
tire to	вто́млюватися: вто́митися (17)
to	до (6)
today	сього́дні (2)
today's	сього́днішній (6)
toe	па́лець (7)
together	ра́зом (2)
tomorrow	за́втра (6)

Toronto	Торóнто (5)
toy	за́бавка (18)
train	по́їзд (8)
translate, to	переклада́ти: перекла́сти (2)
translation	перéклад (6)
transport, to	вози́ти, ве́зти: повéзти (18)
travel	подорожува́ння (16)
tree	де́рево (9)
true	спра́вжній (5), дійсний (11), правді́вий (5)
truly	дійсно (11)
truth	пра́вда (2)
Tuesday	вівто́рок (14)
Turk	ту́рок, туркі́ня (16)
twenty four hours	доба́ (22)
two	два (9)
type	тип (22)

U

Ukraine	Украї́на (4)
Ukrainian	украї́нець, украї́нка (16), украї́нський (2)
Ukrainian, in	по-украї́нському (2)
Ukrainian S.S.R.	Украї́нська РСР
umbrella	парасо́ля (20)
uncle	вуйко́ (17), дядько́ (20)
understand, to	розумі́ти: зро́зуміти (4)
unfortunately	на жаль (19)
unimportant	нева́жливе (9)
United Nations	Об'є́днані Наці́ї (16)
university	уніве́рситет (12)
unnecessary	непотрі́бний (12)
unpleasant	непри́ємний (4)
until	до́ти, до́ки (17)
unusual	надзвича́йний (11)
upstairs	в/у/гори́ (23)
urban	міськíй (17)
usually	звича́йно (5)

V

vacations	вака́ції (13), каніку́ли (20)
valiant	відва́жний (21)
various	рі́зний (10)
veranda	вера́нда (12)
verse	ві́рш (12)
very	ду́же (4)
victuals	харч (23)
villa	ху́тір (12)

village	селó (2)
villager	селянин (9)
voice	гóлос (7)
Volga	Вóлга (21)
W	
wait, to	чекáти: зачекáти (14)
walk, to	ходíти, і/й/ті: піті (6)
wall	стіна́ (2)
wallet	портфéль (18)
waltz	вальс (15)
want, to	хотіти: за/с/хотіти (6)
war	війна́ (6)
warm	те́плий (12)
wash, to	мíти: ві́мити, обмі́ти (15)
watch	годі́нник (13)
water	водá (2)
water main	про́від (22)
way	дорóга (18)
weak	слаб́ий (21)
wealthy	бага́тий (6)
weather	погóда (2)
Wednesday	середá (14)
week	ті́ждень (4)
weep, to	пла́кати: запла́кати (23)
well	га́рно (1)
wet	мо́крий (20)
Western Ukraine	Галичи́на (22)
what	що́ (2)
when	ко́ли (1)
where	ку́ди (13), де (1)
where from	зві́дкіля́ (11)
whether	чи́ (1)
whisky	горі́лка (7)
white	бі́лий (3)
whole	ці́лий (4)
why	чо́му (1)
wide	широ́кий (7)
wife	дру́жина (1)
wind	ві́тер (7)
window	ві́кно́ (2)
wine	ви́но́ (1)
Winnipeg	Вінні́пег (8)
winter	зима́ (2), зимóвий (3)
without	без (6)
woman	жі́нка (1)

wonderfull	знаменїтий (9)
wonderfully	прекрасно (14)
wooden	дерев'яний (12)
word	слово (2)
work	робота (2), праця (6)
work, to	працювати: попрацювати (4)
world	світ (22)
worse	гірше (19)
write, to	писати: написати (2)
write down, to	записувати: записати (9)
writer	письменник, письменниця (2)
wrong	злий (10)

Y

Yalta	Ялта (6)
yard	двір (12)
year	рік (8)
yellow	жовтий (7)
yes	так (1)
yesterday	вчора (2)
yesterday's	вчорашній (6)
young	молодий (3)
younger	молодший (4)

GRAMMATICAL INDEX

- Accusative case: 4.0; 4.14; 4.2; 8.2; 8.9; 12.5; 14.3-14.32; 18.2
- Adjectives: 2.9-2.92; 3.3; 4.0; 5.2; 7.2; 8.10; 9.1; 12.1; 12.5; 15.4-15.41; 16.4-16.41; 19.3-19.31; 21.0-21.01
- Adjectival Participles: 6.5; 23.0
- Adverbs: 3.7; 5.0; 13.1; 13.3; 17.1; 21.0-21.01
- Adverbial Participles: 23.1
- Age (expression of): 17.4
- Alternations —
- Euphonic: 2.8; 3.2
- o/e—i: 3.1
- o/e—O: 3.11
- other: 23.0
- Apostrophe: 8.4
- Articles: 1.0-1.1
- Aspect: 10.0-10.011; 13.0; 18.3; 18.4; 18.5; 20.3
- Athematic Verbs: 11.0; 16.6-16.61; 17.0
- Auxiliary Verbs: 6.7
- Conditional Mood: 17.0; 20.0
- Conjugations —
- First: 4.31; 5.5-5.51; 5.6; 17.0
- Second: 4.31; 7.0; 15.1; 17.0
- Athematic: 11.0; 17.0
- Dates (expression of): 22.7
- Dative case: 5.1; 5.2-5.21; 5.3; 5.4; 15.4-15.41
- Days of the Week: 14.2-14.21
- Declensions of Nouns —
- First: 2.0; 2.1; appendix to Ch. 2; 8.0
- Second: 8.6
- Third: 8.5-8.51
- Definite Imperfective: 13.0; 18.3; 18.4; 18.5; 20.3
- Degrees of Adjectives & Adverbs: 21.0-21.01
- Demonstrative Pronouns: 1.8-1.81; 2.5; 3.3; 4.0; 5.2; 7.2; 8.10; 9.1; 12.1; 12.5; 15.4
- Demonstrative Word use: 1.2
- Education Expressions: 19.5
- Euphonic Alternation: 2.8; 3.2
- Exclamatory word-particle: 2.11

- Feminine Gender: 1.4-1.41; 8.5-8.51
 "Fleeting" vowels: 3.11
 Future tense: 6.0-6.01; 10.05; 10.06
 Gender: 1.4-1.41; 16.0-16.1
 Genitive case: 3.0-3.01; 3.3; 3.5; 6.1; 6.2-6.21; 6.4; 8.2; 11.1; 12.0-12.02; 12.2; 12.3; 16.2; 18.2; 19.3-19.31
 Hard Stem: 1.42; 2.9; 8.3
 Health Expressions: 19.4
 Hours (time): 12.4; 22.1
 Hypothetical mood: 23.2
 Imperative mood: 14.0-14.2
 Imperfective Aspect: 10.0-10.011; 13.0; 17.0
 Indeclinable nouns: 8.7
 Indefinite Demonstrative Word *це*: 1.2
 Indefinite Imperfective: 13.0; 18.3-18.5; 20.3
 Indefinite Particles: 18.1
 Instrumental case: 7.1-7.11; 7.2; 7.3-7.31; 7.4; 7.5; 15.4-15.41; 15.5-15.51; 15.6
 Intensifying Pronoun: 19.2
 Interrogative Particle: 18.0
 Interrogative Pronouns: 2.4-2.41; 2.5; 3.3; 4.14; 5.2; 7.2; 8.10; 9.1; 12.5; 15.4
 Locative case: 2.2; 2.3; 2.5; 8.1; 8.8; 15.4-15.41
 Masculine Gender: 1.4-1.41; 8.1; 8.2; 8.3
 Months of the Year: 19.0
 "Must/Should"—*повінен*: 4.6
 "Necessary": 6.5
 Negative Expressions: 4.4
 Negative Particle: 2.7
 Neuter Gender: 1.4-1.41; 8.6
 "No" Answers: 1.3-1.31
 Nominative case: 2.0; 9.0-9.05
 Nouns: 1.4-1.41; 1.42; 2.0; 2.1; 2.2; 2.3; 3.0-3.01; 3.1-3.11; 4.0; 5.1; 6.6-6.63; 7.1-7.11; 8.0; 8.1; 8.2; 8.3; 8.5-8.51; 8.6; 8.7; 8.8; 9.0-9.05; 9.2; 9.3-9.31; 12.0-12.02; 12.5; 15.4-15.41; 16.0; 16.1; 16.5
 Numerals: 4.5; 9.4; 12.3; 14.1; 17.3; 22.0-22.01; 22.2; 22.3; 22.4; 22.5; 22.6
 Past tense: 2.6; 10.4
 Perfective Aspect: 10.0-10.011; 13.4; 17.0
 Personal Pronouns: 1.5-1.51; 3.3; 4.14; 5.2-5.21; 7.2; 8.10; 9.1; 12.1; 15.4

Plural nouns:	9.3-9.31
Predicate Instrumental:	7.4
Prepositions:	2.21; 6.2-6.21; 6.4; 7.3-7.31; 8.9; 11.1; 12.2; 13.3; 15.6; 18.2; 19.6; 20.2
Present tense:	4.3-4.33; 10.03; 17.0
Possessive Adjectives:	19.3-19.31
Possessive Pronouns:	1.6; 1.81; 2.5; 3.3; 4.0; 5.2; 7.2; 8.10; 9.1; 12.1; 12.5; 15.4
Reciprocal construction:	9.5
Reflexive-Possessive Pronoun:	5.7
Reflexive Pronoun:	19.1
Relative Pronouns:	2.10; 4.14; 9.1; 12.1; 15.4
Reported Speech:	11.2
Soft Stem:	1.42; 2.9
Tense —	
Future:	6.0-6.01; 10.5; 17.0
Past:	2.6; 10.4; 17.0
Present:	4.3-4.33; 10.03; 17.0
(in) Reported Speech:	11.2
Time Expressions:	4.2; 7.5; 12.4; 14.2-14.21; 14.3-14.32; 15.5-15.51; 19.0; 22.1; 22.7
Verbs —	
Aspect:	10.0-10.011; 13.0; 17.0
Athematic:	11.0; 17.0
Auxiliary:	6.7
“Carrying”:	18.4-18.41
Conditional mood:	17.0; 20.0
Future tense:	6.0-6.01; 10.5; 17.0
“Going”:	13.2; 13.4; 13.5; 14.4
Hypothetical mood:	23.2
Imperative mood:	14.0-14.2; 17.0
“Leading”:	18.5-18.51
“Lying, Sitting, Standing”:	16.5-16.54
“Motion verbs”:	18.3-18.31; 20.3
Past tense:	2.6; 10.4; 17.0
“Placing”	20.1; 21.2
Prefixes—по-, про-, за-:	21.1-21.12
Present tense:	4.3-4.33; 7.0; 10.03; 17.0
Reflexive with -ся:	15.0-15.02
Review:	17.0
Vocative case:	6.6-6.63
“Yes” Answers:	1.3-1.31

ABBREVIATIONS

<i>acc., A.</i>	accusative
<i>adv.</i>	adverb
<i>adj.</i>	adjective
<i>athem. verb</i>	athematic verb
<i>conj.</i>	conjunction
<i>dat., D.</i>	dative
<i>demonstr.</i>	demonstrative
<i>dem. pron.</i>	demonstrative pronoun
<i>dim.</i>	diminutive
<i>f., fem.</i>	feminine
<i>gen., G.</i>	genitive
<i>imper.</i>	imperative
<i>imperf.</i>	imperfective
<i>indecl.</i>	indeclinable
<i>inf.</i>	infinitive
<i>intrans.</i>	intransitive
<i>interrog.</i>	interrogative
<i>interr. pron.</i>	interrogative pronoun
<i>instr., I.</i>	instrumental
<i>loc., L.</i>	locative
<i>m., masc.</i>	masculine
<i>n., neut.</i>	neuter
<i>nom., N.</i>	nominative
<i>pass.</i>	passive
<i>perf.</i>	perfective
<i>pers.</i>	person
<i>pl.</i>	plural
<i>poss. pron.</i>	possessive pronoun
<i>prep.</i>	preposition
<i>pres.</i>	present
<i>pron.</i>	pronoun
<i>sg., Sing.</i>	singular
<i>subj.</i>	subject
<i>trans.</i>	transitive
<i>voc., V.</i>	vocative

Name.....

Room no.....